

2024年10月28日



The man supposed to stop Donald Trump is an unpopular 81-year-old  
In failing to look past Joe Biden, Democrats have shown cowardice and complacency  
Jan 4th 2024

**fail to come true.** 現実 {げんじつ} にならない

**look past** 【句自動】 ~の後ろを見る、~の後ろに目を向ける 【句他動】 [~を] 見て見ぬふりをする

American politics is paralysed by a contradiction as big as the Grand Canyon. Democrats rage about how re-electing Donald Trump would doom their country's democracy. And yet, in deciding who to put up against him in November's election, the party looks as if it will meekly submit to the candidacy of an 81-year-old with the worst approval rating of any modern president at this stage in his term. How did it come to this?

Joe Biden's net approval rating stands at minus 16 points. Mr Trump, leading polls in the swing states where the election will be decided, is a coin-toss away from a second presidential win. Even if you do not see Mr Trump as a potential dictator, that is an alarming prospect. A substantial share of Democrats would rather Mr Biden did not run. But instead of either challenging him or knuckling down to support his campaign, they have instead taken to muttering glassy-eyed about the mess they are in.

**toss away** 捨てる、投げ捨てる、投げ棄てる、ほうりだす、投棄てる

**glassy eyed** 生気のない目をした ; ((米)) (酔って) とろんとした目の  
**knuckling down** 屈服する 精を出す

There are no secrets about what makes Mr Biden so unpopular. Part of it is the sustained [burst of inflation](#) that has been laid at his door. Then there is his age. Most Americans know someone in their 80s who is starting to show their years. They also know that no matter how fine that person's character, they should not be given a four-year stint in the world's hardest job.

**show one's age** 年を感じさせる

Back in 2023 Mr Biden could—and should—have decided to be a one-term president. He would have been revered as a paragon of public service and a rebuke to Mr Trump's boundless ego. Democratic bigwigs know this. In fact before their party's better-than-expected showing in the midterms, plenty of party members thought that Mr Biden would indeed stand aside. This newspaper [first argued](#) that the president should not seek re-election over a year ago.

**ego** 自我、うぬぼれ、自尊心

**stand aside** 脇へ寄る、脇へよける、手を引く、傍観する〈主に英〉辞任する

Unfortunately, Mr Biden and his party had several reasons for him fighting one more campaign, none of them good. His sense of duty was tainted by vanity. Having first stood for president in 1987 and laboured for so long to sit behind the Resolute desk, he has been seduced into believing that his country needs him because he is a proven Trump-beater.

**sense of duty** 《a ~》〔道徳的・法的な〕義務の観念、義務感、義理

**Resolute desk** 《the ~》〈米〉大統領執務机

Likewise, his staff's desire to serve has surely been tainted by ambition. It is in the nature of administrations that many of a president's closest advisers will never again be so close to power. Of course they do not want to see their man surrender the White House in order to focus on his presidential library.

大統領図書館 (presidential library) は、[アメリカ合衆国大統領](#)が任期中に関与した公務に関する資料や書翰・写真などを保管し、かつ一般に公開している比較的大規模な施設である。第32代大統領[フランクリン・ルーズベルト](#)によってこのシステムが作られ、以来、歴代の大統領が職を去った後にこれをつくる慣例がある

Democratic leaders have been cowardly and complacent. Like many pusillanimous congressional Republicans, who disliked Mr Trump and considered him dangerous—but could not find it within themselves to impeach or even criticise him—Democratic stalwarts have been unwilling to act on their concerns about Mr Biden's folly. If that was because of the threat to their own careers, their behaviour was cowardly. If it was thinking that Mr Trump is his own worst enemy, it was complacent. Mr Biden's approval ratings have continued to slide, while the [91 criminal charges](#) Mr Trump faces have, so far, only made him stronger.



Given this, you might think that the best thing would be for Mr Biden to stand aside. After all, the election is still ten months away and the Democratic Party has talent. Alas, not only is that exceedingly unlikely, but the closer you look at what would happen, finding an [alternative to Mr Biden](#) at this stage would be a desperate and unwise throw of the dice .

Were he to withdraw today, the Democratic Party would have to frantically recast its primary, because filing deadlines have already passed in many states and the only other candidates on the ballot are a little-known congressman called Dean Phillips and a self-help guru called Marianne Williamson. Assuming this was possible, and that the flurry of ensuing lawsuits was manageable, state legislatures would have to approve new dates for the primaries closer to the convention in August. A series of debates would have to be organised so that primary voters knew what they were voting for. The field could well be vast, with no obvious way of narrowing it quickly: in the Democratic primary of 2020, 29 candidates put themselves forward.

**self-help** 自己啓発 [修養] の

The chaos might be worth it if the party could be sure of going into the election with a young, electable candidate. However, it seems equally possible that the eventual winner would be unelectable—Bernie Sanders, say, a self-declared democratic socialist who is a year older than Mr Biden. More likely, the nomination would go to Kamala Harris, the vice-president. Ms Harris has the advantage of not being old, though it says something about the Democratic Party’s gerontocracy that she will be 60 in November and is considered youthful.

Unfortunately she has proven to be a poor communicator, a disadvantage in office as well as on the stump. Ms Harris is a creature of California’s machine politics and has never successfully appealed to voters outside her state. Her campaign in 2020 was awful. Her autocue sometimes seems to have been hacked by a satirist. Immigration and the southern border—a portfolio she handles for Mr Biden—is Mr Trump’s strongest issue and the Democrats’ weakest. Ms Harris’s chances of beating Mr Trump look even worse than her boss’s.

**on the stump** ((主に米)) 選挙運動中で[の], 遊説して  
**machine politics** 〈侮蔑的〉組織政治

Better, therefore, for Democrats to focus on electing Mr Biden. The economy promises a soft landing; workers are seeing [real-wage growth](#) and full employment. Were Mr Trump convicted, he could yet be punished by voters. Most important is to invigorate the campaign. Democrats need to unlock some excitement and create a sense of possibility about a second term.

### **Ridin’ with Biden**

The president is not a good campaigner and is up against a candidate whose rallies are a cult meeting crossed with a vaudeville show. He needs someone who can speak to crowds and go on television for him. That person is not Ms Harris.

One way she could serve her party and her country, and help keep Mr Trump out of the White House, would be to forswear another term as vice-president. Mr Biden could present his second term as a different kind of presidency, one in which he would share more responsibility with a

vice-president acting more like a ceo. Either way, Mr Biden needs the help of an army of enthusiastic Democrats willing to campaign alongside him. At the moment he and his party are sleepwalking towards disaster.

ドナルド・トランプを止めるはずの男は不人気な 81 歳  
ジョー・バイデンを見抜けない民主党は、臆病と自己満足を示した  
2024 年 1 月 4 日

アメリカ政治は、グランドキャニオンと同じくらい大きな矛盾によって麻痺している。民主党はドナルド・トランプの再選がいかに関国の民主主義を破滅させるかについて激怒している。にもかかわらず、11 月の選挙でドナルド・トランプに対抗する候補者を決める際、民主党は、現職の大統領としては最悪の支持率を誇る 81 歳の候補者におとなしく従うかのように見える。なぜこうなったのか？

ジョー・バイデン氏の支持率はマイナス 16 ポイント。トランプ氏は、選挙を左右するスウィングステートでの世論調査をリードしており、コインの一投で 2 度目の大統領選勝利が決まる。トランプ氏を独裁者と見なさないとしても、これは憂慮すべき見通しだ。民主党議員のかなりの割合が、バイデン氏の出馬を望んでいない。しかし、彼に挑戦するでもなく、彼の選挙キャンペーンを支援するために屈するでもなく、彼らは自分たちが陥っている混乱について目を細めてつぶやくことになった。

バイデン氏がこれほど不人気な理由には秘密はない。そのひとつは、彼の前に立ちはだかるインフレの持続である。そして彼の年齢だ。ほとんどのアメリカ人は、年を感じさせる 80 代を知っている。また、その人がどんなに立派な人物であっても、世界で最も難しい仕事を 4 年間も任されるべきではないことも知っている。

2023 年に、バイデン氏は 1 期限りの大統領になることもできたし、そうすべきだった。彼は公共サービスの模範として、またトランプ氏の無限のエゴに対する反撃として尊敬されただろう。民主党の大物たちはこのことを知っている。実際、中間選挙で民主党が予想以上の好成績を収める前は、党員の多くがバイデン氏は本当に身を引くだろうと考えていた。本紙は 1 年以上前、バイデン大統領は再選を目指すべきでないとして最初に主張した。

残念ながら、バイデン氏と彼の党には、彼がもう 1 度選挙戦を戦う理由がいくつかあった。彼の義務感は虚栄心に汚染されていた。1987 年に初めて大統領選に立候補し、大統領執務機の後ろに座るために長い間苦労してきた。

同様に、彼のスタッフの奉仕の意欲も野心に汚染されていることは間違いない。大統領の最側近のアドバイザーの多くが、二度と権力の近くにいることはないというのが政権の本質である。もちろん、彼らは大統領図書館に専念するために、大統領がホワイトハウスを明け渡すのを見たくはないだろう。

民主党の指導者たちは、臆病で自己満足している。トランプ氏を嫌い、危険視しながらも、彼を弾劾したり批判したりする気にはなれなかった共和党議員の多くがそうであったように、民主党の重鎮たちもバイデン氏の愚行に対する懸念を行動に移そうとはしなかった。それが自らのキャリアを脅かすからだとすれば、彼らの行動は卑怯である。トランプ氏が自分自身の最大の敵であると考えていたのなら、それは自己満足だった。バイデン氏の支持率は下がり続け、トランプ氏が直面している 91 件の刑事告発は、今のところ彼をより強くしているだけだ。

こうなると、バイデン氏が身を引くのが最善だと思うかもしれない。結局のところ、選挙はまだ 10 ヶ月先であり、民主党には人材がいる。残念なことに、その可能性は極めて低だけでなく、何が起こるかをよく考えれば考えるほど、今の段階でバイデン氏に代わる人物を見つけることは、絶望的で賢明でない賽の投げ方である。

というのも、バイデン氏が今日辞退すれば、民主党は必死になって予備選を組み直さなければならなくなるからだ。すでに多くの州で立候補の締め切りが過ぎており、投票用紙に載っている他の候補者は、ディーン・フィリップスというあまり知られていない下院議員と、マリアンヌ・ウィリアムソンという自己啓発の第一人者だけだからだ。仮にこれが可能で、それに伴う訴訟の慌ただしさが対処可能だと仮定すると、州議会は 8 月の大会に近い時期に予備選の新しい日程を承認しなければならない。一次選挙の有権者が自分が何に投票するのかを知るために、一連の討論会を企画しなければならない。候補者は膨大な数になる可能性があり、迅速に候補者を絞り込む明白な方法はない：2020 年の民主党予備選では、29 人の候補者が名乗りを上げた。党が若くて選挙に強い候補者を確実に擁立して選挙に臨むのであれば、この混乱は価値があるかもしれない。しかし、最終的な勝者が当選不可能な人物、例えば、バイデン氏より 1 歳年上の民主社会主義者を自認するバーニー・サンダース氏である可能性も同様にある。より可能性が高いのは、カマラ・ハリス副大統領の指名だろう。ハリス氏には高齢ではないという利点があるが、11 月に 60 歳になる彼女が若々しく見えるのは、民主党の高齢化社会を物語っている。

残念ながら、彼女はコミュニケーション下手であることが証明されている。ハリス女史はカリフォルニアの集票組織政治の産物であり、州外の有権者にうまくアピールしたことは一度もない。2020 年の選挙戦はひどかった。彼女の演説は時々、風刺画家にハッキングされたかのようなようだ。彼女がバイデン氏のために担当している移民と南部国境は、トランプ氏の最も得意とする問題であり、民主党の最も苦手とする問題である。ハリス氏がトランプ氏を打ち負かす可能性は、彼女のボスよりもさらに悪そうだ。

したがって、民主党はバイデン氏を選出することに集中したほうがいい。経済はソフトランディングを約束し、労働者は実質賃金の上昇と完全雇用を目の当たりにしている。トランプ氏が有罪判決を受けたとしても、有権者から罰を受ける可能性はある。最も重要なのは選挙戦を活性化させることだ。民主党は、盛り上がりのある選挙戦を展開し、2 期目への可能性を感じさせる必要がある。

バイデンに乗る

大統領は選挙運動が得意ではなく、集会在カルトの集会和歌劇ショーを掛け合わせたような候補が相手だ。大統領には、群衆に語りかけ、自分のためにテレビに出られる人物が必要だ。そのような人物はハリス氏ではない。

彼女が党と国に貢献し、トランプ氏をホワイトハウスから締め出すのに役立つ方法のひとつは、副大統領の再任を断念することだろう。バイデン氏は、2期目の大統領職を、副大統領がCEOのような役割を果たすことで、より多くの責任を共有する、別の種類の大統領職として提示することができる。いずれにせよ、バイデン氏には、彼と一緒に選挙運動をしてくれる熱狂的な民主党議員の協力が必要だ。今のところ、彼と彼の党は夢遊病のように災難に向かっている。

2024年10月29日



How backing Ukraine is key to the West's security  
And why its leaders need to start saying so  
Jan 4th 2024

What do you do when words start to fail you? In the case of President Volodymyr Zelensky, whose heroic language galvanised the West to support Ukraine after Russia invaded it almost two years ago, the answer is that you become angry and frustrated. Despite his efforts, \$61bn of American money that would help Ukraine is being held up in Congress and the European Union has failed to sign off a four-year grant of €50bn (\$55bn). Ukraine needs arms and money within weeks.

[Speaking to \*The Economist\*](#) on December 30th, Mr Zelensky was in irascible, table-thumping form—far removed from the man we met in Kyiv just weeks after Russia struck. His central argument is that when the West helps Ukraine it is acting in its own interests. “Giving us money

or giving us weapons, you support yourself,” he told us. “You save your children, not ours.” Mr Zelensky is right. But his message is not getting through.

**thump a table** with one's fist 拳でテーブルをドンとたたく

**far removed** from ～から遠く離れた、～とは懸け離れた、～と全く違った

Some Western politicians seem to believe Ukraine can slip safely down the agenda. Others think they can gain from obstructing aid. For too long Western leaders have relied on Mr Zelensky’s oratory to make the case for backing Ukraine. They need to start doing it themselves.

This means taking on the arguments eroding support for Ukraine: that the failed counter-offensive of 2023 shows it cannot win; that having struggled against its smaller neighbour, Russia poses little threat to nato; and that the West is wasting money that should be spent elsewhere, including on defences against China. Those arguments are wrong.

Despite its military setback, Ukraine can win this war by emerging as a thriving, Western-leaning democracy. Defeating Russia’s president, Vladimir Putin, is not about retaking territory so much as showing the Kremlin that his invasion is a futile exercise robbing Russia of its young men and its future.

not **so much** A as B BほどAの程度は大きくない、BほどAでない、AではなくてむしろB、AというよりむしろB

With money, arms and real progress on the accession of Ukraine to the eu, that is still possible. In 2024 a focus of Ukrainian fighting is likely to be Crimea, while the front lines on the mainland shift only slightly. This peninsula is a vital supply route for Russian forces in southern Ukraine; annexing it in 2014 was a propaganda triumph for Mr Putin. Successful Ukrainian attacks on Crimea will both hurt Russia’s capabilities and embarrass Mr Putin. An example was the sinking of the *Novocherkassk*, a large landing ship berthed in Feodosia on the south coast of the peninsula, on December 26th.

By contrast, if Mr Putin sees that the West has lost faith in Ukraine, he will not stop. He needs war as an excuse for his repressive rule. Visiting a military hospital on January 1st, he declared his hostility towards Western countries: “The point is not that they are helping our enemy,” he said. “They are our enemy.” Those who argue that Russia is not strong enough to pose a threat to the West are forgetting that the Russian army is learning new tactics in Ukraine. Speaking at the hospital, Mr Putin added that Russia is re-equipping itself for war faster than the West is—and he is right.

Russia does not have to mount another full invasion to wreck nato. A provocation against, say, a Baltic state could prise apart the alliance’s pledge that an attack on one member is an attack on all. Were Ukraine to fail because of a lack of Western resolve, especially in America, challenges to the United States—including by China, Iran and North Korea—would become more likely.

If Russia is a threat and Ukraine can win, then helping it is not a waste of money. That \$61bn to help Ukraine (some of which is, anyway, spent in America and nato countries) is just 6.9% of

America's defence budget. The eu's spending on Ukraine is a tiny fraction of its member states' gdp. The cost of re-establishing deterrence against Russia would be far greater than the cost of backing Ukraine to win. So would the extra cost of defending American interests around the world, including against China. An actual war with Russia—with its risk of nuclear escalation—could be catastrophic.

No longer can Western leaders leave the talking to Mr Zelensky. They need to make the case for getting Ukraine cash. And they need to make it now.

**no longer.** もはや～でない・He is **no longer** able to sing. : 彼が歌うことはもうない。

ウクライナを支援することが西側の安全保障にいかに重要か？  
ウクライナの指導者たちはなぜそう言い始める必要があるのか  
2024年1月4日

言葉が通じなくなったらどうするか？約2年前にロシアがウクライナに侵攻した後、彼の英雄的な言葉によって西側諸国がウクライナを支援するようになったヴォロディミル・ゼレンスキー大統領の場合、その答えは「怒り」と「苛立ち」だ。彼の努力にもかかわらず、ウクライナを支援するはずの610億ドルのアメリカからの資金は議会で保留され、欧州連合（EU）は500億ユーロ（約550億円）の4年間の無償資金協力を署名できずにいる。ウクライナは数週間以内に武器と資金を必要としている

12月30日付の『エコノミスト』誌の取材に応じたゼレンスキー氏は、ロシアによる攻撃から数週間後にキエフで会ったときとは打って変わって、怒りっぽく、テーブルを叩きながら語った。彼の主張の中心は、西側諸国がウクライナを助けるのは自国の利益のためだというものだ。「私たちにお金を渡したり、武器を渡したりすることは、あなた自身を支援することなのです」。彼は私たちに言った。「あなたは自分の子供たちを救うのであって、私たちの子供たちを救うのではない」。ゼレンスキー氏は正しい。しかし、彼のメッセージは伝わっていない。

欧米の政治家の中には、ウクライナは無難に議題から外れると考えている者もいるようだ。また、援助を妨害することで利益を得ようとする者もいる。欧米の指導者たちは長い間、ウクライナを支援するケースを説明するためにゼレンスキー氏の弁舌に頼ってきた。欧米の指導者たちは自分たちでやる必要がある。

つまり、ウクライナへの支持を低下させている議論に挑むということだ：2023年の反攻作戦の失敗はウクライナが勝利できないことを示している、より小さな隣国を相手に苦戦したロシアは北大西洋条約機構（NATO）にとってほとんど脅威にはならない、そして西側諸国は対中防衛など他のことに使うべき金を無駄遣いしている、などである。これらの主張は間違っている。

ウクライナは軍事的な挫折を味わったとはいえ、西側寄りの民主主義国家として繁栄することで、この戦争に勝利することができる。ロシアのウラジーミル・プーチン大統領



を倒すことは、領土を奪還することではなく、彼の侵略がロシアの若者と未来を奪う無益な行為であることをクレムリンに示すことなのだ。

資金と武器、そしてウクライナの EU 加盟の真の進展があれば、それはまだ可能だ。2024 年、ウクライナの戦闘の焦点はクリミアになるだろう。この半島はウクライナ南部のロシア軍にとって重要な補給路であり、2014 年の併合はプーチン氏にとってプロパガンダの勝利だった。クリミアに対するウクライナの攻撃が成功すれば、ロシアの戦力は低下し、プーチン氏は困惑するだろう。12 月 26 日に半島南岸のフェオドシアに停泊していた大型揚陸艦「ノヴォチェルカスク」が沈没したのはその一例だ。

対照的に、プーチン氏は、西側諸国がウクライナへの信頼を失ったと見れば、やめることはないだろう。抑圧的な支配の口実として戦争が必要なのだ。1 月 1 日に軍病院を訪れた彼は、西側諸国に対する敵意を表明した：「重要なのは、彼らが我々の敵を助けているということではない。「彼らは我々の敵だ」。ロシアは西側に脅威を与えるほど強くないと主張する人々は、ロシア軍がウクライナで新しい戦術を学んでいることを忘れていて、プーチン氏は病院で、ロシアは西側諸国よりも早く戦争のための装備を整えつつあると付け加えた。

ロシアは、nato を破壊するために再び全面的な侵攻をする必要はない。例えば、バルト三国に対する挑発行為によって、加盟国のひとつへの攻撃はすべてへの攻撃であるという同盟の誓約を引き裂くことができる。西側諸国、特にアメリカの決意の欠如によってウクライナが失敗した場合、中国、イラン、北朝鮮を含むアメリカへの挑戦がより起こりやすくなるだろう。

ロシアが脅威であり、ウクライナが勝利できるのであれば、ウクライナを支援することは無駄遣いではない。ウクライナを助けるための 610 億ドル（その一部はいずれにせよ、アメリカや NATO 諸国で使われている）は、アメリカの国防予算のわずか 6.9% にすぎない。欧州連合（EU）のウクライナへの支出は加盟国の GDP のごく一部だ。ロシアに対する抑止力を再確立するためのコストは、ウクライナの勝利を支援するコストよりもはるかに大きいだろう。対中国を含め、世界中のアメリカの利益を守るための余分なコストもそうだろう。ロシアとの実際の戦争は、核兵器がエスカレートするリスクを伴い、破滅的なものになりかねない。

欧米の指導者たちは、もはやゼレンスキー氏に黙っているわけにはいかない。ウクライナの現金を得るためのケースを作る必要がある。そして今、それを実行に移す必要がある。

2024 年 10 月 30 日



Can India, Indonesia and Saudi Arabia be the next great economies?  
Several countries are making bold—and risky—bets on growth  
Jan 4th 2024

Politicians and policymakers all over the world share a preoccupation: how to make their countries richer. The trouble is that the route to prosperity looks ever more daunting. The global economy is changing, as new, green technologies emerge and trading relationships fragment. In countries that are already rich the state, after decades of free-market rhetoric, is back in a big way. Governments are spending hundreds of billions on handouts for industries they deem to be strategically important.

レトリックとは「ことばを巧みに用いて美しく効果的に表現する」技術のこと（小学館『精選版 日本国語大辞典』より）。言い換えれば「言葉のあや」のこと

In the face of this, many [developing countries' ideas for growth](#) are staggeringly ambitious. India and Indonesia hope to become high-income countries within 25 years. Muhammad bin Salman, Saudi Arabia's crown prince, wants to diversify and develop its economy just as rapidly. Refreshingly, such plans are more outward-looking than many development strategies of old. But they contain pitfalls, too.

**as rapidly** as possible 早急に、できるだけ早く

**outward-looking** 【形】外に目を向ける、外向的な、外国に関心がある

In many ways, the developing world is choosing to bank on globalisation. Indonesia wants a bigger role in green supply chains. It seeks to do everything from mining and refining nickel, even to building the electric vehicles that run on it. It then wants to export the finished products to the rest of the world. Countries in the Gulf want to become attractive homes for global

business, and are opening up to flows of people, cargo and cash. Narendra Modi envisions India as a high-tech manufacturer for the world, churning out microchips and smartphones.

That is a welcome shift. Less than 50 years ago India hoped to grow by closing itself off from the global economy. It turned out to be an approach that failed miserably. Some still suggest that India's domestic demand could carry its growth.

But serving foreign markets plays a vital role in development. It keeps firms honest, by forcing them to compete in markets that their governments do not control. It lets them reach the largest possible scale. And foreign customers can teach firms how to serve them better. In East Asia export performance was also a useful yardstick for policymakers, because it revealed which industries deserved their continued backing.

Nonetheless, today's development strategies also hold dangers. In many countries governments are running the risk of warping the economy in the name of nurturing it. Saudi Arabia's onslaught of industrial policy, mainly disbursed as handouts from the Public Investment Fund, exceeds the spending even of America's Inflation Reduction Act. In order to help exporters grow, India is seeking to fence off its high-tech manufacturers behind tariffs and subsidies. Indonesia's all-in bet on nickel leaves it perilously exposed, should other battery chemistries prevail.

The rich world's new-found zeal for protectionism may make it tempting for poorer countries to follow suit. Yet floods of cash and shelter from foreign competition make it impossible to know whether a government's development gambles are paying off. A bet on one technology could go wrong if others emerge.

Parts of the developing world have paid dearly to learn these lessons before. For most of the 1960s Africa's policymakers had the same ideas as East Asia's, and the continent grew as fast, until picking the wrong champions left it languishing between 1975 and 1985. It is the poorest region in the world today.

Picking winners is also harder than it was 60 years ago. Then the choice was over which form of manufacturing to promote. Cheap, abundant workforces gave poor countries an edge. Manufacturing was the only sector in which poor countries got better faster than rich countries.

Today, however, factories have become more capital-intensive. Though manufacturing still offers a way to boost a country's productivity, it is less certain to become a poor country's comparative advantage. That makes it even harder for policymakers to spot a good industry for them to place their bets. Rather than gambling with the public's money, they would be better off keeping it off the table.

**off the table** 議論から外れる ; 考慮から外れる

There are, after all, plenty of other worthwhile things to spend it on. The state has a vital role in providing public goods by investing in infrastructure to stitch regions together, or education to

boost workers' skills. That might still favour some industries over others. But if economies stay open, then they will at least experience the disciplines and benefits of trade.

### **Vision 2050**

The stakes are high. The developing world is home to over 6bn people and some of the most fragile democracies. Getting growth wrong would keep such places poorer for longer. That would be not just a human tragedy, but also a potential source of political instability. To avert it, the developing world needs to be bold—and resist the urge to build walls around itself.

インド、インドネシア、サウジアラビアは次の経済大国になれるか？

数カ国が成長に大胆かつリスクな賭けをしている

2024年1月4日

世界中の政治家や政策立案者は、「いかに自国を豊かにするか」ということに共通の関心を抱いている。問題は、繁栄への道筋がますます困難になっていることだ。グリーンな新技術が登場し、貿易関係が細分化されるにつれ、世界経済は変化している。すでに豊かな国では、数十年にわたる自由市場の美辞麗句の後、国家が大きく復活している。各国政府は、戦略的に重要だと思われる産業への手当てに数千億ドルを費やしている。

このような状況の中、多くの発展途上国の成長に対する考え方は、驚くほど野心的である。インドとインドネシアは25年以内に高所得国になることを望んでいる。サウジアラビアの皇太子ムハンマド・ビン・サルマンは、同様に急速な経済の多様化と発展を望んでいる。そうした計画は、かつての多くの開発戦略よりも前向きである。しかし、そこには落とし穴もある。

多くの点で、発展途上国はグローバリゼーションに依存する道を選んでいる。インドネシアは、グリーン・サプライチェーンでより大きな役割を果たすことを望んでいる。インドネシアでは、ニッケルの採掘から精製、さらにはニッケルで走る電気自動車の製造まで、すべてを行おうとしている。そして、完成品を世界に輸出しようとしている。湾岸諸国はグローバル・ビジネスにとって魅力的な拠点となることを望んでおり、人、貨物、現金の流れに門戸を開いている。ナレンドラ・モディは、インドをマイクロチップやスマートフォンを生産する、世界のハイテク・メーカーとして構想している。

これは歓迎すべき変化だ。50年足らず前、インドはグローバル経済から自国を閉ざすことで成長を望んだ。しかし、それは大失敗だった。今でもインドの内需が成長を担えるという意見もある。

しかし、海外市場に貢献することは、発展において重要な役割を果たす。政府が管理しない市場で競争させることで、企業は誠実さを保つことができる。その結果、企業は可能な限り大きな規模に到達することができる。また、海外の顧客は、企業がより良いサービスを提供する方法を教えてくれる。東アジアでは、輸出実績は政策立案者にとって

有用な基準でもあった、輸出実績は、どの産業が継続的な支援に値するかを明らかにするからである。

とはいえ、今日の開発戦略には危険も潜んでいる。多くの国で、政府は経済育成の名の下に経済を歪めてしまう危険性をはらんでいる。サウジアラビアでは、主に公共投資基金からの手当てとして、アメリカのインフレ抑制法を上回る産業政策が行われている。インドは輸出企業の成長を助けるため、関税と補助金でハイテクメーカーを囲い込もうとしている。インドネシアはニッケルに全面的に賭けているため、他の電池化学物質が優勢になった場合、危険な状況にさらされることになる。

豊かな世界が新たに見出した保護主義への熱意は、貧しい国々がそれに追随することを誘惑するかもしれない。しかし、潤沢な資金と外国との競争から身を守るため、政府の開発ギャンブルがうまくいっているかどうかはわからない。ある技術に賭けたとしても、他の技術が台頭すれば失敗する可能性もある。

発展途上国の一部は、以前にもこうした教訓を学ぶために大きな代償を払ったことがある。1960年代の大半、アフリカの政策立案者は東アジアと同じ考えを持っており、アフリカ大陸は同じように急成長したが、間違ったチャンピオンを選んだために1975年から1985年にかけて低迷した。現在、アフリカは世界で最も貧しい地域となっている。

勝者を選ぶのも60年前より難しくなっている。当時は、どのような形態の製造業を振興するかという選択だった。安価で豊富な労働力は、貧しい国々を優位に立たせた。製造業は、貧しい国が豊かな国よりも早く成長できる唯一の分野だった。

しかし現在では、工場はより資本集約的になっている。製造業は依然としてその国の生産性を向上させる方法を提供しているものの、貧困国の比較優位になる可能性は低くなっている。そのため、政策立案者にとっては、賭けに適した産業を見極めるのがさらに難しくなっている。国民のお金でギャンブルをするくらいなら、テーブルの外に置いておいた方がいい。

結局のところ、他に使う価値のあるものはたくさんある。国家は公共財を提供するという重要な役割を担っており、インフラに投資して地域をつなぎ合わせたり、教育投資をして労働者のスキルを高めたりする。それでも、一部の産業が他の産業より優遇されるかもしれない。しかし、経済が開放的であり続ければ、少なくとも貿易の規律と恩恵を経験することができる。

## 2050年のビジョン

賭けは高い。発展途上国には60億人以上の人々が住み、最も脆弱な民主主義国家もある。成長を誤れば、そのような地域はより長く貧しいままである。それは人間的な悲劇であるだけでなく、政治的な不安定要因にもなりかねない。それを回避するために、開

発途上国は大胆になる必要があり、自らの周りに壁を作りたいという衝動に抵抗する必要がある。

2024年10月31日



For China, Taiwan's elections are a looming crisis  
Xi Jinping wants Joe Biden to constrain Taiwan's democracy for him  
Jan 4th 2024

Xi Jinping has a lot riding on upcoming elections in Taiwan. Those polls will do more than choose the island's leaders for the next four years. The results may clarify whether politics can still resolve the "Taiwan question", or whether only force can compel the island to submit to Chinese Communist Party rule.

In an address on December 31st, Mr Xi called Taiwan's unification with China "a historical inevitability". Logically, the party chief would rather fulfil that promise without betting his regime on an all-out invasion of Taiwan, which would risk war with America. A safer option involves some mix of blandishments and strangulation, both economic and military, leading to capitulation by Taiwan's political and business elites. Peace has long rested on America deterring Chinese aggression, and on China deterring Taiwan from declaring independence. It also rests on party bosses being able to plausibly maintain that such a negotiated settlement is possible, not least to China's people, schooled to believe that most in Taiwan long to return to the motherland.

It is nearly 75 years since China's civil war ended with Communist Party control of the mainland, and with exile on Taiwan for the Nationalist, or Kuomintang (kmt), regime. Today the island is a raucous democracy, marked by divisions about ties to China. If on [January 13th](#) Taiwanese voters hand the presidency to William Lai Ching-te, the candidate of Taiwan's pro-independence Democratic Progressive Party (dpp), they will cast fresh doubt on the prospects for a peaceful, negotiated unification.



Victory for Mr Lai would mark the dpp's third presidential win in a row. Chinese officials and scholars have issued warnings—notably to counterparts in America, Taiwan's superpower protector—that they have no trust in Mr Lai, whom they call a dangerous, lifelong campaigner for Taiwanese independence. According to Chinese warnings, there would be “no wait and see” period after a Lai victory. To deter a President-elect Lai from radical moves, the People's Liberation Army can be expected to stage exercises that threaten Taiwan in new ways, it is said. These would aim to show resolve to the Chinese public and to teach the island's voters that they have rejected the path of peace. New provocations could include unmanned Chinese aircraft flying over Taiwan, or China's navy or coastguard finding a pretext to search island-bound ships. China recently reimposed tariffs on some Taiwanese goods, arguing that the current dpp-led government had trampled commitments needed to preserve a cross-strait trade deal, the Economic Co-operation Framework Agreement (ecfa). Victory for Mr Lai could see the ecfa suspended in its entirety.

Worryingly, the Chinese side has (or pretends to have) unrealistic expectations that President Joe Biden and his administration would help to constrain a Lai presidency. In part, that nods to China's scornful insistence that the dpp—and indeed Taiwan's voters—are America's hapless pawns in a superpower game to hold China down. In part, it reflects a Chinese hunch that America does not trust Mr Lai, either. When the dpp candidate visited America last August in his capacity as Taiwanese vice-president, his meetings were strictly controlled by his American hosts, and Chinese diplomats briefed in advance on his itinerary. China should be realistic, though. True, over the past 20 years American officials have offered bruising, public rebukes to dpp leaders, urging them not to provoke China. But Washington politics have changed. If China bullies Mr Lai, America will have to back him up.

China sees Taiwan's election as a test of American sincerity. Mr Biden insists that he does not support Taiwanese independence, but muddles that message with unconditional pledges to defend the island in a crisis, says Xiang Lanxin of the Shanghai University of Political Science and Law. For China, Taiwan's election is “an opportunity for America to clarify what its position really is”, he suggests. Against that, several Chinese scholars suggest that their country has few incentives to stoke a big crisis over Taiwan before America's presidential contest in November. Mr Xi needs to know whether he will face Mr Biden again or the transactional Donald Trump, who talks tough on China but has no great love for Taiwan.

Mr Lai's victory is not assured, with the presidential vote split three ways. In reality, a win for the second-ranked candidate, Hou Yu-ih of the kmt, might also offer its own painful clarity about the prospects for peaceful unification. Mr Hou, a mayor and former police chief, urges dialogue with the mainland. But Taiwan has changed. Today's kmt cannot offer Mr Xi the same concessions that the party did just a decade ago. For China, a Hou presidency could be as frustrating as another dpp term, just in a different way.

### **A peace offer backed with threats**

Along with Taiwan's presidential race, China's leaders will be watching parliamentary elections held on the same day. Quite possibly the kmt and a newer, centrist outfit, the Taiwan People's Party, may do well and secure a majority in the Legislative Yuan and significant control over the

agenda of the next president, even if that is Mr Lai of the dpp. In that case, Taiwan's rambunctious democracy would be keeping alive Communist Party hopes of imposing its rule without a war, for now at least.

### Legislative Yuan 【組織】 《The ~》立法院

If both presidential and legislative elections are a rout of the kmt, that will trigger heated debate on the mainland about whether that party has a future, scholars predict. Over the past century China's Communist Party and the kmt have been variously comrades in arms, enemies in a civil war and now uneasy partners in cross-strait dialogue, bound by a shared hostility to Taiwanese independence. Familiarity has not bred respect. When kmt leaders visit the mainland and complain that aggressive Chinese policies make it hard to woo Taiwanese voters, Communist Party bosses hear the kmt whining about its own political incompetence. China is learning that elections have consequences. For Mr Xi's party, that is always someone else's fault.

中国にとって台湾の選挙は迫り来る危機である  
習近平、ジョー・バイデンに台湾民主化の抑制を望む  
2024年1月4日

習近平は台湾の次期選挙に多くのことを懸けている。この選挙は、今後4年間の台湾のリーダーを選ぶ以上の意味を持つ。その結果によって、政治が「台湾問題」を解決できるのか、それとも武力のみが台湾を中国共産党の支配に従わせることができるのかが明らかになるかもしれない。

習近平氏は12月31日の演説で、台湾の中国への統一を「歴史的必然」と呼んだ。論理的に考えれば、習近平政権は、アメリカとの戦争につながる台湾への全面侵攻に政権を賭けることなく、その約束を果たすことを望むだろう。より安全な選択肢は、台湾の政財界のエリートたちが屈服するような、経済的・軍事的な説得と締め付けを組み合わせることである。平和は長い間、アメリカが中国の侵略を抑止し、中国が台湾の独立宣言を抑止することにかかっていた。それはまた、党のボスがそのような交渉による解決が可能であるともっともらしく主張できるかどうかにもかかっている。少なくとも中国の国民は、台湾のほとんどの人々が祖国への復帰を望んでいると信じている。

中国の内戦が終結し、共産党が大陸を支配し、国民党政権が台湾に亡命してから75年が経とうとしている。今日、台湾は騒々しい民主主義国家であるが、中国との関係については分裂が目立っている。1月13日に台湾の有権者が総統の座を台湾の独立派である民主進歩党(dpp)のウイリアム・ライ・チンテ候補に譲った場合、平和的な交渉による統一の見通しに新たな疑問が投げかけられることになる。

頼氏が勝利すれば、民進党の総統選3連勝となる。中国政府高官や学者たちは、特に台湾の保護者である大国アメリカに対して、生涯台湾独立運動を続ける危険な人物である

頼氏を信用できないと警告を発している。中国の警告によれば、頼氏が勝利した後は「様子見」の期間はない。頼次期総統の過激な動きを抑止するため、人民解放軍は新たな方法で台湾を脅かす演習を行うことが予想されるという。これは、中国国民に決意を示し、台湾の有権者が平和の道を拒否していることを教えることを目的としている。新たな挑発行為としては、中国の無人航空機が台湾上空を飛行することや、中国の海軍や沿岸警備隊が台湾行きの船舶を捜索する口実を見つけることなどが考えられる。中国は最近、一部の台湾製品に関税を再び課し、Dpp 主導の現政権が海峡兩岸貿易協定である経済協力枠組み協定（Economic Co-operation Framework Agreement : Ecfa）を維持するために必要な約束を踏みにじったとしている。ライ氏が勝利すれば、経済協力枠組み協定（ecfa）が全面的に停止される可能性がある。

憂慮すべきことに、中国側はジョー・バイデン大統領とその政権が頼総統の就任を抑制するのに役立つだろうという非現実的な期待を抱いている（あるいは抱いているふりをしている）。これは、中国が、中国を押しさえ込むための大国間ゲームにおいて、台湾の有権者はもちろんのこと、dpp はアメリカの不運な手先であると軽蔑的に主張していることにうなずける部分もある。これは、アメリカもライ氏を信用していないという中国の直感を反映している。昨年 8 月に台湾の副総統としてアメリカを訪問した際、彼の会談はアメリカのホスト国によって厳しく管理され、中国の外交官たちは事前に彼の旅程について説明を受けた。中国は現実的になるべきだ。確かに、過去 20 年間、アメリカの政府高官たちは、中国を刺激しないようにと、Dpp の指導者たちに痛烈な叱責を公の場で行ってきた。しかし、ワシントンの政治は変わった。中国がライ氏をいじめれば、アメリカは彼をバックアップせざるを得なくなる。

中国は台湾の選挙をアメリカの誠意を試すものと見ている。バイデン氏は台湾の独立を支持しないと主張しているが、そのメッセージは、有事の際には台湾を守るという無条件の誓約とごっちゃになっている、と上海政法大学の翔蘭信氏は言う。中国にとって、台湾の選挙は「アメリカにとって、自らの立場が本当はどうかを明確にする機会」だと彼は指摘する。それに対して、11 月のアメリカ大統領選の前に台湾問題で大きな危機を煽る動機は、アメリカにはほとんどないと指摘する中国人学者もいる。習近平氏は、バイデン氏と再び対決するのか、それとも中国に厳しいことを言うが台湾に大きな愛情を抱いていない、取引的なドナルド・トランプ氏と対決するのかを知る必要がある。

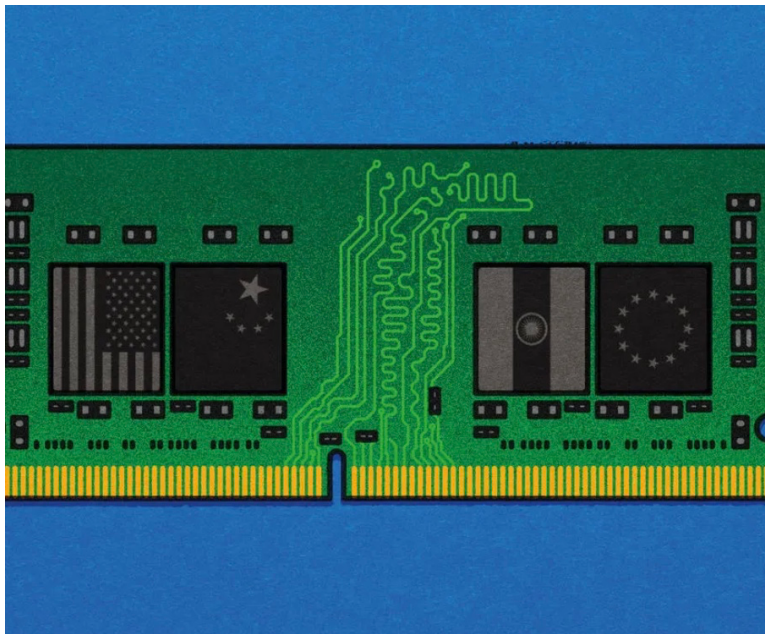
ライ氏の勝利は確実ではない。現実には、2 位候補の侯玉伊（ホウ・ユイイ）氏（kmt）が勝利すれば、平和的統一の展望が痛いほど明らかになるかもしれない。市長で元警察署長の侯氏は、大陸との対話を求めている。しかし、台湾は変わった。現在の kmt は、わずか 10 年前の党と同じ譲歩を習氏に提示することはできない。中国にとって、侯総統の任期は、別の意味で、もう一期、Dpp の任期を延長するのと同じようないらだたしいものになるかもしれない。

脅しに裏打ちされた和平の提案

台湾の総統選とともに、中国の指導者たちは同じ日に行われる国会議員選挙を注視している。その場合、台湾の奔放な民主主義は、少なくとも今のところは、共産党が戦争なしで統治を行うという希望を維持することになるだろう。

もし総統選と立法委員選の両方で kmt が敗北した場合、その政党に未来があるのかどうかについて本土で激しい議論が巻き起こるだろう、と学者たちは予測している。過去1世紀にわたり、中国共産党と kmt は戦友であり、内戦の敵であり、現在は台湾独立への共通の敵意によって結ばれた兩岸対話の不穏なパートナーであった。親しみは尊敬を生まない。kmt の指導者が大陸を訪れ、中国の攻撃的な政策によって台湾の有権者を取り込むのが難しいと不満を漏らすと、共産党のボスは kmt が自らの政治的無能さを愚痴るのを聞く。中国は選挙には結果が伴うことを学びつつある。習近平氏の党にとって、それは常に誰かのせいなのだ。

2024年11月1日





## Welcome to the era of AI nationalism

Sovereigns the world over are racing to control their technological destinies

Jan 1st 2024 | ABU DHABI AND CHENNAI

Sovereigns the world over 世界の中の主権者

the **world over** (not comparable). (idiomatic) All over the world; globally; throughout the world.

The hottest technology of 2023 had a busy last few weeks of the year. On November 28th Abu Dhabi launched a new [state-backed artificial-intelligence company](#), ai71, that will commercialise its leading “large language model” (llm), Falcon. On December 11th Mistral, a seven-month-old

French ai startup, announced a blockbuster \$400m funding round, which insiders say will value the firm at over \$2bn. Four days later Krutrim, a new Indian startup, unveiled India's first multilingual llm, barely a week after Sarvam, a five-month-old one, raised \$41m to build similar Indian-language models.

Ever since [Openai](#), an American firm, launched Chatgpt, its humanlike conversationalist, in November 2022, just about every month has brought a flurry of similar news. Against that backdrop, the four latest announcements might look unexceptional. Look closer, though, and they hint at something more profound. The three companies are, in their own distinct ways, vying to become ai national champions. “We want ai71 to compete globally with the likes of Openai,” says Faisal al-Bannai of Abu Dhabi's Advanced Technology Research Council, the state agency behind the Emirati startup. “Bravo to Mistral, that's French genius,” crowed Emmanuel Macron, the president of France, recently. Chatgpt and other English-first llms “cannot capture our culture, language and ethos”, declared Krutrim's founder, Bhavish Aggarwal. Sarvam started with Indian languages because, in the words of its co-founder, Vivek Raghavan, “We're building an Indian company.”

ai is already at the heart of the intensifying technological contest between America and [China](#). In the past year their governments have pledged \$40bn-50bn apiece for ai investments. Other countries do not want to be left behind—or stuck with a critical technology that is under foreign control. In 2023 another six particularly ai-ambitious governments around the world—Britain, France, Germany, India, Saudi Arabia and the United Arab Emirates (uae)—promised to bankroll ai to the collective tune of around \$40bn (see chart). Most of this will go towards purchases of [graphics-processing units](#) (gpu, the type of chips used to train ai models) and factories to make such chips, as well as, to a lesser extent, support for ai firms. The nature and degree of state involvement varies from one wannabe ai superpower to another. It is early days, but the contours of new ai-industrial complexes are emerging.

stuck with 《be ~》 ~に行き詰まっている

**to a lesser extent** とは・to a slightly **lesser extent**. 度合いが少し減って

wannabe want to be (...になりたい) の略から》有名人や人気者などに強くあこがれ、それになりたがる人。多く、あこがれてまねをするが、実質が伴わない人のことをいう。

Contours 輪郭

Envy 羨望 嫉妬

Start with America, whose tech firms give everyone else ai envy. Its vibrant private sector is innovating furiously without direct support from Uncle Sam. Instead, the federal government is spending around \$50bn over five years to [increase domestic chipmaking capacity](#). The idea is to reduce America's reliance on Taiwanese semiconductor manufacturers such as tsmc, the world's biggest and most sophisticated such company. Supplies from Taiwan could, fear security hawks in Washington, be imperilled if China decided to [invade the island](#), which it considers part of its territory.

Another way America intends to stay ahead of the pack is by [nobbling rivals](#). President Joe Biden's administration has enacted brutal export controls that ban the sale of cutting-



edge ai technology, including chips and chipmaking equipment, to adversaries such as China and Russia. It has also barred Americans from sharing their ai expertise with those countries.

It is now coercing those on the geopolitical fence to fall in line. In October the American government started requiring companies in third countries, including Saudi Arabia and the uae, to secure a licence in order to buy ai chips from Nvidia, an American firm that sells most of them. The rules have a “presumption of approval”. That means the government will “probably allow” sales to such firms, says Gregory Allen, who used to work on ai policy at the Department of Defence—as long, that is, as they do not have close ties to China. On December 6th Xiao Peng, who runs a state-backed ai startup in Abu Dhabi called [g42](#), announced that the company would be cutting ties with Chinese hardware suppliers such as Huawei, a Chinese electronics company.

**fall in line** with ～と共同歩調をとる

China’s ai strategy is in large part a response to American techno-containment. According to data from jw Insights, a research firm, between 2021 and 2022 the Chinese state spent nearly \$300bn to recreate the chip supply chain (for ai and other semiconductors) at home, where it would be immune from Western sanctions. A lot of that money is probably wasted. But it almost certainly helped Huawei and smic, China’s biggest chipmaker, to design and manufacture a surprisingly sophisticated gpu last year.

The central and local authorities also channel capital into ai firms through state-backed “guidance funds”, nearly 2,000 of which around the country invest in all manner of technologies deemed to be strategically important. The Communist Party is guiding private money, too, towards its technological priorities. Often it does so by cracking down on certain sectors—most recently, in December, [video-gaming](#)—while dropping heavy hints about which [industries investors](#) should be looking at instead. The government is also promoting data exchanges, where businesses can trade commercial data on everything from sales to production, allowing small firms with ai ambitions to compete where previously only large data-rich firms could. There are already 50 such exchanges in China.

Elements of this state-led approach are being emulated in other parts of the world, notably in the Gulf’s petrostates. Being autocracies, Saudi Arabia and the uae can move faster than democratic governments, which must heed voters’ concerns about ai’s impact on things like privacy and jobs. Being wealthy, they can afford both the gpus (on which the two countries have together so far splurged several hundred million dollars) and the energy needed to run the power-hungry chips.

They can also plough money into developing human capital. Their richly endowed universities are quickly climbing up global rankings. The ai programme at King Abdullah University of Science and Technology in Saudi Arabia and the Mohamed bin Zayed University of Artificial Intelligence (mbzuai) in Abu Dhabi, the world’s first ai-focused school, have poached star professors from illustrious institutions such as the University of California, Berkeley, and Carnegie Mellon University in Pittsburgh. Many of their students and researchers come from China. And plenty stick around. Nearly all of mbzuai’s graduates, who number a couple of

hundred, stay in the region to work at local firms and labs, says its provost, Timothy Baldwin (himself lured to the Middle East from the University of Melbourne).

The Gulf approach is producing results. The capabilities of the Falcon model, first built by a team of 20 or so engineers, rival those of Llama 2, the most widely used “open-source” model, devised by Meta, an American tech giant. ai71 plans to improve its open-source models using national datasets from fields including health, education and, some day, perhaps oil. “In the last 50 years, oil drove the country...now data is the new oil,” says Mr al-Bannai.

### **The alignment problem**

A third group of governments is combining elements of America’s approach with those of the Chinese and Emiratis. The eu has its version of America’s incentives for domestic chipmaking. So do some member states: Germany is footing a third of the €30bn (\$33bn) bill for a new chip factory to be built there by Intel, an American chipmaker. Outside the bloc, [Britain](#) has promised to funnel £1bn (\$1.3bn) over five years to ai and supercomputing (albeit without going into detail about how exactly the money will be spent). India’s government is promoting manufacturing, including of semiconductors, with generous “production-linked incentives”, encouraging big cloud-computing providers to build more Indian data centres, where ai models are trained, and thinking about buying \$1.2bn-worth of gpus.

Like China and the Gulf but unlike America, where federal and state governments are reluctant to part with public data, India and some European countries are keen on making such data available to firms. France’s government “has been very supportive” in that regard, says Arthur Mensch, Mistral’s boss. Britain’s is considering allowing firms to tap rich data belonging to the National Health Service. India’s government has enormous amounts of data from its array of digital public services, known as the “India Stack”. Insiders expect it eventually to integrate Indian ai models into those digital services.

In contrast to China, which regulates consumer-facing ai with a heavy hand, at least for the time being Britain, France, Germany and India favour light-touch rules for ai or, in India’s case, none at all. The French and German governments have soured on the [eu’s ai Act](#), the final details of which are being hotly debated in Brussels—no doubt because it could constrain Mistral and Aleph Alpha, Germany’s most successful model-builder, which raised €460m in November.

It is natural for countries to want some control over what may prove to be a transformational technology. Especially in sensitive and highly regulated sectors such as defence, banking or [health care](#), many governments would rather not rely on imported ai. Yet each flavour of ai nationalism also carries risk.

America’s beggar-thy-neighbour approach is likely to upset not just its adversaries but also some allies. China’s heavy regulation may offset some of the potential gains from its heavy spending. Building models for local languages, as Krutrim and Sarvam in India plan to do, may prove futile if foreign models continue to improve their multilingual capabilities. The Gulf’s bet on open-source models may misfire if other governments limit their use, as Mr Biden has hinted at in a recent executive order and the eu could do through its ai Act, out of fear that open llms could be put to malign uses by mischief-makers. Saudi and Emirati institutions may struggle to hold on to

talent; a developer who worked on Falcon admits it greatly benefited from a partnership with a French team of engineers who have since been poached by Hugging Face, a high-flying Silicon Valley ai startup. As one sceptical investor notes, it is not yet clear how vast or useful public Emirati data actually is.

**beggar-thy-neighbour** 近隣窮乏化政策。自国の経済問題を、貿易相手国に損失を押し付ける形で回復を図ろうとする経済政策。

As Nathan Benaich of Air Street Capital, a venture-capital firm, sums it up, most efforts to create national models “are probably a waste of money”. Mr Benaich’s warning is unlikely to dissuade ai-curious governments, mindful of the rewards should they succeed, from meddling. Mr Macron will not be the only leader to greet it with a Gallic shrug.

**Gallic shrug.** フランス（風）の肩のすくめ方◇無関心・不賛成などを表すジェスチャー。下唇を突 {つ} き出し ...

AIナショナリズムの時代へようこそ

世界中の主権者が技術的な運命をコントロールしようと競争している

2024年1月1日 | アブダビとチェンナイ

2023年注目のテクノロジーは、今年最後の数週間を忙しく過ごした。11月28日、アブダビは国家が支援する新しい人工知能企業 ai71 を立ち上げ、主要な「大規模言語モデル」(llm)であるファルコンを商品化する。12月11日には、設立7ヶ月のフランスの人工知能スタートアップ、ミストラルが4億ドルの超大型資金調達を発表した。その4日後、インドの新興企業 Krutrim がインド初の多言語 llm を発表し、設立5ヶ月の Sarvam が同様のインド言語モデルを構築するために4,100万ドルを調達してからわずか1週間後のことだった。

アメリカの Openai 社が 2022年11月に人間そっくりの会話システム Chatgpt を発表して以来、毎月のように同様のニュースが飛び込んでくる。そのような背景からすると、今回の4つの発表は特別なものではないように見えるかもしれない。しかしよく見ると、もっと深い何かを示唆している。この3社は、それぞれ異なる方法で、aiのナショナル・チャンピオンになろうと競い合っているのだ。「ai71を Openai のような企業と世界的に競争させたいのです」と、首長国の新興企業を支援する国家機関であるアブダビ先進技術研究評議会のファイサル・アル・バンナイは言う。「フランスのエマニュエル・マクロン大統領は最近、「ミストラルにブラボー。Chatgptをはじめとする英語優先の LLMS は「我々の文化、言語、精神を捉えることはできない」と Krutrim の創業者である Bhavish Aggarwal は断言した。Sarovam は、共同創業者の Vivek Raghavan の言葉

を借りれば、"私たちはインドの会社を作っている"ため、インドの言語からスタートした。

ai はすでに、アメリカと中国の間で激化する技術競争の中心にある。両国の政府は昨年、それぞれ 400 億ドルから 500 億ドルの AI 投資を約束した。他の国々は、取り残されたくない、あるいは外国の支配下にある重要な技術から逃れられないと望んでいない。2023 年には、イギリス、フランス、ドイツ、インド、サウジアラビア、アラブ首長国連邦 (UAE) という、特に ai に意欲的な世界 6 カ国の政府が、総額 400 億ドル規模の ai 投資を約束した (図表参照)。その大半は、グラフィック・プロセッシング・ユニット (GPU、AI モデルの学習に使われるチップの一種) や、そのようなチップを製造する工場の購入に充てられる。国家の関与の性質と程度は、AI 大国を目指す国によって異なる。まだ始まったばかりだが、新たな AI 産業複合体の輪郭が浮かび上がってきている。

まずはアメリカから。そのハイテク企業は、他の国々が羨むほどだ。その活気ある民間部門は、アンクルサムからの直接的な支援なしに猛烈なイノベーションを起こしている。その代わりに連邦政府は、国内のチップ製造能力を高めるために 5 年間で約 500 億ドルを費やしている。これは、世界最大かつ最も洗練された半導体メーカーである台湾の tsmc への依存度を下げるためである。もし中国が台湾を自国領土の一部とみなして侵攻することになれば、台湾からの供給は危うくなると、ワシントンの安全保障タカ派は懸念している。

アメリカが先手を打つもうひとつの方法は、ライバルをけん制することだ。ジョー・バイデン大統領の政権は、中国やロシアといった敵対国へのチップやチップ製造装置を含む最先端の AI 技術の販売を禁止する、厳しい輸出規制を制定した。また、アメリカ人がこれらの国々と AI の専門知識を共有することも禁じてきた。

アメリカ政府は現在、地政学的な柵に囲まれている国々に対して、足並みを揃えるよう強要している。10 月、アメリカ政府はサウジアラビアやアラブ首長国連邦を含む第三国の企業に対し、ai チップの大半を販売するアメリカ企業 Nvidia から ai チップを購入するためのライセンス取得を要求し始めた。この規則には「承認の推定」がある。国防総省で AI 政策に携わっていたグレゴリー・アレンによれば、政府はこのような企業への販売を「おそらく許可する」という。12 月 6 日、アブダビで g42 と呼ばれる国営 AI スタートアップを運営するシャオ・ペンは、同社が中国の電子機器企業であるファーウェイなど、中国のハードウェアサプライヤーとの関係を断つと発表した。

中国の ai 戦略は、アメリカの技術封じ込めへの対応という側面が大きい。調査会社 jw Insights のデータによると、2021 年から 2022 年にかけて、中国国家は (ai やその他の半導体の) チップサプライチェーンを、欧米の制裁を受けない自国内で再構築するために 3000 億ドル近くを費やしたという。その多くはおそらく無駄遣いだろう。しかし、ファーウェイと中国最大のチップメーカーである smic が昨年、驚くほど洗練された GPU を設計・製造するのに役立ったのはほぼ間違いない。

中央および地方当局はまた、国家が支援する「指導ファンド」を通じて ai 企業に資本を流しており、その数は全国に 2,000 近くあり、戦略的に重要とみなされるあらゆる技術に投資している。共産党は民間の資金も技術的な優先事項に向けて誘導している。直近では 12 月にビデオゲームを取り締まるなど、特定のセクターを取り締まる一方で、投資家が代わりに注目すべき産業について重大な示唆を与えることも多い。政府はまた、企業が販売から生産まであらゆる商業データを取引できるデータ交換を推進しており、以前はデータ豊富な大企業しかできなかった競争に、大志を抱く中小企業も参戦できるようになっている。中国ではすでにこのような取引所が 50 カ所ある。

このような国家主導のアプローチは、世界の他の地域、特に湾岸の石油国家で模倣されている。独裁国家であるサウジアラビアとアラブ首長国連邦は、プライバシーや雇用などに対する ai の影響に対する有権者の懸念に耳を傾けなければならない民主的な政府よりも早く動くことができる。裕福な国であるサウジアラビアと UAE は、gpu（両国でこれまでに数億ドルを投じている）も、電力消費の激しいチップを動かすのに必要なエネルギーも、どちらも賄うことができる。

また、人的資本の開発にも資金を投入できる。豊かな資金を持つ両国の大学は、急速に世界ランキングを上昇させている。サウジアラビアのキング・アブドラ科学技術大学の AI プログラムや、世界初の AI 専門学校であるアブダビのモハメド・ビン・ザイド人工知能大学 (mbzuai) は、カリフォルニア大学バークレー校やピッツバーグのカーネギー・メロン大学などの有名大学からスター教授を引き抜いている。学生や研究者の多くは中国から来ている。そして、その多くが定着している。mbzuai のティモシー・ボールドウィン学長（自身もメルボルン大学から中東に誘致された）は、数百人にのぼる卒業生のほぼ全員がこの地域に留まり、地元の企業や研究所で働いていると言う。

湾岸のアプローチは成果を上げている。20 人ほどのエンジニアチームによって最初に作られたファルコン・モデルの能力は、アメリカの大手ハイテク企業メタが考案した、最も広く使われている「オープンソース」モデルであるラマ 2 に匹敵する。「過去 50 年間は石油が国を動かしていましたが、今はデータが新しい石油です」とアル・バンナイ氏は言う。

### 調整問題

第三の政府グループは、アメリカのアプローチと中国や首長国のアプローチを組み合わせている。欧州連合 (EU) には、アメリカの国内チップ製造奨励策がある。いくつかの加盟国も同様だ：ドイツは、アメリカのチップメーカーであるインテルがドイツに建設する新しいチップ工場のための 300 億ユーロ (330 億ドル) の費用の 3 分の 1 を負担している。EU 圏外では、イギリスが 5 年間で 10 億ポンド (13 億ドル) を AI とスーパーコンピューティングに投入することを約束している（具体的な資金使途の詳細には触れていないが）。インド政府は、手厚い「生産連動型インセンティブ」で半導体を含む製造業を促進し、大手クラウドコンピューティング・プロバイダーに ai モデルを訓

練するインド・データセンターの増設を奨励し、12億ドル相当の gpu の購入を考えている。

中国や湾岸諸国と同様だが、連邦政府や州政府が公共データの提供に消極的なアメリカとは異なり、インドや一部のヨーロッパ諸国は、そうしたデータを企業が利用できるようにすることに熱心だ。フランス政府はこの点で「非常に協力的だ」とミストラルのボス、アーサー・メンシュは言う。イギリスは、国民保健サービスに属する豊富なデータを企業が利用できるようにすることを検討している。インド政府は、「インド・スタック」として知られるデジタル公共サービスの数々から膨大な量のデータを得ている。内部関係者は、最終的にインドの AI モデルをこれらのデジタルサービスに統合することを期待している。

中国が消費者向けの ai を厳しく規制しているのとは対照的に、イギリス、フランス、ドイツ、そしてインドは、少なくとも当面は ai に対して軽いタッチのルールを好む。フランスとドイツの政府は EU の ai 法に難色を示しており、その最終的な詳細がブリュッセルで熱く議論されている。

変革をもたらすテクノロジーであることが証明されるかもしれないものを、各国がある程度コントロールしたいと考えるのは自然なことだ。特に、防衛、銀行、医療など、機密性が高く規制の厳しい分野では、多くの政府が輸入された AI に頼りたくないと考えている。しかし、AI ナショナリズムにはリスクも伴う。

アメリカの "近隣窮乏化政策" は、敵対国だけでなく、一部の同盟国をも動揺させる可能性が高い。中国の厳しい規制は、その多額の支出から得られる潜在的な利益の一部を相殺するかもしれない。インドの **Krutrim** や **Sarvam** が計画しているような現地語モデルの構築は、外国のモデルが多言語能力を向上させ続ければ、無駄に終わるかもしれない。バイデン氏が最近の大統領令でほのめかし、欧州連合 (EU) が AI 法を通じて行う可能性があるように、オープンな **LLMS** が悪意のある人間によって悪用されることを恐れて、他国政府がその利用を制限すれば、湾岸諸国のオープンソースモデルへの賭けは失敗に終わるかもしれない。サウジアラビアや首長国の機関は、人材を確保するのに苦勞するかもしれない。ファルコンに携わった開発者は、フランス人エンジニアチームとの提携が大きな利益をもたらしたと認めているが、そのエンジニアチームはその後、シリコンバレーの飛ぶ鳥を落とす勢いの AI スタートアップ、ハギング・フェイスに引き抜かれてしまった。ある懐疑的な投資家が指摘するように、首長国の公開データが実際にどれほど膨大で有用なものなのかは、まだ明らかになっていない。

ベンチャーキャピタル、エア・ストリート・キャピタルのネイサン・ベナイチ氏が総括するように、国家モデルを作ろうとする努力のほとんどは「おそらくお金の無駄」である。ベナイチ氏の警告は、成功した場合の報酬を念頭に置き、AI に興味を持つ政府が口出しするのを思いとどまらせることはないだろう。フランス (風) の肩すかしを食らうのはマクロン氏だけではないだろう。



2024年11月2日



The decline and fall of Harvard’s president  
Claudine Gay’s sloppy citations added to the embarrassment of her recent congressional  
testimony  
Jan 3rd 2024 | NEW YORK

When it comes to scandals, the drip-drip-drip kind can prove deadly. Embarrassments accrue; the mess metastasises. So it was with Claudine Gay, president of Harvard University. Revelations of plagiarism in her academic work were first publicised weeks ago. But more kept surfacing. The latest allegations, published on January 1st in the *Washington Free Beacon*, a conservative outlet, brought the total to several dozen. The next day she resigned, a mere six months into her post—the shortest tenure in Harvard’s history. She determined that this was in the university’s best interests. Harvard’s provost, Alan Garber, will fill the job on an interim basis.

**Drip,drip,drip used to [describe](#) a [process](#) in which something [bad happens](#) very [slowly](#)**

Plagiarism did for Ms Gay, a political scientist by training. But the pressure on her to step down began with her response to Hamas’s attack on Israel on October 7th. Critics—Harvard donors, professors, politicians—assailed her for not immediately condemning the violence and not disavowing a statement by pro-Palestinian students that blamed Israel. Larry Summers, a former president of Harvard, said he had “never been as disillusioned and alienated” with the university. A few days later Elise Stefanik, a Republican congresswoman, called on Ms Gay to resign.

Then, in early December, came her dismal performance at a [congressional hearing about antisemitism on campus](#). Questioned by Ms Stefanik, she and two other university leaders refused to say that calling for the genocide of Jews would be punished at their schools. Amid the blowback, the president of the University of Pennsylvania resigned. Harvard’s faculty rallied

behind Ms Gay and urged the board to back her. Point-scoring Republicans and meddling donors should butt out, went the feeling. It rankled that some critics had in effect called Ms Gay, Harvard's first black leader, a diversity hire.

blowback (否定的な) 反応

point-scoring the act of winning points in a game, competition, etc.

butt out 【意味】 いらぬ口出しをやめる

get a feeling that [that 以下] と感じる [という予感がある・という印象を受ける]

ダイバーシティ採用とは、多様な人材の雇用を意識した採用活動のことを指します。従来は、自社の風土に合う人物を採用基準にする場合がほとんどでした。しかし、従来の採用方針を続けていると、似た価値観やバックグラウンドをもつ人たちの組織になってしまいます。様々な視点をもった人材を雇用することは、組織としても重要でしょう。

But then came the plagiarism accusations. On December 10th Christopher Rufo, a conservative activist, accused Ms Gay of lifting phrases from other scholars' work in her dissertation without quotation marks. Two days later Harvard's board acknowledged that it had been notified of separate allegations in late October. An independent review of her work had uncovered "a few instances of inadequate citation", said the board, resulting in corrections to two articles.

Still more accusations followed, filed in two anonymous complaints with the university and published by the *Free Beacon*. About half of Ms Gay's 11 journal articles—a thin body of scholarship compared with that of her predecessors—were said to contain lifted lines, or to lack attribution.

Lifted : 盗む

None of Ms Gay's transgressions alone appears all that egregious—nothing like, for example, the data fabricated in the lab led by Marc Tessier-Lavigne, a neuroscientist who resigned as president of Stanford University in July. (Stanford's board determined that he was unaware of the falsification.) But any Harvard student who copies others' work without citing it, as Ms Gay appears to have done, would incur penalties ranging from academic probation to expulsion. The university could not credibly warn students about plagiarism and talk up academic integrity when its own president had been so sloppy.

Two of Harvard's last four presidents have now resigned amid scandal—the other being Mr Summers, whose gaffes cost him the support of some of the faculty in 2006. The latest affair is a win for the likes of Ms Stefanik and Mr Rufo. Ever-more scrutiny will mean that university presidents need to be better prepared for prime time. Ms Gay was evidently coached for her disastrous congressional testimony by lawyers with zero media-savvy.

prime-time [テレビ番組やCMの放送時間帯が] ゴールデンタイムの

media-savvy 【形】 情報通の、物知りの、マスコミ通の

## Have an ax to grind – 利己的な理由（下心）がある – 腹に一物ある

They also need to be better vetted. The allegations against Ms Gay predated her tenure. Eleven months ago an anonymous user posted on econjobrumors.com, a Reddit-type site for academics with an axe to grind, that “whole sentences in her literature review [were] lifted off original sources with no quotation marks”. Then, more ominously: “This won’t end well for her now that the whole world is watching.”

Lift : むすむ

ハーバード大学学長の凋落

クローディン・ゲイのずさんな引用が、最近の議会証言の恥ずべき結果に拍車をかけた  
2024年1月3日 | ニューヨーク

不祥事といえば、滴り落ちるようなスキャンダルが致命的だ。恥が積み重なり、混乱は転移する。ハーバード大学のクローディン・ゲイ学長もそうだった。彼女の学業における盗作の暴露は数週間前に初めて公表された。しかし、さらに表面化し続けた。1月1日付の保守系メディア『ワシントン・フリー・ビーコン』に掲載された最新の疑惑で、その数は数十件に上った。その翌日、彼女は就任からわずか6ヶ月というハーバード大学史上最短の任期で辞任した。それがハーバード大学史上最短の在任期間だった。ハーバードのアラン・ガーバー学長が暫定的に後任を務めることになった。

drip,drip,drip は、何か悪いことが非常にゆっくりと起こるプロセスを表現するのに使われる。

政治学者出身のゲイ氏にとって、盗作は大きな問題だった。しかし、彼女の退任圧力は、10月7日のハマスによるイスラエル攻撃への対応から始まった。ハーバード大学の寄付者、教授、政治家たちは、暴力行為を即座に非難せず、イスラエルを非難した親パレスチナ派の学生の声明を否定しなかった彼女を非難した。ハーバード大学の元学長ラリー・サマーズは、大学に対して「これほど幻滅し、疎外されたことはない」と語った。数日後、共和党の下院議員エリス・ステファニックがゲイ氏に辞任を求めた。

そして12月上旬、学内の反ユダヤ主義に関する議会の公聴会で、彼女はひどいパフォーマンスを見せた。ステファニック氏から質問を受けたゲイ氏と他の2人の大学幹部は、ユダヤ人虐殺を呼びかけることは自分の学校では罰せられると答えることを拒否した。反撃の中、ペンシルバニア大学の学長は辞任した。ハーバード大学の教授陣はゲイ氏を支持し、理事会に彼女を支持するよう求めた。点数稼ぎの共和党員やお節介な寄付者は引っ込んでろ、という感じだった。批評家の中には、ハーバード大学初の黒人指導者であるゲイ女史を事実上多様性雇用と呼ぶ者もいた。

しかし、盗作疑惑が持ち上がった。12月10日、保守派の活動家であるクリストファー・ルーフォは、ゲイさんが論文の中で他の学者の作品から引用符を付けずにフレーズ

を引用していると非難した。その2日後、ハーバード大学の理事会は、10月下旬に別の申し立てがあったことを認めた。ハーバード大学理事会は、彼女の著作を独自に調査した結果、「いくつかの不適切な引用」が発見され、その結果2本の論文が修正されたと発表した。

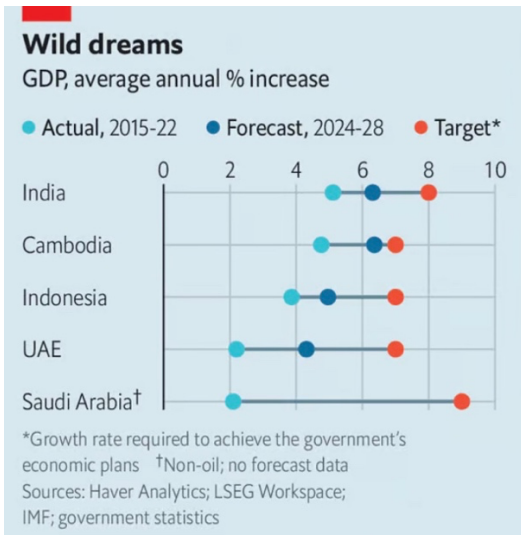
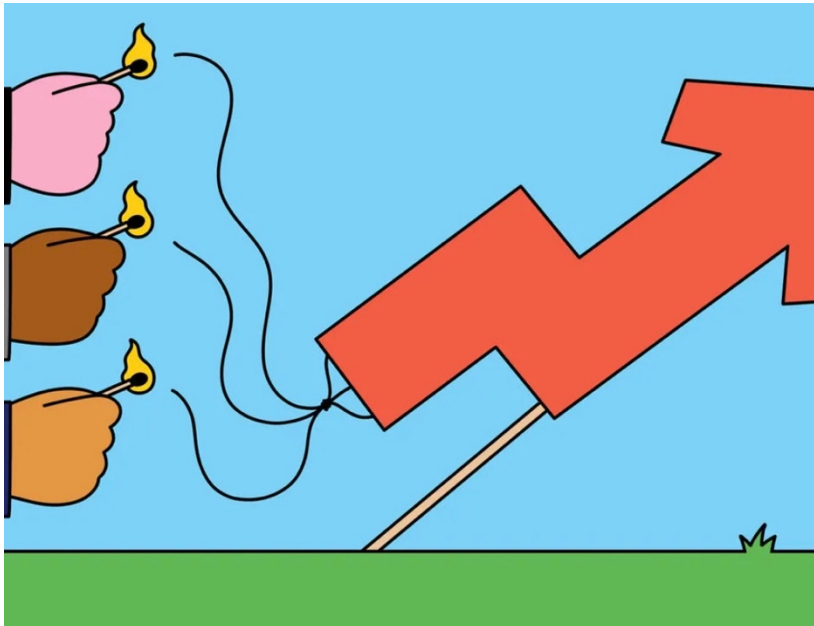
その後、さらに多くの告発があり、2件の匿名の告発状が大学に提出され、『Free Beacon』紙に掲載された。ゲイ女史の11本のジャーナル論文のうち約半分は、前任者たちの論文に比べれば薄っぺらいもので、引用された行が含まれていたり、帰属表示が欠けていたりしたという。

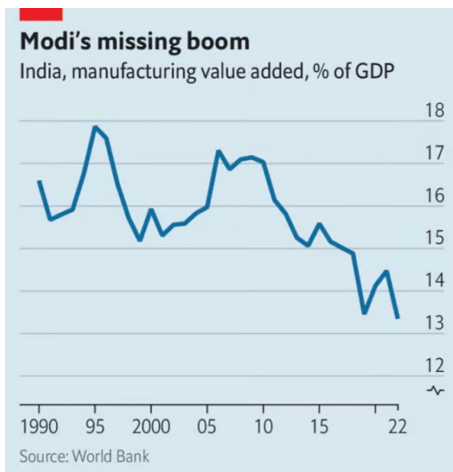
例えば、7月にスタンフォード大学の学長を辞任した神経科学者、マーク・テシエ・ラヴィーンが率いる研究室で捏造されたデータのようなものではない。(スタンフォード大学の理事会は、彼が捏造に気づいていなかったと判断している)しかし、ゲイ女史がやったと思われるように、他人の研究を引用せずにコピーしたハーバード大学の学生には、学業停止から退学まで、さまざまな罰則が科されることになる。大学側は、自らの学長がこれほど杜撰であったのに、学生に剽窃について警告し、学問の誠実さを語ることはできない。

ハーバード大学では過去4人の学長のうち2人がスキャンダルで辞任しており、もう1人は2006年に失言で一部の教授陣の支持を失ったサマーズ氏である。今回の不祥事は、ステファニック氏やルーフォ氏にとっては勝利である。監視の目が厳しくなるにつれ、大学の学長たちはプライムタイムに向けてより良い準備をする必要がある。ゲイ氏は、議会での証言のために、メディア慣れしていない弁護士から指導を受けたことは明らかだ。

彼らはまた、よりよく吟味される必要がある。ゲイ氏に対する疑惑は、彼女の在任期間よりも前からあった。11ヶ月前、匿名のユーザーが、恨みを持つ学者のためのRedditタイプのサイトである [econjobrumors.com](http://econjobrumors.com) に、「彼女の文献レビューの文章全体が、引用符もつけずにオリジナルのソースから引用されている」と投稿した。さらに不吉なことに「世界中が注目している今、彼女にとって良い結末にはならないだろう。」

2024年11月3日





## How to get rich in the 21st century

The race to become the next economic superpower

Jan 2nd 2024

By 2050 there will be a new crop of economic powers—if things go to plan. [Narendra Modi](#), India's prime minister, wants his country's gdp per person to surpass the World Bank's high-income threshold three years before then. Indonesia's leaders reckon that they have until the mid-century mark, when an ageing population will start to drag on growth, to [catch up](#) with rich countries. The middle of the century is also the ultimate finale for many of Muhammad bin Salman's "Vision 2030" reforms. Saudi Arabia's crown prince wants to [transform his country](#) from an oil producer into a diversified economy. Other smaller countries, including Chile, Ethiopia and Malaysia, have schemes of their own.

**before then** 【意味】 それ以前に

These vary widely, but all have something in common: breathtaking ambition. India's officials think that gdp growth of 8% a year will be required to meet Mr Modi's goal—1.5 percentage

points more than the country has managed on average over the past three decades. Indonesia will need growth of 7% a year, up from an average of 4.6% over the same period. Saudi Arabia's non-oil economy will have to grow by 9% a year, up from an average of 2.8%. Although 2023 was a good year for all three, none experienced growth at this sort of pace. Very few countries have maintained such growth for five years, let alone for 30.

Nor is there an obvious recipe for runaway growth. To boost prosperity, economists typically prescribe liberalising reforms of the sort that have been advanced by the IMF and the World Bank since the 1980s under the label of the “Washington consensus”. Among the most widely adopted are sober fiscal policies and steady exchange rates. Today technocrats urge looser competition rules and the privatisation of state-owned firms. Yet these proposals are ultimately concerned with removing barriers to growth, rather than supercharging it. Indeed, William Easterly of New York University has calculated that, even among the 52 countries which had policies most consistent with the Washington consensus, GDP growth only averaged 2% a year from 1980 to 1998. Mr Modi and Prince Muhammad are unwilling to wait—they want to develop, fast.

この用語は元来、1980年代を通じて[先進国](#)の金融機関と[国際通貨基金](#)（IMF）、[世界銀行](#)（世銀）を動揺させた[開発途上国](#)の[累積債務問題](#)との取り組みにおいて、ウィリアムソン曰く「最大公約数」とする、以下の10項目の政策を抽出し、列記したものであった。

1. [財政赤字](#)の是正
2. [補助金](#)カットなど政府支出の削減
3. 税制改革
4. 金利の自由化
5. 競争力ある[為替レート](#)
6. 貿易の自由化
7. 直接投資の受け入れ促進
8. [公営企業](#)の[民営化](#)
9. [規制緩和](#)
10. 所有権法の確立

The aim is to achieve the sort of meteoric growth that East Asian countries managed in the 1970s and 1980s. As globalisation spread, they made the most of large and cheap workforces, gaining an edge in markets for cars (Japan), electronics (South Korea) and pharmaceuticals (Singapore). Industries were built behind protectionist walls, which restricted imports, then thrived when trade with the rest of the world was encouraged. Foreign companies later brought the know-how and capital required to churn out more complex and profitable goods, increasing productivity.

Little surprise, then, that leaders across the developing world remain enthusiastic about manufacturing. In 2015 Mr Modi announced plans to increase industry's share of Indian GDP to 25%, from 16%. “Sell anywhere, but make in India,” he urged business leaders. Cambodia hopes to double the exports of its factories, excluding clothing, by 2025. Kenya wants to see its manufacturing sector grow by 15% a year.

There is a snag, however. Industrialisation is even more difficult to induce than it was 40 or 50 years ago. As a result of technological advances, fewer workers than ever are needed to produce, say, a pair of socks. In India five times fewer workers were required to operate a factory in 2007 than in 1980. Across the world, industry now runs on skill and capital, which rich countries have in abundance, and less on labour, meaning that a large, cheap workforce no longer offers much of a route to economic development. Mr Modi and others therefore have a new game plan: they want to leap ahead to cutting-edge manufacturing. Why bother stitching socks when you can etch semiconductors?

This “extraordinary obsession with making stuff right on the technological frontier”, as a former adviser to the Indian government puts it, sometimes leads to old-fashioned protectionism. Indian companies may be welcome to sell anywhere, but Mr Modi wants Indians to buy Indian. He has announced import bans on everything from laptops to weapons.

But not all the protectionism is old-fashioned. Since the last outbreak in India, in the 1970s, subsidies and tax breaks have mostly replaced import bans and licensing. Back then every investment above a certain threshold had to be cleared by a civil servant. Now senior officials are under orders from Mr Modi to drum up \$100bn-worth of investment a year, and the prime minister has declared luring chipmakers to be among his main economic goals. “Production-linked incentives” give tax breaks for each computer or missile made in the country, as well as for other high-tech products. In 2023 such subsidies carried a bill of \$45bn, or 1.2% of gdp, up from \$8bn or so when the scheme was launched three years earlier. Similarly, Malaysia is offering handouts to firms that establish cloud-computing operations, and helps with the cost of factories set up in the country. Kenya is building five tax-free industrial parks, which will be ready in 2030, and has plans for another 20.

In some places, there has been early success. Cambodia’s manufacturing sector produced three percentage points more of the country’s gdp last year than it did five years ago. Firms that are looking to diversify from China have been lured by low costs, subsidies for high-tech manufacturing and state investment. Elsewhere, though, things are proving harder. In India manufacturing has stayed steady as a share of gdp—Mr Modi is not going to hit his 25% target by next year. Big names like Apple and Tesla have put their brands on a factory or two, but show little desire to make the sort of investments they once lavished on China, which offers superior infrastructure and a better-educated workforce.

The danger is that, in seeking to attract high-tech manufacturing, countries end up repeating past disasters. From 1960 to 1991 manufacturing’s share of Indian gdp doubled. But when protective barriers were removed in the 1990s, nothing was cheap enough to export to the rest of the world. The risk is especially great this time around since Mr Modi sees manufacturing as being synonymous with “self-reliance”—or India’s ability to produce everything that it needs, especially the tech that goes into weapons. Along with Indonesia and Turkey, India is one of a group of countries that view getting rich as route to a stronger geopolitical position, increasing the chance of misdirected investment.

## **Green thumb**



These drawbacks to both basic manufacturing and attempts to leap ahead are helping convince some countries to try another approach: attracting industries that use their natural resources, especially the metals and minerals powering the green transition. Governments in Latin America are keen. So are the Democratic Republic of Congo and Zimbabwe. But it is Indonesia that is leading the way, and doing so with striking heavy-handedness. Since 2020 the country has banned exports of bauxite and nickel, of which it produces 7% and 22% of global supply. Officials hope that by keeping a tight grip they can get refiners to move to the country. They then want to repeat the trick, persuading each stage of the supply chain to follow, until Indonesian workers are making everything from battery components to wind turbines.

Officials are also offering carrots, in the form of both cash and facilities. Indonesia is in the midst of an infrastructure boom: spending between 2020 to 2024 ought to reach \$400bn, over 50% more a year than in 2014. This includes funding for at least 27 multibillion-dollar industrial parks, including the Kalimantan Park, constructed on 13,000 hectares of former Bornean rainforest at a cost of \$129bn. Other countries are also offering sweeteners. Firms that want to install solar panels in Brazil will receive subsidies to also build them there. Bolivia nationalised its lithium industry, but its new state-owned conglomerates will be permitted to enter into joint ventures with Chinese companies.

This approach—of trying to scale the energy supply chain—has little precedent. The world's oiliest countries mostly ship their crude abroad. Indeed, more than 40% of global refining capacity can be found in America, China, India and Japan. Saudi Arabia refines less than a quarter of what it produces; Saudi Aramco, its state oil giant, refines in northern China. Experiments with export bans have mostly been in simpler commodities, such as timber in Ghana and tea in Tanzania. By contrast, obtaining nickel pure enough to be used in electric vehicles from Indonesia's supply is ferociously complex, notes Matt Geiger of mjj Capital, a hedge fund. Doing so requires three different types of factory, and the nickel must then pass through several more before it enters a car.

Fossil fuels have made parts of the Gulf rich, but almost every industry in the world constantly guzzles oil. There is no guarantee that the bonanza from green metals will be anywhere near as large. Batteries only need replacing every few years. Officials at the International Energy Agency, a global body, reckon that pay-offs from green commodities will peak in the next few years, after which they will taper off. Moreover, technological development could suddenly reduce appetite for certain metals (say, if another type of battery chemistry becomes dominant).

Meanwhile, fossil-fuel beneficiaries are trying another strategy altogether: to reinvent the entrepot. The Gulf wants to be where the world does business, welcoming trade from all corners of the globe and providing shelter from geopolitical tensions, particularly between America and China. By 2050 the world should have reached net-zero emissions. Although the Gulf is rich, its economies are still developing. Local workforces are less skilled than those in Malaysia, yet receive wages comparable to those in Spain. This makes foreign workers essential. In Saudi Arabia they account for three-quarters of the total labour force.

The United Arab Emirates (uae) was one of the first countries in the region to diversify. It has focused on industries, such as shipping and tourism, that may help to facilitate other business, as

well as on high-tech industries, such as [artificial intelligence](#) (ai) and chemicals. Abu Dhabi is already home to outposts of the Louvre and New York University, and has plans to make money from space travel for tourists. Qatar is building Education City, a campus that will cost \$6.5bn and sprawl across 1,500 hectares, working a bit like an industrial park for universities, hosting the branches of ten, including Northwestern and University College London.

Others in the Gulf are also getting involved. Saudi Arabia hopes to see flows of foreign investment increase to 5.7% of gdp in 2030, up from 0.7% in 2022, and is spending fabulous amounts of money in pursuit of this ambition. The Public Investment Fund has disbursed \$1.3trn in the country over the past decade—more than is forecast to be unleashed by the Inflation Reduction Act, President Joe Biden’s industrial policy in America. The fund is shelling out on everything from football teams and petrochemical plants to entirely new cities. Industrial policy has never been conducted on such a scale. Dani Rodrik of Harvard University and Nathaniel Lane of the University of Oxford reckon that China spent 1.5% of gdp on its own efforts in 2019. Last year Saudi Arabia disbursed sums equivalent to 20% of gdp.

### **Everyone’s a winner**

The problem with throwing around quite so much money is that it becomes difficult to see what is working and what is not. Manufacturers in Oman, making products from aluminium to ammonia, can obtain a factory rent-free at one of the country’s new industrial parks, buy materials with generous grants and pay their workers’ wages by borrowing cheaply from shareholders, which usually include the government. They can even draw on export subsidies to sell abroad at a lower cost. How is it possible to tell which companies will outlast all this cash, and which ones would collapse without it?

One thing is already painfully clear. The private sector is yet to take off in the Gulf. Almost 80% of all non-oil economic growth in the past five years in Saudi Arabia has come from government spending. Although an impressive 35% of Saudi Arabian women are now in the labour force, up from 20% in 2018, overall workforce-participation rates across the rest of the Gulf remain low. Researchers at Harvard have found that legislation introduced in 2011, which stipulated Saudis should make up a set portion of a firm’s headcount—for instance, 6% of all workers in green tech and 20% in insurance—decreased productivity and did nothing to move the needle on private employment.

**move the needle** [地震計などの] 針を動かす 〈比喩〉 目立った変化をもたらす

Ultimately, a few countries will make it to high-income status. Perhaps the uae’s spending on ai will pay off. Perhaps new tech will make the world more dependent on nickel, to Indonesia’s advantage. India’s population is too young for growth to stagnate entirely. But the three strategies employed by countries looking to get rich—leaping to high-tech manufacturing, exploiting the green transition and reinventing the entrepot—all represent gambles, and expensive ones at that. Even at this early stage, a few lessons can be drawn.

**entrepot** 【名】 無関税港

The first is that the state is now much more active in economic development than at any point in recent decades. Somehow an economy must evolve from agrarian poverty to diversified industries that can compete with rivals in countries which have been rich for centuries. To do so requires infrastructure, research and state expertise. It may also require lending at below market rates. This means that a certain amount of state involvement in the process is inevitable, and that policymakers will have to pick some winners. Even so, governments are now intervening much more frequently. Many have lost patience with the Washington consensus. The benefits of its most straightforward reforms, such as independent central banks and ministries stuffed with professional economists, have already been reaped; the institutions that once enforced it (namely, the imf and World Bank) are shadows of their former selves.

be a **shadow** of one's **former self** 〈人などが〉昔の面影がない, 見る影もない

Today policymakers in the developing world take cues from China and South Korea. Few recall their own country's interventionist follies. In the 1960s and 1970s it was not just those in East Asia that were enthusiastically experimenting with industrial policy; many in Africa were as well. For the best part of a decade, the two regions grew at a similar pace. Yet from the mid-1970s it became apparent that policymakers in Africa had made the wrong bets. A debt crisis kicked off a decade known as the "African tragedy", in which the continent's economies shrank by 0.6% a year on average. Later, in the 2000s, Saudi officials unsuccessfully spent big to foster a petrochemical industry, forgetting that shipping oil abroad was cheaper than paying people to work at home.

take cues from 見習う

### **A spanner in the works**

The second is that the stakes are high. Most countries have sunk enormous sums into pursuing their chosen path. For the smaller economies, such as Cambodia or Kenya, the result could be a financial crisis if things go wrong. In Ethiopia, this has already happened, with debt default accompanying civil war. Even bigger countries, such as India and Indonesia, will not be able to afford a second stab at development. The bill from their current efforts, should they fail, and the cost of ageing populations will leave them short of fiscal space. Wealthier countries are constrained, too, albeit by another resource: time. Saudi Arabia needs to develop before demand for its oil drops off, or else there will be few ways to sustain its citizens.

throw a **spanner in the works**(物事の進行に)じゃまだてする、妨害する

take a **stab at** ~を企てる、~を試みる、~に挑戦してみる、~をやってみる、~にちょっと手を出してみる

The third is that the manner in which countries grow is changing. According to work by Mr Rodrik, manufacturing has been the only type of work where poor countries have improved their productivity at a faster rate than rich countries, and so caught up. Modern industry may not offer the same benefit. Rather than spending time attempting to make factory processes marginally more efficient, workers in countries trying to get rich increasingly mine green metals (working in an industry with notoriously low productivity), serve tourists (another low-productivity sector)

and assemble electronics (rather than making more complex components). All this means that the race to get rich in the 21st century will be more gruelling than the one in the 20th century.

21 世紀に金持ちになる方法  
次の経済大国への競争  
2024 年 1 月 2 日

2050 年までに新たな経済大国が誕生する。インドのナレンドラ・モディ首相は、その 3 年前に自国の 1 人当たり GDP が世界銀行の高所得者基準値を上回ることを望んでいる。インドネシアの指導者たちは、高齢化が成長の足を引っ張り始める今世紀半ばまでに、豊かな国々に追いつくことができると考えている。世紀半ばは、ムハンマド・ビン・サルマンの「ビジョン 2030」改革の多くにとっても最終的なフィナーレとなる。サウジアラビアの皇太子は、自国を石油産出国から多角的経済国へと変革したいと考えている。チリ、エチオピア、マレーシアを含む他の小国も独自の計画を持っている。

これらの計画は多岐にわたるが、すべてに共通しているのは、息をのむような野心である。インドの政府関係者は、モディ氏の目標を達成するには年 8% の GDP 成長率が必要だと考えている。インドネシアは、同期間の平均成長率 4.6% から、年 7% の成長が必要となる。サウジアラビアの非石油経済は、年平均 2.8% から 9% の成長が必要となる。2023 年は 3 カ国にとって良い年だったが、このようなペースで成長した国はなかった。30 年はおろか、5 年間もこのような成長を維持した国はほとんどない。

また、成長率を上げるための明白なレシピもない。繁栄を促進するために、経済学者は通常、「ワシントン・コンセンサス」というラベルの下、1980 年代から IMF と世界銀行が進めてきた自由化改革を処方する。最も広く採用されているのは、冷静な財政政策と安定した為替レートである。今日、テクノクラートは競争ルールの緩和や国有企業の民営化を促している。しかし、これらの提案は結局のところ、成長を促進するというよりも、成長の障壁を取り除くことに関心がある。実際、ニューヨーク大学のウィリアム・イースタリーは、ワシントン・コンセンサスと最も一致した政策をとった 52 カ国でさえ、1980 年から 1998 年までの GDP 成長率は年平均 2% にすぎなかったと計算している。モディ氏とムハンマド皇太子は待つことを望んでいない。早く発展したいのだ。

この用語は元来、1980 年代を通じて先進国の金融機関と国際通貨基金 (imf)、世界銀行世銀を動揺させた開発途上国の累積債務との取り組みにおいて、ウィリアムソン曰く「最大公約数」とする、以下の 10 項目の政策を抽出し、列記したものであった。

1. 財政赤字の是正
2. 補助金カットなど政府支出の削減

3. 税制改革
4. 金利の自由化
5. 競争力ある為替レート
6. 貿易の自由化
7. 直接投資の受け入れ促進
8. 公営企業の民営化
9. 規制緩和
10. 所有権法の確立

その目的は、1970年代から1980年代にかけて東アジア諸国が成し遂げたような急成長を達成することである。グローバル化が進むにつれ、東アジア諸国は大規模で安価な労働力を最大限に活用し、自動車（日本）、電子機器（韓国）、医薬品（シンガポール）の市場で優位に立った。産業は、輸入を制限する保護主義的な壁の後ろに築かれ、その後、世界各国との貿易が奨励されるようになって繁栄した。外国企業はその後、より複雑で収益性の高い製品を生産するために必要なノウハウと資本をもたらし、生産性を向上させた。

発展途上国の指導者たちが製造業に熱心なのは、驚くにはあたらない。2015年、モディ氏はインドのGDPに占める産業の割合を16%から25%に引き上げる計画を発表した。「どこでも売れるが、インドで作れ」と彼はビジネスリーダーに呼びかけた。カンボジアは2025年までに、衣料品を除く工場の輸出を倍増させたいと考えている。ケニアは製造業が年間15%成長することを望んでいる。

しかし、問題がある。工業化を誘導するのは、40年前、50年前よりもさらに難しくなっている。技術進歩の結果、例えば靴下1足を生産するのに必要な労働者の数は以前より少なくなっている。インドでは、2007年に工場を操業するのに必要な労働者の数は、1980年の5倍に減少した。世界中で、産業は現在、豊かな国々が豊富に持つ技術と資本によって運営されており、労働力によって運営されることは少なくなっている。したがって、モディ氏らは新たなゲームプランを持っている。半導体をエッチングできるのに、なぜわざわざ靴下を縫うのか？

インド政府の元顧問が言うように、この「技術的フロンティアでモノを作ることへの並々ならぬ執着」は、時として昔ながらの保護主義につながる。インド企業はどこで売っても構わないが、モディ氏はインド人がインド製品を買うことを望んでいる。モディ氏はノートパソコンから武器に至るまで、あらゆるものの輸入禁止を発表している。

しかし、すべての保護主義が古臭いわけではない。1970年代にインドで起こった前回の騒動以来、補助金や税制優遇措置が輸入禁止や許認可に取って代わることがほとんどだった。当時は、一定基準以上の投資はすべて公務員の許可を得なければならなかった。現在、高官はモディ氏から年間1,000億ドル相当の投資を喚起するよう命じられており、首相はチップメーカーの誘致を主要な経済目標のひとつに掲げている。「生産連動型優遇措置」は、国内で製造されたコンピューターやミサイル、その他のハイテク製

品に対して減税を行うものだ。2023年には450億ドル（GDPの1.2%）の補助金が計上され、この制度が開始された3年前の80億ドル程度から増加する。同様に、マレーシアはクラウドコンピューティング事業を立ち上げる企業に手当てを支給し、国内に工場を設立する費用を援助している。ケニアは、2030年に完成予定の5つの非課税工業団地を建設中で、さらに20の計画がある。

早くから成功を収めているところもある。カンボジアの製造業部門は、昨年、5年前と比べてGDPの3%ポイントを増加させた。中国からの多角化を目指す企業は、低コスト、ハイテク製造業への補助金、国からの投資に魅力を感じている。しかし、他の地域では、状況は厳しい。インドでは、GDPに占める製造業の割合が安定しており、モディ氏は来年までに25%という目標を達成できそうにない。アップルやテスラのような大企業は、1つか2つの工場に自社ブランドを掲げているが、優れたインフラと教育水準の高い労働力を提供する中国に、かつて惜しみなく投資したようなことはほとんど望んでいない。

危険なのは、ハイテク製造業を誘致しようとするあまり、各国が過去の失敗を繰り返してしまうことだ。1960年から1991年にかけて、インドのGDPに占める製造業の割合は倍増した。しかし、1990年代に保護障壁が撤廃されると、世界に輸出できるほど安いものはなくなった。モディ氏は製造業を「自立」、つまりインドが必要とするものすべて、特に兵器に使われる技術を生産する能力と同義と考えているため、今回のリスクは特に大きい。インドネシアやトルコと並んで、インドは金持ちになることが地政学的な立場を強化することにつながると考える国のグループのひとつであり、誤った方向に投資される可能性を高めている。

#### 天賦の才能

基礎的な製造業と飛躍を目指す試みの両方におけるこうした欠点は、一部の国々が別のアプローチを試みることを説得するのに役立っている。ラテンアメリカの政府は熱心だ。コンゴ民主共和国やジンバブエも同様だ。しかし、その先導役となっているのはインドネシアである。同国は2020年以降、ボーキサイトとニッケルの輸出を禁止している。ボーキサイトは世界供給の7%、ニッケルは22%を生産している。政府関係者は、ボーキサイトとニッケルの輸出を禁止することで、精錬業者を国内に移転させたいと考えている。そして、インドネシアの労働者がバッテリー部品から風力タービンまで、あらゆるものを製造するようになるまで、サプライチェーンの各段階を説得し、策略を繰り返したいと考えている。

政府関係者はまた、現金と施設の両方でエンジンを提供している。インドネシアはインフラ・ブームの真っ只中にある。2020年から2024年にかけての支出は4000億ドルに達する見込みで、2014年に比べて年間50%以上増加する。これには、ボルネオの熱帯雨林跡地13,000ヘクタールに1,290億ドルをかけて建設されたカリマンタン・パークを含む、少なくとも27の数十億ドル規模の工業団地への資金提供が含まれている。他の国もまた、甘い条件を提示している。ブラジルにソーラーパネルを設置したい企業に

は、現地での建設にも補助金が出る。ボリビアはリチウム産業を国有化したが、新たな国有コングロマリットは中国企業との合弁事業を許可される予定だ。

エネルギーのサプライチェーンを拡大しようというこのアプローチには、ほとんど前例がない。世界の石油産出国は、そのほとんどを海外に輸出している。実際、世界の精製能力の40%以上はアメリカ、中国、インド、日本にある。サウジアラビアが精製しているのは生産量の4分の1以下であり、国営石油大手のサウジアラムコは中国北部で精製している。輸出禁止の実験は、ガーナの木材やタンザニアの紅茶のような、より単純な商品で行われてきた。これとは対照的に、インドネシアの供給源から電気自動車に使用するのに十分な純度のニッケルを得るのは非常に複雑だと、ヘッジファンド mjjg キャピタルのマット・ガイガーは指摘する。そのためには3つの異なるタイプの工場が必要で、ニッケルは自動車に搭載されるまでにさらにいくつもの工程を経なければならない。

化石燃料は湾岸の一部を豊かにしたが、世界のほとんどすべての産業が常に石油を消費している。グリーンメタルによる大当たりが、どこにでも大きくなるという保証はない。電池は数年ごとに交換する必要があるだけだ。世界的な機関である国際エネルギー機関（IEA）の関係者は、グリーン商品からの利益は今後数年でピークに達し、その後は先細りになると見ている。さらに、技術開発によって特定の金属に対する需要が突然減少する可能性もある（たとえば、別のタイプの電池化学が主流になった場合など）。

一方、化石燃料の受益者は、別の戦略を試みている。湾岸諸国は、世界中からの貿易を歓迎し、地政学的な緊張、特にアメリカと中国の間の緊張から逃れるための避難所を提供し、世界がビジネスを行う場所になりたいと考えている。2050年までに世界はネット・ゼロ・エミッションを達成しなければならない。湾岸諸国は豊かではあるが、経済はまだ発展途上である。現地の労働力はマレーシアの労働力よりも熟練度が低いにもかかわらず、スペイン並みの賃金を受け取っている。そのため、外国人労働者が不可欠となっている。サウジアラビアでは、外国人労働者が全労働力の4分の3を占めている。

アラブ首長国連邦（uae）は、この地域で最初に多角化を進めた国のひとつである。海運業や観光業など、他のビジネスを促進するのに役立つような産業や、人工知能（AI）や化学などのハイテク産業に注力してきた。アブダビにはすでにルーブル美術館やニューヨーク大学の分校があり、観光客向けの宇宙旅行で収益を上げる計画もある。カタールは、総工費65億ドル、1,500ヘクタールに広がるキャンパス「エデュケーション・シティ」を建設中で、ノースウェスタン大学やユニバーシティ・カレッジ・ロンドンを含む10校の分校を受け入れ、大学の工業団地のような役割を果たしている。

湾岸諸国もまた、このプロジェクトに参加しようとしている。サウジアラビアは、外資の流入を2022年のGDP比0.7%から2030年には5.7%まで増加させたいと考えており、この野望を達成するために莫大な資金を費やしている。公共投資基金は、過去10年間で13億ドルを同国に支出している。これは、アメリカのジョー・バイデン大統領の産業政策であるインフレ削減法で放出されると予測される額よりも多い。この基金

は、フットボールチームや石油化学工場からまったく新しい都市まで、あらゆるものに支出されている。産業政策がこれほどの規模で行われたことはない。ハーバード大学のダニ・ロドリックとオックスフォード大学のナサニエル・レインは、中国は2019年にGDPの1.5%を独自の取り組みに費やしたと見積もっている。サウジアラビアは昨年、GDPの20%に相当する金額を支出した。

### 誰もが勝者

多額の資金を投入することの問題点は、何がうまくいって何がうまくいっていないのかを見極めるのが難しくなることだ。オマーンの製造業者は、アルミニウムからアンモニアまで、さまざまな製品を製造している。オマーンの新しい工業団地では、家賃無料で工場を借りることができ、手厚い補助金で材料を購入し、政府を含む株主から安く借りて労働者の賃金を支払うことができる。また、輸出補助金を利用して海外に安価で販売することもできる。どの企業がこのような資金を長持ちさせ、どの企業が資金なしに崩壊するかを見分けることはできるのだろうか？

ひとつだけ、すでに痛いほど明らかなことがある。湾岸諸国では民間部門がまだ立ち上がっていないのだ。サウジアラビアでは過去5年間、石油以外の経済成長のほぼ80%が政府支出によるものだった。サウジアラビアの女性の35%が労働力となっており、2018年の20%から上昇しているが、湾岸諸国全体の労働参加率は依然として低い。ハーバード大学の研究者たちは、2011年に導入された法律が、サウジアラビア人が企業の従業員数の一定割合を占めるべきだと規定していることを発見した。-例えば、グリーンテック業界では全従業員の6%、保険業界では20%といった具合だ。生産性を低下させ、民間雇用の目立った変化をもたらすことは何もなかった。

最終的には、少数の国が高所得国になる。おそらくUAEのAIへの支出は報われるだろう。おそらく新しい技術は世界をよりニッケルに依存させ、インドネシアを有利にするだろう。インドの人口は若すぎるため、成長が完全に停滞するだろう。しかし、一攫千金を狙う国々が採用している3つの戦略（ハイテク製造業への進出、グリーン転換の利用、中継貿易港の再発明）は、いずれもギャンブルであり、しかも高額なものである。この初期段階でも、いくつかの教訓を得ることができる。

第一に、国家はここ数十年のどの時期よりも経済発展に積極的であるということだ。経済が農耕民族の貧困から、何世紀にもわたって豊かだった国のライバルと競争できるような多角的な産業へと発展するには、どうにかしなければならない。そのためには、インフラ、研究、国の専門知識が必要だ。また、市場金利を下回る金利での融資も必要になるかもしれない。つまり、このプロセスにはある程度の国の関与が避けられず、政策立案者は勝者を選ばなければならない。とはいえ、政府が介入する頻度はかなり高くなっている。多くの人々はワシントン・コンセンサスへの忍耐を失っている。独立した中央銀行や、プロのエコノミストで固めた省庁など、最もわかりやすい改革の恩恵はすでに刈り取られ、かつてそれを実施した機関（IMFや世界銀行）はかつての面影を失っている。



今日、発展途上国の政策立案者は中国や韓国からヒントを得ている。自国の介入主義の愚行を思い出す人はほとんどいない。1960年代から1970年代にかけて、産業政策を熱心に実験していたのは東アジアだけでなく、アフリカの多くも同様だった。しかし1970年代半ばから、アフリカの政策立案者たちが誤った賭けをしたことが明らかになった。債務危機が「アフリカの悲劇」と呼ばれる10年の幕開けとなり、アフリカ大陸の経済は年平均0.6%縮小した。その後2000年代に入り、サウジアラビアの高官たちは石油化学産業の育成に巨額の資金を投じたが、失敗に終わった、石油を海外に出荷する方が、国内で働く人々に給料を払うよりも安上がりだということをおぼろげに忘れていたのだ。

妨害するものがある

もうひとつは、利害関係が大きいということだ。ほとんどの国は、莫大な資金を投じて自分たちの選んだ道を突き進んでいる。カンボジアやケニアのような経済規模の小さい国にとっては、うまくいかなければ財政危機に陥る可能性がある。エチオピアでは、内戦に伴う債務不履行がすでに起きている。インドやインドネシアのような大国でさえ、開発に再挑戦する余裕はないだろう。現在の取り組みが失敗した場合のツケと、人口の高齢化に伴うコストで、財政的余裕がなくなるからだ。裕福な国もまた、時間という別の資源によって制約を受けている。サウジアラビアは、石油需要が落ち込む前に開発を進めなければならない。

3つ目は、国の成長様式が変わりつつあるということだ。ロドリック氏の研究によると、製造業は、貧しい国が豊かな国よりも速いスピードで生産性を向上させ、追いついた唯一の職種である。現代の工業では、同じような恩恵は得られないかもしれない。豊かになろうとする国の労働者は、工場のプロセスを少しでも効率化することに時間を費やすよりも、（生産性が低いことで有名な産業で働く）グリーンメタルの採掘や、（これも生産性の低い）観光客へのサービス、（より複雑な部品を作るよりも）電子機器の組み立てに従事するようになっている。これらのことは、21世紀の一攫千金レースが20世紀よりも過酷なものになることを意味している。

2024年11月4日



### America fights back

The war against the Houthis is part of an escalating struggle for the seas

Jan 11th 2024

Around the world a storm is building on the oceans after decades of calm. In the Red Sea Houthi militias have launched dozens of attacks on ships with drones and missiles, cutting container activity in the [Suez canal](#) by 90%. On January 12th America and Britain responded with more than 60 sea and air attacks on Houthi targets in Yemen in an attempt to restore open passage, expanding the scope of the Middle East conflict. President Joe Biden threatened further military action and said America would not allow “hostile actors to imperil freedom of navigation in one of the world’s most critical commercial routes”.

The escalation in the Red Sea is mirrored by maritime mayhem elsewhere. The Black Sea is filling up with mines and crippled warships; this year Ukraine hopes to eject the Russian navy from Crimea, its base since Catherine the Great. The Baltic and North seas face a shadow-war of pipeline and cable sabotage. And Asia is seeing the largest build-up of naval power since the second world war, as China tries to coerce Taiwan into unifying and America seeks to deter a Chinese invasion. After Taiwan’s election on January 13th, tensions there could soar.

Catherine the Great ロシアの女帝で、大いに帝国の領土を増やした（1729年–1796年）  
shadow-war 表立った戦闘ではなく、諜報機関による暗殺のようなこと

These events are not a coincidence, but a sign of [a profound shift](#) taking place on the planet’s oceans. The world economy is still globalised. Some 80% of trade by volume and 50% by value travels on a fleet of 105,000 container ships, tankers and freight vessels that ply the oceans day and night, taken for granted by the people whose livelihoods depend on them. Yet superpower rivalry and the decay of global rules and norms mean that geopolitical tensions are deepening.

The inevitable and underappreciated consequence is that oceans are a contested zone for the first time since the cold war.

**freight vessel** 貨物船

ply 〈船が〉 〈川〉 を定期的に往復する

**take for granted** もちろんのことと思う、(ありがたみを忘れて)(...を)当たり前のもっと考える

**underappreciated** 【形】 [価値が] 正しく [正当に] 評価されない

The quest for opportunity and order at sea has a long history. In the 17th century Grotius, a Dutch jurist, laid out the principle of freedom of navigation and in the 19th Britain enforced it by means of the Royal Navy and a network of ports and forts. Open oceans were enshrined in the post-1945 order and, from the 1990s, the maritime world reflected the rise of globalisation and American power. That emphasised hyper-efficiency and extreme concentration. Today 62% of containers are carried by five Asian and European firms, 93% of ships are built by China, Japan and South Korea, and 86% are scrapped in Bangladesh, India or Pakistan. The us Navy's specialist role has been as the near-monopoly provider of security, using over 280 warships and 340,000 sailors.

by means of ~ とは「~によって」「~を手段として」という意味で使われます。We are promoting peace by means of war というのは「戦争を手段として平和を促進しているのだ」という意味です。

This vast and intricate system faces two challenges. One is fraught geopolitics. China's naval build-up means the us Navy's primacy in the Pacific is being contested for the first time since 1945. There are more rogue actors. The Houthis, backed by their sponsor Iran, have proven resistant to attacks from Saudi Arabia and the United Arab Emirates, suggesting that they will not be quickly subdued by the American and British strikes. As well as the Houthis, landlocked Ethiopia's dictator is leasing a Red Sea naval base in neighbouring Somaliland. The law of the sea is in decline. China ignores tribunal rulings that it objects to. And the West's use of sanctions has triggered a smuggling boom: 10% of all tankers are part of an anarchic "dark fleet" operating outside mainstream laws and finance—twice the share of 18 months ago.

The geopolitical winds are being strengthened by technological and climate disruption. China has invested in anti-ship missiles, pushing us Navy vessels farther offshore. Arms proliferation means militias like the Houthis now have cruise missiles, a capability that, until recently, only states possessed. The knowledge economy—and the dominance of Wall Street and Silicon Valley—depend on 600-odd subsea data cables vulnerable to sabotage. Climate shifts are changing geography and incentives. The Panama canal is short of water (see Americas section); trade routes are expanding in the Arctic as it melts; and the green-energy boom is catalysing a scramble to mine the seabeds.

Disorder therefore looms on the high seas. One cost will be transient disruptions to commerce. Seaborne trade is worth about 16% of global gdp. The shipping system is adaptable but only up to a point. Single shocks can often be absorbed. The Houthi attacks have so far caused a spike

in [insurance and shipping rates](#), but have not yet led to broader price rises, because the container and energy markets have spare capacity. But that could easily change. Oil prices rose on news of the American and British attacks and if the disruption spreads to the Strait of Hormuz, through which much of the world's oil and gas flows, or if Iran becomes directly involved, they could rise much further.

high seas 公海

only up to a point ある程度まで

And when markets are tight or there are synchronous shocks, the penalty can be high. The post-lockdown shipping crunch in 2021 and the Black Sea grain disruptions in 2022 caused worldwide inflation. Although shipping is a low share of most products' final price, unpredictability at sea would lead firms to shrink their supply chains, adding to costs.

Large-scale conflicts at sea could be devastating. Maritime confrontations have their own distinct qualities, because the difficulty of rapidly reinforcing fleets means that escalation is less likely than on land. Still, it is easy to identify where conflict could break out. Attacks by, say, Iran or Russia on pipelines, liquefied-natural-gas routes or data cables could be crippling. Spats over strategic islands could trigger confrontation in the South China Sea and Indian Ocean (see Asia section). And embargoes of economies more sophisticated than Russia's or Iran's could do enormous damage. A simulation by Bloomberg shows a blockade of Taiwan and Western countermeasures cutting global gdp by 5%.

All this shows the need to deter rogue actors and hostile states. Yet there is no easy passage back to the calm waters of the 1990s. Appeals to uphold universal laws are unlikely to succeed. Trade-dependent China has much to lose, but wants to subvert Western sanctions and pursue illegal claims in the South China Sea. It does not help that America has not ratified the main global treaty on maritime law. Nor can the West quickly re-establish its naval dominance after chronic underinvestment. With a puny 5% of global shipyard capacity, it will need decades to rebuild its fleets.

### **Dead calm**

A different response is needed. Western countries must double-down on maintaining their technological edge, in submarines and autonomous vessels, for example. Government and private-sector co-operation in monitoring vulnerable maritime infrastructure such as pipelines is critical, as are sea-based and satellite backups for data cables.

**dead calm** 無風状態、大なぎ

And alliances need to be broadened in order to make more resources available for policing the seas. America is rebuilding its Asian naval pacts and the emerging response to the Houthis in the Red Sea could ultimately provide a model. While America and Britain launched the latest strikes on the Houthis, four other countries provided military support, and a much larger cast of navies, including those of Asian states, are now active in the Red Sea. Because of the stakes, sustaining a maritime order is the lowest common denominator of international co-operation. It is something that even isolationists should subscribe to. Without it, the world economy would be sunk.

lowest common denominator 最小公倍数

The recent disturbances at sea are a sign of a profound shift.

Although the world economy is still globalised, geopolitical tensions are rising due to superpower rivalry and the collapse of international rules and norms, turning the oceans into conflict zones. A maritime order based on the rule of law is vital to the peace and prosperity of the international community.

アメリカの反撃

フーシ派との戦争は、海をめぐるエスカレートする闘争の一部である

2024年1月11日

数十年にわたる平穏の後、世界中の海で嵐が吹き荒れている。紅海ではフーシ派武装勢力が無人偵察機やミサイルで船舶を数十回攻撃し、スエズ運河のコンテナ輸送を90%削減した。1月12日、アメリカとイギリスは、航路の開放を回復するため、イエメンのフーシ派の標的に対して60回以上の海上攻撃と空爆で応戦し、中東紛争の範囲を拡大した。ジョー・バイデン大統領はさらなる軍事行動を予告し、アメリカは「世界で最も重要な商業航路のひとつで航行の自由を脅かす敵対行為者」を許さないと述べた。

紅海でのエスカレートは、他の海域での騒乱にも反映されている。黒海は機雷や故障した軍艦で埋め尽くされている。ウクライナは今年、エカテリーナ大帝以来の拠点であるクリミアからロシア海軍を追い出したいと考えている。バルト海と北海は、パイプラインとケーブルの破壊工作という影の戦争に直面している。中国は台湾の統一を強要し、アメリカは中国の侵略を阻止しようとしている。1月13日の台湾選挙後、台湾の緊張は急上昇する可能性がある。

エカテリーナ大帝 ロシアの女帝で、大いに帝国の領土を増やした（1729年-1796年）

これらの出来事は偶然の一致ではなく、地球の海で起きている重大な変化の兆しである。世界経済は依然としてグローバル化している。貿易量の80%、貿易金額の50%が、10万5,000隻のコンテナ船、タンカー、貨物船によってまかなわれ、昼夜を問わず海を行き来している。しかし、大国間の対立や世界的なルールや規範の崩壊により、地政学的な緊張はますます深まっている。必然的かつ過小評価された結果、海洋は冷戦以来初めて紛争地帯となったのである。

海上における機会と秩序の追求には長い歴史がある。17世紀にはオランダの法学者グロティウスが航行の自由の原則を定め、19世紀にはイギリスがイギリス海軍と港と砦のネットワークによってそれを強制した。海洋の開放は1945年以降の秩序に明記され、1990年代からはグローバル化とアメリカのパワーの台頭を反映するようになって

た。その結果、超効率化と極度の集中が強調された。今日、コンテナの62%はアジアとヨーロッパの5社によって運ばれ、船舶の93%は中国、日本、韓国によって建造され、86%はバングラデシュ、インド、パキスタンでスクラップされている。アメリカ海軍の専門的な役割は、280隻以上の軍艦と34万人の水兵を使い、ほぼ独占的に安全保障を提供することである。

この広大で複雑なシステムは、2つの課題に直面している。ひとつは不安定な地政学だ。中国の海軍力増強は、太平洋におけるアメリカ海軍の優位性が1945年以来初めて争われることを意味する。さらにならず者もいる。スポンサーであるイランに支援されているフーシ派は、サウジアラビアやアラブ首長国連邦からの攻撃に対して抵抗力があることが証明されており、米英の攻撃ではすぐに鎮圧できないことが示唆されている。フーシ派だけでなく、内陸国エチオピアの独裁者も、隣国ソマリランドで紅海海軍基地を租借している。海洋法は衰退の一途をたどっている。中国は異論を唱える法廷判決を無視している。西側諸国による制裁措置は密輸ブームを引き起こし、タンカー全体の10%が主流の法律や金融の外で活動する無秩序な「暗黒船団」に属している。

地政学的な風は、技術と気候の混乱によって強まっている。中国は対艦ミサイルに投資し、米海軍の艦船をより沖合へと押しやっている。武器の拡散は、フーシのような民兵が巡航ミサイルを保有することを意味する。知識経済とウォール街やシリコンバレーの支配は、破壊工作に弱い600本以上の海底データケーブルに依存している。気候変動は地理的条件や潜在的な動機を変えつつある。パナマ運河は水不足に陥り（「アメリカ大陸」の項を参照）、北極圏の雪解けとともに貿易ルートが拡大し、グリーンエネルギー・ブームが海底資源の採掘に躍起になっている。

したがって、公海には混乱が迫っている。その代償のひとつが、貿易の一過性の混乱である。海上貿易は世界のGDPの約16%に相当する。海運システムは順応性があるが、それもある程度までだ。単発的なショックはしばしば吸収できる。フーシ派の攻撃は今のところ、保険料と海運運賃の高騰を引き起こしているが、コンテナ市場とエネルギー市場には余力があるため、広範な価格上昇にはまだつながっていない。しかし、それは簡単に変わる可能性がある。原油価格は米英の攻撃のニュースで上昇し、世界の石油とガスの多くが流れるホルムズ海峡に混乱が広がったり、イランが直接関与したりすれば、さらに上昇する可能性がある。

また、市場が逼迫していたり、同期的なショックがあったりすると、そのペナルティは高額になる可能性がある。2021年のロックダウン後の海運逼迫と2022年の黒海の穀物混乱は世界的なインフレを引き起こした。ほとんどの製品の最終価格に占める海運の割合は低いですが、海上での予測不能な事態は企業のサプライチェーン縮小を招き、コスト増につながる。

海上での大規模な紛争は壊滅的な打撃を与えかねない。海上での対立には独特の特質がある。というのも、艦隊を迅速に強化することが難しいため、陸上よりもエスカレートする可能性が低いからだ。それでも、どこで紛争が勃発するかは容易に特定できる。例

例えば、イランやロシアによるパイプライン、液化天然ガスルート、データケーブルへの攻撃は、機能不全に陥る可能性がある。戦略的な島々をめぐる対立は、南シナ海やインド洋での対立の引き金になるかもしれない（アジアの項を参照）。また、ロシアやイランよりも洗練された経済圏に対する禁輸措置は、甚大な損害をもたらす可能性がある。ブルームバーグのシミュレーションによれば、台湾が封鎖され、欧米の対抗措置によって世界の GDP が 5% 減少するという。

これらすべては、ならず者や敵対国家を抑止する必要性を示している。とはいえ、1990年代の穏やかな海へ戻るのは容易ではない。普遍的な法を守ろうと訴えても成功する見込みはない。貿易に依存する中国は失うものも大きいのが、欧米の制裁を覆し、南シナ海での違法な主張を追求しようとしている。アメリカが海洋法に関する主要な世界条約を批准していないことも、助けにはならない。また、西側諸国が慢性的な過小投資の末に、海軍の優位性を迅速に再確立することもできない。世界の造船所の 5% というわずかな能力しかない西側諸国は、艦隊の再建に数十年を要するだろう。

#### 静観

別の対応が必要だ。欧米諸国は、潜水艦や自律型艦船など、技術的優位性を維持するために二重の努力をしなければならない。パイプラインのような脆弱な海上インフラの監視における政府と民間の協力は不可欠であり、データケーブルの海上バックアップや衛星バックアップも同様である。

そして、海の警備にもっと多くの資源を使えるようにするためには、同盟の幅を広げる必要がある。アメリカはアジアの海軍協定を再構築しており、紅海におけるフーシ派への新たな対応は、最終的にモデルとなりうる。アメリカとイギリスがフーシ派への攻撃を開始した一方で、他の 4 カ国が軍事支援を提供し、紅海ではアジア諸国を含む多くの海軍が活動している。海洋秩序の維持は、国際協力の最小公倍数である。それは孤立主義者であっても支持すべきものである。それがなければ、世界経済は沈没してしまうだろう。



2024年11月5日



Who is in charge of Europe?

The East is up, Germany is down, Britain is out  
Jan 8th 2024 | BRUSSELS

Football is a game where “twenty-two men chase a ball for 90 minutes and at the end, the Germans always win,” quipped Gary Lineker, an English player. For decades the European project had similarly predictable dynamics: whether composed of six countries or 12 or 27, member states chased compromises until whatever had been stitched up by France and Germany



was accepted by all. But the old model of dominance by its two biggest members has long been creaking. As Europe faces up to repeated crises a new, more fluid geography of power is taking shape.

Three years of pandemic, then war in Ukraine, have helped recast the eu. This includes shifting the balance of who matters. Defence and [eastward enlargement](#), once dormant policy areas, are now priorities—giving a new voice to Ukraine’s neighbours in central Europe. The rise of China, and the prospect of resurgent Trumpism in America, has caused the eu to rethink its economic arrangements—often along statist French lines. Climate imperatives have reinforced the value of taking action at a collective level—an approach favoured by the eu’s quasi-federal institutions in Brussels. And from Finland to France, populists on the hard right are gaining influence ahead of European Parliament elections in June.

Angela Merkel was the continent’s undoubted leader. Her successor as German chancellor, Olaf Scholz, has not taken on her mantle. Many looked to Emmanuel Macron to seize it, not least the French president himself. But he faces an increasingly fraught political situation at home, which on January 8th saw him fire his prime minister in the hope of a reboot. He cannot run for re-election in 2027, and his self-confident manner often grates among his fellow eu leaders. Germany and France carry unmatched authority when aligned. But they seldom are.

**take on the mantle** of ～を引き受ける [引き継ぐ・受け継ぐ]

With no clear leadership, who matters these days depends on what is at stake. Take defence and security, issues at the front of everyone’s minds, seeing the situation in Ukraine and more recently the Middle East. After Russia’s invasion in February 2022, few looked to Germany for direction: it had let itself become hooked on Russian gas, and its armed forces were so [unfit for purpose](#) that Mr Scholz declared the need for a *Zeitenwende*, a change in the spirit of the times. In contrast, countries in central Europe, led by Poland and the three Baltic states, felt vindicated after years of warning about the danger posed by Russia, their former overlord.

Their influence has been seen in two policy shifts. One is the eu itself paying for weapons to be sent to Ukraine, a first step into defence spending. The second is eu enlargement, which had previously been off the agenda; no country has joined since Croatia in 2013. Now nine candidates are in various stages of talks (see map). Most notable is Ukraine, whose cause was carried by central Europe despite initial reservations from France and Denmark; on December 14th eu leaders agreed to start formal accession talks. If and when the bloc expands to 36 countries—which will take years, if not decades—the centre of gravity will shift decisively eastward.

More broadly, the central Europeans now have enough heft to push back on ideas emanating from farther west. Chief among them is “strategic autonomy”, a shape-shifting concept pushed by Mr Macron. This holds that Europe should be able to act independently of others, for example by carrying more of the burden of defending itself. Policymakers in Poland or Slovakia find the security guarantees proffered by nato—and thus America—far more convincing. French calls for eu armed forces to buy European (ie, often French) military kit have been largely ignored.

Still, for all the sway central Europe holds when it comes to Ukraine, its voice is scarcely heard when it comes to other bits of European policymaking. (The moral authority accumulated in Warsaw and Bratislava by helping Ukraine was somewhat dented after they closed their borders to its farm exports last April, irritating leaders in Kyiv.) For when it comes to economic policy, Europe is being made to think ever more in French terms. Here Mr Macron's clarion call for strategic autonomy has proved far more potent. Driven by a long-standing distrust of globalisation—and new fears about supply chains that can be disrupted by pandemics or messy geopolitics—France wants the continent to be more self-sufficient. Tensions between America and China, as well as the prospect of a new Trump administration come 2025, have made other Europeans listen.

clarion call 明快な呼びかけ

Mr Macron has pushed the notion that Europe has been “naive” in its dealings with the rest of the world, keeping its markets open when its trading partners have not: witness America with its protectionist green-transition plan, or China with outsize subsidies. eu rules banning national governments from coddling favoured industries were shelved during covid-19, and never snapped back. With a mantra of “Europe first”, politicians now wield more control over the shape of the economy. The French idea of Europe having an [industrial policy](#) was once taboo. Now it is the accepted approach.

France's *dirigiste* impulses prevailed because its ideas filled the vacuum left by Britain, which voted to leave the eu in 2016 and finally exited four years later. Had it remained a member of the club, it would have foiled French plans with enthusiasm. Now the task is left to its erstwhile northern European allies, such as Denmark, Ireland or the Netherlands, as well as the commission in Brussels. But that loose alliance can merely water down French plans, not prevent them entirely.

**water down.** 水で薄める 希釈する 希釈化する 骨抜きにする

Britain is not the only one not to be found at the eu's top table. A more surprising absentee is Germany: Mr Scholz is seen as missing in action on the European scene. His tricky coalition including lefty Greens and free-market liberals has reduced his ability to cut deals in Brussels. “The German coalition moves slower than the debates within the eu,” rues a bigwig in Brussels. That has cost it influence.

Germany's absence has often been France's gain. Many eu decisions have a French tinge these days, for example the absence of any major new trade deals (abhorrent to French farmers) or a partial relaxation of European rules limiting budget deficits. But mostly the absence of German engagement stymies Mr Macron's ambitions: federalist schemes hatched in Paris truly take flight only when counterparts in Berlin accede to them. Nobody thinks the poor chemistry between the chilly, northern Mr Scholz and the effervescently Europhile Mr Macron will soon improve.

### **Who else is there?**

France might have sought helpful alliances. But there are few obvious places to look. Italy is led by Giorgia Meloni, whose hard-right populism makes dealing with the mainstream difficult. The

Netherlands is losing its long-standing prime minister, Mark Rutte, perhaps in favour of Geert Wilders, an ideological ally of Ms Meloni. Spain's chaotic politics have limited its appetite to sway European debate. The recently returned Donald Tusk in Poland is liberal and pro-eu, but is hobbled at home.

Perhaps the biggest beneficiary of this vacuum has been the eu's centralised institutions in Brussels. Under the stewardship of Ursula von der Leyen, herself a German, since 2019 the European Commission, the eu's executive arm, has accumulated more power than ever before. The 32,000-strong Brussels machine has long been a formidable regulatory force, as Silicon Valley barons have found over the years. But increasingly it has weighed in on matters of politics and geopolitics, too.

This started with covid-19, when governments asked the commission to oversee the procurement of vaccines for the entire bloc. An upshot of the pandemic-induced downturn was Next Generation eu, a €807bn (\$890bn) recovery fund of loans and grants. The commission, by being in charge of its workings, has been able to steer the money in ways that match its own priorities. A good example is its plan to slash carbon emissions to net zero by 2050—an ambition officials in Brussels are far more enthusiastic about than many national politicians, who have to defend the policy to voters wary that the green agenda will further dent their purchasing power.

Having more discretion over eu money has given the commission fresh authority, dictating to member states how the cash should be spent. These powers can be used as a stick: Hungary and Poland have been deprived of money for hobbling the rule of law at home, for example in the way their courts are run. Viktor Orban, Hungary's authoritarian leader, has been clamouring for around €30bn in suspended eu money. In Poland Mr Tusk campaigned in the autumn in part on his ability to unlock the eu funds that had been blocked due to his predecessor's policies.

Is this the sign of a federal Europe rising, a European superstate in the making? To the likes of Hungary and Poland, it can feel like it. But there are limits to the powers of the commission. Part of Mrs von der Leyen's influence stems from the fact she co-ordinates closely with national capitals, for example on sanctions against Russia. She can sway the debate, for example in Europe's attitude to China, where she promoted a "de-risking" approach to trade, less confrontational than the "decoupling" suggested by America. Arguably she is the closest thing to a European leader these days. But her power still depends on others following her, even if, as expected, she is given a second term later this year. And Brussels still spends little more than 1% of the bloc's total gdp.

Elections have a way of rejigging the European order, too. Populists have fared well in the Netherlands and Slovakia, not so in Poland and Spain. They are expected to gain ground in the European Parliament's elections. The most powerful force in post-war Europe—a squishy consensus in favour of liberal values and the rule of law—may come under threat.

Once the Euro-elections are out of the way, attention will turn to those in America, still the chief guarantor of European security and the biggest contributor to Ukraine's war effort. A Trump victory would be greeted with widespread horror. That votes cast an ocean away from Paris,

Berlin or Warsaw will matter so much to Europe's future will surely unleash arguments that the architecture of power there still has much evolving left to do.

**cast away** の意味・和訳。【動詞】 除く、捨てる、放す、投げ捨てる、棄てる

欧州の責任者は誰か？

東は上昇、ドイツは下降、英国は退場

2024年1月8日 | ブリュッセル

サッカーは「22人の男が90分間ボールを追いかけ、最後には必ずドイツが勝つ」ゲームだ、とイングランド人選手のゲーリー・リネカーは言った。何十年もの間、ヨーロッパ・プロジェクトは同じように予測可能な力学を持っていた。6カ国であろうと12カ国であろうと27カ国であろうと、加盟国はフランスとドイツが縫い合わせたものがすべて受け入れられるまで妥協点を追い求めた。しかし、2大メンバーによる支配という古いモデルには、長い間、軋みが生じていた。ヨーロッパが度重なる危機に直面するにつれ、より流動的な新しい勢力図が形成されつつある。

パンデミック（世界的大流行）の3年間、そしてウクライナでの戦争は、EUを再構築するのに役立った。これには、誰が重要であるかのバランスを変えることも含まれる。国防と東方拡大は、かつては休眠状態だった政策分野だが、いまや優先事項となっており、中央ヨーロッパのウクライナ近隣諸国に新たな発言権を与えている。中国の台頭とアメリカにおけるトランプ主義の復活は、しばしば国家主義的なフランスの路線に沿って、EUに経済的な取り決めに再考させた。気候変動は、ブリュッセルにあるEUの準連邦機関が好む、集団レベルで行動を起こすことの価値を高めている。また、フィンランドからフランスまで、6月の欧州議会選挙を前に、強硬右派のポピュリストが影響力を増している。

アンゲラ・メルケルは間違いなく欧州大陸のリーダーだった。後任のドイツ首相オラフ・ショルツはメルケル首相の座に就いていない。多くの人々は、エマニュエル・マクロンにその座を託した。1月8日には、再起を期して首相を解任した。彼は2027年の再選に立候補することはできないし、彼の自信に満ちた態度はEU首脳の間でしばしば不愉快なものとなっている。ドイツとフランスは、同盟を組めば比類ない権威を持つ。しかし、そうであることはめったにない。

明確なリーダーシップがない昨今、誰が重要なのかは、何が問題になっているかによって決まる。国防と安全保障は、ウクライナ情勢や最近の中東情勢を見る限り、誰にとっても最重要課題である。2022年2月にロシアが侵攻した後、ドイツに方向性を求める者はほとんどいなかった。ロシアのガスに依存するようになり、軍備は目的にそぐわなくなっていたため、ショルツ氏はツァイテンヴェンデ（時代の精神に沿った変革）の必

要性を宣言した。これとは対照的に、ポーランドとバルト3国に代表される中央ヨーロッパの国々は、かつての支配者であったロシアがもたらす危険について何年も警告を發してきたことが正当化されたと感じた。

彼らの影響は2つの政策転換に表れている。ひとつは、欧州連合（EU）自身がウクライナに送る兵器の費用を負担したことで、これは国防支出への第一歩である。2013年のクロアチア以来、加盟国はない。現在、9つの加盟候補国がさまざまな協議段階にある（地図参照）。最も注目すべきはウクライナで、フランスとデンマークは当初加盟に難色を示していたが、中央ヨーロッパがその大義を担った。EU圏が36カ国に拡大した場合、それは数年、数十年はかからないだろう。重心は決定的に東に移るだろう。

より広範に見れば、中央ヨーロッパ諸国は、西側から発せられるアイデアを押し返すのに十分な力を持つようになった。その最たるものが、マクロン大統領が推し進める「戦略的自治」である。これは、ヨーロッパが他国から独立して行動できるようになるべきだというもので、例えば、自国の防衛の負担を増やすことなどが考えられる。ポーランドやスロバキアの政策立案者は、NATO、ひいてはアメリカが提示する安全保障の方がはるかに説得力があると感じている。欧州連合（EU）の軍隊に欧州製（多くの場合フランス製）の軍事用品を購入するよう求めるフランスの声は、ほとんど無視されてきた。

それにしても、ウクライナに関しては中央ヨーロッパが大きな影響力を持っているにもかかわらず、欧州の他の政策決定に関しては、その声はほとんど聞かれない。（ワルシャワとブラチスラバがウクライナを支援することで蓄積してきた道徳的権威は、昨年4月にウクライナの農産物輸出のために国境を閉鎖し、キエフの指導者たちを苛立たせたことで多少損なわれた）。経済政策に関しては、ヨーロッパはこれまで以上にフランス的思考を強要されている。戦略的自立を求めるマクロン氏の呼びかけは、ここでもはるかに強力であることが証明された。長年にわたるグローバリゼーションへの不信感、そしてパンデミックや地政学的な混乱によって混乱しかねないサプライチェーンに対する新たな懸念に後押しされ、フランスは欧州大陸の自給自足を高めようとしている。米国と中国の緊張、そして2025年にトランプ政権が誕生するという見通しが、他のヨーロッパ諸国の耳目を集めている。

マクロン氏は、欧州は貿易相手国がそうでないときに自国の市場を開放し続け、他国との取引において「甘かった」という考えを押し出している。保護主義的なグリーン転換計画を掲げるアメリカや、過大な補助金を支給する中国を目の当たりにしている。欧州第一」というマントラのもと、政治家たちは経済のあり方についてより大きな支配力を行使するようになった。欧州が産業政策を持つというフランスの考えは、かつてはタブーだった。しかし、今ではそれが常識となっている。

フランスの体制主義的な衝動が優勢になったのは、2016年にEU離脱を決議し、4年後にようやく離脱したイギリスが残した空白を、フランスのアイディアが埋めたからである。もしイギリスがEUのメンバーであり続けていたら、フランスの計画を熱心に阻止

していただろう。今、この課題はデンマーク、アイルランド、オランダといったかつての北欧の同盟国とブリュッセルの欧州委員会に委ねられている。しかし、その緩やかな同盟は、フランスの計画を骨抜きにするだけで、完全に阻止することはできない。

EUのトップテーブルにいないのはイギリスだけではない。もっと意外なのはドイツだ：ショルツ首相は、欧州の舞台から姿を消している。左派の緑の党と自由市場のリベラル派を含む彼のやっかいな連合は、ブリュッセルで取引をまとめる彼の能力を低下させている。「ドイツの連立政権の動きはEU内の議論よりも遅い」とブリュッセルのある大物は嘆く。そのために影響力を失っている。

ドイツの不在はしばしばフランスの利益になる。例えば、（フランスの農家が嫌う）主要な貿易協定が新たに結ばれなかったり、財政赤字を制限する欧州規則の一部が緩和されたりしている。パリで立案された連邦制構想は、ベルリンのカウンターパートがそれに同意して初めて真に実行に移される。北部の冷淡なショルツ氏と、快活な欧州最上のマクロン氏の相性の悪さがすぐに改善されるとは誰も思っていない。

他に誰がいるのか？

フランスは有用な同盟関係を模索したかもしれない。しかし、明らかな提携先はほとんどない。イタリアはジョルジア・メローニが率いているが、その強硬なポピュリズムは主流派との取引を困難にしている。オランダは長年首相を務めてきたマーク・ルッテを失い、おそらくはメローニ氏のイデオロギー的盟友であるゲルト・ウィルダース首相が選ばれるだろう。スペインの混沌とした政治は、欧州の議論を揺さぶる意欲を制限している。ポーランドで最近復帰したドナルド・トウスクはリベラルで欧州連合支持派だが、国内では行き詰まっている。

この空白の最大の受益者は、おそらくブリュッセルにあるEUの中央集権的な機関である。自身もドイツ人であるウルスラ・フォン・デア・ライエンの指揮の下、2019年以降、EUの執行機関である欧州委員会はかつてないほどの力を蓄えている。32,000人規模のブリュッセルのマシーン、シリコンバレーの男爵たちが長年にわたって見出してきたように、長い間、手強い規制勢力であった。しかし、政治や地政学的な問題にも介入するようになってきている。

その始まりはCOVID-19で、各国政府が欧州連合（EU）全体のワクチン調達を監督するよう欧州委員会に要請した。パンデミックによる景気後退の結果として生まれたのが、8,070億ユーロ（約8,900億円）の融資と助成金による復興基金「ネクスト・ジェネレーション・EU」である。欧州委員会は、この基金の運営を担当することで、自らの優先順位に見合った形で資金を誘導することができた。その好例が、2050年までに炭素排出量を正味ゼロにするという計画である。ブリュッセルの当局者は、多くの国の政治家よりもこの野心にはるかに熱心である。

欧州連合（EU）の資金に関する裁量が増えたことで、欧州委員会は新たな権限を与えられ、加盟国に資金の使い道を指示できるようになった。ハンガリーやポーランドは、

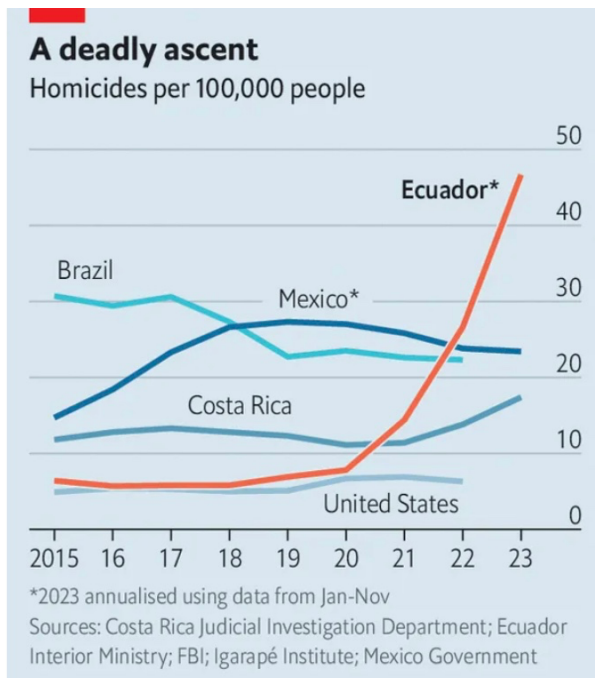
自国の裁判所運営など法の支配に支障をきたしているとして、資金をはく奪されている。ハンガリーの権威主義的指導者であるヴィクトール・オルバンは、停止された約300億ユーロのEU資金を要求している。ポーランドでは、トウスク氏が秋の選挙キャンペーンで、前任者の政策によって封鎖されたEU資金を解除する能力をアピールした。

これは欧州連邦の台頭の兆しなのだろうか？ハンガリーやポーランドのような国にとっては、そのように感じられるかもしれない。しかし、委員会の権限には限界がある。フォン・デル・ライエン女史の影響力の一端は、例えば対ロシア制裁のように、彼女が各国の首都と緊密に連携していることに起因している。例えば、中国に対する欧州の態度では、彼女は貿易に対する「リスク回避」アプローチを推進し、アメリカの提案する「デカップリング」よりも対立を避けた。間違いなく、彼女は最近のヨーロッパの指導者に最も近い存在である。しかし、たとえ予想通り今年後半に2期目の任期が与えられたとしても、彼女の権力はまだ他国の追随にかかっている。また、ブリュッセルはいまだに欧州連合全体のGDPの1%にも満たない予算しか使っていない。

選挙はヨーロッパの秩序を再編成するものでもある。オランダやスロバキアではポピュリストが健闘しているが、ポーランドやスペインではそうではない。欧州議会の選挙では、ポピュリストが優勢になると予想されている。リベラルな価値観と法の支配を支持するコンセンサスという、戦後ヨーロッパで最も強力な勢力が脅かされるかもしれない。

ユーロの選挙が一段落すれば、注目は依然として欧州の安全保障の最大の保証人であり、ウクライナの戦争への最大の貢献者であるアメリカの選挙に移るだろう。トランプの勝利は、広く恐怖をもって迎えられるだろう。パリ、ベルリン、ワルシャワから大海原を隔てた場所で行われる投票が、欧州の将来にとってこれほど重要な意味を持つということは、欧州の権力機構にはまだ多くの進化が残されているという議論を巻き起こすに違いない。

2024年11月6日



### How Ecuador became Latin America's deadliest country

Forty-eight hours of mayhem as gangsters murder prison guards and raid a TV station  
Jan 10th 2024

One of Ecuador's most-watched news programmes, *El Noticiero*, was broadcasting live when gunmen stormed the studio. Cameras rolled as hooded gangsters pistol-whipped staff to the floor. They strutted on air for 15 minutes, flicking gang signs to stunned viewers and taking selfies while waving machetes, dynamite and machineguns.



This thuggery, beamed across the country on the afternoon of January 9th by a state-owned channel, *tc Televisión* (see video below), shocked Ecuadoreans as mayhem seized the country this week. It is the latest, most dramatic episode in Ecuador's four-year slide into the grip of drug gangs.

In 2019 it was one of the safest countries in Latin America, with a homicide rate of 6.7 per 100,000, comparable to that in the United States (see chart). Some Ecuadorean sources estimate that by 2023 the homicide rate had grown more than six-fold, to 45 per 100,000. This would make Ecuador the deadliest country in mainland Latin America. Its gangsters have adopted spectacularly gory tactics, including public hangings, decapitations and immolation.

The events were set in motion on the morning of January 7th. Guards at La Regional prison in Guayaquil, Ecuador's largest city, discovered that Adolfo Macías, boss of Los Choneros, a drug gang, was not in his cell. He had been serving a 34-year sentence for murder and drug-trafficking. Gang members in prisons across the country began rioting as news of his escape spread. Videos circulated on social media of gangsters taking prison guards hostage and shooting them. Some guards were hanged.

The next day Daniel Noboa, Ecuador's president, declared a state of emergency that is set to last until early March, and imposed a nightly curfew. He sent the army in to take control of the prisons, from which many gangs direct operations. Gangsters fought back on the streets of cities across Ecuador, detonating bombs, burning cars and kidnapping policemen. On the same day that hooded men stormed *tc Televisión*, another armed group raided Guayaquil University, taking students hostage and exchanging fire with police. Mr Noboa responded on January 9th by declaring an "internal armed conflict" and ordering the army to "neutralise" some 22 organised crime groups, including Los Choneros.

By January 10th, as *The Economist* published this story, armoured vehicles and soldiers roamed the streets. The gunmen who stormed the TV station had been arrested, but at least ten people had already been killed in the violence. Ecuador is in lockdown.

### **The making of Mr Macías**

The roots of this violence start in Colombia. Ecuador, and particularly the port at Guayaquil, became a more important hub by which Peruvian and Colombian cocaine is moved to the United States and Europe after Colombian ports tightened their security in 2009. Trade had previously been monopolised by the *farc*, a powerful Colombian guerrilla group, which kept violence to a minimum. But when the *farc* signed a peace deal with the Colombian government in 2016, most of its members demobilised. Local, regional and international gangs have poured in to fill the power vacuum. Mexican gangs funded Ecuadorean ones. The Albanian mafia expanded its presence in Ecuador. A rapid influx of international organised crime was facilitated by Ecuador's dollarised economy, and lax visa requirements for foreigners (until 2020).

Politicians have made things worse. In the name of anti-imperialism Rafael Correa, a populist left-wing president who ruled from 2007 to 2017, closed an American military base on the coast,

reduced co-operation with the United States Drug Enforcement Administration and broke up an elite anti-narcotics police unit which had been trained by the United States' agents.

Small-time Ecuadorean gangsters like Mr Macías have become kingpins. Los Choneros seems to have gained first-mover advantage by being one of the earliest Ecuadorean groups to establish relations with Mexico's Sinaloa gang. It and other local gangs are thought to have armed themselves with weapons obtained from their Mexican patrons in exchange for cocaine shipments. They now possess machineguns, rifles and grenades that allow them to take on Ecuador's poorly trained armed forces.

Ecuadorean gangs have generated cashflow by establishing a lucrative foothold in Europe, where cocaine consumption is expanding. On January 5th the mayor of Amsterdam warned that the Netherlands could become a "narco-state". The busiest cocaine-trafficking route in the world today runs from Guayaquil to the port of Antwerp in Belgium, according to Chris Dalby of World of Crime, an investigative outfit based in the Netherlands. Much of this cocaine is packed in shipping containers containing bananas, one of Ecuador's biggest exports. Europe's demand "has turned Ecuadorean ports into one of the most valuable pieces of infrastructure you can control if you are a drug-trafficking group in Latin America," says Will Freeman of the Council on Foreign Relations in New York (Mr Freeman has written for *The Economist* in the past).

That helps gangs buy off prison guards. Mr Macías and other gang leaders have turned perhaps a quarter of Ecuador's 36 prisons into their headquarters, from which they organise attacks and recruit new members. Mr Macías escaped just before he was due to be transferred to a more secure unit in the prison complex. He must have been tipped off by corrupt officials.

### **buy-off** 【名】 買収

こっそり知らせる [教える]、情報を与える [漏らす]、ほのめかず、内報する、密告する、警告する・Bob tipped her off. : ボブは彼女に情報をちょっと漏らした。・What tipped you off? : 何で分かったんですか?

Corruption of that sort is rife. In 2023 police began investigating several government officials for links with the Albanian mafia. Months later, the main suspect was found dead. In 2022 25 air-force officials were punished for sabotaging radar equipment that was monitoring the activity of drug gangs in Ecuadorean airspace.

Anyone who stands up to the drug gangs and their corrupt networks is at risk. Last August Fernando Villavicencio, a presidential candidate and former investigative journalist, was assassinated 11 days before the election after he threatened to take down the gangs. On January 5th Fabricio Colón Pico, a leader of Los Lobos, a rival gang to Los Choneros, was arrested for allegedly plotting to assassinate Diana Salazar, the attorney-general. Ms Salazar had been investigating links between drug-traffickers and bureaucrats. In December she ordered the arrest of 31 people, including judges, prosecutors, police officers and the president of the Judiciary Council. Mr Colón Pico managed to escape from jail just four days after his arrest.

**take down** は、「破壊する」や「壊す」

After campaigning on less controversial issues, Mr Noboa, who took office in November, has taken an iron fist to the gangs. He has announced that two new maximum security prisons will be built; declared gangs to be terrorist organisations; and warned that officials who collaborate with them will be brought to justice. Like his predecessor, he is sending the army onto the streets and into the prisons. And he has called for a referendum in coming weeks that would legalise extradition and enable the assets of suspected criminals to be seized.

Some of these tactics appear to copy those of Nayib Bukele, the president of El Salvador, who has put some 2% of the adult population behind bars and become one of the most popular presidents in the world in the process. Yet the challenges faced by the two leaders are different. The Ecuadorean gangs are far more sophisticated than those in El Salvador. And Mr Noboa, who must seek re-election in 18 months, is far weaker than Mr Bukele. Despite Mr Bukele's success so far, the strongman approach to Latin American drug gangs has usually failed.

Mr Noboa must make a cleverer plan. He should urge his officials to share data with counterparts elsewhere in the region, which does not happen at the moment, says Mr Dalby. He should set up a register of guns, rebuild the country's feeble anti-narcotics units and strengthen co-operation with the United States, which has offered to help. And he must bolster the state's presence along the border with Colombia and in Guayaquil. Without all this, going to war with Ecuador's newly empowered gangs is likely to prove futile.

エクアドルがラテンアメリカで最も殺伐とした国になるまで  
ギャングが刑務官を殺害し、テレビ局を襲撃する騒乱の 48 時間  
2024 年 1 月 10 日

エクアドルで最も視聴されているニュース番組のひとつである『エル・ノティシエロ』が生放送中、スタジオに武装集団が突入した。フードをかぶったギャングがピストルでスタッフを床に叩きつける中、カメラが回った。彼らは 15 分間、放送中に闊歩し、唾然とする視聴者にギャングのサインをちらつかせ、ナタ、ダイナマイト、マシンガンを振り回しながら自撮りをした。

1 月 9 日の午後、国営テレビ局 **tc Televisión** によって全国に放映されたこの凶悪事件は（以下のビデオを参照）、今週、騒乱が国を襲ったエクアドル国民に衝撃を与えた。これは、エクアドルが 4 年間にわたり麻薬ギャングの支配下に陥っている中で、最新の、最も劇的なエピソードである。

2019 年、エクアドルはラテンアメリカで最も安全な国のひとつであり、殺人発生率は 10 万人あたり 6.7 人で、アメリカのそれに匹敵する（グラフ参照）。エクアドルの情報筋の中には、2023 年までに殺人発生率は 6 倍以上に増加し、10 万人当たり 45 人になると推定する者もいる。そうすると、エクアドルはラテンアメリカ本土で最も殺人の多い

国となる。この国の暴力団は、公開絞首刑、首切り、焼身自殺など、目を見張るようなグロテスクな手口を採用している。

事件が動き出したのは1月7日の朝だった。エクアドル最大の都市グアヤキルにあるラ・リージョナル刑務所の看守が、麻薬組織ロス・チョネロスのボス、アドルフォ・マシアスが独房にいないことを発見した。彼は殺人と麻薬密売で34年の刑に服していた。彼の脱獄のニュースが広まると、全国の刑務所のギャングが暴動を起こした。暴力団員が刑務官を人質に取り、射殺する動画がソーシャルメディアに出回った。何人かの看守は絞首刑に処された。

翌日、エクアドルのダニエル・ノボア大統領は3月上旬まで続く非常事態を宣言し、夜間外出禁止令を出した。ノボアは軍隊を送り込み、多くのギャングの拠点である刑務所を掌握させた。暴力団はエクアドル中の都市の路上で反撃し、爆弾を爆発させ、車を燃やし、警官を誘拐した。フードをかぶった男たちがテレビジョンを襲撃した同日、別の武装グループがグアヤキル大学を襲撃し、学生を人質に警察と銃撃戦を繰り広げた。ノボア氏は1月9日、「内部武力衝突」を宣言し、ロス・チョネロスを含む22の組織犯罪グループを「無力化」するよう軍に命じた。

エコノミスト誌がこの記事を掲載した1月10日には、装甲車と兵士が通りを歩き回っていた。テレビ局を襲撃した武装集団は逮捕されたが、この暴力事件で少なくとも10人が死亡した。エクアドルは封鎖されている。

#### マシアス氏の成功の理由

この暴力の根源はコロンビアにある。エクアドル、特にグアヤキルの港は、2009年にコロンビアの港が警備を強化した後、ペルーやコロンビアのコカインがアメリカやヨーロッパに移動する重要な拠点となった。それまでは、コロンビアの強力なゲリラ組織であるファルクが、暴力を最小限に抑えて貿易を独占していた。しかし、2016年にファルクがコロンビア政府と和平協定に調印すると、メンバーのほとんどが武装解除した。地元、地域、そして国際的なギャングが権力の空白を埋めるために流入してきた。メキシコのギャングはエクアドルのギャングに資金を提供した。アルバニア系マフィアはエクアドルでその存在を拡大した。国際組織犯罪の急速な流入は、エクアドルのドル化した経済と外国人に対する緩いビザ要件（2020年まで）によって促進された。

政治家が事態を悪化させた。2007年から2017年まで政権を握ったポピュリストの左翼大統領ラファエル・コレアは、反帝国主義の名の下に、海岸にあった米軍基地を閉鎖し、米国麻薬取締局との協力関係を縮小し、米国のエージェントから訓練を受けていたエリート麻薬取締警察部隊を解体した。

マシアス氏のようなエクアドルの小規模ギャングは、大物ギャングとなった。ロス・チョネロスは、メキシコのシナロア・ギャングと最も早く関係を築いたエクアドルのグループのひとつであり、先行者利益を得ているようだ。ロス・チョネロスや他の地元ギャングは、コカイン輸送と引き換えにメキシコ人パトロンから入手した武器で武装したと

考えられている。彼らは現在、マシンガン、ライフル、手榴弾を所持しており、エクアドルの訓練不足の軍隊に対抗できる。

エクアドルのギャングたちは、コカイン消費が拡大しているヨーロッパに有利な足場を築くことで、キャッシュフローを生み出している。1月5日、アムステルダム市長はオランダが「麻薬国家」になる可能性があるかと警告した。オランダを拠点とする調査機関『ワールド・オブ・クライム』のクリス・ダルビーによれば、現在世界で最も忙しいコカイン密売ルートは、グアヤキルからベルギーのアントワープ港までである。このコカインの多くは、エクアドルの最大の輸出品のひとつであるバナナが入った輸送用コンテナに詰められている。ニューヨークの外交問題評議会のウィル・フリーマン（フリーマン氏は過去に『エコノミスト』誌に寄稿したことがある）は、「ヨーロッパの需要によって、エクアドルの港は、ラテンアメリカの麻薬密売グループにとって、コントロールできる最も貴重なインフラのひとつになった」と言う。

そのため、ギャングは刑務官を買収することができる。マシアス氏をはじめとするギャングのリーダーたちは、エクアドルにある36の刑務所のうち、おそらく4分の1を自分たちの本部にして、そこから攻撃を組織し、新しいメンバーをリクルートしている。マシアス氏が脱獄したのは、刑務所内のよりセキュリティの高いユニットへの移送が予定されていた直前だった。

その種の汚職が横行している。2023年、警察はアルバニア・マフィアとのつながりがあると、複数の政府高官の捜査を開始した。数ヶ月後、主犯格の死体が発見された。2022年、エクアドル領空で麻薬組織の活動を監視していたレーダー機器を妨害したとして、空軍職員25人が処罰された。

麻薬組織とその腐敗したネットワークに立ち向かう者は誰でも危険にさらされている。昨年8月、大統領候補で元調査報道記者のフェルナンド・ビジャビセンシオが、ギャングを潰すと脅したため、選挙11日前に暗殺された。1月5日には、ロス・チョネロスと対立するロス・ロボスのリーダー、ファブリシオ・コロンのピコが、ディアナ・サラザール検事総長の暗殺を企てた疑いで逮捕された。サラザール氏は麻薬密売人と官僚のつながりを調査していた。12月、彼女は裁判官、検察官、警察官、司法評議会議長を含む31人の逮捕を命じた。コロンのピコ氏は逮捕からわずか4日後に脱獄した。

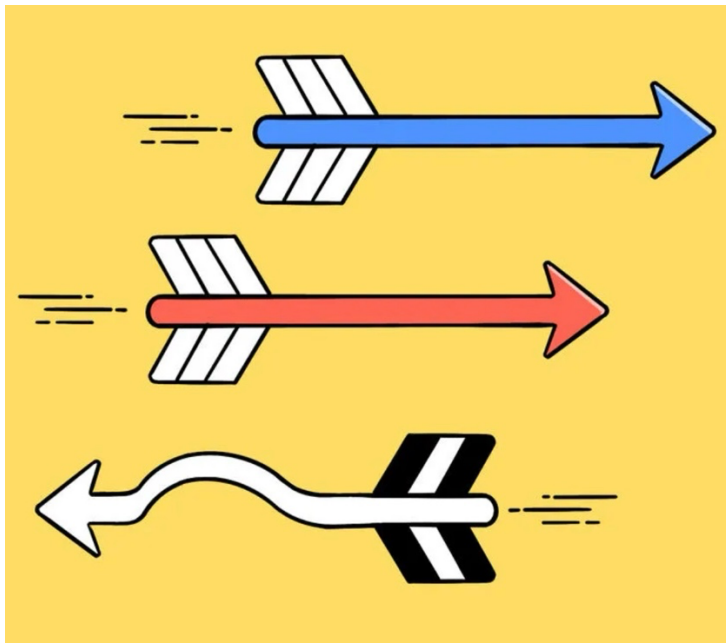
11月に大統領に就任したノボア氏は、あまり物議を醸すことのない問題で選挙戦を戦った後、ギャングに鉄槌を下した。彼は2つの新しい最高警備刑務所の建設を発表し、ギャングをテロ組織と宣言した；ギャングに協力する幹部は裁判にかけられると警告した。前任者と同様、彼は軍隊を街頭や刑務所に送り込もうとしている。そして、犯罪者引き渡しを合法化し、容疑者の資産を差し押さえることを可能にする国民投票を数週間以内に実施するよう求めている。

こうした戦術の一部は、成人人口の約2%を刑務所に収監し、その過程で世界で最も人気のある大統領の一人となったエルサルバドルのナイブ・ブケレ大統領のそれを真似た

ように見える。しかし、2人の指導者が直面している課題は異なっている。エクアドルのギャングはエルサルバドルのギャングよりもはるかに洗練されている。また、1年半後に再選を目指さなければならないノボア氏は、ブケレ氏よりもはるかに弱い。ブケレ氏のこれまでの成功にもかかわらず、ラテンアメリカの麻薬組織に対する強権的なアプローチはたいてい失敗してきた。

ノボア氏はより賢明な計画を立てなければならない。現在行われていないことだが、この地域の他のカウンターパートとデータを共有するよう組織に働きかけるべきだ、とダルビー氏は言う。銃の登録簿を作成し、弱体化している反麻薬部門を再建し、援助を申し出ているアメリカとの協力を強化すべきだ。そして、コロンビアとの国境沿いとグアヤキルにおける国家のプレゼンスを強化しなければならない。これなくして、エクアドルの新しく力をつけたギャングと戦争をすることは無駄であることが証明されそうだ。

2024年11月7日



### How to cut through the cacophony over DEI

Outrage on right and left obscures both the costs of DEI and the benefits of diversity

Jan 11th 2024

「DEI (ディー・イー・アイ)」は、「Diversity (ダイバーシティ、多様性)」「Equity (エクイティ、公平性)」「Inclusion (インクルージョン、包括性)」の頭文字からなる略称です。

What, if anything, should firms do to improve the diversity of their workforce? After the murder of George Floyd in 2020, many bosses felt compelled to act. Partly out of fear of being called out for prejudice, corporate America rushed to embrace [diversity, equity and inclusion](#) (dei) schemes. By 2022 three-quarters of the s&p 500 had a chief diversity officer; more than two-

fifths of listed firms set targets to increase the racial diversity of their workforce. Now many think the pendulum has swung too far.

どちらかといえば [いうと]、それどころか・ If anything, my health is good. : 何があっても身体だけは丈夫なんです。

The resignation of Claudine Gay, a black woman, as president of Harvard University has ignited a broader debate about merit and identity. Bill Ackman and Elon Musk, two billionaires, have excoriated dei for itself being discriminatory. After the Supreme Court's landmark decision to end affirmative action in university admissions last summer, many activists and politicians increasingly have corporate dei schemes in their sights.

As America's culture wars rage on, bosses are being caught in the middle. Progressives argue that dei enables companies to do their bit to tackle America's entrenched inequalities. Conservatives see it as an attack on meritocracy. One side ignores the costs of many dei schemes, the other ignores the real benefits of diversity. How should businesses cut through the noise?

The critics are right that the thinking on dei is muddy, and that many dei initiatives are ineffective, even harmful. In 2015 McKinsey, a consultancy, identified a positive correlation between the gender and ethnic diversity of the workforce and firms' profitability. Although academics have since criticised its methodology, the findings were breathlessly cited by bosses and corporate advisers, and the link was treated as causal and cast-iron. For example, from 2023 Nasdaq required firms listed on its stock exchange to have at least one board member who was not a straight white man—or explain why they do not. It was left to Jesse Fried, a professor at Harvard Law School, to point out that Nasdaq was ignoring scholarship which finds that board diversity can have a negative impact on performance.

Diversity schemes often fail. Sometimes this betrays bad faith: firms with a discrepancy between their words and actions are often accused of “diversity washing”. Some schemes are well-meant but ineffective. Research by Frank Dobbin and Alexandra Kalev showed that diversity training programmes fail to reduce bias. In the worst instances, dei initiatives backfire. Targets can be seen as quotas, which undermine the principle of fair competition and cast a shadow over minorities who do well under them. Other research shows that adding equal-employment statements to job advertisements can put minority candidates off applying. No wonder support for votes on social issues at annual general meetings is draining away.

SDGs ウォッシュ (SDGs ウォッシング) とは、国連が定める 17 の持続可能な開発目標 (SDGs) に取り組んでいるように見えて、実態が伴っていないビジネスのこと

The case for diversity does not need dressing up in pseudoscience. The simple reason for businesses and their shareholders to care about recruiting people from a broad range of backgrounds is that they want the most able people. Mr Musk and Mr Ackman are both successful businessmen: they too want to assemble the best possible teams.

疑似科学（ぎじかがく、（英: **pseudoscience**）とは、科学的で事実に基づいたものであると主張されているにもかかわらず、科学的方法とは相容れない言明・信念・行為のこと

Diversity should be a spur to looking far and wide for talent, no matter someone's gender, race or sexual orientation. A firm convinced that it is overlooking the best candidates from a particular demographic cohort, for example, could choose to lengthen its shortlists to include more from that group. That will not mechanically create workforces that mirror the population, but it can maximise talent and diversity of thought. Quotas, by contrast, have the perverse effect of narrowing the search by excluding talent. As with so many areas touched by the culture wars, the row over dei has become muddle-headed. The clear, simple argument for diversity is being drowned out.

Opus Dei とは【語源】ラテン語で"work of god"（神の御業）の意味。

DEI をめぐる不協和音をどう切り抜けるか

DEI のコストと多様性のメリットの両方を曖昧にする右派と左派の怒り

2024年1月11日

「DEI（ディー・イー・アイ）」、「ダイバーシティ（ダイバーシティ、多様性）」、「エクイティ（エクイティ、公平性）」、「インクルージョン（インクルージョン、包括性）」の頭文字からなる略称です。

従業員の多様性を向上させるために、企業は何をすべきでしょうか？2020年にジョージ・フロイドが殺害された後、多くの上司が行動を起こさざるを得ないと感じた。偏見を指摘されることを恐れたこともあり、アメリカ企業はダイバーシティ、エクイティ、インクルージョン（多様性、公平性、包括性）制度の導入を急いだ。2022年までにS&P500の4分の3がチーフ・ダイバーシティ・オフィサーを置き、上場企業の5分の2以上が従業員の人種的多様性を高める目標を設定した。現在、多くの企業は振り子が大きく振れすぎていると考えている。

黒人女性であるクローディン・ゲイのハーバード大学学長辞任は、功績とアイデンティティに関するより広範な議論に火をつけた。ビル・アックマンとイーロン・マスクという2人の億万長者は、大学自体が差別的であると DEI を非難した。昨年夏、最高裁が大学入試におけるアファーマティブ・アクションを廃止するという画期的な判決を下した後、多くの活動家や政治家たちは、企業の dei 計画をますます目の敵にしている。

アメリカの文化戦争が激化する中、企業もその渦中に巻き込まれようとしている。進歩主義者たちは、アメリカの根深い不平等に対して企業が少しでも取り組むことを可能にすると主張する。保守派はこれを能力主義への攻撃とみなす。一方は多くの制度にかか



るコストを無視し、もう一方は多様性の真のメリットを無視している。企業はこのノイズをどう切り抜けるべきか？

ダイバーシティに関する考え方が泥沼化しており、多くのダイバーシティ・イニシアチブは効果がなく、有害でさえあるという批判は正しい。2015年、コンサルティング会社のマッキンゼーは、従業員の性別や民族の多様性と企業の収益性の間に正の相関関係があることを明らかにした。それ以来、学者たちはその方法論を批判しているが、この調査結果は上司や企業アドバイザーによって息を呑むように引用され、その関連性は因果関係があり、鉄の塊のように扱われた。例えば、ナスダックは2023年以降、上場企業に対し、少なくとも1人は白人以外の取締役を置くか、置かない理由を説明することを義務づけた。ナスダックは、取締役会の多様性が業績に悪影響を及ぼす可能性があるという研究結果を無視していると指摘したのは、ハーバード・ロースクールのジェシー・フリード教授だった。

多様性の計画はしばしば失敗する。言葉と行動が食い違う企業は、しばしば「多様性の洗脳」と非難される。また、良かれと思って実施した制度でも効果がない場合もある。フランク・ドビンとアレクサンドラ・カレフの調査によると、ダイバーシティ研修プログラムでは偏見を減らすことはできない。最悪の場合、ダイバーシティ・イニシアチブは逆効果になる。目標はノルマとみなされ、公正な競争の原則を損ない、その下でうまくやっているマイノリティに影を落とす。また、求人広告に雇用均等を明記することで、マイノリティの候補者が応募を控えるという調査結果もある。年次総会での社会的課題に関する投票への支持が離れていくのも不思議ではない。

SDGs ウォッシュ (SDGs ウォッシング) とは、国連が定める17の持続可能な開発目標 (SDGs) に取り組んでいるように見える、実態が伴っていないビジネスのこと。

ダイバーシティを推進するケースは、疑似科学で着飾る必要はない。企業やその株主が幅広い経歴を持つ人材の採用にこだわる単純な理由は、最も有能な人材が欲しいからである。マスク氏もアックマン氏も成功したビジネスマンだ：彼らもまた、最高のチームを作りたいと思っているのだ。

疑似科学 (ぎじかがく、英: Pseudoscience) とは、科学的で事実に基づいたものであると主張されていることにもかかわらず、科学的方法とは相容れない言明・信念・行為のことである。

ダイバーシティは、性別、人種、性的指向に関係なく、人材を広く探すきっかけになるはずだ。例えば、ある特定の層からの優秀な候補者を見落としていると確信する企業は、その層からの候補者を増やすために、候補者リストを長くすることができる。そうすることで、人口を反映した人材を機械的に生み出すことはできないが、才能と思考の多様性を最大限に引き出すことができる。これとは対照的に、クォータ制は才能ある人材を排除することで、人材発掘の幅を狭めるという逆効果をもたらす。カルチャー・ウ

オーズに巻き込まれた多くの分野と同様、ダイバーシティをめぐる争いは泥沼化している。多様性を求める明確でシンプルな主張はかき消されようとしている。

2024年11月8日



An influx of Chinese cars is terrifying the West  
But it should keep its markets open to cheap, clean vehicles  
Jan 11th 2024

Is china about to unleash another wave of deindustrialisation on the rich world? About 1m American manufacturing workers lost their jobs to Chinese competition in 1997-2011, as the country integrated into the global trading system and began shipping cheap goods overseas. This “China shock” has since been blamed for everything from rising deaths among working-class Americans to the election of Donald Trump. The rejection of liberal attitudes to trade also explains why politicians embrace industrial policy today. Now China’s carmakers are enjoying an astonishing rise. That stokes fears of another ruinous shock. In fact, the successes of Chinese cars should be celebrated, not feared.

**deindustrialization** の意味や使い方 産業空洞化; 産業の空洞化現象

Just five years ago China shipped only a quarter as many cars as Japan, then the world’s biggest exporter. This week the Chinese industry claimed to have [exported over 5m cars](#) in 2023, exceeding the Japanese total. China’s biggest carmaker, byd, sold 0.5m electric vehicles (evs) in the fourth quarter, leaving Tesla in the dust. Chinese evs are so snazzy, whizzy and—most important—cheap that the constraint on their export today is the scarcity of vessels for shipping them. As the world decarbonises, demand will rise further. By 2030 China could double its share

of the global market, to a third, ending the dominance of the West's national champions, especially in Europe.

leave someone in the **dust** (人)に屈辱を与える、(人)に恥をかかせる、(人)を圧倒する

This time it will be even easier for politicians to pin the blame for any Western job losses on Chinese foul play. A frosty geopolitical climate will feed the sentiment that subsidised production unfairly puts Western workers on the scrapheap. And there have certainly been subsidies. Since the launch of its “Made in China” agenda in 2014, China has brazenly disregarded global trading rules, showering handouts on its carmakers. It is hard to be precise about the value of the underpriced loans, equity injections, purchase subsidies and government contracts Chinese firms enjoy. But by one estimate, total public spending on the industry was in the region of a third of ev sales at the end of the 2010s. These subsidies come on top of the ransacking of technology from joint ventures with Western carmakers and Western and South Korean battery-makers.

**foul play**(競技で)反則、不正、ひきょうな仕打ち、犯罪、凶行、殺人

The temptation will therefore be for rich-world policymakers to shield their carmakers from the onslaught of [state-backed competition](#). In October the European Commission opened an investigation into Chinese cars. President Joe Biden is said to be considering increasing tariffs on them, even though America's carmakers, protected by a 27.5% levy and handouts from the Inflation Reduction Act, currently face little Chinese competition. Yet locking out Chinese cars would be a mistake. The potential gains to the West from a ready supply of cheap, green vehicles are simply enormous—and dwarf the cost of disruption and the dangers it brings.

One reason is that the market for cars is going to be upended, regardless of trade with China. In 2022, 16-18% of new cars sold around the world were electric; in 2035 the eu will ban the sale of new cars with internal-combustion engines. Though firms are retaining their workers as they switch to making evs, the process is less labour-intensive. Much as the first China shock was responsible for less than a fifth of total manufacturing job losses occurring at the time—many of which were attributable to welcome technological advances—so too there is a danger of confusing disruption caused by the shift to evs with that caused by Chinese production of them.

Next consider the gains from letting trade flow. Vehicles are among people's biggest purchases, accounting for about 7% of American consumption. Cheaper cars mean more money to spend on other things, at a time when real wages have been squeezed by inflation. And Chinese cars are not only cheap; they are better-quality, particularly with respect to the smart features in evs that are made possible by internet connectivity. Nor does the existence of a carmaking industry determine a country's economic growth. Denmark has among the world's highest living standards without a carmaker to speak of. Even as cars roll off Chinese assembly lines, the economy is spluttering—in part because it has been so distorted by subsidies and state control.

Last, consider the benefits to the environment. Politicians around the world are realising just what a tall order it is to ask consumers to go green, as a backlash against costly emissions-

reductions policies builds. evs, too, are currently more expensive than gas-guzzling cars (even if their running costs are lower). Embracing Chinese cars with lower prices could therefore ease the transition to net-zero emissions. The cheapest ev sold in China by byd costs around \$12,000, compared with \$39,000 for the cheapest Tesla in America.

**tall order** の意味・和訳。【名詞】無理難題、大変な仕事、困難な仕事、難しい注文

What about the risks? The threat to industry from cheap imports is usually overblown. The lesson from the rise of Japanese and South Korean carmakers in the 1980s is that competition spurs local firms to shift up a gear, while the entrants eventually move production closer to consumers. Already, byd is opening a factory in Hungary and many Chinese carmakers are scouting for sites in North America. Meanwhile the likes of Ford and Volkswagen are racing to catch Chinese firms. Last year Toyota said a breakthrough in its “solid state” technology would let it slash the weight and cost of its batteries.

Another worry is national security. Depending entirely on China for batteries, whose importance to electrified economies will go far beyond cars, would be risky. It is also possible that evs, which are filled with chips, sensors and cameras could be used for surveillance. (China has banned even locally made Teslas from some government properties.) But so long as presidents and spooks can travel in vehicles made in the West or by its allies, there is little reason to fear consumers sporting Chinese wheels; they can adjudicate personal-privacy concerns themselves and locally made cars will be easier to inspect.

Ban 【～ A from B】 A が B 〈事〉 を(利用)することを禁止する; A 〈人・物〉 が B 〈場所〉 に行くことを禁止する

Policymakers should therefore curb their protectionist instincts and worry only in the unlikely event that Western carmakers implode altogether. A hefty market share for Chinese carmakers that invigorates wider competition, however, is not to be feared. If China wants to spend taxpayers’ money subsidising global consumers and speeding up the energy transition, the best response is to welcome it.

中国車の流入が欧米を恐怖に陥れる

しかし、安価でクリーンな自動車に市場を開いておくべきだ

2024年1月11日

中国は豊かな世界に再び脱工業化の波を巻き起こそうとしているのか？1997年から2011年にかけて、約100万人のアメリカの製造業労働者が中国との競争に敗れ、職を失った。この「チャイナ・ショック」はその後、アメリカ労働者階級の死亡者数の増加からドナルド・トランプの当選に至るまで、あらゆるものの原因とされてきた。貿易に対するリベラルな考え方が否定されたことも、今日の政治家が産業政策を受け入れる理由を説明している。今、中国の自動車メーカーは驚異的な成長を遂げている。そのこと

が、再び破滅的なショックが起こるのではないかという不安を煽る。実際、中国車の成功は祝うべきものであって、恐れるべきものではない。

わずか5年前、中国は当時世界最大の輸出国だった日本の4分の1しか自動車を出荷していなかった。今週、中国の自動車産業は2023年の輸出台数が500万台を超え、日本を上回ると主張した。中国最大の自動車メーカーであるBYDは、第4四半期に0.5百万台の電気自動車（EV）を販売し、テスラを置き去りにした。中国の電気自動車はとてもおしゃれで、機敏で、そして何よりも安いので、現在の輸出の制約は、電気自動車を輸送する船舶の不足である。世界の脱炭素化が進めば、需要はさらに高まるだろう。2030年までには、中国は世界市場のシェアを2倍の3分の1にまで伸ばし、特にヨーロッパにおける西側諸国の覇者の支配に終止符を打つ可能性がある。

今回、欧米の雇用喪失の責任を中国の不正行為に押し付けることは、政治家にとってさらに容易なことだろう。地政学的情勢が不透明になれば、補助金による生産が不当に欧米の労働者を路頭に迷わせるという感情も高まるだろう。確かに補助金は出ている。2014年に"メイド・イン・チャイナ"を打ち出して以来、中国は世界の貿易ルールを堂々と無視し、自動車メーカーに大盤振る舞いをしてきた。中国企業が享受している割安な融資、株式注入、購入補助金、政府契約の価値を正確に把握するのは難しい。しかし、ある推計によれば、2010年代末の自動車産業に対する公的支出の総額は、自動車販売台数の3分の1程度であった。これらの補助金は、欧米の自動車メーカーや欧米・韓国のバッテリーメーカーとの合弁事業からの技術強奪の上に成り立っている。

それゆえ、豊かな世界の政策立案者たちは、自国の自動車メーカーを国家が支援する競争の猛威から守ろうとする誘惑に駆られるだろう。10月、欧州委員会は中国車に対する調査を開始した。ジョー・バイデン大統領は中国車への関税引き上げを検討していると言われているが、アメリカの自動車メーカーは27.5%の関税とインフレ抑制法（Inflation Reduction Act）による手当で保護されているため、現在のところ中国車との競争はほとんどない。しかし、中国車を締め出すのは間違いである。安価で環境に優しい自動車がすぐに供給されることで、欧米にもたらされる潜在的な利益は非常に大きく、混乱がもたらすコストや危険を凌駕する。

その理由のひとつは、中国との貿易に関係なく、自動車市場が根底から覆されるからだ。2022年には世界中で販売される新車の16~18%が電気自動車になる。2035年には欧州連合（EU）が内燃機関を搭載した新車の販売を禁止する。企業は電気自動車製造に切り替えることで労働者を確保しているが、そのプロセスは労働集約的なものではない。第一次チャイナ・ショックが、当時発生した製造業全体の雇用喪失の5分の1以下（その多くが歓迎すべき技術進歩に起因するものであった）であったのと同様に、EVへのシフトによる混乱と中国によるEV生産による混乱を混同する危険性がある。

次に、貿易の流動化による利益を考えてみよう。自動車は人々の最大の買い物のひとつであり、アメリカの消費の約7%を占めている。インフレで実質賃金が圧迫されている今、自動車が安くなれば、他のことに使えるお金が増えることになる。また、中国車は

安いだけでなく、特にインターネット接続によって可能になったEVのスマート機能に関しては、品質が高い。自動車産業の有無がその国の経済成長を左右するわけではない。デンマークは、自動車メーカーがなくても世界最高水準の生活水準を保っている。中国の組立ラインから自動車が転がり出てきても、経済が低迷しているのは、補助金と国家統制によって経済が歪められているからでもある。

最後に、環境への恩恵について考えてみよう。世界中の政治家が、費用のかかる排出ガス削減政策への反発が高まる中、消費者にエコを求めることがいかに無理な注文であるかを理解している。したがって、価格の安い中国車を採用すれば、ネット・ゼロ・エミッションへの移行を容易にすることができる。bydが中国で販売する最も安いEVの価格は約12,000ドルで、アメリカで最も安いテスラの価格は39,000ドルである。

リスクについてはどうだろう？安価な輸入品による産業への脅威は、通常誇張されすぎている。1980年代の日本と韓国の自動車メーカーの台頭から得た教訓は、競争が地元企業のシフトアップを促し、参入企業は最終的に生産拠点を消費者に近づけるということだ。すでにBYDはハンガリーに工場を開設し、多くの中国系自動車メーカーが北米で生産拠点を探している。一方、フォードやフォルクスワーゲンは中国企業を追いかけようと競争している。トヨタは昨年、「固体」技術のブレークスルーによってバッテリーの重量とコストを削減できると発表した。

もうひとつの懸念は国家安全保障である。電動化経済にとって重要なのは自動車だけにとどまらないだろうが、バッテリーをすべて中国に依存するのは危険である。また、チップ、センサー、カメラを満載したEVが監視に使われる可能性もある。(中国は国産のテスラでさえ、政府施設の一部への持ち込みを禁止している)。しかし、大統領やスパイが西側諸国やその同盟国で製造された車で移動できる限り、中国製のホイールを履いた消費者を恐れる理由はほとんどない；個人のプライバシーに関する懸念は自分たちで判断できるし、現地で製造された車は検査もしやすいからだ。

したがって、政策立案者は保護主義的な本能を抑制し、万が一欧米の自動車メーカーが完全に崩壊した場合にのみ心配すべきである。しかし、中国の自動車メーカーが大きなシェアを獲得して競争が活性化することを恐れる必要はない。中国が世界の消費者に税金を使い、エネルギー転換を加速させたいのであれば、それを歓迎するのが最善の対応である。

2024年11月9日



Britain's worst miscarriage of justice sparks outrage at last  
A TV drama shines a spotlight on a Post Office scandal that has been known about for years  
Jan 9th 2024

“We’ve just got to trust in the British justice system and everything will be all right.” So says a wretched Lee Castleton (whose character is played by Will Mellor) in “Mr Bates v The Post Office”, a new itv drama about hundreds of sub-postmasters who were wrongfully convicted in an accounting scandal between 1999 and 2015. British justice did not make everything all right for Mr Castleton. Far from it.

**sub-post** 【名】 郵便局の支局

In 2004, when “Horizon”, a new accounting system operated by Fujitsu, a Japanese technology firm, showed a loss of £25,859 (\$47,397) at Mr Castleton’s branch in Bridlington, Yorkshire, the Post Office told him to make up the shortfall. He refused; it later became clear that faulty software had generated errors which he was unable to correct. Mr Castleton took his case to court. A judge ordered him to pay costs of £321,000, which bankrupted him.

**make up the shortfall** in one's annual budget 年間予算の不足を補う

His was one of several hundred cases between 1999 and 2015 in which sub-postmasters were wrongly accused. More than 700 were convicted of crimes including fraud and theft; hundreds more were sued in civil litigation. Many were made bankrupt. Four committed suicide. The



Criminal Cases Review Commission (ccrc), an independent review body, has described the scandal as “the most widespread miscarriage of justice” it has ever seen.

**civil litigation** 民事訴訟((刑事訴訟 **criminal litigation** 以外のすべての訴訟)

It has also gone on much too long. Only 93 victims have had their convictions overturned, and according to the ccrc, hundreds of sub-postmasters have still not come forward to appeal. The drama’s graphic portrayal of how hardworking Britons, many of them beloved figures in their communities, were falsely accused, and then unable to clear their names for years, has caused public outrage.

That, in turn, has triggered a panicked response. On January 9th, Paula Vennells, who had been chief executive of the Post Office for much of the period during which sub-postmasters were hounded, said she would return her cbe, an honour awarded to her in 2019. On January 10th Rishi Sunak, the prime minister, said the government would pass a new law allowing those wrongly convicted to be “swiftly exonerated and compensated”.

Mr Sunak’s move is contentious. Such decisions ordinarily belong to the courts. Critics say that the government is violating an important constitutional principle—the independence of the judiciary—in response to public fury. And the law risks exonerating some people who may have done something wrong. Kevin Hollinrake, the postal minister, said it was not known whether “90% or 80% or 70%” of convicted sub-postmasters were innocent. But he also spelled out the need to move fast and not let a larger injustice go uncorrected.

In one respect the scale of the reaction to the tv drama is surprising. The scandal, in all its dreadful detail, has been known about for two decades, thanks largely to the eponymous Mr Bates (Alan, a former sub-postmaster from Wales, played by Toby Jones, pictured, in the drama.) He first reported his concerns to *Computer Weekly*, a magazine, in 2004. *Private Eye*, a satirical news magazine, and the bbc have also covered the story assiduously.

State institutions have responded, if not with alacrity. In 2020 the Metropolitan Police launched an investigation (no one has yet been arrested); that same year the government established a public inquiry, led by Sir Wyn Williams, a former high court justice. In December the House of Commons passed a new law designed to speed up compensation payments.

House of Commons 庶民院 下院

But a dramatisation has kicked the establishment into high gear, and not for the first time. In 1966, for example, “Cathy Come Home”, a film about a young couple’s descent into homelessness, is credited with changing attitudes to that problem. The sheer scale of the Post Office case, allied to the unpromising raw ingredients of misfiring accounting software, may have made it hard for people to grasp. By humanising the plight of Mr Castleton and others, “Mr Bates” has brought home the suffering of ordinary individuals.

Peculiarly enraging aspects to this story have fuelled the anger. The use of private prosecutions, which need not involve the police or the Crown Prosecution Service, seems to have enabled the



Post Office to bully sub-postmasters into admitting they were guilty when they were not. The Post Office still has managerial, though not legal, control of the appeals process.

The government is reviewing the rules around private prosecutions. In the short term it hopes that a mass exoneration will salve public anger. Criminologists sometimes talk about “signal crimes”, incidents that change people’s beliefs about their security. Mr Sunak thinks a “signal verdict” is needed to shore up confidence in the system that let Mr Castleton and others down so badly. Ideally, Britain’s courts would do their job without interference; facilitating a large group appeal might have been best. But doing nothing was not an option.

**Summary:** A new ITV drama, "Mr Bates v The Post Office," sheds light on a long-known scandal involving the wrongful conviction of sub-postmasters in a Post Office accounting scandal from 1999 to 2015. The scandal, where sub-postmasters were wrongly accused due to faulty accounting software, resulted in hundreds of convictions, bankruptcies, and even suicides. The Criminal Cases Review Commission (CCRC) has called it the "most widespread miscarriage of justice" it has ever seen. Despite the scandal being known for two decades, public outrage sparked by the TV drama has led to reactions, including the return of an honor by the Post Office's former CEO and a government announcement to pass a new law for swift exoneration and compensation. However, critics argue this move violates the independence of the judiciary.

---

英国最悪の司法誤認がついに怒りを呼ぶ

何年も前から知られていた郵便局のスキャンダルにスポットライトを当てたテレビドラマ

2024年1月9日

「英国の司法制度を信じるしかない。1999年から2015年にかけて、会計スキャンダルで不当な有罪判決を受けた数百人の郵便局長を描いた itv の新ドラマ『Mr. Bates v. The Post Office』で、ウィル・メラーが演じるリー・キャッスルトンはそう語る。英国の司法は、キャッスルトン氏にとってすべてを正しくしたわけではない。そうではない。

2004年、日本のテクノロジー企業である富士通が運用する新しい会計システム「ホライズン」が、ヨークシャーのブリドリントンにあるキャッスルトン氏の支店で25,859ポンド（47,397ドル）の損失を示したとき、郵便局は不足分を補填するよう彼に言った。後に、欠陥のあるソフトウェアがエラーを引き起こし、それを修正できなかったことが明らかになった。キャッスルトン氏は裁判を起こした。裁判官は彼に321,000ポンドの費用の支払いを命じ、彼は破産した。

彼の事件は、1999年から2015年にかけて副郵便局長が冤罪で起訴された数百件のうちのひとつだった。700人以上が詐欺や窃盗などの罪で有罪判決を受け、さらに数百人が民事訴訟で訴えられた。多くは破産した。4人が自殺した。独立審査機関である刑事事

件審査委員会 (ccrc) は、このスキャンダルを「これまでで最も広範な司法の誤謬」と評している。

それはまた、あまりにも長く続いてきた。CCRCによれば、何百人もの副郵便局長がいまだに控訴していないという。このドラマは、勤勉な英国人、その多くが地域社会で愛される人物でありながら、いかに冤罪を着せられ、その後何年も汚名を晴らすことができなかつたかを生々しく描き、人々の怒りを買った。

そしてそのことが、パニック的な反応を引き起こした。1月9日、ポーラ・ヴェネルズ氏は、副郵便局長が追い詰められていた期間の大半を郵便局の最高責任者として務めていたが、2019年に授与された勲章を返上すると発表した。1月10日、リシ・スナック首相は、政府は冤罪の人々を「迅速に冤罪を晴らし、補償する」ことを可能にする新しい法律を可決すると述べた。

スナック氏の動きは議論の余地がある。通常、このような決定は裁判所に属する。批評家たちは、政府は国民の怒りに応えるために、憲法の重要な原則である司法の独立に違反していると言う。また、この法律は、悪いことをした可能性のある一部の人々の容疑を晴らす危険性がある。ケビン・ホリンレイク郵便相は、有罪判決を受けた副郵便局長の「90%、80%、70%」が無実かどうかはわからないと述べた。しかし、彼はまた、迅速に行動し、より大きな不正を是正されないようにする必要性を強調した。

テレビドラマに対する反応の大きさには驚かされる。このスキャンダルは、その恐るべき詳細まで含めて20年前から知られていたが、それは主に同名のベイツ氏（ドラマの中でトビー・ジョーンズ（写真）が演じたウェールズ出身の元副郵便局長アラン）のおかげである。ベイツ氏は2004年にComputer Weekly誌に初めて懸念を報告した。風刺的なニュース雑誌『プライベート・アイ』やBBCも熱心に報道した。

国家機関も敏速ではないにせよ、対応した。2020年、警視庁は捜査を開始し（まだ誰も逮捕されていない）、同年、政府は元高裁判事のウィン・ウィリアムズ卿が率いる公的調査機関を設立した。12月、下院は補償金支払いを迅速化するための新法を可決した。

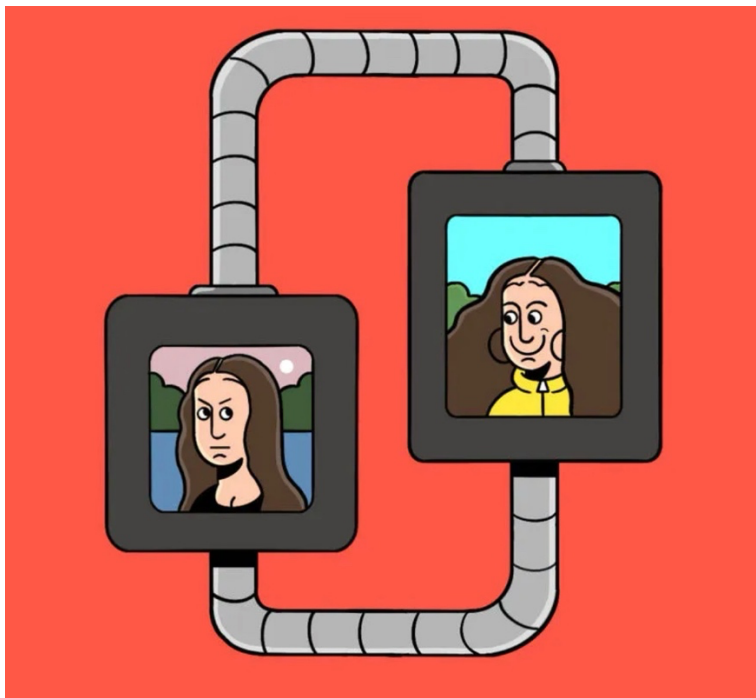
しかし、ドラマ化されたことで、今に始まったことではない。例えば1966年、若い夫婦がホームレスに転落していく様子を描いた映画『キャシー・カム・ホーム』は、この問題に対する考え方を変えたと言われている。この郵便局の事件は、そのスケールの大きさと、会計ソフトの誤作動というあまり期待できない素材とが相まって、人々に理解されにくかったのかもしれない。『Mr.ベイツ』は、キャッスルトン氏やその他の人々の苦境を人間的に描くことで、普通の人々の苦しみを浮き彫りにした。

この物語には、怒りを煽る独特の側面がある。警察や検察が関与する必要のない私的訴追を利用することで、郵便局は副郵便局長をいじめ、有罪ではないのに有罪であること

を認めさせることができたようだ。郵便局は、法的にはともかく、上訴手続きを管理する権限をまだ持っている。

政府は私的訴追に関する規則を見直そうとしている。短期的には、大量の無罪判決が国民の怒りを和らげることを期待している。犯罪学者は「シグナル・クライム」、つまり人々の安全に対する信念を変えるような事件について語ることがある。スナック氏は、キャスルトン氏らをひどい目に遭わせたシステムに対する信頼を補強するためには、「シグナル判決」が必要だと考えている。理想を言えば、英国の裁判所は干渉されることなく自分たちの仕事をする事だ。しかし、何もしないという選択肢はなかった。

2024年11月10日



AI-generated content is raising the value of trust  
Who did the posting will soon matter more than what was posted  
Jan 18th 2024

It is now possible to generate [fake but realistic content](#) with little more than the click of a mouse. This can be fun: a TikTok account on which—among other things—an artificial Tom Cruise wearing a purple robe sings “Tiny Dancer” to (the real) Paris Hilton holding a toy dog has attracted 5.1m followers. It is also a profound change in societies that have long regarded images, video and audio as close to ironclad proof that something is real. Phone scammers now need just ten seconds of audio to mimic the voices of loved ones in distress; rogue ai-generated Tom Hankses and Taylor Swifts endorse dodgy products online, and [fake videos of politicians are proliferating](#).

The fundamental problem is an old one. From the printing press to the internet, new technologies have often made it easier to spread untruths or impersonate the trustworthy. Typically, humans have used shortcuts to sniff out foul play: one too many spelling mistakes suggests an email might be a phishing attack, for example. Most recently, ai-generated images of people have often been betrayed by their strangely rendered hands; fake video and audio can sometimes be out of sync. Implausible content now immediately raises suspicion among those who know what ai is capable of doing.

The trouble is that the fakes are rapidly getting harder to spot. ai is improving all the time, as computing power and training data become more abundant. Could ai-powered fake-detection software, built into web browsers, identify computer-generated content? Sadly not. As we [report](#) this week, the arms race between generation and detection favours the forger. Eventually ai models will probably be able to produce pixel-perfect counterfeits—digital clones of what a genuine recording of an event would have looked like, had it happened. Even the best detection system would have no crack to find and no ledge to grasp. Models run by regulated companies can be forced to include a watermark, but that would not affect scammers wielding open-source models, which fraudsters can tweak and run at home on their laptops.

**forger-** 偽造者、捏造(ねつぞう)者、鍛職工、鍛冶屋

Dystopian possibilities abound. It will be difficult, for example, to avoid a world in which any photograph of a person can be made pornographic by someone using an open-source model in their basement, then used for blackmail—a tactic the fbi has already warned about. Perhaps anyone will be able to produce a video of a president or prime minister announcing a nuclear first strike, momentarily setting the world on edge. Fraudsters impersonating relatives will prosper.

Yet societies will also adapt to the fakers. People will learn that images, audio or video of something do not prove that it happened, any more than a drawing of it does (the era of open-source intelligence, in which information can be reliably crowdsourced, may be short-lived). Online content will no longer verify itself, so who posted something will become as important as what was posted. Assuming trustworthy sources can continue to identify themselves securely—via urls, email addresses and social-media platforms—reputation and provenance will become more important than ever.

It may sound strange, but this was true for most of history. The era of trusted, mass-produced content was the exception. The fact that people may soon struggle to spot the invisible hand of ai does not mean the marketplace of ideas is doomed. In time, the fakes that thrive will mostly be the funny ones.

### **Summary:**

AI-generated content, easily created with a click, is blurring the line between reality and fiction. Deepfake technology, generating realistic fake images, audio, and video, poses challenges for identifying trustworthy information. While humans have historically used shortcuts to detect falsehoods, AI is evolving, making fakes harder to spot. An arms race between generation and

detection favors forgers, leading to concerns about a dystopian future with widespread misinformation and potential harm, such as blackmail and fake political announcements. However, societies are expected to adapt, prioritizing reputation and provenance over the content itself. The shift may return importance to who posts content, reminiscent of historical reliance on trusted sources.

AIが生成するコンテンツが信頼の価値を高める  
何が投稿されたかよりも、誰が投稿したかが重要になる日も近い  
2024年1月18日

マウスをクリックするだけで、フェイクだがリアルなコンテンツを生成できるようになった。TikTokのアカウントでは、紫色のローブを着た人造のトム・クルーズが、おもちゃの犬を抱いた（本物の）パリス・ヒルトンに向かって「タイニー・ダンサー」を歌っており、510万人のフォロワーを集めている。また、画像や動画、音声を、何かが本物であることの鉄壁の証明に近いものと見なしてきた社会における重大な変化でもある。電話詐欺師は、たった10秒の音声で、苦しんでいる愛する人の声を真似るようになった。不正なAIが生成したトム・ハンクスやテイラー・スウィフトは、ネット上で怪しげな商品を推薦し、政治家の偽ビデオは増殖している。

根本的な問題は昔からある。印刷機からインターネットに至るまで、新しいテクノロジーはしばしば、真実でないことを広めたり、信頼できる人物になりすましたりすることを容易にしてきた。例えば、スペルミスが多すぎるメールはフィッシング攻撃の可能性がある、といった具合だ。最近では、AIが生成した人物の画像が、奇妙に描かれた手によって裏切られることがよくある。ありえないコンテンツは、aiの能力を知っている人たちの間ですぐに疑念を抱かせる。

問題なのは、偽物を見破るのが急速に難しくなっていることだ。aiはコンピューティング・パワーとトレーニング・データが豊富になるにつれて、日進月歩で進歩している。ウェブ・ブラウザに組み込まれたai搭載のフェイク検知ソフトは、コンピューターが作成したコンテンツを識別できるのだろうか？悲しいかな、そうではない。今週お伝えしたように、生成と検知の間の競争は偽造者に有利である。最終的にaiモデルは、おそらくピクセル単位で完璧な偽造品、つまりある出来事を記録した本物の映像が実際に起こったとしたらどのように見えたかを再現したデジタルクローンを作り出すことができるようになるだろう。どんなに優れた検知システムでも、亀裂を見つけることはできないだろうし、手がかりをつかむこともできないだろう。規制された企業が運営するモデルには透かしを入れることを強制できるが、詐欺師が自宅のラップトップで微調整して実行できるオープンソースのモデルを振り回す詐欺師には影響しないだろう。

ディストピア的な可能性が溢れている。例えば、ある人物のどんな写真でも、誰かが自宅の地下室でオープンソースのモデルを使ってポルノ化し、脅迫に使うことができる--FBIはすでに警告している--というような世界を避けるのは難しいだろう。おそらく誰でも、大統領や首相が核先制攻撃を宣言するビデオを作成できるようになり、世界を一瞬にして緊張させることができるだろう。親族になりすました詐欺師も繁栄するだろう。

しかし、社会は偽者にも適応するだろう。人々は、何かの画像や音声や動画が、それを描いた絵以上に、それが起こったことを証明するものではないことを学ぶだろう（情報を確実にクラウドソース化できるオープンソース・インテリジェンスの時代は、短命に終わるかもしれない）。オンライン・コンテンツはもはやそれ自体を検証することはできないので、誰が何かを投稿したかは、何が投稿されたかと同じくらい重要になるだろう。信頼できる情報源が、URLやメールアドレス、ソーシャル・メディア・プラットフォームを通じて、自分自身を安全に識別し続けることができるのであれば、評判と実績はこれまで以上に重要になるだろう。

奇妙に聞こえるかもしれないが、これは歴史の大半に当てはまることだ。信頼され、大量生産されたコンテンツの時代は例外だった。人々が "ai" の見えざる手を見極めるのに苦労する日が近いからといって、アイデア市場が破滅するわけではない。やがて、繁栄する偽物は、ほとんどが面白いものになるだろう。

2024年11月11日



Charging Israel with genocide makes a mockery of the ICJ  
And it diverts attention from the real humanitarian crisis in Gaza  
Jan 18th 2024



国際司法裁判所(ICJ)とは何ですか？ ICJは、国際連合（国連）の主要な司法機関です。ICJは1945年、アメリカのサンフランシスコで署名された国連憲章により設立され、翌46年からオランダのハーグにある平和宮で活動を開始しました。

Genocide is a uniquely horrific [crime](#). Not because it is the bloodiest: Stalin and Mao killed many more people in gulags and famines than the nearly 6m Jews murdered by the Nazis. But the Holocaust was seen as so monstrous that the UN adopted the Genocide Convention, promising never again to allow an attempt to wipe out a group of people, or part of one, simply because of their nationality, race, religion or ethnicity.

That promise has been repeatedly broken—in [Bosnia](#), [Darfur](#) and [Rwanda](#), to name a few. Each new case brought before the International Court of Justice (icj) in The Hague ought to give the world a chance to make good on its word and help strengthen the taboo against genocide by clarifying the obligations of countries to prevent and punish it. Alas, South Africa's claim that Israel is committing genocide against the Palestinians, heard by the icj this week, cheapens the term. It risks weakening the taboo and body of law aimed at preventing it. It obscures the real worry that Israel's destructive campaign is breaking the laws of war; and the fact that permanent occupation is wrong.

会話の中で、たくさんある中からいくつか例を挙げる時に使うフレーズです。「A, B, and C, to name a few = いくつか例を挙げれば、A, B, C」という形で使います。

With its case, South Africa is [making a mockery](#) of the court. Genocide requires that Israel is killing people in Gaza simply for being Palestinian. In fact it is targeting Hamas fighters in response to a deadly attack on its territory. Some far-right Israeli politicians have used hateful language, but they are not articulating government policy. South Africa has called on the icj to impose a unilateral ceasefire on Israel, which would leave it unable to defend itself against Hamas, a terrorist group whose founding charter calls for the killing of Jews. By trying to hold Israel solely responsible for the death of Palestinians, it is vindicating Hamas's tactic of fighting from schools and hospitals in the knowledge that the death of civilians killed in the crossfire will inflame global public opinion.

make a **mockery** of ~をからかう [おちょくる・ばかにする・あざける・あざ笑う・冷笑する・ばかにする]

**founding charter** 基本綱領

provisional measures 暫定措置

The icj is unlikely to offer a final ruling for years. South Africa's case is so flimsy that it would be shocking if its final arguments convince the judges that Israel had committed genocide. But in the next few weeks they must rule on whether South Africa has a "plausible" claim in order to decide whether to impose "provisional measures". This is a lower bar and such a provisional ruling would be widely seen as a finding that Israel was indeed guilty of genocide, even if the court were later to rule it was not. Israel would claim it is being treated unfairly, and it would be right. Instead of restraining Israel in the war, such a provisional ruling might even embolden it to dismiss all international criticism; Israel would feel it is damned, no matter what it does.

It would be even more absurd for the court to order Israel—but not Hamas, over which it has no jurisdiction—to cease military operations in Gaza. Israel is still under attack. It would refuse to give up its right to self-defence, as enshrined in the un Charter. Besides, the only way of enforcing such a ruling would be through the un Security Council, which America would veto.

South Africa is setting a terrible precedent. Its case is more of a political act than a legal one, long on theatre and short on principle. After all, earlier this month South Africa rolled out the red carpet for Sudanese *génocidaires*. One consequence is that the next time one country accuses another of genocide, the charges will be easier to brush off, regardless of their merits.

Those appalled by the suffering in Gaza may argue that genocide was the only charge that could be brought, because the icj has no jurisdiction over other war crimes. Yet the focus on an implausible crime diverts attention from the possibility that Israel is breaching the laws of war. These require Israel to distinguish between civilians and combatants and to minimise civilian casualties by being proportionate in the use of force.

The death toll of women and children raises grave doubts over whether Israel is meeting these obligations. It may also be failing to meet its duty under the Geneva Convention to provide medicine and food to civilians in the areas it occupies. As Gaza nears famine, its people do not need grandstanding, they need food. Israel's leaders need to realise that if they block supplies, they will be held accountable by the court of public opinion—the only court available.

イスラエルを大量虐殺で告発することは、国際司法裁判所（ICJ）を嘲笑することになる。

ガザにおける真の人道危機から目をそらすことになる

2024年1月18日

ジェノサイドは他に類を見ない恐ろしい犯罪である。それが最も血なまぐさいからではない：スターリンや毛沢東が収容所や飢饉で殺した人数は、ナチスが殺した約600万人のユダヤ人よりも多い。しかし、ホロコーストがあまりに非道であったため、国連はジェノサイド条約を採択し、国籍、人種、宗教、民族性という理由だけで、ある集団、あるいはその一部を一掃しようとする試みを二度と許さないと約束した。

この約束は、ボスニア、ダルフル、ルワンダなど、幾度も破られてきた。ハーグの国際司法裁判所（icj）に持ち込まれた新たな裁判のたびに、世界は約束を果たす機会を与えられ、ジェノサイドを防止し処罰する各国の義務を明確にすることで、ジェノサイドに対するタブーを強化する一助となるはずだ。しかし、イスラエルがパレスチナ人に対してジェノサイドを犯しているという南アフリカの主張は、今週のicjで聞かれたが、この言葉を安っぽくしている。ジェノサイドを防ぐためのタブーや法体系を弱体化させ



る危険性がある。それは、イスラエルの破壊的なキャンペーンが戦争法に違反しているという現実的な懸念や、永続的な占領は間違っているという事実をあいまいにしている。

南アフリカは法廷を馬鹿にしている。ジェノサイドとは、イスラエルがパレスチナ人であるという理由だけで、ガザの人々を殺害していることを意味する。実際、イスラエルは自国の領土に対する致命的な攻撃に対し、ハマスの戦闘員を標的にしている。イスラエルの極右政治家の中には憎悪に満ちた言葉を使う者もいるが、彼らは政府の方針を明言しているわけではない。南アフリカは icj に対し、イスラエルに一方的な停戦を課すよう求めている。それでは、ユダヤ人殺害を建国憲章に掲げるテロリスト集団であるハマスからイスラエルを守ることができない。パレスチナ人の死の責任をイスラエルだけに負わせようとすることで、十字砲火で殺された民間人の死が世界の世論を煽ることを知りながら、学校や病院から戦うというハマスの戦術を正当化しようとしているのだ。

ICJ が最終的な裁定を下すのは何年も先のことになりそうだ。南アフリカの訴えは非常に薄弱であり、最終弁論でイスラエルがジェノサイドを犯したと裁判官たちを納得させることができれば、それはショッキングなことである。しかし、今後数週間のうちに、「暫定措置」を科すかどうかを決定するために、南アフリカが「もっともらしい」主張をしているかどうかを裁定しなければならない。これはより低いハードルであり、このような暫定的な裁定は、たとえ後に裁判所がそうではないと裁定したとしても、イスラエルが本当に大量虐殺を犯したと認定したものと広く見られるだろう。イスラエルは不当に扱われていると主張するだろうし、それは正しい。このような仮決定は、イスラエルの戦争を抑制するどころか、国際的な批判をすべて退けようとするイスラエルに勇気を与えるかもしれない；イスラエルは、何をしても自分たちは呪われていると感じるだろう。

裁判所がイスラエルに、しかし管轄権を持たないハマスではなく、ガザでの軍事作戦の停止を命じるのは、さらに不合理なことだ。国連憲章に明記されている自衛権を放棄することはできないだろう。それに、このような裁定を執行するには国連安全保障理事会を通すしかないが、アメリカは拒否権を行使するだろう。

南アフリカは恐ろしい前例を作っている。このケースは、法的なものというよりも政治的な行為であり、芝居が長くて原則に欠ける。結局のところ、今月初め、南アフリカはスーダンの虐殺者たちにレッドカーペットを敷いたのである。その結果、次にある国が他国をジェノサイドで告発する際には、その是非にかかわらず、その告発は簡単にもみ消されてしまうだろう。

ガザの苦しみに愕然とした人々は、icj には他の戦争犯罪を管轄する権限がないため、ジェノサイドが唯一の罪だと主張するかもしれない。しかし、ありもしない犯罪に焦点を当てることは、イスラエルが戦争法に違反しているという可能性から注意をそらすことになる。戦争法は、イスラエルが民間人と戦闘員を区別し、武力行使に比例して民間人の犠牲を最小限に抑えることを求めている。

女性や子どもたちの死者数は、イスラエルがこうした義務を果たしているかどうかにより重大な疑念を抱かせる。また、ジュネーブ条約に基づき、占領地域の市民に医薬品や食料を提供する義務を果たしていない可能性もある。ガザが飢饉に瀕している今、ガザの人々は大げさなことを言う必要はなく、食料を必要としているのだ。イスラエルの指導者たちは、もし物資の供給を妨害すれば、世論という唯一の法廷によって責任を問われることを認識する必要がある。

2024年11月12日



Narendra Modi's illiberalism may imperil India's economic progress  
Fulfilling his great-power dream requires restraint, not abandon  
Jan 18th 2024

“Politics and religion cannot be mixed,” ruled India’s Supreme Court in 1994 in what was then considered a decisive elucidation of the country’s secular constitution. Tell that to the millions who on January 22nd will watch Narendra Modi preside over the consecration of a controversial \$220m Hindu temple, in a ceremony that marks the informal launch of his campaign for a third term as prime minister in [elections to be held by May](#). To the alarm of India’s 200m Muslims, and many secular-minded Indians, it will mark a high point of a [decades-long Hindu-nationalist project](#) to dominate India.

Even as Mr Modi appears at the temple in Ayodhya in northern India, the other pillar of his mission continues apace: India’s [extraordinary modernisation](#). The country is the planet’s fastest-growing major economy and now its fifth-biggest. Global investors toast its infrastructure boom and growing technological sophistication. Mr Modi wants to be India’s most consequential leader since Jawaharlal Nehru. His vision of national greatness is about wealth as well as religion. The danger is that a hubristic Hindu chauvinism undermines his economic ambitions.

Chauvinism (同属に対しての)優位偏見主義; 狂信的な優越心 [愛国心など]

To understand the strange symbolism of Ayodhya you have to travel back in time. Mr Modi's once-fringe party, the Bharatiya Janata Party (bjp), built its name by campaigning over the status of a mosque there from 1990. It organised a rally of Hindu activists in 1992 that led to its destruction, sparking Hindu-Muslim riots across South Asia.

The lavish Hindu temple that Mr Modi is about to open is built on the site of that destroyed mosque. For many Hindus this represents the righting of an ancient wrong: the location is also the mythical birthplace of the Hindu god Ram. Previous bjp leaders, such as Atal Bihari Vajpayee, downplayed the party's Hindu-first ideology, known as Hindutva, to win mainstream support. After ten years in power, Mr Modi, who was implicated in deadly anti-Muslim riots in 2002 when he ran Gujarat state (he was later absolved by the courts), no longer seems so restrained.

self-righting 【形】自動的に復元する  
absolved に無罪を言い渡す  
restrained 〈人・表情などが〉控えめの、節度ある

The bjp's radicals have been [empowered](#). There have been mob attacks on Muslims. Several bjp-run states have passed anti-conversion laws. Mr Modi has exacerbated Islamophobia by, among other things, promoting a citizenship law that discriminates against Muslims. His strongman style of rule has also featured harassment and attacks on the pillars of India's old liberal order, including the press, charities, think-tanks, some courts and many opposition politicians.

anti-conversion laws 転向禁止法

Were Mr Modi and the bjp to win a third term—as seems almost certain—many worry that the Hindutva project would go further. bjp activists are agitating to replace mosques with temples at hundreds of other sites. Mr Modi wants to scrap constitutional provisions for Muslim family law. A possible redrawing of parliamentary districts could see power accrue to the populous Hindi-speaking and bjp-supporting north, at the expense of the richer industrialised south. Mr Modi, aged 73, could rule as a strongman for a further decade or more.

The whiplash-inducing reality is that this religious and political struggle is occurring alongside enormous [economic optimism](#). Growth has exceeded 7% in recent quarters. The country now has vastly improved transport infrastructure, huge and deep equity markets, stronger banks, massive currency reserves, a less complex tax system and less corruption. India is at last becoming a single market, letting firms exploit economies of scale and promising faster business investment. While manufacturing has yet to take off, industry is starting to couple with global supply chains, from internet routers to electric two-wheelers. The giant technology-services sector hopes to make a fortune as companies around the world seek help in adopting artificial intelligence.

The economic record is still far from perfect. The rate of formal job creation is much too low—one reason Mr Modi has built up digital welfare-schemes for the poor, augmenting his image among ordinary Hindus as a leader who cares about the downtrodden. India does too little to

develop human capital and its education system is terrible. Some powerful firms have too much influence. Yet it is a foundation worth building on.

The question is whether the religious agenda and rapid economic development are compatible. The answer is yes, but only up to a point. In the past ten years many of Mr Modi's economic accomplishments have existed alongside his religious agenda. The bjp's parliamentary strength and Mr Modi's popularity have made it possible to push through difficult reforms, including a national sales tax. The government's unity and clout have given investors confidence that policy is stable, even though civil liberties have been eroded.

**up to a point** ... 出発点. ... ある点までは

Yet if Mr Modi in his third term were to lurch further towards Hindutva and autocratic rule, the economic calculus would change. Take the north-south divide. If India continues to grow fast, the industrialised, wealthy and technologically advanced south is likely to pull further ahead, drawing labour from the north. But Hindutva holds little appeal in the south, and by pushing it further while concentrating more power in his own hands, Mr Modi could exacerbate already rising tensions over internal migrants, tax revenues and representation.

「ヒンドゥー至上主義」などと訳される Hindutva

Or consider economic stability, which depends on the management of the economy by internationally credible technocrats, not bjp ideologues. You can overdo how much store companies put by the rule of law—they invested in China for decades. But if decision-making becomes authoritarian and erratic as Mr Modi grows old and isolated, and if institutions are weakened, firms will grow warier of deploying huge sums of capital.

As he stands at the ceremony at Ayodhya before admirers and acolytes—the leaders of India's new, brash, nationalistic elite—does Mr Modi see this danger? He has in the past: before he was prime minister he tried to rebrand himself from a Hindu zealot into a pragmatic manager of his successful home state of Gujarat. With a third term looming, he should realise that, to fulfil his dream of making India a great power, the balancing-act must continue. It requires restraint, not abandon. If Mr Modi fails, the hopes of 1.4bn people and the prospects for the brightest spot in the world economy will be dashed.

**balancing act** 〔曲芸の〕綱渡り 〈話〉 〔両立が難しい状況の〕バランスを取ること  
dashed 〈期待・希望など〉をくじく, 打ち砕く; 〈人〉を落胆させる

**Summary:** The article discusses the juxtaposition of Narendra Modi's Hindu-nationalist agenda with India's economic progress. As Modi prepares for the consecration of a Hindu temple, a symbol of the Hindu-nationalist project, concerns arise that his religious focus may undermine the country's economic ambitions. While India boasts rapid economic growth, improved infrastructure, and technological advancements, Modi's government has faced criticism for its religious policies, including discrimination against Muslims. The article explores the

compatibility of Modi's religious and economic agendas and warns of potential economic consequences if the religious agenda intensifies.

### Questions:

1. How does the article describe the coexistence of Narendra Modi's economic accomplishments and his Hindu-nationalist agenda, and what potential challenges does it highlight?
2. What concerns does the article express regarding the potential impact of Modi's Hindu-nationalist agenda on the north-south economic divide in India?
3. In what ways does the article suggest that Narendra Modi's religious focus might impact economic stability, and why is the management of the economy by credible technocrats emphasized?

ナレンドラ・モディの非自由主義はインドの経済発展を危うくするかもしれない  
大国の夢を実現するには自制が必要だが、放棄は必要ない  
2024年1月18日

「政治と宗教を混同することはできない」と、1994年にインドの最高裁判所は判決を下し、当時はインドの世俗憲法を決定的に明確にしたと考えられていた。1月22日、ナレンドラ・モディが2億2000万ドルのヒンズー教寺院の奉獻式を執り行うのを見守る何百万人もの人々に、そのように伝えてほしい。インドの2億人のイスラム教徒、そして世俗を重んじる多くのインド人が憂慮しているように、この式典はインドを支配しようとする数十年にわたるヒンドゥー教ナショナリストのプロジェクトの頂点に立つものだ。

モディ氏がインド北部のアヨーディアにある寺院に姿を現したときでさえ、彼の使命のもうひとつの柱は絶え間なく続いている：それは、インドの驚異的な近代化である。同国は世界で最も急成長している主要経済国であり、今や世界第5位の経済大国である。世界の投資家たちは、そのインフラストラクチャー・ブームと高度化する技術に熱狂している。モディ氏は、ジャワハルラール・ネルー以来、インドで最も影響力のある指導者になりたいと考えている。彼の国家的偉大さのビジョンは、富と宗教に関するものだ。危険なのは、思い上がったヒンドゥー排外主義が彼の経済的野心を損なうことだ。

アヨーディアの奇妙な象徴性を理解するには、過去にさかのぼる必要がある。モディ氏のかつての周辺政党であるバラティヤ・ジャナタ党 (bjp) は、1990年からアヨーディアのモスクの地位をめぐるキャンペーンを展開し、その名を高めた。1992年にはヒンドゥー教活動家の集会を組織し、南アジア全域でヒンドゥー教徒とイスラム教徒の暴動を引き起こした。

モディ氏が開こうとしている豪華なヒンドゥー寺院は、その破壊されたモスクの跡地に建てられている。多くのヒンズー教徒にとって、これは古代の過ちを正すことを意味す

る。この場所は、ヒンズー教の神ラムの神話上の生誕地でもある。アタル・ビハリ・バジパイなど、これまでの bjp の指導者たちは、主流派の支持を得るために、ヒンドゥトヴァとして知られる党のヒンドゥ第一主義を軽視していた。政権に就いてから 10 年が経ち、モディ氏はグジャラート州を運営していた 2002 年に反イスラム暴動に巻き込まれた（後に裁判所によって赦免された）、もはや、それほど抑制されているようには見えない。

bjp の過激派は力を得ている。イスラム教徒に対する暴徒の襲撃があった。bjp が運営するいくつかの州では改宗禁止法が可決された。モディ氏はイスラム教徒を差別する市民権法を推進するなど、イスラム恐怖症を悪化させている。彼の強権的な統治スタイルは、報道機関、慈善団体、シンクタンク、一部の裁判所、多くの野党政治家など、インドの古い自由主義秩序の柱に対する嫌がらせや攻撃も特徴としている。

モディ氏と bjp が 3 期目に勝利した場合、それはほぼ確実と思われるが、多くの人がヒンドゥトヴァ・プロジェクトがさらに進むことを懸念している。bjp の活動家は、他の何百もの場所でモスクから寺院に置き換えるよう扇動している。モディ氏はイスラム教徒の家族法に関する憲法上の規定を廃止しようとしている。議会の選挙区割りの変更される可能性があり、人口の多いヒンディー語圏で bjp を支持する北部に権力がもたらされ、豊かな工業地帯の南部が犠牲になる可能性がある。73 歳のモディ氏は、さらに 10 年以上強権者として支配する可能性がある。

現実には、この宗教的・政治的闘争が巨大な経済楽観論と並行して起きていることだ。成長率はここ数四半期で 7% を超えている。交通インフラは大幅に改善され、株式市場は巨大で厚みがあり、銀行は強化され、通貨準備高は膨大になり、税制は複雑でなくなり、汚職も減っている。インドはようやく単一市場になりつつあり、企業は規模の経済を活用できるようになり、より迅速な企業投資が期待できるようになった。製造業はまだ軌道に乗っていないが、インターネット・ルーターから電動二輪車まで、産業はグローバル・サプライ・チェーンと連携し始めている。巨大なテクノロジー・サービス・セクターは、世界中の企業が人工知能の導入に助けを求めていることから、一攫千金を狙っている。

経済記録はまだ完璧とは言い難い。正規雇用の創出率はあまりにも低い。モディ氏が貧困層のためのデジタル福祉制度を構築し、一般のヒンドゥー教徒の間で、社会的弱者に配慮する指導者としてのイメージを高めている理由のひとつだ。インドは人的資本の育成をほとんどしておらず、教育制度もひどい。一部の強力な企業が影響力を持ちすぎている。しかし、その上に築き上げる価値のある基盤はある。

問題は、宗教的アジェンダと急速な経済発展が両立するかどうかだ。答えはイエスだが、それはある点までだ。過去 10 年間、モディ氏の経済的成果の多くは、宗教的アジェンダと並行して存在してきた。bjp の議会勢力とモディ氏の人気、全国消費税を含む困難な改革を推し進めることを可能にした。政府の団結力と影響力は、市民の自由が損なわれているとはいえ、政策が安定しているという信頼を投資家に与えている。

しかし、3期目のモディ氏がヒンドゥー教や独裁的な支配にさらに傾斜すれば、経済的な計算も変わるだろう。南北分断を考えてみよう。インドがこのまま急成長を続ければ、工業化が進み、裕福で技術的に進んだ南部が、北部から労働力を引き抜いてさらに前進する可能性が高い。しかし、ヒンドゥー教は南部にはほとんど魅力を持たず、モディ氏自身の手には権力を集中させながらヒンドゥー教をさらに推し進めることで、内部移民、税収、代表権をめぐるすでに高まっている緊張を悪化させる可能性がある。

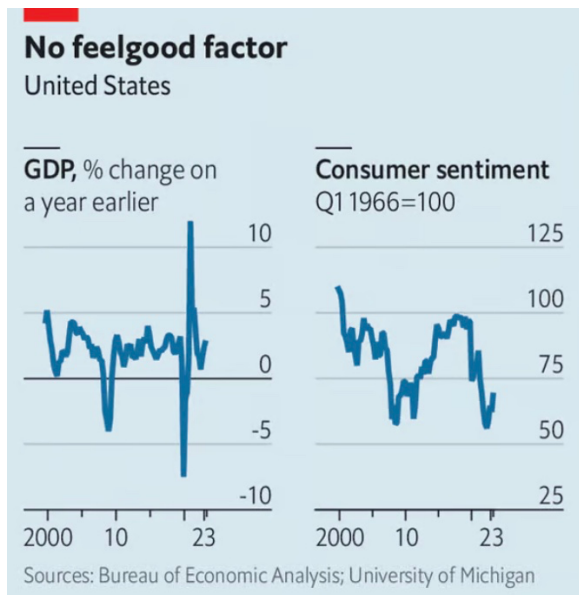
経済の安定は、bjpのイデオログではなく、国際的に信頼できるテクノクラートによる経済運営にかかっている。企業がどれだけ法治主義を重視するかはやりすぎは良くない。-彼らは何十年も中国に投資してきた。しかし、モディ氏が老いて孤立するにつれて意思決定が権威主義的で不安定になり、制度が弱体化すれば、企業は巨額の資本を投入することをためらうようになるだろう。

アヨーディアでの式典で、インドの新しい、威勢のいい、民族主義的なエリートの指導者たちを崇拜し、信奉する人々の前に立っているモディ氏は、このような危険を感じているのだろうか。首相になる前は、ヒンドゥー教の狂信者から、成功を収めた故郷グジャラート州の現実主義的な経営者へと自分を再ブランディングしようとしていた。3期目の任期が迫っている今、彼は、インドを大国にするという夢を実現するためには、バランスを取る行為を続けなければならないことに気づくべきだ。それには自制が必要であり、放棄が必要なわけではない。もしモディ氏が失敗すれば、14億人の人々の希望と、世界経済で最も明るいスポットへの展望は打ち砕かれてしまうだろう。

2024年11月13日







Why are Americans so gloomy about their great economy?  
 Inflation, partisanship and the pandemic have made them glummer than the numbers suggest they should feel  
 Jan 14th 2024 | WASHINGTON, DC

“The vibes are off” is a phrase that does not usually appear in rigorous economic analysis but has cropped up again and again in serious discussions about America over the past year. From an array of hard data, there is reason to think that people ought to be quite satisfied about the state of the economy: [inflation has slowed sharply](#), petrol prices are down, [jobs are plentiful](#), [incomes are rising](#) and the [stockmarket is strong](#). But survey after survey suggests that Americans are in fact quite unhappy. They think that the economy is in bad shape and that President Joe Biden is mismanaging it. What gives?

The vibes are off It means that something or someone feels suspicious. It’s giving off a bad vibe, or something feels strange.

Crop up 〈名前・話題などが〉口に出る, 持ち上がる

**hard data** ハード・データ、確かな [信頼のできる] データ

Start with the evidence of gloom. The figure watched most closely by economists for an idea of what people are feeling is a consumer-sentiment index from the University of Michigan. For the past two years it has bounced around at levels last seen during the global financial crisis of 2007-09. Even with an improvement in December, it is still 30% below its recent peak on the eve of the covid-19 crisis in early 2020.

**consumer-sentiment index** 消費者信頼感指数 消費者のセンチメント（消費者マインド）をアンケートで調査して指数化した景気関連の経済指標

Many other surveys are equally downcast. Every week since 2009 *The Economist/YouGov* poll has asked some 1,500 Americans to assess the economy: nearly half now think it is getting



worse, up from about one-third in the decade before covid. Questions focused on Mr Biden's record yield even less enthusiasm: two-thirds of respondents to a Gallup poll in November disapproved of his handling of the economy. And all this despite America outgrowing its large, developed peers over the past few years.

The fact that so many Americans are so dejected about such a [strong economy](#) has spawned a cottage industry of theories. A first batch argues that they have every right to feel glum: some of the figures which matter most to their pocketbooks are just not that rosy. Inflation has eroded their wages. Controlling for consumer prices (one common measure of inflation), average earnings for private-sector workers are basically stuck at the same level as in February 2020, right before covid struck.

**dejected** 【形】 [人・精神状態・表情などが] 落胆した、意気消沈した  
**cottage industry** 家内工業  
**first batch of** ～の最初の組 [束・一団・集団・一群・グループ]

More recent baselines are even less flattering. Although few Americans would want to go back to a world of covid shutdowns, many did receive big benefits from the government's spending spree at the time. After-tax personal income is about 15% lower now than in March 2021, when it was propped up by the massive stimulus package passed by Democrats soon after Mr Biden took office. Another unflattering comparison with the recent past: the aggressive interest-rate rises needed to tame inflation have made loans for houses and cars much more expensive. Housing affordability hit its lowest in decades last year, serving as an easy target for critics of Mr Biden. The Republican National Committee says Bidenomics is "pricing out millions of people from the American Dream".

**priced out** 《be ～》 高額過ぎて買えない [手が出ない]

However, as the Biden administration is only too keen to point out, there are many things to like about the current economy. The supposed stagnation in private-sector wages is in fact a statistical illusion caused by upward bias in the consumer-price index. Use a better alternative—the personal-consumption expenditures index targeted by the Federal Reserve—and real wages are roughly on their pre-pandemic trend. At 3.7% the unemployment rate is just a touch above a five-decade low. Wage growth has been especially strong for low-income Americans. The s&p 500, an index of America's leading stocks, has been flirting with record highs.

To judge from the range of indicators—good and bad—Americans do appear to be unduly pessimistic. Ryan Cummings and Neale Mahoney, two economists who previously served in the Biden White House, created a simple model to predict the level of the consumer-sentiment index, drawing on inflation, unemployment and consumption data as well as stockmarket performance. Their conclusion was that the index has been about 20% lower than where the data suggest it ought to be. Other models have found a similar discrepancy.

This suggests a second category of explanation: that opinion polling and sentiment surveys may have a negative bias. Profound partisan hostility is undoubtedly one factor. In their study Messrs

Cummings and Mahoney calculated that Republican antipathy towards a Democrat-controlled White House may account for about 30% of the sentiment gap today.

partisan hostility 党派的な敵意

Another element may be the tone of news coverage. Ben Harris and Aaron Sojourner of the Brookings Institution, a think-tank, studied the relationship between economic data and an index of economic news sentiment. Since 2021 the news-sentiment index has, like the consumer-sentiment index, been notably worse than what would be expected from the data. And that may be only scratching the surface. The news-sentiment index, created by the Federal Reserve's branch in San Francisco, is based on economic articles in major American newspapers. Throw in the vitriol that tends to go viral on social-media platforms, and the negative bias might be even more pronounced.

**scratch the surface** [物の] 表面を引っかく、表面に傷を付ける 〈比喩〉 上っ面をなでる、表面的に論じる

**vitriol** ((形式))痛烈な批評, しんらつな皮肉

A final explanation is that there may simply be a long lag between the post-pandemic recovery and feelings about the economy. It has been a topsy-turvy period. The extreme uncertainty of the covid years—job losses, school closures, bankruptcies and illness—took a toll on people. Many are still upset by the bruising battle with inflation. Although inflation has moderated, prices are nearly 20% higher than when Mr Biden took office. The sticker-shock takes some getting used to. Messrs Cummings and Mahoney estimate that a 10% inflation surge reduces consumer sentiment by 35 index points in the year it occurs, 16 points in the next year and eight points the year after that.

**topsy-turvy** めちゃ、ごちゃごちゃ、滅茶苦茶、支離滅裂な、無秩序な

**take a toll** 大きな被害 [打撃] を与える、大被害 [大打撃] を与える、大損失をもたらす、多くの人命を奪う

**sticker shock** 〈米話〉 値段の高さに驚くこと

**takes some getting used to** 慣れるまでに少し時間がかかる

If a similar timeline is now in play, Americans have probably gone about halfway towards accepting their new higher-priced reality. It also helps that real-income growth has accelerated over the past year, letting them recover some of their lost purchasing power. The consumer-sentiment index has been volatile, but it did clearly bottom out in mid-2022—right around the peak in inflation—and it did also post a solid rise in December, even if it remains low by historical standards.

“Our theory of the case is that if we can continue to maintain a tight labour market while easing inflation and delivering real wage gains, that recipe should show up in improved sentiment. And we think we’re starting to see that,” says Jared Bernstein, chair of the White House Council of Economic Advisers. The vibes, in other words, may be picking up.

**Summary:** Despite positive economic indicators, including slowed inflation, lower petrol prices, ample jobs, rising incomes, and a strong stock market, surveys reveal Americans' persistent dissatisfaction with the economy. Consumer sentiment remains low, with various polls indicating gloominess about economic conditions and disapproval of President Joe Biden's handling of the economy. A potential explanation lies in negative biases in opinion polling, exacerbated by partisan hostility and the tone of news coverage. Additionally, the lingering impact of the pandemic and a delayed adjustment to post-recovery economic realities might contribute to the discrepancy between objective economic data and public perception.

### Questions:

1. How do economic indicators, such as slowed inflation, job availability, and a strong stock market, contradict the prevailing dissatisfaction among Americans regarding the state of the economy?
2. What factors, including partisan hostility and news coverage, contribute to the negative bias observed in opinion polling and sentiment surveys, according to the article?
3. In what ways does the delayed adjustment to post-pandemic recovery contribute to Americans' gloominess about the economy, and how might real-income growth play a role in improving consumer sentiment, as suggested by Jared Bernstein?

アメリカ人はなぜこれほどまでに景気に暗いのだろうか？

インフレ、党派対立、そしてパンデミックによって数字が示唆する以上に、アメリカ人は悲観的なのだ。

2024年1月14日 | ワシントン DC

「雰囲気が悪い」という言葉は、厳密な経済分析には通常登場しないが、この1年、アメリカについての真剣な議論では何度も出てきた。さまざまなデータを見る限り、人々は経済の現状に満足しているはずだ：インフレは急減速し、ガソリン価格は下がり、雇用は豊富で、所得は上昇し、株式市場は堅調である。しかし、次から次へと行われる調査によれば、アメリカ人は実際にはかなり不満を抱いている。景気は悪く、ジョー・バイデン大統領がその舵取りを誤っていると考えているのだ。どうしたのだろうか？

憂慮すべき証拠から始めよう。人々の気持ちを知るためにエコノミストが最も注視しているのは、ミシガン大学の消費者信頼感指数（消費者マインド）である。過去2年間、この指数は2007年から2009年にかけての世界金融危機を最後に、その水準を行ったり来たりしている。12月に改善したとはいえ、2020年初頭のコビド19危機前夜の直近ピークを30%下回っている。

他の多くの調査も同様に落ち込んでいる。2009年以来、エコノミストとYouGovの世論調査は毎週1,500人のアメリカ人に経済の評価を尋ねている：現在では半数近くが悪化していると考えており、コビド以前の10年間では約3分の1だった。バイデン氏の実績に焦点を当てた質問では、熱狂的な支持はさらに少ない：11月のギャラップ世論

調査では、回答者の3分の2がバイデン氏の経済政策に否定的だった。過去数年間、アメリカは先進国の中で大きく成長してきたにもかかわらずだ。

これほど多くのアメリカ人が、これほど好調な経済に対して意気消沈しているという事実は、家内工業的な理論を生み出した。その第一弾は、アメリカ人が落ち込むのは当然だというものだ：彼らの懐にとって最も重要な数字のいくつかは、それほどバラ色ではないからだ。インフレが賃金を低下させている。消費者物価（インフレの一般的な尺度のひとつ）を考慮すると、民間労働者の平均所得は基本的に、COVIDに襲われる直前の2020年2月と同じレベルにとどまっている。

最近のベースラインはお世辞にも良いとは言えない。しかし、多くのアメリカ人は当時の政府支出から大きな恩恵を受けている。税引き後の個人所得は、バイデン氏が大統領に就任した直後に民主党によって可決された大規模な景気刺激策によって下支えされた2021年3月と比べると、現在は約15%減少している。インフレ抑制のための積極的な金利上昇により、住宅や自動車のローンはかなり割高になっている。昨年、住宅購入のしやすさは過去数十年で最低となり、バイデン氏を批判する格好の標的になった。共和党全国委員会は、バイデノミクスは「何百万人もの人々をアメリカンドリームから締め出している」と述べている。

しかし、バイデン政権が熱心に指摘するように、現在の経済には好ましい点も多い。民間賃金の停滞は、消費者物価指数の上方バイアスによる統計的錯覚である。連邦準備制度理事会（FRB）が目標とする個人消費支出指数を使えば、実質賃金は大流行前のトレンドにほぼ沿っている。失業率は3.7%で、50年来の低水準をわずかに上回っている。賃金の伸びは、特に低所得層のアメリカ人にとって力強い。アメリカの代表的な株価指数であるS&P500は、過去最高値を更新している。

良い指標も悪い指標も含めて判断すると、アメリカ人は過度に悲観的であるように見える。ライアン・カミングスとニール・マホニーの2人のエコノミストは、以前バイデンのホワイトハウスに勤務していたが、インフレ、失業率、消費データ、そして株式市場のパフォーマンスから、消費者センチメント指数の水準を予測する簡単なモデルを作成した。彼らの結論は、消費者センチメント指数はデータが示唆するあるべき水準より約20%低いというものだった。他のモデルも同様の矛盾を発見している。

つまり、世論調査やセンチメント調査には否定的なバイアスがかかっている可能性があるということだ。党派的な敵意が一つの要因であることは間違いない。カミングス氏とマホニー氏の研究では、民主党が支配するホワイトハウスに対する共和党の反感が、今日のセンチメント・ギャップの約30%を占めると計算されている。

もうひとつの要素は、報道のトーンかもしれない。シンクタンク、ブルッキングス研究所のベン・ハリスとアーロン・ソジャーナーは、経済データと経済ニュースのセンチメント指数との関係を研究した。2021年以降、ニュースセンチメント指数は、消費者センチメント指数と同様に、データから予想されるよりも著しく悪化している。そして、

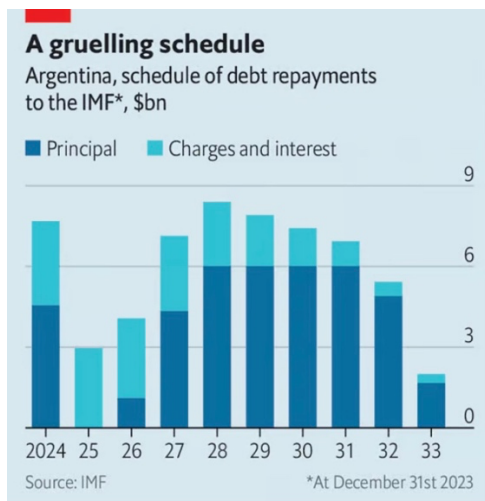
それは表面的なものに過ぎないかもしれない。サンフランシスコの連邦準備制度理事会（FRB）支部が作成したニュース感傷指数は、アメリカの主要新聞に掲載された経済記事に基づいている。ソーシャル・メディア・プラットフォームで流行しがちな誹謗中傷を加えると、否定的なバイアスはさらに顕著になるかもしれない。

最後の説明は、パンデミック後の回復と経済に対する感情との間に長いタイムラグがあるだけかもしれないということだ。この時期、景気は乱高下していた。失業、学校閉鎖、倒産、病気など、この数年間の極度の不安は人々に大きな打撃を与えた。多くの人々は、インフレとの激しい戦いに動揺している。インフレは緩やかになったとはいえ、物価はバイデン氏が大統領に就任したときよりも20%近く高くなっている。価格ショックには慣れが必要だ。カミングス氏とマホニー氏は、インフレ率が10%上昇した場合、その年の消費者心理は35ポイント、翌年は16ポイント、翌々年は8ポイント低下すると予測している。

同じような時間軸が現在進行中であるとすれば、アメリカ人は物価の高い新しい現実を受け入れるのに、おそらく半分ほど進んだことになる。また、この1年で実質所得の伸びが加速し、失われた購買力の一部を回復させていることも後押ししている。消費者景況感指数は変動が激しいが、2022年半ば、ちょうどインフレのピークあたりに底を打ったことは明らかである。

「私たちの理論では、インフレを緩和し、実質賃金の上昇を実現しながら、タイトな労働市場を維持し続けることができれば、そのレシピはセンチメントの改善に現れるはずです。そして、我々はそれが見え始めていると考えている。」ホワイトハウス経済諮問委員会のジャレッド・バーンスタイン委員長は言う。つまり、雰囲気は好転しつつある。

2024年11月14日



Gruelling : へとへとに疲れる きびしい

Principal : (利子・利息の)元金, 元本; 基本財産

The fightback against Javier Milei's radical reforms has begun  
Argentina's powerful trade unions are preparing to strike on January 24th  
Jan 14th 2024

Javier milei has wasted no time. Forty-eight hours after taking office on December 10th his economy minister, Luis Caputo, a former banker, unveiled measures to [cut public spending by 3% of gdp](#). He devalued the peso, pledged to slash subsidies, and eliminated nine of 18

government ministries. One week later Mr Milei decreed that state-owned companies could be privatised, price controls eliminated and labour laws reformed.

In the midst of Argentina's worst economic crisis in two decades, this [flurry of activity](#) is intended to push the budget into surplus (before interest payments) by the end of 2024. The IMF, to which Argentina owes \$43bn, has noticed. On January 10th it agreed to restart payouts to the Argentine treasury, stating that Mr Milei's government had "moved quickly and decisively" to "restore macroeconomic stability". The global elite has noticed, too. Mr Milei's thundering about defending "the values of the West" was met with enthusiastic applause by the audience at Davos in Switzerland on January 19th.

But as well as striving for fiscal rectitude, Mr Milei is doggedly determined to destroy what he calls "the caste", a network of corrupt politicians, business cronies, media lapdogs and, most important, powerful trade unionists. On December 27th he sent a sprawling "omnibus" bill to Congress, designed to "free the productive forces of the nation from the shackles of the oppressive state". It would allow him to rule by decree for two years, change Argentina's electoral system and enforce prison terms of up to six years for those who organise protests that obstruct transport or damage property. All the better to break the caste. One month into Mr Milei's presidency, the caste has started fighting back.

Lawyers are furious about plans to fast-track divorces through the civil registry without requiring their services. Doctors hate a new requirement for them to preferentially prescribe generic medicines. Arty types are protesting about gutted funds and the closure of the national theatre institute. Fishermen are cross about permit deregulation. Sugar producers are railing against plans to remove import tariffs. Football clubs are manoeuvring to escape plans to turn them into limited companies in order to attract investment from what Mr Milei calls "Arab groups".

**gutted**」は「gut (はらわたを抜く)」の過去分詞形です。「はらわたをえぐられる」という意味が派生して、「がっかりする」というニュアンスが生まれ  
**national theater** 国立劇場

But no one is more affected by Mr Milei's shock therapy than Argentina's trade unions, or more enraged by it. His labour reforms would kneecap them by requiring employees to opt in to union membership, rather than having dues taken automatically, as they are at present. This would leave the unions out of pocket.

「**out of pocket**」(買い物・賭け・商売などで)損をして

They are leading the pushback. The day after Mr Milei vowed to "break the shackles of the oppressive state" the General Confederation of Labour (cgt), Argentina's largest union group, called a national strike for January 24th. That is record-setting time for an Argentine president to prompt such action. The unions are fighting back through the courts, too. On January 3rd one suspended the chapter on labour reform in the emergency decree, in response to a request filed by the cgt.

Trade unions are central to the system Mr Milei seeks to tear down. They are powerful and enduring, often run like family businesses. The truckers' syndicate, for example, has had the same boss, Hugo Moyano, for 36 years. His oldest son is installed as the union's co-chief. A daughter and another son sit on the board, while a different son ran a separate union established for toll workers. He then became a congressman. The family has owned football clubs and runs a political party. They have been investigated for corruption, money-laundering and fraud, but few investigations have ended in charges. The Moyanos, who can freeze the transport of food and petrol around the country, have hitherto seemed untouchable. But Mr Milei seems unfazed.

Markets were initially buoyant about Mr Milei's plans. Bond prices hit a two-year high after the emergency decree. But investors are beginning to question the political feasibility of his project.

Union opposition is not the only hurdle. Mr Caputo wants not just to slash public spending but also to raise annual revenues by 2% of gdp. He would do this by temporarily raising import and export taxes. He plans to boost the central bank's foreign reserves, which are \$7bn in the red, by using a crawling peg to the dollar which devalues the peso by 2% every month.

クローリング・ペッグ制度（Crawling Peg）とは、為替相場を小刻み、かつ、頻繁に、しかも長期的な限度を設けずに調整する為替相場制度で、為替相場の辿る経路を予めアウンスする為替相場制度である。

### **Contact with the enemy**

But Congress has not yet approved the tax rises, and revenues are shrinking. Argentina is in recession. Last year gdp contracted by 2.7%, estimates the World Bank. Mr Milei's devaluation and the lifting of price controls will fuel inflation and deepen Argentina's recession, at least in the short term. This combination means that by the time taxes are collected, their worth will have fallen. Econviews, a consultancy in Buenos Aires, estimates that the government could lose 0.8% of gdp in tax collection in 2024. Populist bungs have also hurt revenues. In September, before the presidential election, the Peronist candidate, Sergio Massa—who was also the economy minister at the time—all but abolished income taxes, which accounted for a good chunk of the government's revenues. Even though he voted for the tax cut, Mr Milei now says he wants to reverse it. He will have to go through Congress to do so.

Many analysts fear that the 2% crawling peg is not enough, as prices rise faster than expected. Annualised inflation surpassed 211% in December—higher than the rate in Venezuela. The peso is once again weakening on the country's black market, which offers a route around currency controls. If another sharp devaluation looms, prices could rise even more.

It will also be difficult to pass much of the omnibus bill in its current form. Even with the support of centre-right parties, Mr Milei cannot muster a majority in Congress, which threatens his tax rises too. He is attempting hardball, nonetheless. Congress, Mr Milei says, can either do the right thing and pass his law, or dedicate itself “to destroying the lives of Argentines”.

The mastermind behind much of this slash and burn, Federico Sturzenegger, a former central-bank president who advises Mr Milei, appears to be unflustered. He says the government is only getting started. In an interview with Bloomberg, he said the administration will send another bill



to Congress soon to scrap 160 “absurd” regulations. Boldly, he claimed that the only way to change Argentina’s rotten economic structure is “to disarm it” and “drain it of its resources”. That will not sit well with the likes of Mr Moyano, his offspring, and the country’s caste.

**Summary:** Argentina's President Javier Milei, known for radical economic reforms, aims to cut public spending, devalue the peso, and push the budget into surplus amid the country's economic crisis. His measures have garnered attention from the IMF and global elite. However, Milei's ambitious plans face resistance, especially from powerful trade unions. Labor reforms, including changes to union membership, have sparked nationwide strikes and legal battles. The opposition extends beyond unions to various sectors, such as lawyers, doctors, artists, fishermen, and football clubs, challenging aspects of Milei's policies. While initial market optimism has been noted, questions arise about the political feasibility of Milei's project, with challenges in passing tax increases and concerns about rising inflation.

### Questions:

1. How does President Javier Milei's economic agenda aim to address Argentina's economic crisis, and what measures has his government taken to achieve fiscal stability?
2. Why are trade unions in Argentina strongly opposing Milei's labor reforms, and what specific changes in union membership are causing dissatisfaction?
3. What challenges does Milei face in implementing his economic reforms, as mentioned in the article, and how might these hurdles impact the overall success of his policies?

ハビエル・ミレイの急進的改革に対する反撃が始まった  
アルゼンチンの強力な労働組合が1月24日のストライキを準備中  
2024年1月14日

ハビエル・ミレイは時間を無駄にしなかった。12月10日の就任から48時間後、前銀行家のルイス・カプト経済相は、公共支出をGDPの3%削減する措置を発表した。ペソを切り下げ、補助金の削減を約束し、18の省庁のうち9つを廃止した。その1週間後、ミレイ氏は国有企業の民営化、価格統制の撤廃、労働法の改革を断行した。

過去20年で最悪の経済危機に見舞われたアルゼンチンだが、この慌ただしい動きは、2024年末までに財政を黒字（利払い前）に押し上げることを意図している。アルゼンチンが430億ドルの債務を負っているIMFは、そのことに気づいている。1月10日、ミレイ政権は「マクロ経済の安定を取り戻す」ために「迅速かつ果断に動いた」として、アルゼンチン国庫への支払いを再開することに同意した。世界のエリートたちも気づいている。1月19日にスイスで開催されたダボス会議では、「西側の価値観」を守ろうとするミレイ氏の発言に、聴衆から熱狂的な拍手が送られた。

しかし、財政の健全化に努めるだけでなく、ミレイ氏は、彼が「政治カースト」と呼ぶ、腐敗した政治家、財界の取り巻き、メディアのお抱え、そして最も重要な強力な労

働組合員のネットワークを破壊することに執念を燃やしている。12月27日、彼は「国家の生産力を抑圧的な国家の束縛から解放する」ことを目的とした、広大な「包括的」法案を議会に送った。この法案は、アルゼンチンの選挙制度を変更し、交通妨害や器物損壊を伴う抗議行動を組織した者に最高6年の禁固刑を科すものである。カーストを打ち破るには、これ以上ないことだ。ミレイ氏が大統領に就任して1カ月、カーストは反撃を開始した。

弁護士たちは、彼らのサービスを必要とすることなく民事登記を通じて離婚を迅速に行うという計画に激怒している。医師は、ジェネリック医薬品を優先的に処方するという新たな要件を嫌っている。芸術家たちは、削減された資金と国立演劇研究所の閉鎖に抗議している。漁業者は漁業許可の規制緩和を不満に思っている。砂糖生産者は輸入関税撤廃の計画に憤慨している。サッカークラブは、ミレイ氏の言う「アラブ系グループ」からの投資を呼び込むために、有限会社化する計画から逃れようと策略を練っている。

しかし、アルゼンチンの労働組合ほど、ミレイ氏のショック療法に影響を受けている者はいない。彼の労働改革は、現在のように自動的に会費が徴収されるのではなく、従業員に組合加入を選択することを義務付けることで、労働組合を骨抜きにするものだ。これでは、労働組合はお手上げだ。

労働組合は反発の先頭に立っている。ミレイ氏が「抑圧的な国家の束縛を解く」と宣言した翌日、アルゼンチン最大の労働組合グループである労働総同盟 (cgt) は、1月24日の全国ストライキを呼びかけた。アルゼンチンの大統領がこのような行動を起こすのは、過去に例がない。労働組合は裁判所を通じても反撃している。1月3日、労働組合はCGTの要請を受け、緊急政令の労働改革の章を一時停止した。

労働組合はミレイ氏が取り壊そうとしているシステムの中心的存在である。労働組合は強力かつ永続的で、しばしば家族経営のように運営されている。例えば、トラック労働者のシンジケートは、36年間同じボスのウーゴ・モヤノがいる。彼の長男が組合の共同代表に就任している。娘ともう一人の息子が役員を務め、別の息子は有料道路労働者のために設立された別の組合を運営していた。その後、彼は下院議員になった。一族はサッカークラブを所有し、政党を運営している。一族は汚職、マネーロンダリング、詐欺で捜査されてきたが、告発に至った捜査はほとんどない。食料とガソリンの輸送を凍結させることができるモヤノ家は、これまで手がつけられないように思われてきた。しかし、ミレイ氏は平然としている。

市場は当初、ミレイ氏の計画に好意的だった。国債価格は緊急政令の後、2年ぶりの高値をつけた。しかし、投資家は彼のプロジェクトの政治的実現性に疑問を持ち始めている。

ハードルは労働組合の反対だけではない。カプート氏は公共支出を削減するだけでなく、年間歳入をGDPの2%引き上げることを望んでいる。そのためには一時的に輸出

入税を引き上げる。中央銀行の外貨準備高は70億ドルの赤字だが、毎月2%ずつペソを切り下げる対ドル・ペッグ制を採用することで、これを増やす計画だ。

クローリング・ペッグ制度（クローリング・ペッグ）とは、為替相場を小刻みに調整し、かつ頻繁に、しかも長期的な限度を設けずに調整する為替相場制度で、為替相場の辿る経路を予めアナウンスする為替相場制度である。

#### 敵との接触

しかし、議会はまだ増税を承認しておらず、収入は縮小している。アルゼンチンは不況に陥っている。世界銀行の推計によれば、今年のGDPは2.7%縮小した。ミレイ氏の切り下げと物価統制の解除はインフレを促進し、少なくとも短期的にはアルゼンチンの不況を深めるだろう。この組み合わせは、税金が徴収される頃には、その価値が下がっていることを意味する。ブエノスアイレスのコンサルタント会社『エコノビューズ』は、2024年には政府が税徴収でGDPの0.8%を失う可能性があるの見積もっている。ポピュリズムの煽りも歳入に打撃を与えている。大統領選挙前の9月、ペロン派のセルヒオ・マッサ候補（当時は経済相でもあった）は、政府の歳入の大部分を占めていた所得税をすべて廃止した。減税に賛成したとはいえ、ミレイ氏は今、減税を撤回したいと言っている。そのためには議会を通さなければならない。

多くのアナリストは、物価の上昇が予想以上に速いため、2%のペッグ制では不十分だと懸念している。年率換算インフレ率は12月に211%を超え、ベネズエラのインフレ率を上回った。ペソは再び国内の闇市場で弱含み、通貨規制を回避するルートを提供している。再び急激な切り下げが迫れば、物価はさらに上昇する可能性がある。

また、総合法案の多くを現状のまま通過させることも難しいだろう。中道右派政党の支持を得ても、ミレイ氏は議会で多数を占めることができない。それでも彼は強硬手段に出ようとしている。ミレイ氏は、議会は正しいことをして彼の法律を通すか、「アルゼンチン人の生活を破壊する」ことに専念するかのどちらかだと言う。

ミレイ氏に助言する元中央銀行総裁のフェデリコ・ストゥルゼネガー氏は、この切り崩しの首謀者だが、動揺していないように見える。彼は、政府はまだ始まったばかりだと言う。ブルームバーグのインタビューでは、160の「不合理な」規制を廃止するため、政権は近々別の法案を議会に送るだろうと述べた。大胆にも、アルゼンチンの腐った経済構造を変える唯一の方法は、「武装解除」と「資源を使い果たす」ことだと主張した。それは、モヤノ氏やその子孫、そしてこの国のカーストのような人々には馴染まないだろう。

2024年11月15日



Donald Trump is winning. Business, beware  
What a second term would mean for American business and the economy  
Jan 18th 2024

When Donald Trump slunk out of the White House in 2021, executives at large American companies sighed with relief. Now that he has [won Iowa's caucuses](#) by a margin of 30 points, they are digesting the reality that this time next year Mr Trump could be behind the Resolute desk once again. *The Economist* has spent the past few weeks talking to these [titans](#). Some are deeply alarmed by the prospect of Trump 2. But others quietly welcome the chaos trade.

People who run large organisations have to be optimistic. They must find opportunities when others are panicking. CEOs had an uneasy relationship with President Trump, many distancing themselves from his most outrageous pronouncements and tut-tutting about protectionism, even as they enjoyed his more conventional policies. Republicans in Congress may have talked about being the pro-worker party, but in practice they cut business taxes. It was hard for corporate America to be miserable amid a soaring stockmarket.

**tut-tutting** 【名】舌打ち

If Mr Trump is indeed elected again, those running big firms plan to keep their heads down (“don’t be Bud Light” is a frequent refrain, after the beer brand fell victim to the culture wars). They would avoid being dragged onto Mr Trump’s business councils, dodge presidential photo-ops and get on with making money. True, if Mr Trump did a deal with Russia that ended the war

and sold out Ukraine, that would be bad for Western civilisation. But it would reduce energy bills.

**business council** 法人組織

**photo op** 写真を撮られる人々に好ましい評判を与える心を引きつける写真に適する好機 (または意図的に用意される)

What's more, Trump enthusiasts in the c-suite have plenty of grumbles about Joe Biden. Mention Lina Khan, who oversees the Federal Trade Commission (the antitrust police), or Gary Gensler, who leads the Securities and Exchange Commission (the Wall Street police), and they inhale sharply. Mr Biden wants to raise taxes on companies. His administration also wants to go ahead with the Basel III "Endgame" regulations, which oblige big banks to hold perhaps 20% more capital on their balance-sheets, sedating animal spirits and damaging profitability.

**C-suite** 【形】 経営幹部レベルの◇CEO、CFO、COO など、経営をつかさどっているレベル

バーゼル3規制とは何ですか？

国際業務を行う銀行の自己資本規制であるバーゼル1、金融機関のリスクをより反映させたバーゼル2に次ぐ新たな規制強化策のこと。主要国の中央銀行監督局が加盟するバーゼル銀行監督委員会によって定められた。2010年の合意では、金融危機の再発を防ぎ国際金融システムのリスク耐性を高める観点から、自己資本比率規制が厳格化された。

Yet this bullish case for Mr Trump's economic management is complacent. It fails to recognise how Trumponomics—a mix of deficit-funded tax cuts and tariffs—would work differently today. And it ignores the ways in which Mr Trump's most chaotic tendencies could threaten America, including its companies.

In his first term the economy did better than many economists (including ours) expected. That was in part because Trumponomics turned out to be more moderate than the campaign had promised. The economy was also running further below capacity than thought, making it possible to cut taxes without stoking inflation. Strong overall growth and low inflation masked the damage done by Mr Trump's protectionism.

There is no evidence that Mr Trump has updated his approach: he is still a tax-cuts-and-debt guy. But the economic conditions have changed. For the past two years the Federal Reserve has been trying to bring down inflation. Though it has nearly succeeded, the labour market remains tight. Today 2.8m more 25- to 54-year-olds are in work than would be if the employment rates of January 2017 had persisted. Then there were 1.3 unemployed workers for every job opening; today there are only 0.7. As a result the economy is more prone to overheating.

**job opening** 《a ~》職の空き、就職口、仕事の欠員

The budget is in worse shape, too. In 2016 the annual deficit was 3.2% of gdp and debt was 76% of gdp. The forecasts for 2024 are 5.8% and 100%, respectively. Should Mr Trump once again

pursue tax cuts, the Fed will have to hike up interest rates to offset the stimulus, making it costlier for businesses to raise capital and for the government to service its growing debt pile.

These are the conditions under which Latin American populists bully their central banks to keep rates low, a practice Mr Trump dabbled in last time. The Fed is supposed to be independent, but Mr Trump will have a chance to nominate a stooge as chair in May 2026 and a pliant Senate could indulge him. The risk of more inflation would surge, perhaps exacerbated by more tariffs, which would also slow growth.

Dabble : 手をだす

Pliant いいなりになる

Senate 上院

On top of that big macroeconomic risk are many others. Firms would not relish further trade restrictions, but some members of Mr Trump's circle have floated a 60% tariff on imports from China. Lots of companies like the federal government's support for renewable energy (which Mr Trump calls the Green New Scam). He has promised the biggest deportation scheme in American history to reduce the number of illegal immigrants in the country. As well as causing misery, this would be a shock to that tight labour market.

**scam** 【名】 〈話〉 (信用) 詐欺、詐欺事件、悪徳商法

As ever, saying what Mr Trump would actually do is very hard: he has few fixed beliefs, is a chaotic boss and can reverse position several times a day. In a town hall in Iowa he said he would be too busy in his second term to seek retribution against his political enemies. That was a few hours after his own campaign sent out an email with the subject line: "I am your retribution!" He could recognise Taiwan's independence, prompting a meltdown in Beijing and a blockade of the island. Or he could walk away from Taiwan in exchange for China buying more stuff from America. Businesses often say that what they fear most is uncertainty. With Mr Trump that is guaranteed.

as ever いつものように

This unpredictability could make a second Trump term very much worse than the first. His administration would lack establishment types like Gary Cohn, once of Goldman Sachs, to shuffle the president's in-tray and hide the madder ideas from him. More moments like January 6th are possible, as is a full-on revenge presidency. The idea that in this scenario business leaders could keep a low profile and focus on ebitda is fanciful. Employees, customers and the press would demand to know where bosses stood and what they proposed to do. The administration might in turn take exception to every whiff of criticism.

madder 気が狂った, 発狂した 〈with〉 ・ 2 猛烈な, 激しい 〈with〉 ; 狂暴な

keep [present] a **low profile** 目立たないようにする

EBITDA とは「Earnings Before Interest Taxes Depreciation and Amortization」の略で、税引前利益に支払利息、減価償却費を加えて算出される利益

**take exception to** ～に反対 [不賛成・異議・異論・不服] を唱える、～に異議を申し立てる

In the long run, the idea that corporate profits can be insulated from societal upheaval is a fantasy. If Mr Trump is broadly corrupting of American politics, and businesses are seen to profit from his rule, that poses a big risk to them in the future. In Latin America, when big businesses have become associated with autocrats the result was usually that capitalism was discredited and the appeal of socialism rose. That seems unthinkable in America. But so, until recently, did a second Trump term.

**social upheaval** 《a ～》社会の大混乱 [動乱]

### Summary

The article you've provided discusses the potential impact of Donald Trump winning a second term on American business and the economy. Here are some key points and explanations:

#### 1. **Trump's Relationship with CEOs:**

- After Trump left the White House in 2021, many executives at large American companies were relieved.
- With Trump winning Iowa's caucuses by a significant margin, there's a realization that he could be back in the White House.
- CEOs had an uneasy relationship with Trump, often distancing themselves from his controversial statements while appreciating some of his policies.

#### 2. **CEO Attitudes towards Trump's Potential Second Term:**

- Some CEOs are alarmed by the prospect of Trump returning to office, while others quietly welcome the potential chaos as a business opportunity.
- CEOs may plan to keep a low profile and focus on making money, avoiding involvement in Trump's business councils and presidential photo-ops.

#### 3. **Concerns about Biden's Policies:**

- Some business leaders express concerns about Joe Biden's policies, particularly the intention to raise taxes on companies.
- The article mentions figures such as Lina Khan and Gary Gensler, expressing reservations about their roles in overseeing antitrust and financial regulations.

#### 4. **Changes in Economic Conditions:**

- Trumponomics, a mix of deficit-funded tax cuts and tariffs, may have worked differently in a second term due to changing economic conditions.
- The Federal Reserve has been working to control inflation, and the labor market remains tight.

#### 5. **Macroeconomic Risks of a Second Trump Term:**

- The article outlines potential risks, including the impact of Trump's tax cuts on the budget deficit, the Federal Reserve's need to raise interest rates, and the possibility of inflation.
- It highlights the risk of Trump interfering with the independence of the Federal Reserve.

#### 6. **Unpredictability of Trump's Actions:**

- The article emphasizes Trump's unpredictability, suggesting that a second term could be worse due to a lack of establishment figures to manage his ideas.
- Concerns are raised about potential revenge-driven actions and the unpredictability of Trump's decision-making.

#### 7. **Businesses and Societal Upheaval:**

- The article warns that if Trump's rule is perceived as corrupt, businesses profiting from it may face risks in the long run.
- It draws parallels with situations in Latin America where businesses associated with autocrats saw capitalism discredited and socialism gaining appeal.

Overall, the article presents a nuanced view of the potential impact of a second Trump term on American business, highlighting both optimistic and pessimistic perspectives. It also underscores the uncertainty and unpredictability associated with Trump's leadership style.

#### DPs

1. How do CEOs in large American companies perceive the potential return of Donald Trump to the White House, and what strategies are they considering to navigate the business landscape during a second Trump term?
2. What specific concerns do some business leaders have about Joe Biden's policies, particularly in relation to figures like Lina Khan and Gary Gensler overseeing antitrust and financial regulations, and how might these concerns impact corporate decision-making?
3. In what ways do changing economic conditions, such as efforts to control inflation and a tighter labor market, influence the potential effectiveness of Trumponomics in a second term, and what macroeconomic risks are highlighted in the article regarding tax cuts, budget deficits, and the independence of the Federal Reserve?

ドナルド・トランプの勝利。ビジネスは要注意  
2期目がアメリカのビジネスと経済にもたらすもの  
2024年1月18日

ドナルド・トランプが2021年にホワイトハウスから姿を消したとき、アメリカの大企業の経営者たちは安堵のため息をついた。アイオワ州の党員集会でトランプ氏が30ポイント差で勝利した今、彼らは来年の今頃、トランプ氏が再び大統領の椅子に座っているかもしれないという現実を噛みしめている。エコノミスト誌はこの数週間、こうした大物たちに話を聞いてきた。ある者はトランプ2実現の可能性に強い危機感を抱いている。しかし、混沌とした貿易を静かに歓迎する者もいる。

大組織の経営者は楽観的でなければならない。多くのCEOはトランプ大統領と不穏な関係にあり、彼の最も突拍子もない宣言から距離を置き、保護主義について小言を言いながらも、彼の従来の政策を楽しんでいた。議会の共和党は、労働者を支持する政党だと口では言っているが、実際には企業減税を行った。株価が高騰する中、アメリカ企業が惨めな思いをするのは大変なことだった。



トランプ氏が本当に再選された場合、大企業を経営する人々は頭を下げているつもりだ（ビールブランドがカルチャー・ウォーズの犠牲になった後、「バド・ライトになるな」がよく口癖になっている）。彼らはトランプ氏のビジネス協議会に引きずり込まれるのを避け、大統領の記念撮影をかわし、金儲けに精を出すだろう。確かに、もしトランプ氏がロシアと戦争を終結させ、ウクライナを売り渡すような取引をすれば、西側文明にとっては悪いことだ。しかし、エネルギー代は削減できるだろう。

大統領の記念撮影 写真を撮られる人々に好ましい評判を与える心を引きつける写真に適する好機（または意図的に用意される）。

さらに、経営幹部のトランプ・マニアたちは、ジョー・バイデンに対して不満を持っている。連邦取引委員会（独占禁止法の警察）を監督するリナ・カーンや、証券取引委員会（ウォール街の警察）を率いるゲーリー・ゲンスラーについて触れれば、彼らは大きく息を吸い込む。バイデン氏は企業への増税を望んでいる。彼の政権はまた、バーゼル III「最終段階」規制を進めようとしている、この規制は、大手銀行にバランスシート上の自己資本をおそらく 20%増やすことを義務づけ、アニマル・スピリットを鎮静化させ、収益性を損なうものである。

しかし、トランプ氏の経済運営に対するこの強気のケースは自己満足に過ぎない。財政赤字による減税と関税のミックスであるトランプノミクスが、今日どのように機能するかを認識していない。また、トランプ氏の最も混沌とした傾向が、企業を含むアメリカを脅かす可能性があることを無視している。

トランプ氏の最初の任期では、経済は多くのエコノミスト（我々の予想も含む）の予想を上回った。それは、トランプノミクスが選挙戦で公約していたよりも穏健であることが判明したためでもある。また、経済が予想以上に生産能力を下回っていたため、インフレを煽ることなく減税を行うことができた。力強い全体的な成長と低インフレが、トランプ氏の保護主義によるダメージを覆い隠した。

トランプ氏が自身のアプローチを更新したという証拠はない。しかし、経済状況は変わった。連邦準備制度理事会（FRB）は過去 2 年間、インフレ率を下げようとしてきた。ほぼ成功したとはいえ、労働市場は依然として逼迫している。2017 年 1 月の雇用率が続いていた場合よりも、現在 280 万人多い 25 歳から 54 歳が仕事に就いている。当時は求人 1 件に対して失業者は 1.3 人だったが、現在は 0.7 人しかいない。その結果、経済は過熱しやすくなっている。

予算も悪化している。2016 年の年間赤字は GDP の 3.2%、債務は GDP の 76%だった。2024 年の予測はそれぞれ 5.8%と 100%だ。トランプ氏が再び減税に踏み切った場合、FRB は景気刺激策を相殺するために金利を引き上げなければならなくなり、企業にとっては資金調達コストが高くなり、政府にとっては増大する債務を処理するコストが高くなる。

このような状況は、ラテンアメリカのポピュリストが中央銀行をいじめて金利を低く維持させる条件であり、トランプ氏は前回もこのような慣行に手を染めた。FRBは独立した機関であるはずだが、トランプ氏は2026年5月に手先の人物を議長に指名する機会を得るだろう。インフレのリスクは急上昇し、おそらく関税の引き上げによってさらに悪化するだろう。

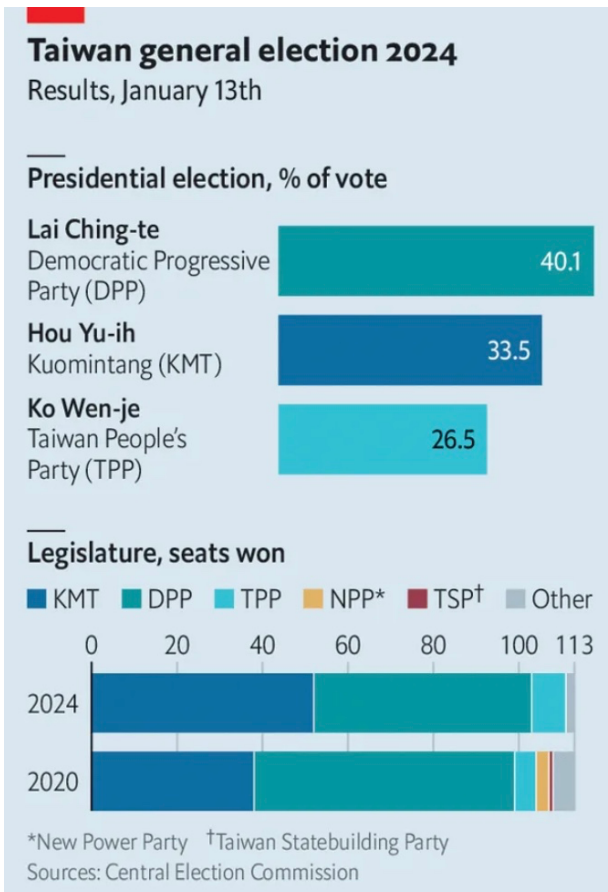
この大きなマクロ経済リスクの上には、他にも多くのリスクがある。企業はさらなる貿易制限を好まないだろうが、トランプ氏の周辺には中国からの輸入品に60%の関税をかけるという意見もある。多くの企業は、連邦政府による再生可能エネルギー支援（トランプ氏はグリーン・ニュー詐欺と呼んでいる）を好んでいる。トランプ氏は、国内にいる不法移民の数を減らすために、アメリカ史上最大の強制送還計画を約束している。不幸をもたらすだけでなく、これは逼迫した労働市場に衝撃を与えるだろう。

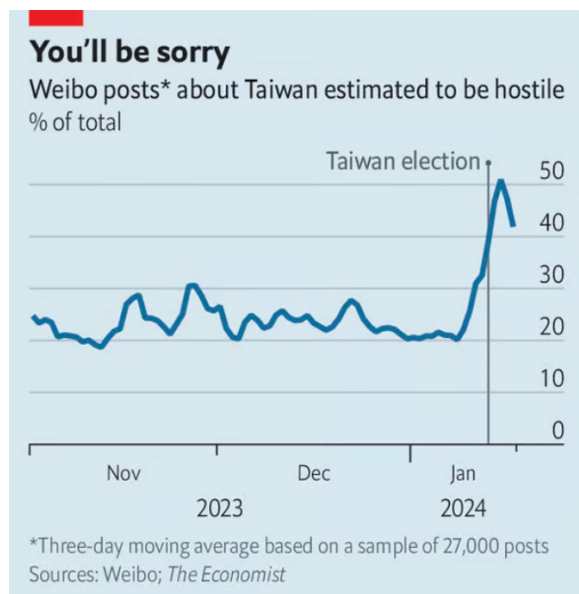
これまでと同様、トランプ氏が実際に何をするかを語るのは非常に難しい。アイオワ州でのタウンホールでは、2期目は忙しすぎて政敵に報復を求める暇はないと述べた。それは、彼自身の選挙運動が件名のついた電子メールを送った数時間後のことだった：「私が報復だ！」。彼は台湾の独立を承認し、北京の混乱を招き、台湾を封鎖することもできる。あるいは、中国がアメリカからより多くのものを買うことと引き換えに、台湾から手を引くかもしれない。企業が最も恐れるのは不確実性だとよく言われる。トランプ氏の場合は、それが保証されている。

この予測不可能性によって、トランプ2期目は1期目よりも非常に悪くなる可能性がある。トランプ政権には、かつてゴールドマン・サックス証券に在籍していたゲイリー・コーンのような、大統領をシャッフルし、より狂ったアイデアを大統領から隠すようなエスタブリッシュメントタイプが欠けている。1月6日のような瞬間は、完全な復讐大統領と同様に、もっと起こりうる。このようなシナリオでは、ビジネスリーダーは控えめな態度を保ち、売上高に集中できるという考えは空想にすぎない。従業員、顧客、そしてマスコミは、ボスの立ち位置とその提案を知りたがるだろう。その結果、政権は批判の匂いを嗅ぎつけるたびに反対するようになるかもしれない。

長い目で見れば、企業利益が社会の激変から隔離されるという考えは幻想だ。もしトランプ氏がアメリカの政治を広く腐敗させ、企業が彼の支配から利益を得ると見なされれば、それは将来的に企業にとって大きなリスクとなる。ラテンアメリカでは、大企業が独裁者と結びついた結果、資本主義の信用が失墜し、社会主義の魅力が高まった。アメリカでは考えられないことだ。しかし、つい最近まで、トランプの2期目もそうなるように思う。

2024年11月16日





## Defying China, Taiwan elects William Lai Ching-te as president

It will have to cope with China's anger

Jan 18th 2024 | TAIPEI

China has no say in Taiwan's elections, but for months its officials had warned that Taiwan should not choose William Lai Ching-te of the Democratic Progressive Party (dpp) as their new president. Mr Lai was a separatist whose election would create a "dangerous situation of high winds and urgent waves in the Taiwan Strait", a spokesman for China's Taiwan Affairs Office threatened. On January 13th Taiwan's voters elected Mr Lai anyway, ushering in an unprecedented third term for the pro-independence ruling party.

So far the Taiwan Strait has remained relatively calm. But Mr Lai may soon face storms at home. His party has lost its majority in the Legislative Yuan, Taiwan's parliament. It will struggle to forge consensus on divisive issues like defence spending and strategy. China already seems to have identified such domestic divisions as Taiwan's weak point. Its first statement responding to the election claimed that the dpp's victory "does not represent mainstream public opinion" and promised that it would keep working with "relevant parties, groups and people" within Taiwan to promote "national unification".

Most Taiwanese support neither immediate unification nor independence but the current state of de facto independence. Yet voters are divided over how best to safeguard it. Mr Lai won with 40% of the vote, a sign that a plurality want to continue along his party's path of strengthening deterrence and relations with other democracies. Another third of the vote went to Hou Yu-ih of the Chinese Nationalist Party, or Kuomintang (kmt), who promised to lower tensions through trade and dialogue with China, based on rejecting Taiwan's independence. A hefty 26% went to a third-party challenger, Ko Wen-je, of the parvenu Taiwan People's Party (tpp).

"Taiwan is telling the whole world that between democracy and authoritarianism we choose to stand on the side of democracy," Mr Lai told his victory rally on election night. But vows to

defend democracy are no longer enough for many voters. Mr Ko's supporters in particular were drawn to his focus on domestic issues like housing and wages. Many were young Taiwanese who said they disliked the two traditional parties' "ideological" politics.

Drawn to 《be ~》 ~に引かれる、~に魅力 {みりよく} を感じる、~に引き付けられる

The dpp is already worrying about how to unite the country. From February the parliament will be split between the three parties, with tpp legislators a potentially decisive vote. The last time Taiwan had a split assembly and executive was under the dpp's Chen Shui-bian, president from 2000 to 2008. The kmt-dominated parliament blocked Mr Chen's proposed military budgets more than 60 times, eventually forcing him to cut defence spending from a proposed \$19.6bn to \$320m. During his campaign Mr Lai warned that opposition lawmakers might block his budgets.

That will alarm America, Taiwan's main military partner. An unofficial delegation of former senior us officials visited Taiwan just after the elections. They met not only Mr Lai and the outgoing president, Tsai Ing-wen, but also Mr Hou, Mr Ko, and the kmt's party chair, Eric Chu. Afterwards Laura Rosenberger of the American Institute in Taiwan said that America would continue to "work across the political spectrum" in the belief that all Taiwan's parties want to do "what's best for Taiwan, regardless of their political affiliations".

政治的スペクトル (political spectrum) また政治光譜 (せいじこうふ) とは、異なった政治的立場の分布をモデル化した方法の一つで、1つまたは複数の幾何学上の座標軸にそれらを配置することによって、個別の政治的な側面を明確にするものである。学者や視点によって多数の軸や分布図が存在する。

China's Communist Party seems to disagree. On January 15th its journal *Qiushi* published a speech by President Xi Jinping about the importance of winning hearts and minds among ethnic Chinese worldwide, including "patriotic unification forces" in Taiwan. On January 16th China's Ministry of State Security published an article on China's Anti-Secession Law, calling it a "sharp sword hanging high" over the heads of would-be separatists, and warning Taiwanese spies that the dpp might put their lives at risk. The *Global Times*, a Chinese tabloid, said China would try to rally Taiwan's people, distinguishing "compatriots" from "secessionists".

In the past, [Mr Lai was known](#) for being more outspoken in his advocacy of independence than Ms Tsai. But during the campaign he promised not to declare independence. Taiwan is already independent in effect, so has no need to declare it, the dpp's leaders say. Mr Lai's running-mate, Hsiao Bi-khim, the island-state's former representative to America, is known in Washington as a firm but careful defender of Taiwanese democracy. Together they are rather unlikely to stray from Ms Tsai's path of moderation.

That is little reassurance to the Chinese Communist Party, which also hated Ms Tsai. Since she came to power eight years ago, China has cut off communication with Taiwan's authorities and increased military pressure on the island. In August 2022, China sent missiles over Taiwan and enacted a mock blockade around it after a visit from Nancy Pelosi, then speaker of America's House of Representatives. China also sent balloons over the island and reimposed some tariffs on Taiwanese products in the weeks before the vote. But it did not make a major new show of force.

**mock** 《a ～》 見せかけの口論 [言い争い・口げんか] 模擬  
**show of force** 武力の誇示、威嚇行動、威嚇飛行、示威飛行

That may change in the coming months as China tries to isolate Taiwan internationally and divide it internally. On January 15th the Republic of Nauru, one of Taiwan's few remaining diplomatic partners, said it was cutting ties with Taiwan to recognise the People's Republic of China instead. China's foreign ministry gloated.

Given the fuss China made over Mr Lai, some kind of symbolic military action seems likely. That would excite China's online nationalists: an *Economist* analysis of posts on Weibo, a microblogging platform, found that hostile posts about Taiwan more than doubled after the election (see chart). Mentions of "motherland" rose five-fold; "Taiwan independence" jumped eight-fold. A potential flashpoint is May 20th, Mr Lai's inauguration day.

Mr Lai did not quite manage to avoid controversy during the campaign. He caused a rumpus by saying he hoped, against precedent, to see a Taiwan president visit the White House one day. Such language makes American officials nervous. For its part, China will want to make Taiwanese citizens feel they have entered more dangerous waters by electing Mr Lai. The government in Beijing failed to scare Taiwan's voters into ditching the DPP. It will now try to make them regret it.

**scare** 【他動】 [人を] 怖がらせる、びっくりさせる、驚かせる

### Summary

In the recent Taiwan presidential election, William Lai Ching-te of the Democratic Progressive Party (DPP) was elected despite warnings from China, signaling an unprecedented third term for the pro-independence ruling party. The Taiwan Strait remains calm, but domestically, challenges arise as the DPP loses its majority in the Legislative Yuan. Taiwan's voters, divided on safeguarding de facto independence, show varied preferences, with Lai focusing on deterrence, Hou Yu-ih of the Kuomintang (KMT) advocating trade and dialogue with China, and a significant vote share going to Ko Wen-je of the Taiwan People's Party. The DPP aims to unite a split parliament, but potential divisions may impact defense spending and strategy. China reacts by asserting the DPP's victory doesn't represent mainstream opinion and emphasizes its commitment to national unification efforts. Despite Lai's win, concerns arise about internal divisions and the possibility of symbolic military actions from China in the future.

### DPs

1. How has China reacted to the election of William Lai Ching-te as Taiwan's president, and what specific warnings and threats has China issued regarding the potential consequences of his presidency, especially in relation to the Taiwan Strait?
2. What are the domestic challenges that William Lai Ching-te may face as Taiwan's president, particularly considering the loss of his party's majority in the Legislative

Yuan? How might these challenges impact Taiwan's stance on issues such as defense spending and strategy, and how is China exploiting perceived divisions within Taiwan?

3. How do the election results reflect the diverse opinions among Taiwanese voters regarding the path the country should take, especially in terms of relations with China? What are the key policy differences between William Lai Ching-te and other candidates, such as Hou Yu-ih and Ko Wen-je, and how might these differences influence Taiwan's future actions on both domestic and international fronts?

中国に反抗する台湾、総統に頼清徳氏を選出  
台湾は中国の怒りに対処しなければならない  
2024年1月18日 | 台北

中国は台湾の選挙に口を出すことはできないが、数カ月前から台湾当局は、民進党の頼清徳氏を新総統に選ぶべきではないと警告していた。中国台湾事務弁公室のスポークスマンは、頼氏は分離主義者であり、その選出は「台湾海峡に強風と急な波という危険な状況」を引き起こすだろうと脅した。1月13日、台湾の有権者はライ氏を当選させ、独立派の与党は前例のない3期目を迎えることになった。

これまでのところ、台湾海峡は比較的平穏を保っている。しかし、ライ氏はまもなく国内で嵐に直面するかもしれない。彼の党は台湾の国会である立法院で過半数を失った。国防支出や戦略といった分裂問題でコンセンサスを得るのに苦労するだろう。中国はすでにこのような国内分裂を台湾の弱点と見なしているようだ。選挙に対応した最初の声明は、民進党の勝利は「主流派の世論を代表するものではない」と主張し、「国家統一」を推進するために台湾内の「関係政党、関係団体、関係者」と協力し続けると約束した。

台湾人の多くは、即時統一でも独立でもなく、事実上の独立状態を支持している。しかし、独立を守るための最善の方法をめぐって有権者の意見は分かれている。ライ氏が40%の得票率で勝利したのは、抑止力と他の民主主義国との関係強化という彼の党の路線の継続を望む人が複数いることの表れである。さらに3分の1は中国国民党（国民党）の侯・ユイ氏が獲得した。彼は台湾の独立を拒否することを前提に、中国との貿易と対話を通じて緊張を緩和することを約束した。26%という高い支持率を獲得したのは、第三党として立候補した台湾民衆党（tpp）の柯文哲氏だった。

「台湾は、民主主義と権威主義の間で、我々は民主主義の側に立つことを選択したと全世界に伝えている」と、頼氏は選挙当夜の勝利集会で語った。しかし、多くの有権者にとって民主主義を守るというだけではもはや十分ではない。特にコウ氏の支持者は、住宅や賃金といった国内問題に焦点を当てた彼に惹かれた。その多くは、伝統的な二大政党の「イデオロギー」政治が嫌いだという若い台湾人だった。

dpp はすでに国内をどうまとめるかについて頭を悩ませている。2月から国会は3党に分裂し、tpp の議員が決定的な票を握る可能性がある。台湾で議会と行政が分裂したの

は、2000年から2008年まで総統を務めた dpp の陳水扁政権が最後である。kmt が支配する議会は陳氏の軍事予算案を 60 回以上阻止し、最終的に陳氏は国防費を 196 億ドル案から 3 億 2000 万ドルに削減せざるを得なかった。選挙運動中、ライ氏は野党議員が彼の予算を阻止するかもしれないと警告した。

これは台湾の主要な軍事パートナーであるアメリカを憂慮させるだろう。選挙直後、元アメリカ高官の非公式代表団が台湾を訪れた。彼らは、ライ氏と退任する蔡英文総統だけでなく、ホウ氏、コウ氏、そして KMT のエリック・チュー党委員長にも会った。その後、在台湾アメリカ研究所のローラ・ローゼンバーガー氏は、台湾のすべての政党が「政治的な所属に関係なく、台湾にとって最善のこと」を望んでいるとの信念のもと、アメリカは「政治的なスペクトルを超えて」活動を続けていくと述べた。

政治的スペクトル（政治スペクトラム））また政治光譜（せいじこうふ）とは、異なった政治的立場の分布をモデル化した方法の一つで、1つまたは複数の幾何学上の座標軸にそれらを配置することによって、個別の政治的な側面を明確にするものである学者や視点によって多数の軸や分布図が存在する。

中国共産党はそうは考えていないようだ。1月15日、中国共産党の機関誌『奇詩』は習近平国家主席の演説を掲載し、台湾の「愛国統一勢力」を含む世界中の華人の心をつかむことの重要性を説いた。1月16日、中国国家安全部は、中国の分離独立防止法に関する記事を掲載し、分離独立を目指す者たちの頭上に「鋭利な剣が高く突き立てられている」と呼び、台湾のスパイに「Dpp は命を危険にさらすかもしれない」と警告した。中国のタブロイド紙『環球時報』は、中国は「同胞」と「分離主義者」を区別し、台湾の人々を結集させようとするだろうと伝えた。

かつて、頼氏は蔡氏よりも独立を主張することで知られていた。しかし選挙期間中、彼は独立を宣言しないと約束した。台湾は事実上すでに独立しており、独立を宣言する必要はない、と dpp の指導者たちは言う。頼氏の伴走者である蕭淇金 Hsiao Bi-khim 氏は、台湾の元駐米代表であり、ワシントンでは台湾の民主主義を守る堅実だが慎重な人物として知られている。彼らは共に、蔡英文総統の穏健路線から外れることはないだろう。

中国共産党も蔡英文総統を嫌っている。蔡英文が 8 年前に政権に就いて以来、中国は台湾当局との連絡を絶ち、台湾への軍事的圧力を強めてきた。2022 年 8 月、中国はナンシー・ペロシ下院議長（当時）の訪問後、台湾上空にミサイルを飛ばし、台湾を模擬封鎖した。中国はまた、台湾上空に風船を飛ばし、投票前の数週間に台湾製品に関税をかけ直した。しかし、新たな大規模な武力示威は行わなかった。

中国が台湾を国際的に孤立させ、内部分裂させようとしているため、今後数カ月で状況は変わるかもしれない。台湾の数少ない外交パートナーであるナウル共和国は 1 月 15 日、台湾との関係を断ち、代わりに中華人民共和国を承認すると発表した。中国外務省はほくそ笑んだ。



中国がライ氏をめぐる大騒ぎしたことを考えると、何らかの象徴的な軍事行動が起こりそうだ。エコノミスト誌がマイクロブログの微博（ウェイボー）の投稿を分析したところ、選挙後、台湾に対する敵対的な投稿が2倍以上に増加した（グラフ参照）。「祖国」は5倍、「台湾独立」は8倍に増加した。火種となる可能性があるのは、5月20日、頼氏の就任式だ。

選挙期間中、ライ氏は論争を避けることができなかった。彼は、前例に反して、いつか台湾総統がホワイトハウスを訪問するのを見たいと発言し、騒動を引き起こした。このような発言はアメリカ政府関係者を神経質にさせる。中国側としては、頼氏を選んだことで、台湾市民がより危険な水域に入ったと感じるようにしたいのだろう。北京政府は、台湾の有権者を脅して Dpp を捨てさせることに失敗した。今度はそれを後悔させようとするだろう。

2024年11月17日



AI holds tantalising promise for the emerging world  
It could help boost human capital, and ultimately growth  
Jan 25th 2024

New technology brings with it both the sweet hope of greater prosperity and the cruel fear of missing out. Satya Nadella, the boss of Microsoft, says he is haunted by the fact that the Industrial Revolution left behind India, his country of birth. (Indian manufacturers hardly enjoyed a level playing-field—Britain was then both their rival and their ruler.) Many technologies, such as online-education courses, have generated more hype than economic growth in the emerging world. Some people worry that generative [artificial intelligence](#) (ai), too, will disappoint the global south. The big winners so far seem to be a bunch of Western early adopters, as well as startups in San Francisco and America’s “magnificent seven” tech firms, which include Microsoft and have together added an astonishing \$4.6trn to their market value since Chatgpt’s launch in November 2022.

**level playing field** 【動】 《level the playing field》条件を平等 [公平] にする、ハンディをなくす

**hype** …を(麻薬の注射などによって)興奮させる(*up*) 誇大広告

Yet ai stands to transform lives in the emerging world, too. As it spreads, the technology could raise productivity and shrink gaps in human capital faster than many before it. People in developing countries need not be passive recipients of ai, but can shape it to suit their own needs. Most exciting of all, it could help income levels catch up with those in the rich world.

The promise of ai in developing countries is tantalising. As in the West, it will be a useful all-purpose tool for consumers and workers, making it easier to obtain and interpret information. Some jobs will go, but new ones will be created. Because emerging countries have fewer white-collar workers, the disruption and the gain to existing firms may be smaller than in the West. The imf says that a fifth to a quarter of workers there are most exposed to replacement, compared with a third in rich countries.

**Tantalising** (〈人・動物〉を)じらす, じらして苦しめる «with» 手が届かないところにあるものを見せつけられて切望する

**Disruption** 混乱, 中断, 遮断, 分裂 «to, of»

But a potentially transformative benefit may come from better and more accessible public services. Developing economies have long been held back by a lack of educated, healthy workers. Primary-school teachers in India have twice as many pupils as their American counterparts, but are ill-equipped for the struggle. Doctors in Africa are scarce; properly trained ones are scarcer. Whole generations of children grow up badly schooled, in poor health and unable to fulfil their potential in an increasingly global labour market.

As [our briefing](#) this week sets out, policymakers and entrepreneurs around the world are exploring ways that ai can help. India is combining large language models with speech-recognition software to enable illiterate farmers to ask a bot how to apply for government loans. Pupils in Kenya will soon be asking a chatbot questions about their homework, and the chatbot will be tweaking and improving its lessons in response. Researchers in Brazil are testing a medical ai that helps undertrained primary-care workers treat patients. Medical data collected worldwide and fed into ais could help improve diagnosis. If ai can make people in poorer countries healthier and better educated, it should in time also help them catch up with the rich world.

Pleasingly, these benefits could spread faster than earlier waves of technology. New technologies invented in the early 20th century took more than 50 years to reach most countries. By contrast, ai will spread through the gadget that many people across the emerging world already have, and many more soon will: the phone in their pockets. In time, chatbots will become much cheaper to provide and acquire.

Moreover, the technology can be tailored to local needs. So far there is little sign that ai is ruled by the winner-takes-all effects that benefited America's social-media and internet-search firms.

That means a variety of approaches could prosper. Some developers in India are already taking Western models and fine-tuning them with local data to provide a whizzy [language-translation service](#), avoiding the heavy capital costs of model-building.

Another idea that is also taking off in the West is to build smaller, cheaper models of your own. A narrower set of capabilities, rather than the ability to get every bit of information under the sun, can suit specific needs just fine. A medical ai is unlikely to need to generate amusing limericks in the style of William Shakespeare, as Chatgpt does so successfully. This still requires computing power and bespoke data sets. But it could help adapt ai in more varied and useful ways.

Limericks : C リメリック 〔弱弱強格の 5 行から成り, aabba と押韻する滑稽な詩〕

Some countries are already harnessing ai. China's prowess is second only to America's, thanks to its tech know-how and the deep pockets of its internet giants. India's outsourcing industry could be disrupted, as some back-office tasks are taken on by generative ai. But it is home to a vibrant startup scene, as well as millions of tech developers and a government that is keen to use ai to improve its digital infrastructure. These leave it well-placed to innovate and adapt. Countries in the Gulf, such as the United Arab Emirates and Saudi Arabia, are determined to build an ai industry as they shift from oil. They already have the capital and are importing the talent.

Harnessing ...を抑制[統制, 管理]する 利用する

Prowess U (かたく) «...としての/...における» 卓越した技量[能力] «as/at, in»

Each country will shape the technology in its own way. Chinese chatbots have been trained to keep off the subject of Xi Jinping; India's developers are focused on lowering language barriers; the Gulf is building an Arabic large language model. Though the global south will not dislodge America's crown, it could benefit widely from all this expertise.

**dislodge** 【他動】 〔～を〕 除去する、押しのける、取り除く の権力を奪う  
crown 王冠

### Teaching Aid

Plenty could yet go wrong, obviously. The technology is still evolving. Computing power could become too expensive; local data will need to be gathered and stored. Some practitioners may lack the ability to take advantage of the knowledge at their fingertips, or the incentive to try new things. Although countries in sub-Saharan Africa stand to gain the most from improvements to human capital and government services, the technology will spread more slowly there than elsewhere without better connectivity, governance and regulation.

**at one's fingertips** 〔物が〕 指先にある、すぐ手の届く所に、手元に、すぐに使える状態で 〔人を〕 意のまま

The good news is that investments to speed ai's diffusion will be richly rewarded. Much about the ai revolution is still uncertain, but there is no doubt that the technology will have many uses

and that it will only get better. Emerging countries have suffered disappointments before. This time they have a wonderful opportunity—and the power to seize it.

### Summary

The article explores the potential benefits of artificial intelligence (AI) for the emerging world, emphasizing its transformative power in raising productivity and addressing gaps in human capital. The promise of AI lies in its ability to enhance public services, particularly in education and healthcare, in developing economies. Unlike previous technological waves, AI's benefits could spread faster, aided by widespread smartphone use. The technology can be tailored to local needs, and various approaches may prosper. Despite challenges, countries like China, India, and those in the Gulf are already harnessing AI, each shaping it according to their unique requirements. The article concludes by highlighting the significant rewards that investments in AI diffusion could bring to emerging countries, presenting a promising opportunity for growth and advancement.

### DPs

1. How does the article suggest that generative artificial intelligence (AI) could positively impact the emerging world, and what potential benefits does it highlight in terms of productivity, human capital, and economic growth?
2. What specific challenges and opportunities does the article identify for developing countries in harnessing AI, and how might the technology be adapted to address local needs and contribute to improvements in public services, such as education and healthcare?
3. Which countries are mentioned as early adopters of AI in the emerging world, and how are they approaching the integration of AI into their economies? Additionally, what factors are highlighted as crucial for the successful diffusion of AI in developing countries, and what potential risks or obstacles might slow down its spread, particularly in sub-Saharan Africa?

AIが新興国にもたらす期待の大きさ  
人的資本、ひいては成長を後押しする可能性  
2024年1月25日

新しいテクノロジーは、より大きな繁栄という甘い希望と、取り残されるという残酷な恐怖の両方をもたらす。マイクロソフトのボスを務めるサティア・ナデラは、産業革命が彼の生まれ故郷であるインドを置き去りにした事実を悩まされているという。(インドの製造業が同じ土俵に立つことはほとんどなく、イギリスはライバルであると同時に支配者でもあったのだ)。オンライン教育コースのような多くのテクノロジーは、新興国の経済成長よりも誇大広告を生み出している。人工知能 (AI) もまた、グローバル・サウスを失望させるのではないかと心配する声もある。これまでのところ、大きな勝者となっているのは、欧米のアーリーアダプターやサンフランシスコの新興企業、そしてアメリカの「壮大な7社」と呼ばれるハイテク企業のような。2022年11月の

Chatgpt サービス開始以来、合計で 46 億ドルという驚異的な金額を時価総額に上乗せしている。

しかし、ai は新興国でも生活を一変させる可能性がある。このテクノロジーが普及すれば、生産性が向上し、人的資本の格差が縮小する可能性がある。発展途上国の人々は ai の受動的な受け手である必要はなく、自分たちのニーズに合わせて ai を形作ることができる。そして何より、豊かな世界の所得水準に追いつくことができるのだ。

発展途上国における ai の可能性は非常に魅力的だ。欧米と同様、消費者や労働者にとって便利な万能ツールとなり、情報の入手や解釈が容易になるだろう。なくなる仕事もあるだろうが、新たな仕事も生まれるだろう。新興国はホワイトカラーの労働者が少ないため、混乱や既存企業が得る利益は欧米に比べて小さいかもしれない。IMF によれば、新興国の労働者の 5 分の 1 から 4 分の 1 が代替にさらされる可能性が高いという、豊かな国では 3 分の 1 である。

しかし、より良く、より利用しやすい公共サービスから、潜在的な変革の恩恵がもたらされるかもしれない。発展途上国の経済は、長い間、教育を受けた健康な労働者の不足に阻まれてきた。インドの小学校の教師は、アメリカの教師の 2 倍の生徒数を抱えているが、奮闘するための設備は整っていない。アフリカでは医師が不足しており、適切な訓練を受けた医師はさらに少ない。子どもたちの世代全体が、学校教育も受けられず、健康状態も悪く、ますますグローバル化する労働市場で潜在能力を発揮できないまま育っている。

今週のブリーフィングで紹介したように、世界中の政策立案者や起業家が、AI が手助けできる方法を模索している。インドでは、大規模な言語モデルと音声認識ソフトウェアを組み合わせることで、読み書きのできない農民がボットに政府融資の申請方法を尋ねることを可能にしている。ケニアの生徒たちは間もなくチャットボットに宿題について質問するようになり、チャットボットはそれに応じて授業を調整・改善するようになる。ブラジルの研究者たちは、訓練を受けていない初期医療従事者が患者を治療するのを助ける医療 AI をテストしている。世界中で収集された医療データが ai に入力されれば、診断の改善に役立つだろう。ai が貧しい国の人々をより健康にし、より良い教育を受けさせることができれば、やがて豊かな世界に追いつく助けにもなるはずだ。

喜ばしいことに、こうした恩恵は以前のテクノロジーの波よりも早く広がる可能性がある。20 世紀初頭に発明された新技術は、ほとんどの国に届くまでに 50 年以上かかった。それとは対照的に、ai は新興国の多くの人々がすでに持っており、近い将来さらに多くの人々が持つことになるガジェット、つまりポケットの中の電話を通じて普及するだろう。やがて、チャットボットは提供するのも入手するののもずっと安価になるだろう。

しかも、このテクノロジーは現地のニーズに合わせることもできる。今のところ、ai がアメリカのソーシャル・メディアやインターネット検索企業に利益をもたらした勝者総

取りの効果に支配されている兆候はほとんどない。つまり、さまざまなアプローチが繁栄する可能性があるということだ。インドではすでに、欧米のモデルを現地のデータで微調整し、言語翻訳サービスを提供している開発者がいる。

欧米で流行しているもうひとつのアイデアは、より小型で安価なモデルを独自に構築することだ。天下のあらゆる情報を取得する能力よりも、より狭い範囲の能力セットで、特定のニーズにうまく対応することができる。Chatgpt が成功させているように、医療 AI がウィリアム・シェイクスピア風の面白いリメリックを生成する必要はないだろう。これにはやはり計算能力と特注のデータセットが必要だ。しかし、より多様で有用な方法で AI を適応させるのに役立つだろう。

リメリック：Cリメリック〔弱強格の5行から成り、aabba と押韻する滑稽な詩〕。

すでに ai を活用している国もある。中国の実力はアメリカに次ぐもので、その技術ノウハウとインターネット大手の懐の深さのおかげである。インドのアウトソーシング産業は、一部のバックオフィス業務がジェネレーティブ AI に引き継がれることで、混乱する可能性がある。しかし、インドには活気あるスタートアップの場があり、何百万人もの技術開発者や、デジタル・インフラを改善するために AI を活用することに熱心な政府がある。これらにより、イノベーションと適応に有利な立場にある。アラブ首長国連邦やサウジアラビアなどの湾岸諸国は、石油からのシフトに伴い、AI 産業の構築を決意している。彼らはすでに資本を持ち、人材を輸入している。

それぞれの国がそれぞれのやり方で技術を形成していくだろう。中国のチャットボットは習近平の話題に触れないように訓練されており、インドの開発者は言語の障壁を下げることに注力している。グローバル・サウスがアメリカの王座を奪うことはないだろうが、こうした専門知識から広く恩恵を受ける可能性はある。

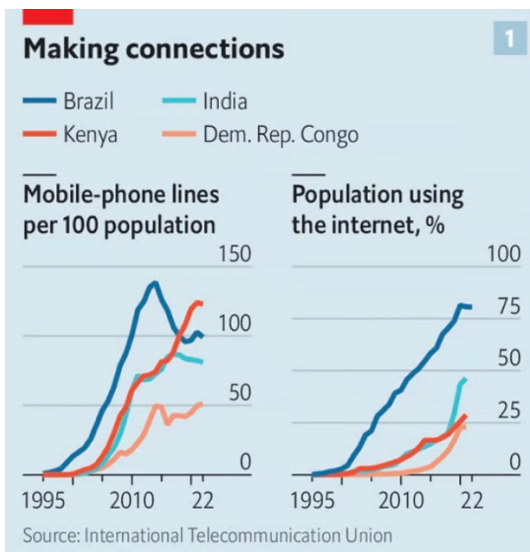
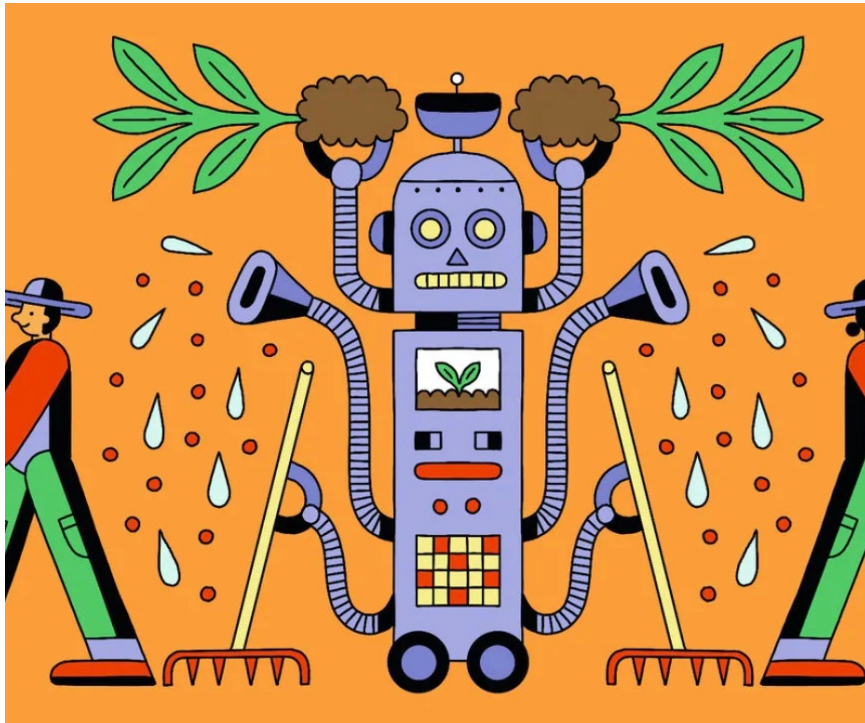
### AId の指導

もちろん、まだうまくいかないこともたくさんある。技術はまだ進化している。コンピューティング・パワーが高価になりすぎる可能性もある。実務家の中には、手近な知識を活用する能力や、新しいことに挑戦する意欲に欠ける人もいるだろう。サハラ以南のアフリカ諸国は、人的資本と行政サービスの改善から最も多くの利益を得ることができるが、接続性、ガバナンス、規制が改善されなければ、この技術の普及は他の地域よりも遅れるだろう。

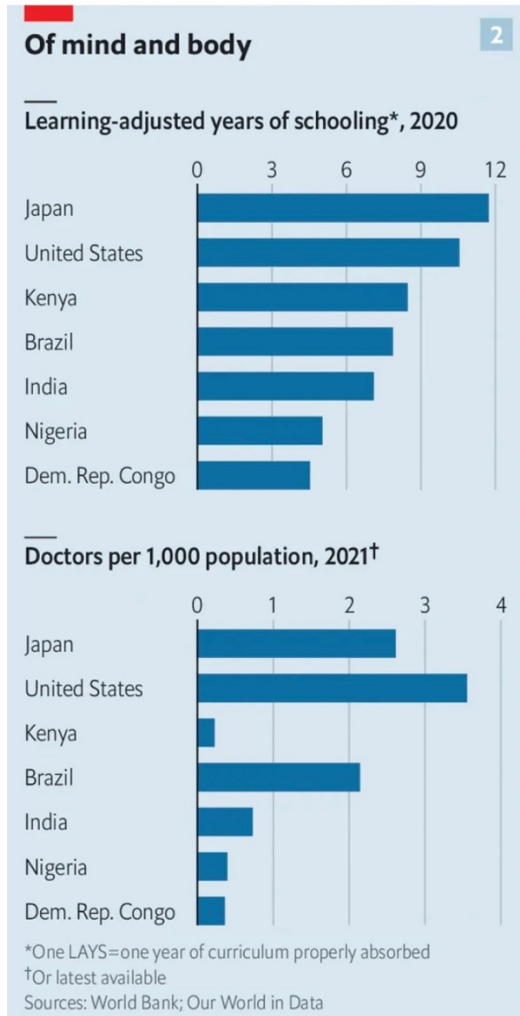
### AId 援助と AI の掛け合わせ

良いニュースは、ai の普及を加速させるための投資は豊かに報われるということだ。AI 革命についてはまだ不確定要素が多いが、この技術が多く用途を持ち、より良くなっていくことは間違いない。新興国はこれまで失望を味わってきた。今回は素晴らしいチャンスであり、それをつかむ力がある。

2024年11月18日







Could AI transform life in developing countries?  
 Optimists hope it will ease grave shortages of human capital  
 Jan 25th 2024 | DAKAR, NAIROBI AND SÃO PAULO

Twenty-five years ago your correspondent hired a cellphone in Congo. Each day, it cost what a typical local made in several months. The handset was as heavy as a half-brick and only somewhat more useful. Practically no one else in Congo had one, bar cabinet ministers and tycoons, so there were not many people to call. In those days, mobile phones had made no detectable difference to most people's lives in the world's poorest countries.

Today, many farmers in Congo have phones: the number of connections has grown 5,000-fold as the population has doubled. Mobile devices have transformed lives throughout the developing world, especially as more and more of them are hooked up to the internet (see chart 1). The 4bn people who live in low or lower-middle income countries have vastly more access to information, chat daily to far-off friends and use their phones like bank cards even when they don't have bank accounts.



Could [artificial intelligence](#) (ai) bring similarly dramatic changes? There are three main reasons for optimism. First, the technology is improving fast. Second, it has the potential to spread fast, too. As usually happens with new technologies, rich countries will benefit first. But if the high cost of training ai models falls, the expense of providing the technology to the poor could be minimal. They will not need a new device, just the smartphones that many of them already own.

The third reason is that developing countries have gaping shortages of skilled workers: there are nowhere near enough teachers, doctors, engineers or managers. ai could ease this shortfall, not by replacing existing workers, but by helping them become more productive, argues Daniel Björkegren of Columbia University, which in turn could raise the general level of health and education. Although ai may also eliminate some jobs, the imf predicts that labour markets in poorer countries will be less disrupted than those in rich ones. Another tantalising possibility is that ai could help provide fine-grained, up-to-date data about poor places, and so assist in all manner of development work.

Start with education. A typical sub-Saharan pupil spends six years in school but retains only three years' worth of learning, Wolfgang Lutz of the Wittgenstein Centre in Vienna estimated in 2015. A typical Japanese student spends 14 years in classes and absorbs 16 years' worth of education. Using a different methodology, the World Bank also finds that education is spectacularly worse in poor countries than in rich ones (see chart 2).

Tonee Ndungu, an entrepreneur in Kenya, thinks ai could help bridge this gap. He has developed two apps that he hopes to launch this year. One, called Somanasi (“Learn with me”), is for children. It allows pupils to ask a talking chatbot questions related to the Kenyan school curriculum. *The Economist* asked, “How do I work out a percentage from a fraction?” The chatbot offered a step-by-step worked example.

### **Machine learning**

A chatbot can give undivided attention to each child, at any time of day, and never gets tired (so long as your phone is charged). It can also be adapted to local cultures. “I never saw an apple till I was 30,” says Mr Ndungu. “So we say ‘A is for animal.’” The service can be tailored to different learning styles, too. It might illustrate division by telling children to break a pencil in half and then again. Depending on how different pupils respond, the ai can figure out whether this approach works, and fine-tune the way it interacts with them. Some kids want more numbers; some like stories. The chatbot adapts.

*undivided attention* 全神経の集中

It cannot yet mark homework. But Mr Ndungu's firm, Kytabu, offers an app for teachers, too, called Hodari (“Brave”). It lightens their workload by crafting step-by-step lesson plans. It helps track what pupils understand, by getting each one to answer questions on a smartphone. (One phone per classroom is enough, he says.)

[宿題の採点をする](#) [mark homework](#)

As far as *The Economist* could tell from playing with them in a café with good Wi-Fi, the two apps work well. But the proof will come—and bugs will be fixed—when more people use them in classrooms and homes. They will be given away to begin with; Mr Ndungu hopes eventually to charge for add-ons. The more children are enrolled, the cheaper it will be to provide the service. If half a million were to join, Mr Ndungu predicts the cost per child would fall from \$3.50 a month (not including the phone) to about 15 cents.

### Chat GPA

Many entrepreneurs are pursuing similar projects, often using open-source models developed in rich countries, sometimes with help from charities like the Gates Foundation. The cost of getting ai to learn new languages appears low. It is already being used to write children’s books in tongues previously too obscure for commercial publishers to bother with.

GPA とは、「GradePointAverage」の略で、授業科目の成績評価に対して点数 (GradePoint) を与え、その点数に各科目の単位数を乗じた合計を、履修科目の総単位数で割って算出した平均値のこと  
speak **in tongues** 異言を話す

The need is glaring. Developing countries have too few teachers, many of whom have not mastered the curriculum. A study in 2015 (using data going back to 2007) found that four-fifths of grade six maths teachers in South Africa did not understand the concepts they were supposed to teach. Nearly 90% of ten-year-olds in sub-Saharan Africa cannot read a simple text.

Dr Björkegren points to recent studies suggesting that big gains are possible even with basic tech. One analysed an approach under which schools hire modestly qualified teachers and give them detailed “scripts” for lessons, delivered via tablet computers. Michael Kremer, a Nobel-prize-winning economist, and others studied 10,000 pupils taught this way in Kenya, at schools run by Bridge International Academies, a chain of cheap private schools. They found that after two years on average Bridge students had mastered nearly an extra year’s worth of the curriculum, compared with pupils enrolled in normal schools. Another study in India found that personalised computerised instruction was especially helpful for pupils who were far behind.

Using ai in health care is riskier. If an educational chatbot misfires, a pupil might flunk a test; if a medical one hallucinates, a patient could die. Nonetheless, optimists see great potential. Some ai-powered medical kit is already widely used in rich countries and is starting to be adopted in poorer ones. Examples include handheld ultrasound devices that can interpret scans, and a system for spotting tuberculosis on chest x-rays. Accurate ai translation could also make it easier for patients and health-care workers in the global south to tap into the world’s medical knowledge.

Flunk math 数学の単位を落とす  
hallucinate 幻覚を起こす

Even imperfect ai tools may improve health-care systems in the developing world, whose failures cause more than 8m deaths a year, by one estimate. In a study of nine poor and middle-income countries by Todd Lewis of Harvard and others, 2,000 recently graduated primary

health-care workers were observed dealing with visitors to clinics. They performed the correct, essential tasks required by clinical guidelines only about half the time.

For people in remote areas, even a substandard clinic may be too far away or too costly. Many rely on traditional medicine, much of which is useless or harmful. South African folk healers sometimes cut patients to rub in toxic powder suffused with mercury, for example. ai tools need not be infallible to be better than that.

**substandard** 標準以下の

**healer** 【名】 治療する人、薬、神霊治療家

A team at the University of São Paulo is training an ai to answer health-related questions. The aim is to give a tool to primary-health workers in Brazil, who sometimes have little training. They are using a database of clinical guidelines from Brazil's health ministry, rather than the whole internet, which is full of voodoo health tips. Before the ai can be widely deployed, it must be tested, tweaked and tested again. Currently, when you ask precise, technical questions, such as “Is Ivermectin effective in preventing covid-19?”, its success rate is “so, so high”, says Francisco Barbosa, one of the team. The trouble comes when you ask it something vague, as humans often do. If you say, “I’ve fallen in the street. How can I get to a pharmacy?”, then the ai, which may not know where you are, might give terrible advice.

アメリカの NIH＝国立衛生研究所はことし2月、イベルメクチンはウイルス性の感染症の治療薬としては承認されておらず、新型コロナの治療について報告された研究のほとんどは対象の患者の数が少なかったり、患者の重症度が明確ではなかったりするなど情報が不完全で、新型コロナに有効かどうか結論が出せないとしています。

The ai will have to improve and its users will have to learn how to get the best out of it, says Mr Barbosa. He is confident that this will happen: “It’s a cliché [to say it], but it’s changing everything.” Equipping a new hospital costs millions of dollars. Training a new doctor takes years. If ai helps cheap primary-care workers treat more patients successfully, so that they do not need to go to a hospital, Brazil can keep its population healthier without spending more.

Brazil has one doctor for every 467 people; Kenya has one for every 4,425. ai could help, says Daphne Ngunjiri of Access Afya, a Kenyan firm that runs mDaktari, a virtual health-care platform with 29,000 clients. For a small monthly fee, they can ask for advice when they feel unwell.

### **Bard to handle**

For a test group of 380 users, mDaktari has added an ai-powered chatbot to the system. It records their queries, prompts them for more information and presents that information, along with a suggested response, to a clinician, often a nurse. The clinician reads it and, if the advice is sound, approves it and sends it back to the customer, perhaps referring her to a pharmacy or a clinic. Thus, a human is in the loop, to guard against errors, but the ai does the time-consuming gathering of information about symptoms, enabling the nurse to deal with more patients. If necessary, the nurse can call the patient. For embarrassing ailments such as sexually transmitted diseases, some patients prefer talking to a chatbot. It never judges them.

Virginia, a client from a Nairobi slum whose family subsists on casual labour and backyard vegetables, says mDaktari is simple and helpful. One time she felt sick, consulted the app, and was steered to drugs that cleared up what turned out to be a urinary-tract infection. “I can even contact a [nurse] through my phone and get [an] answer,” she says.

cleared up 治る  
尿路感染症 (urinary tract infection : UTI)

Several firms are testing ai-enhanced medical devices to see how well they work in poor areas. Philips, a Dutch firm, has a pilot programme in Kenya for a handheld ultrasound with an ai add-on that can interpret the images it spits out. This helps solve a common problem: lots of pregnant mothers and not enough people with the expertise to read scans.

Sadiki Jira is a midwife at a rural health facility in Kenya that serves nearly 30,000 people but has no doctor. He recalls a pregnant patient a couple of years ago whose baby had died in the womb. She had not realised for several weeks and had only sought help when she started haemorrhaging. Mr Jira referred her to a hospital, but it was too late: she died.

**haemorrhaging**((古)) 出血

Mr Jira now uses an ai-powered scanner. Any midwife can, with minimal training, swipe a Philips device over a pregnant woman’s stomach. The ai reveals such vital information as the fetus’s gestational age, whether it is in the breech position and whether there is adequate amniotic fluid. “It’s easy to use,” says Mr Jira.

**gestational age** 妊娠期間; 妊娠持続期間; 在胎月齡  
breech position 逆子  
amniotic fluid 羊水

Philips is planning to offer the device and ai together for \$1 or \$2 a day in poor countries. The biggest obstacles to its rollout are regulatory, says Matthijs Groot Wassink of Philips. Will governments allow midwives to handle a process that previously required someone more qualified? What will happen in places like India, where regulations are especially tight for fear that people will use ultrasound to identify and abort baby girls?

abort 中絶する

Poorer places collect poorer data. Forty-nine countries have gone more than 15 years since their most recent agricultural census; 13 have not conducted a population census in that period. Official numbers, when they exist, tend to flatter the government. For example, a study compared official estimates of how much maize was being grown on small farms in Ethiopia, Malawi and Nigeria with the results of painstaking (but rare) household surveys. The official numbers were much rosier.

Satellite imagery and machine-learning could improve the quality and timeliness of data in developing countries, argue Marshall Burke of Stanford University and his co-authors in a recent paper in *Science*. Roughly 2.5bn people live in households that depend on tiny plots of land. Until recently the output of such farms was hard to measure: satellite pictures were not sharp enough and data drawn from them were too hard to interpret. But by setting ai to work on new high-resolution images of vegetation, Dr Burke and David Lobell, also of Stanford, were able to measure crop yields as accurately as surveys do, but faster and more cheaply. This could allow frequent, detailed analysis of farming practices. How much fertiliser is needed on this hillside? Which seeds work best in that valley? Such knowledge could transform rural livelihoods, the authors predict.

**vegetation** 【名】 植物、草木◇不可算の集合名詞 植物の生育  
livelihoods 生計

So could better weather forecasts. Atmo, an American firm, says its ai-powered weather forecasts are as much as 100 times more detailed and twice as accurate as a conventional meteorological bulletin, because the ai processes data so much faster. It is also cheap. “A dirty secret of meteorology...is that there are vast inequalities,” says Alex Levy, Atmo’s boss. Forecasts are less detailed or reliable in poor countries. ”The places [with] the most extreme weather also have the worst forecasts, [so] they are most likely to be surprised and unable to prepare adequately.” Atmo’s service is being used in Uganda and may soon be deployed in the Philippines.

weather **bulletin** 気象通報 [情報]

Population counts in poor countries are rare, because they are costly, and prone to manipulation. In Nigeria the money each state gets from the central government is tied to its population. This gives states an incentive to fiddle. In 1991, on a census form with space for up to nine members per household, some states reported exactly nine members in every one. When the results of the census of 2006 were published, Bola Tinubu, the governor of Lagos, angrily claimed that its population was double the official tally. Nigeria has not held another census since. A new president—Mr Tinubu, as it happens—promises one in 2024.

**as it happens** たまたま、折よく、あいにく

ai can generate more frequent, detailed estimates of how many people live where—and how well-off they are. Lights at night are often used as a proxy for economic buzz. Neal Jean of Stanford and others took day and night images of slums in Africa and trained a convolutional neural network (a form of machine learning) to predict from daytime images how much light there would be at night. In other words, ai learnt to recognise the kinds of buildings, infrastructure and other markers that tend to go with economic activity. It was able to predict 55-75% of the variation in assets between households.

「Convolutional Neural Network」の頭文字を取った用語で「畳み込みニューラルネットワーク」と日本語で訳されます。CNNは人間の脳の神経細胞「ニューロン」を模した

モデルで「層」と呼ばれる内部構造を持ちます。主に「畳み込み層」「プーリング層」「全結合層」の3つの層から構成されます。

Such information could help governments and charities assess better the effects of efforts to help the needy; it could also help companies understand markets. Researchers are avidly trying out such techniques, but governments have been slow to adopt them, laments Dr Burke. He attributes this in part to “the potential benefits to some policymakers of not having certain outcomes be measured”.

ai could also help people deal with the red tape that throttles productivity in so many poor countries. Registering a property takes 200 times longer in Haiti than in wealthy Qatar, according to the World Bank. Suppose an ai, which is immune to boredom, were able to fill in the forms accurately enough to spare humans the chore? In September India launched a chatbot that lets illiterate farmers pose oral queries about applications for financial aid. Some 500,000 tried it on the first day.

### **Deep minefield**

ai poses risks to poor countries, too. They are generally less democratic than rich ones, so many governments will adopt ai surveillance tools, pioneered by China, to monitor and control their people. They are less stable, so incendiary deepfakes may be more likely to warp politics or spark violence. Underfunded and inexperienced regulators may struggle to impose proper guardrails against potential abuses.

ディープフェイク（英: deepfake）は、「深層学習（deep learning）」と「偽物（fake）」を組み合わせた混成語（かばん語）で、人工知能に基づく画像・映像合成技術を指す。

And there are big obstacles to deploying ai in the developing world. Access to the internet will have to improve. Some countries will benefit faster than others. India has 790m mobile broadband users, plus a universal digital identity system and a super-cheap, real-time payments system, note Nandan Nilekani and Tanuj Bhojwani, two tech bosses, in *Finance & Development*. This, they argue, “puts it in a favourable position to be the world’s most extensive user of ai by the end of this decade”.

Enormous uncertainty remains about how powerful the technology will eventually prove. But the potential upside is big enough to warrant a tremor of excitement. In the best-case scenario, ai could help make whole populations healthier, better educated and better informed. In time, that could make them a lot less poor.

Summary

## **AI in Developing Countries: Opportunities and Challenges**

### **1. Optimistic Outlook:**

- Rapid improvement in AI technology.
- Potential for widespread adoption, especially in low-income countries.
- Possibility to address shortages of skilled workers.

2. **Education Transformation:**
  - Chatbots and apps enhancing learning experiences.
  - Example of Somanasi ("Learn with me") app in Kenya.
  - AI's adaptability to different learning styles.
3. **Healthcare Applications:**
  - AI aiding in medical diagnoses and treatment.
  - Examples include handheld ultrasound devices and AI-powered chatbots.
  - Potential to improve healthcare systems in remote areas.
4. **Improved Data Quality:**
  - AI's role in enhancing data quality for development work.
  - Satellite imagery and machine learning for detailed analysis of farming practices.
  - AI-generated estimates for population counts and economic activity.
5. **Weather Forecasting Advancements:**
  - AI-powered weather forecasts offering improved accuracy.
  - Addressing inequalities in forecasting in poorer countries.
  - Application of AI-driven weather services in Uganda and the Philippines.
6. **Reduction of Bureaucratic Barriers:**
  - AI streamlining processes, e.g., property registration.
  - Addressing productivity challenges in bureaucratic procedures.
  - Introduction of chatbots for oral queries, aiding illiterate farmers.
7. **Challenges and Risks:**
  - Surveillance concerns with AI adoption in less democratic countries.
  - Potential misuse of deepfakes impacting political stability.
  - Need for improved internet access for widespread AI implementation.
8. **Overall Potential Impact:**
  - Tremendous potential for AI to contribute to better health, education, and information access.
  - Enthusiasm for AI's positive impact on reducing poverty in the best-case scenario.

DPs

What is the potential role of AI in addressing the shortage of skilled workers in developing countries, as mentioned in the article?

2. How does entrepreneur Tonee Ndungu's app, Somanasi, utilize AI to bridge the education gap in Kenya, according to the article?

3. In what ways does the article suggest that AI could contribute to improving healthcare systems in developing countries, and what are the potential risks associated with AI implementation in healthcare?

AIは発展途上国の生活を一変させるか？

楽観論者は人材不足の深刻さを緩和すると期待

2024年1月25日 | ダカール、ナイロビ、サンパウロ

25年前、あなたの特派員はコンゴで携帯電話を借りた。一日あたり、一般的な現地の人々が数カ月で稼ぐ金額がかかった。携帯電話は半分レンガのように重く、多少役に立つ

程度だった。コンゴでは閣僚や大物以外、携帯電話を持っている人はほとんどいなかった。当時、携帯電話は世界最貧国のほとんどの人々の生活に、目に見えるような変化をもたらしていなかった。

今では、コンゴの多くの農民が携帯電話を持っている。人口が倍増するにつれて、接続数は5,000倍に増えた。モバイル機器は、開発途上国全体の生活を一変させた。特に、インターネットに接続する人が増えている（図表1参照）。低・中所得国に住む40億人は、情報へのアクセスが格段に増え、遠く離れた友人と毎日チャットし、銀行口座を持っていなくても携帯電話を銀行カードのように使っている。

人工知能（AI）は同じような劇的な変化をもたらすのだろうか？楽観できる主な理由は3つある。第一に、テクノロジーが急速に進歩していること。第二に、急速に普及する可能性を秘めている。通常、新しいテクノロジーで起こるように、豊かな国が最初に恩恵を受けるだろう。しかし、aiモデルのトレーニングにかかる高い費用が下がれば、貧しい人々に技術を提供するための費用は最小限に抑えられるだろう。彼らは新しいデバイスを必要とせず、多くの人々がすでに持っているスマートフォンを使うだけでいいのだ。

3つ目の理由は、発展途上国では熟練労働者が不足していることだ。教師、医師、エンジニア、管理職の数が不足しているのである。AIによって一部の雇用が失われる可能性もあるが、IMFは、貧しい国の労働市場は豊かな国の労働市場よりも混乱が少ないと予測している。もうひとつの魅力的な可能性は、AIが貧困地域のきめ細かな最新データを提供し、あらゆる開発作業を支援することだ。

まずは教育から始めよう。ウィーンのウィトゲンシュタイン・センターのヴォルフガング・ルッツは2015年に、サハラ以南の典型的な生徒は学校で6年間過ごすのが、3年分の学習しか定着していないと推定した。日本の典型的な生徒は14年間学校で過ごし、16年分の教育を吸収する。世界銀行は別の方法論を使って、教育が貧しい国では豊かな国よりも著しく悪いという結果も出している（図表2参照）。

ケニアの起業家、トニー・ンドゥングは、AIがこのギャップを埋める手助けになると考えている。彼は2つのアプリを開発し、今年中に発表したいと考えている。ひとつは「ソーマナシー」（「一緒に学ぼう」）と呼ばれる子供向けアプリだ。このアプリでは、ケニアの学校のカリキュラムに関連した質問を生徒がおしゃべりチャットボットにすることができる。エコノミスト誌は、「分数からパーセントを計算するには？」と質問した。チャットボットは、ステップ・バイ・ステップの作業例を提示した。

#### 機械学習

チャットボットは、一日中いつでも、子どもたち一人ひとりに注意を払うことができ、決して疲れることはない（携帯電話が充電されている限り）。また、地域の文化に適應させることもできる。「私は30歳になるまでリンゴを見たことがありませんでした。だから"Aは動物のA"と言うんです」。このサービスは、さまざまな学習スタイルに



合わせることもできる。子どもたちに鉛筆を半分に折って、また半分に折って、と言って割り算を説明することもある。生徒の反応によって、このアプローチが有効かどうかを判断し、生徒との接し方を微調整することができる。もっと数字を知りたい子もいれば、物語が好きな子もいる。チャットボットは適応する。

まだ宿題の採点はできない。しかし、Ndungu 氏の会社 Kytabu は、Hodari ("Brave") と呼ばれる教師用のアプリも提供している。段階的な授業計画を作成することで、教師の負担を軽減する。生徒一人ひとりにスマートフォンで質問に答えてもらうことで、生徒が何を理解しているかを把握することができる。(教室に 1 台あれば十分だそうだ)。

エコノミスト誌が Wi-Fi 環境の整ったカフェで試した限りでは、この 2 つのアプリはうまく機能している。しかし、より多くの人々が教室や家庭で使用することで、その実証がなされ、バグが修正されるだろう。ンドゥング氏は最終的にアドオンを有料化したいと考えている。加入者が増えれば増えるほど、サービス料金は安くなる。仮に 50 万人が加入すれば、子ども一人当たりのコストは月 3.5 ドル (電話代別) から約 15 セントに下がるとンドゥング氏は予測している。

#### チャット GPA

多くの起業家が同様のプロジェクトを進めているが、その多くは豊かな国で開発されたオープンソースモデルを使用しており、時にはゲイツ財団のような慈善団体の支援を受けている。AI に新しい言語を学ばせるコストは低そうだ。ai はすでに、以前は曖昧すぎて商業出版社が手を出せなかった外国語の言語の児童書を書くために使われている。

GPA とは、「GradePointAverage」の略で、授業科目の成績評価に対して点数

(GradePoint) を与え、その点数に各科目の単位数を乗じた計を、履修科目の総単位数で割って算出した平均値のこと。

異言を話す

その必要性は明らかだ。発展途上国では教師の数が少なすぎ、その多くはカリキュラムを習得していない。2015 年の調査 (2007 年までたどったデータを使用) では、南アフリカの 6 年生の数学教師の 5 分の 4 が、教えるべき概念を理解していないことがわかった。サハラ以南のアフリカでは、10 歳児の 90% 近くが簡単な文章を読むことができない。

ビョルクグレン博士は、基本的な技術でも大きな成果が得られることを示唆する最近の研究を指摘する。そのひとつは、学校側がそこそこの資格を持つ教師を雇い、彼らに詳細な「スクリプト」を与えてタブレット・コンピューターで授業を行うというアプローチを分析したものである。ノーベル経済学賞を受賞したマイケル・クレマー氏は、ケニアの格安私立学校チェーン、ブリッジ・インターナショナル・アカデミーが運営する学校で、この方法で授業を受けた 1 万人の生徒を調査した。その結果、ブリッジ・アカデミーの生徒は、普通の学校に通う生徒に比べて、2 年後には平均して 1 年分近くの

追加カリキュラムを習得していることがわかった。インドで行われた別の研究では、コンピューターによる個別指導が、特に遅れている生徒に有効であることがわかった。

AIを医療に使うのはリスクが高い。教育用チャットボットが誤作動を起こせば、生徒はテストに落第するかもしれない。医療用チャットボットが幻覚を見たら、患者は死ぬかもしれない。それでも、楽観主義者たちは大きな可能性を見出している。aiを搭載した医療キットのいくつかは、すでに豊かな国で広く使われており、貧しい国でも採用され始めている。例えば、スキャン画像を解釈できる携帯型超音波診断装置や、胸部X線写真から結核を発見するシステムなどだ。正確なai翻訳によって、グローバルサウスの患者や医療従事者が世界の医療知識を利用することも容易になるだろう。

不完全なAIツールでさえ、発展途上国の医療システムを改善するかもしれない、その失敗が年間800万人以上の死者を出している、という試算もある。ハーバード大学のトッド・ルイスらによる貧困・中所得国9カ国の研究では、新卒のプライマリー・ヘルスケア・ワーカー2,000人が診療所を訪れる人々の対応を観察した。彼らは、臨床ガイドラインが要求する正しい必須業務を約半分の時間しか行っていなかった。

僻地の人々にとっては、標準以下の診療所であっても遠すぎたり、費用がかかりすぎたりする。多くの人々が伝統的な医療に頼っているが、その多くは役に立たないか有害である。例えば、南アフリカの伝統療法では、水銀を含んだ有毒な粉末を患者に擦り込むことがある。

サンパウロ大学のチームが、健康に関する質問に答えるaiを訓練している。その目的は、ブラジルの初等医療従事者にツールを提供することである。ブラジルの保健省が提供する臨床ガイドラインのデータベースを利用している。aiを広く普及させるには、テストし、調整し、またテストしなければならない。現在、正確で技術的な質問、たとえば「イベルメクチンはCOVID 19の予防に効果がありますか」と尋ねると、その成功率は「とてもとても高い」とチームの一人、フランシスコ・バルボサは言う。問題は、人間がよくするような漠然とした質問をした場合だ。「道で転びました。どうすれば薬局に行けますか？」と言うと、aiはあなたの居場所を知らないかもしれないが、ひどいアドバイスをすることもできない。

アメリカのNIH＝国立衛生研究所はことし2月、イベルメクチンはウイルス性の感染症の治療薬としては承認されておらず、新型コロナウイルスの治療について報告された研究のほとんどは対象の患者の数が少なかったり、患者の重症度が明確ではなかったりするなど情報が不完全で、新型コロナウイルスに有効かどうか結論が出せないとしています。

バルボーザ氏は、aiは改善されなければならないし、ユーザーはaiを最大限に活用する方法を学ばなければならないと言う。バルボサ氏はそうなることを確信している：「陳腐な表現ですが、AIはすべてを変えようとしています」。新しい病院の設備には何百万ドルもかかります。新しい医師を育てるには何年もかかる。もしaiが、安価な初等医療従事者がより多くの患者の治療を成功させ、病院に行く必要がなくなるように

すれば、ブラジルはより多くの支出をすることなく、国民の健康を維持することができる。

ブラジルの医師数は人口 467 人に 1 人だが、ケニアは 4425 人に 1 人だ。ai は、29,000 人の顧客を持つバーチャルヘルスケアプラットフォーム「mDaktari」を運営するケニアの企業、アクセス・アフィアのダフネ・ンゲンジリ氏は、その助けになるだろうと言う。少額の月額料金で、具合が悪いと感じたときにアドバイスを求めることができる。

#### 扱いやすいバード

mDaktari は、380 人のユーザーからなるテストグループのために、AI を搭載したチャットボットをシステムに追加した。チャットボットは利用者の問い合わせを記録し、さらに詳しい情報を求め、その情報と回答を臨床医（多くは看護師）に提示する。臨床医はそれを読み、アドバイスが適切であれば承認して顧客に送り返し、おそらく薬局やクリニックを紹介する。このように、エラーを防ぐために人間がグループの中にいるが、時間のかかる症状に関する情報収集は ai が行うため、看護師はより多くの患者に対応することができる。必要であれば、看護師は患者に電話をかけることができる。性感染症などの恥ずかしい病気については、チャットボットと話すことを好む患者もいる。チャットボットが患者を判断することはありません。

ナイロビのスラム街に住むバージニアは、非正規労働と裏庭の野菜で生計を立てている。ある時、彼女は気分が悪くなり、アプリに相談した、尿路感染症であることが判明した。「携帯電話から（看護師に）連絡して、答えをもらうこともできます」と彼女は言う。

いくつかの企業は、AI を搭載した医療機器が貧しい地域でどの程度機能するかをテストしている。オランダのフィリップス社は、ケニアで ai アドオンを搭載した携帯型超音波診断装置のパイロット・プログラムを実施している。これは、妊娠中の母親が多いにもかかわらず、スキャン画像を読み取る専門知識を持つ人が少ないという共通の問題を解決するのに役立つ。

サディキ・ジラは、3 万人近くが利用するケニアの農村部の医療施設で助産師をしているが、医師はいない。彼は数年前、赤ちゃんが子宮内で死亡した妊娠中の患者のことを思い出す。彼女は数週間気づかず、出血が始まって初めて助けを求めた。ジラ氏は彼女を病院に紹介したが、手遅れだった。

ジラ氏は現在、ai-powered スキャナーを使っている。助産師であれば誰でも、最低限の訓練を受ければ、フィリップスの機器を妊婦のお腹の上でスワイプすることができる。ai は胎児の妊娠年齢、逆子かどうか、羊水が十分かどうかといった重要な情報を明らかにする。「使い方は簡単です」とジラ氏は言う。

フィリップス社は、貧しい国々で 1 日 1 ドルか 2 ドルでデバイスと ai を一緒に提供することを計画している。フィリップスの Matthijs Groot Wassink 氏によれば、普及の最

大の障害は規制である。政府は助産師が、以前はもっと資格のある人を必要としていたプロセスを処理することを許可するのだろうか？インドのように、超音波を使って女児を特定し、墮胎させることを恐れて規制が特に厳しい国ではどうなるのだろうか？

貧しい国ほど貧しいデータを集める。49カ国は最新の農業センサスから15年以上経過しており、13カ国はその間に人口センサスを実施していない。公式の数字が存在する場合、政府に媚びる傾向がある。例えば、エチオピア、マラウイ、ナイジェリアの小規模農家でトウモロコシがどれだけ栽培されているか、公式の推計値と丹念な（しかしまれな）世帯調査の結果を比較した研究がある。その結果、公式発表の数字ははるかにバラ色だった。

衛星画像と機械学習によって、発展途上国におけるデータの質と適時性を改善することができる。スタンフォード大学のマーシャル・バークとその共著者たちは『サイエンス』誌の最新論文で論じている。およそ25億人の人々が、小さな土地に依存する家庭で暮らしている。最近まで、このような農場の生産量を測定することは困難だった。衛星写真は十分にシャープではなく、そこから得られたデータは解釈が難しすぎたからだ。しかし、スタンフォード大学のバーク博士とデビッド・ロベル博士は、植物の生育の高解像度画像に取り組むことで、作物の収穫高を測量と同じくらい正確に、より早く、より安く測定できるようになった。これによって、農作業の頻繁で詳細な分析が可能になるかもしれない。この丘陵地ではどれくらいの肥料が必要か？この谷ではどの種子が一番効果的か？このような知識が農村の生活を一変させるかもしれない、と著者たちは予測している。

天気予報も改善されるかもしれない。アメリカのAtmo社によれば、AIを使った天気予報は、従来の気象予報の100倍詳細で2倍正確だという。価格も安い。「気象学の汚い秘密は...大きな不平等があるということです」とアトモのボス、アレックス・レヴィイは言う。貧しい国では予報の詳細さや信頼性が低い。「極端な天候が最も多い場所は、予報も最悪です、だから驚く可能性が高く、十分な準備ができないのです」。Atmoのサービスはウガンダで利用されており、フィリピンでも近々導入されるかもしれない。

貧しい国での人口カウントは、コストがかかり、操作されやすいため、まれである。ナイジェリアでは、各州が中央政府から受け取るお金は人口に連動している。そのため、各州が人口を操作するインセンティブが働く。1991年の国勢調査では、1世帯あたり9人まで記入できる用紙に、正確に9人と記入した州があった。年の国勢調査の結果が発表されたとき、ラゴスのボラ・ティヌブ知事は、自州の人口は公式集計の2倍だと怒って主張した。それ以来、ナイジェリアでは国勢調査は行われていない。新大統領のティヌブ氏はたまたま、2024年に国勢調査を行うと約束している。

aiは、より頻繁に、より詳細に、どれだけの人々がどこに住んでいて、彼らがどれくらい裕福なのかを推定することができる。夜の明かりはしばしば経済的な話題の代用として使われる。スタンフォード大学のニール・ジーンらは、アフリカのスラム街の昼と夜の画像を撮影し、畳み込みニューラルネットワーク（機械学習の一種）を訓練し、昼間

の画像から夜の明るさを予測した。言い換えれば、aiは、経済活動に付随しがちな建物やインフラ、その他の目印の種類を認識するよう学習したのだ。その結果、世帯間の資産変動の55~75%を予測することができた。

「Convolutional Neural Network」の頭文字を取った用語で「畳み込みニューラルネットワーク」と日本語で訳されます。CNNは人間の脳の神経細胞「ニューロン」を模したモデルで「層」と呼ばれる内部構造を持ちます。主に「畳み込み層」「プーリング層」「全結合層」の3つの層から構成されます。

このような情報は、政府や慈善団体が困窮者を支援する努力の効果をよりよく評価するのに役立つ、企業が市場を理解するのに役立つだろう。研究者たちは熱心にこのような技術を試しているが、政府はなかなか採用しないとバーク博士は嘆く。その理由のひとつは、「政策立案者によっては、特定の結果を測定させないことの潜在的なメリットがある」ためだという。

aiはまた、多くの貧しい国々で生産性を低下させているお役所仕事に対処する助けにもなる。世界銀行によれば、ハイチでは不動産登記に裕福なカタールの200倍の時間がかかるという。退屈を知らないAIが、書類を正確に記入することができたでしょう。人間の手間を省くために。インドでは9月、読み書きのできない農民が財政援助の申請について口頭で問い合わせることができるチャットボットを発表した。初日には約50万人が試した。

#### 深い地雷原

AIは貧しい国々にもリスクをもたらす。一般的に貧しい国は豊かな国に比べて民主的でないため、多くの政府は中国が先駆的に導入したAI監視ツールを導入し、国民を監視・管理することになるだろう。そのため、煽動的なディープフェイクが政治をゆがめたり、暴力を引き起こしたりする可能性が高くなる。資金不足で未熟な規制当局は、潜在的な悪用に対して適切なガードレールを敷くのに苦労するかもしれない。

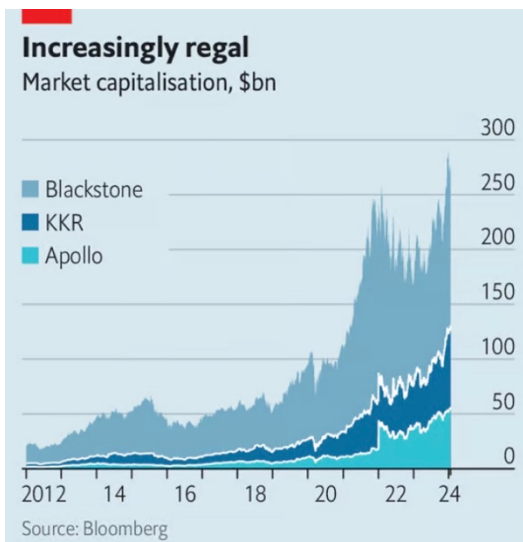
ディープフェイク（英：deepfake）は、「深層学習（deep learning）」と「偽物（fake）」を組み合わせた混成語（かばん語）で、人工知能に基づく画像・映像合成技術を指す。

そして、発展途上国でaiを展開するには大きな障害がある。インターネットへのアクセスを改善しなければならない。他の国よりも早く恩恵を受ける国もあるだろう。インドは7億9000万人のモバイル・ブロードバンド・ユーザーを抱え、さらにユニバーサル・デジタル・アイデンティティ・システムと超格安のリアルタイム決済システムを導入している。これによって、「この10年の終わりまでに、世界で最も広範なaiのユーザーになるために有利な立場にある」と彼らは主張する。

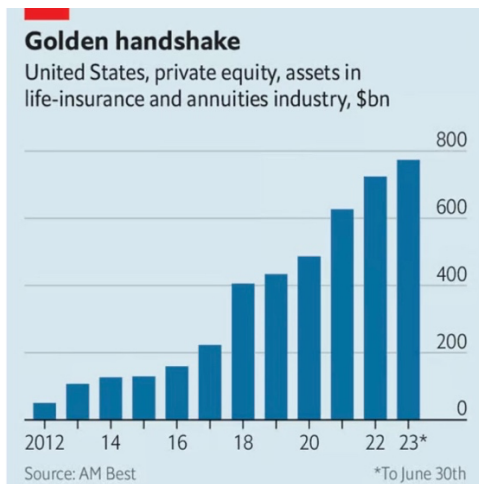
このテクノロジーが最終的にどれほどの威力を発揮するかについては、まだ大きな不確実性が残っている。しかし、潜在的な利点は、興奮の震えを正当化するのに十分なほど

大きい。最良のシナリオでは、aiは全人口をより健康にし、より良い教育を受け、より良い情報を提供するのに役立つだろう。やがては、貧困層が激減するかもしれない。

2024年11月19日



Regal : 王にふさわしい; 堂々たる, 荘厳な



Annuity : 年金

Wall Street titans are betting big on insurers. What could go wrong?  
How private-markets giants are overhauling the financial system  
Jan 23rd 2024

Blackstone listed on the New York Stock Exchange during the summer of 2007. Doing so just before the global financial crisis was hardly auspicious, and come early 2009 the firm's shares had lost almost 90% of their value. By the time the two other members of America's private-markets troika rang the bell, Wall Street had been battered. kkr listed on July 15th 2010, the same day Congress passed the Dodd-Frank Act, overhauling bank regulation. Apollo followed eight months later. Each firm told investors a similar story: private equity, the business of buying companies with debt, was their speciality.

ブラックストーンは、年金基金、機関投資家、および個人投資家にサービスを提供する世界有数の投資会社です。投資家の皆様の資金を慎重に管理することで、長期的な価値 ..

ring a bell 心当たりがある、ピンとくる、感覚的に思い出す [把握する]

「Dodd Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act : ウォール街改革、および消費者保護に関する法律」の略称で 2010 年 7 月に成立した米国の金融規制改革法。プライベートエクイティとは？ プライベートエクイティとは、未公開株式のことで、広義には株式の未公開会社（または事業）に関する投資すべてを含む概念のことをいいます。取引所で売買される公開株と異なり、未公開企業の資金調達を目的に私募形式で発行された株式、転換社債型新株予約権付社債、新株引受権付社債等がこれに当たります。

Yet as the economy recovered, private-markets firms flourished—emerging as the new kings of Wall Street. The biggest put more and more money into credit, infrastructure and property. By 2022 total assets under management had reached \$12trn. Those at Apollo, Blackstone and kkr have risen from \$420bn to \$2.2trn over the past decade. Thanks to the firms' diversification, their shares rose by 67% on average during 2023, even as higher interest rates caused buy-outs to grind to a halt. Private equity has plenty of critics, but the model of raising



and investing funds—whether to buy companies or lend to them—seldom worries regulators. If things go wrong, losses are shouldered by a fund’s institutional investors and humiliated fund managers struggle to raise money again. There is little threat to financial stability.

**buyout** 【名】 〔企業の〕 買収

**grind to a halt** ギーというきしみ音をあげて止まる、徐々に停止する

The latest development in the industry is upending this dynamic. Private-markets giants are buying and partnering with insurers on an unprecedented scale, which is transforming their business models, as they expand their lending operations and sometimes their balance-sheets. America’s \$1.1trn market for fixed annuities, a type of retirement-savings product offered by life insurers, has been the focus so far. But Morgan Stanley, a bank, reckons that asset managers could eventually pursue insurance assets worth \$30trn worldwide. Regulators worry that this is making the insurance industry riskier, exposing policymakers and perhaps even the wider financial system. Is the expansion by private-markets giants a land-grab by fast-and-loose investors in an important corner of finance? Or is it the intended consequence of a more tightly policed banking system?

**play fast and loose**(行動に)定見がない、態度がくるくる変わる、当てにならない、もてあそぶ

Apollo, which has a well-deserved reputation for financial acrobatics, is leading the way. In 2009 it invested in Athene, a newly formed reinsurance business based in Bermuda. By 2022, when Apollo merged with Athene, the operation had grown to sell more fixed annuities than any other insurer in America. Today Apollo manages more than \$300bn on behalf of its insurance business. During the first three quarters of 2023, the firm’s “spread-related earnings”, the money it earned investing policyholders’ premiums, came to \$2.4bn, or nearly two-thirds of total earnings.

**well-deserved**. [形] 〈休暇・賞などが〉 得るのに十分に値する

アテーネー・ホールディング (**Athene Holding Ltd**) は、退職後の貯蓄ソリューションの提供に重点を置く金融サービス会社である。

**earnings-related** 所得に応じた

スプレッド (すぷれっど) 相場の値段の開き、価格差、利回り差のこと。サヤともいいます。こうした価格差や金利差に注目して、割安な投資対象を買い、割高な投資対象を売るポジションを取ることで、利益を得ようとする手法を「スプレッド取引」または、「裁定取引」「アービトラージ」「サヤ取り」といいます。

**policyholder** 保険契約者

プレミアム (ぷれみあむ) オプション取引で、買い手が売り手に支払う金額。「オプション料」「オプション価格」とも呼ばれます。

Imitation can be a profitable form of flattery. kkr’s tie-up with Global Atlantic, an insurer it finished buying this month, resembles Apollo’s bet. Blackstone, meanwhile, prefers to take minority stakes. It now manages \$178bn of insurance assets, collecting handsome fees. Brookfield and Carlyle have backed large Bermuda-based reinsurance outfits. tpg is discussing



partnerships. Smaller investment firms are also involved. All told, life insurers owned by investment firms have amassed assets of nearly \$800bn. And the traffic has not been entirely one-way. In November Manulife, a Canadian insurer, announced a deal to buy cqs, a private-credit investor.

private-credit : 非公開信用 非公開で組成、交渉される投資商品。多様なリスク・リターン特性を有する、流動性が低く相対的に高い利回りを提供可能な投資機会から構成されることもあります。公開市場では取引されません。

Some see such tie-ups as a win-win. In the rich world, a retirement crisis is looming. Defined-benefit pensions, where firms guarantee incomes for retirees, have been in decline for decades. Annuities allow individuals to plan for the future. It is a business that life insurers are happy to hand off to a throng of private-markets buyers. Sales and reinsurance deals free life insurers' balance-sheets for share buy-backs or other, less capital-intensive insurance activities that are better regarded by their investors. At the same time, private-markets firms acquire boatloads of assets and stable fees for managing them.

Defined-benefit pensions あらかじめ決められ給付金に対し、逆算して掛け金を算出する年金制度です。年金資金を企業側が運用することで、給付額が変動します。年金受給資格期間は20年以内です。

**boatloads of money** 〈話〉巨額の金

But there could be risks to both policyholders and financial stability. The American insurance industry is mainly regulated by individual states, which lack the speed and smarts of the private-markets giants. Important standards, such as the capital that insurers must hold, are set by the National Association of Insurance Commissioners (naic), a body of state regulators. In 2022 the naic adopted a plan to investigate 13 regulatory considerations about private-equity-owned life insurers, including their investments in private debt and taste for offshore reinsurance deals.

プライベート・マーケット (プライベート・エクイティ、プライベート・クレジットなど)

smarts : 賢さ

**national association of insurance commissioners** の意味や使い方 《米》全米保険監督官協会

**taste for** 《a ~》 ~を好むこと、~好み

Others have joined the chorus of concern. In December the imf urged lawmakers to remove opportunities for regulatory arbitrage by adopting consistent rules on capital standards, and to monitor systemic risks in the industry. Researchers at the Federal Reserve have argued that life insurers' tie-ups with asset managers have made the industry more vulnerable to a shock. The researchers even compared insurers' lending activities to banking before the financial crisis. Bankers, who frequently complain that they are over-regulated by comparison, might be inclined to agree.

rising **chorus of concern** 懸念の声の高まり

**arbitrage** 【名】 鞘取り、裁定取引◇不可算◇市場間、現物・先物の価格差で利益を得る取引。

**by comparison** 比較（検討）して [すると・する際に]

Unlike bank deposits, annuities cannot be withdrawn quickly or cheaply by policyholders. Surrender fees payable for early withdrawals make a “run” on a life insurer unlikely, but not impossible. Private-markets bosses reckon that this makes insurers ideal buyers of less liquid assets with higher yields. As such, they are shifting insurers’ portfolios away from freely traded government and corporate bonds, which make up most of America’s debt market, and towards “structured” credit, so-called because it is backed by pools of loans.

**surrender fee** 《保険》解約料

**make a run on the bank** 銀行に取り付けに走る、取り付け騒ぎを起こす

**ストラクチャードファイナンス (Structured Finance)**

企業の信用力に依拠するのではなく、資産から生じるキャッシュフローまたはその資産の価値を裏付けとして証券の発行等を通じて資金調達を行う金融取引のこと。証券の元利支払が、対象資産からの収益及び処分価値にのみ依存する資産流動化商品等がこれに該当する。仕組み債

Excluding government-backed property debt, America’s structured-credit market totals \$3trn in paper promises, backed in roughly equal proportions by real-estate borrowing and other assets, including corporate loans bundled together to form collateralised-loan obligations (clos). The logic of this securitisation is simple: the lower the expected correlation of defaults between risky loans, the more investment-grade credit can be created for investors.

**Collateralized Loan Obligation** ローン担保証券

roughly **equal proportion**. ほぼ同じ [等しい] 割合

According to the naic, at the end of 2022 some 29% of bonds on the balance-sheets of private-equity-owned insurers were structured securities, against the industry average of 11%. These assets would not just be harder to sell in a panic; they are harder to value, too. Fitch, a rating agency, analysed the share of assets valued using “level 3” accounting, which is employed for assets without clear market values. The average share for ten insurers owned by investment firms was 19%, around four times higher than the broader sector.

And the biggest asset managers do not just buy private debt, they create it. Some have greatly expanded their lending activities to fill their affiliated insurers’ balance-sheets. Nearly half of Athene’s invested assets were originated by Apollo, which has scooped up 16 firms, ranging from an industrial lender based in Blackburn, in north-west England, to an aircraft-finance operation formerly owned by General Electric, an American conglomerate. kkr’s tie-up with Global Atlantic has driven a seven-fold rise in the size of its structured-credit operation since 2020. The role of private-markets firms in securitisation could grow if new banking rules, known as the “Basel III endgame”, increase capital requirements that banks face for these activities.

private debt 相対的に信用力の低い企業に対して、銀行以外の主体が投資家から集めたお金をローンの形で貸し出すこと。将来の成長が見込めるものの一時的に財政困難に陥り銀行の融資が受けられなかったり、新規に事業を始めたばかりで資本市場での資金調達が困難だったりする中小企業等が主な対象となる。

Scoop (スプーン・手などで)A 〈物〉をすくい取る[上げる](up, out)

バーゼルIIIの最終化は、バーゼルIIにおいて既に確立していたリスク計測手法を見直すものである。具体的には、信用リスク、市場リスク、そしてオペレーショナル・リスク(以下「オペリスク」という)の3つのリスク・カテゴリーを中心に、そのリスク計測手法を簡便化、標準化、ないしは精緻化を図るものである。

One worry is about how this debt would perform during a prolonged period of financial distress. Ratings downgrades would mean increased capital charges. High-profile defaults could lead to policyholder withdrawals. Although the market expects interest-rate cuts in 2024, many floating-rate borrowers, not least those in commercial property, are still reeling from the effects of higher payments.

財務的困難に伴うコスト (Financial Distress Cost) とは、負債比率が高まることで返済負担が重くなり、財務的に厳しい状況に陥ることで生じる直接的コストと間接的コストをいう。ここで、直接的コストとは、企業が倒産した場合に生じる弁護士費用など、企業の破たん処理のプロセスで生じる直接的費用をいう。一方、間接的コストには、倒産に至らなくとも企業が財務的に困難な状況に陥ることによって、取引先との取引条件が厳しくなることや、[銀行](#)からの借入条件が厳しくなること、さらには従業員のモチベーション低下などといった、間接的な経済的価値の毀損が含まれる。

**high-profile** 形 [限定] 人目を引く, 脚光を浴びる  
reeling from 混乱する

The market for structured credit is simpler than before the financial crisis (structured securities backed by other structured securities are, for instance, a thing of the past). Insurers also typically buy investment-grade tranches created by a securitisation, meaning losses would first be felt by those further down the “waterfall” of cash flows. But not everyone is reassured. Craig Siegenthaler of Bank of America says that investors cannot come to a firm conclusion on these approaches until they have endured a proper stress test. Sceptics also note that regulation struggles to adjust to financial innovation. Under current rules, the amount of capital insurers must hold after buying every tranche of a clo can be less than if they had bought the underlying risky loans, which encourages investments in complex, illiquid products.

stress test 銀行など金融業界では、金融システム危機に耐えて業務を継続できるかどうかを調べる手法とされています。「健全性検査」

CLO 金融機関が事業会社などに対して貸し出している貸付債権 (ローン) を証券化したもので、ローンの元利金を担保にして発行される債券のことをいう。

**The special one**

Some firms' investments look astonishingly illiquid. Consider Security Benefit, an American life insurer established in Kansas in 1892. In 2017 it was acquired by Eldridge, an investment firm run by Todd Boehly, whose other properties include Chelsea Football Club. In September nearly 60% of the \$46bn of financial assets held on Security Benefit's balance-sheet were valued at "level 3". According to data from s&p Global, the firm's \$26bn bond portfolio contains just \$11m of Treasuries.

Like other insurers, Security Benefit has bought bonds from an affiliated asset manager. Its holdings include several clos created by Panagram, an asset manager owned by Eldridge. Security Benefit's largest such holding is a clo backed by \$916m of risky loans. After securitisation, this pot yielded over \$800m of investment-grade debt for the insurer's balance-sheet. (The firm says its "long-dated liabilities include built-in features such as surrender charges, market-value adjustments and lifetime withdrawal benefits that significantly protect against material adverse cash outflows relative to expectations", and that it has several billions of dollars of liquidity available via institutional sources.)

Across the insurance industry as a whole, assessing the risks posed by investments is made harder by the proliferation of offshore reinsurance. According to Moody's, another rating agency, by the end of 2022 almost \$800bn in offshore reinsurance deals had been struck. These involve an insurer transferring risk to another based abroad (sometimes to a "captive" insurer that it owns). Bermuda, which offers looser capital requirements, is by far the most popular location for such deals, which disproportionately involve insurers affiliated with private-equity firms.

親会社 [自社] 専属保険会社, 自家保険会社, キャプティブ保険者((営利企業が親会社のリスクを保証することを主たる目的として設立する保険子会社 insurance subsidiary

Last year saw a number of blockbuster reinsurance deals, where life insurers partnered with private-equity-backed reinsurers. In May Lincoln National announced a \$28bn deal with Fortitude Re, a Carlyle-backed Bermuda outfit. The same month MetLife, another big insurer, announced a \$19bn deal with kkr's Global Atlantic. Such is the demand for offshore reinsurance that in September Warburg Pincus, another big private-equity firm, announced that it would launch its own operation on the island backed by Prudential, an insurer.

In a letter to the naic, Northwestern Mutual, a large life insurer, warned that offshore reinsurance transactions could decrease transparency and diminish the capital strength of the industry. Regulators seem to agree, and Bermuda has faced international pressure to tighten its rules. In November British officials proposed new rules that could limit offshore reinsurance. The month after, Marc Rowan, boss of Apollo, admitted that some of the industry's offshoring was a concern. With Bermuda tightening its restrictions, he worried that some firms would simply move to the Cayman Islands in order to preserve the opportunity for regulatory arbitrage.

Yet it is Italy, not Bermuda, which has furnished regulators with their most worrying case study. Beginning in 2015 Cinven, a British private-equity firm, acquired and merged a number of Italian life insurers. Cinven's Italian super-group, called Eurovita, had assets of €20bn (\$23bn) by the end of 2021. Rising interest rates then caused the value of its bond portfolio to fall and

customers to surrender their policies in search of higher-yielding investments. A capital shortfall meant that in March 2023 Eurovita was placed into special administration by Italian regulators before some of its policies were transferred to a new firm.

surrendered **policy** の意味や使い方 解約済契約

Eurovita's woes stemmed from poor asset-liability management rather than investments in private debt. It had especially weak protections to stop policyholders withdrawing money, and Cinven's investment was made through a classic private-equity fund, not the partnerships, reinsurance transactions or balance-sheet deals undertaken by the biggest asset managers. Nevertheless, according to Andrew Crean of Autonomous, a research firm, there has been a palpable chilling of European regulators' attitudes to private equity in the insurance industry after the debacle.

Should more blow-ups be expected? The speed of the life-insurance industry's marriage with private capital makes them hard to rule out. Competition for assets may tempt some private-markets firms to move beyond annuities to liabilities less suited to their strategies. Should an insurer collapse, the reverberations could be felt throughout financial markets. Although private markets have reinvigorated the insurance industry, regulators have reason to worry they are also making it less safe.

#### Summary

The article discusses how private-markets giants, such as Blackstone, Apollo, and kkr, are increasingly entering the insurance sector, particularly through partnerships and acquisitions. These firms, traditionally associated with private equity, are buying and collaborating with insurers on an unprecedented scale, transforming their business models. The focus has been on fixed annuities, a type of retirement-savings product offered by life insurers.

#### Key Points:

1. **Shift in Focus:** Private-markets firms are expanding into insurance, focusing on fixed annuities. Morgan Stanley suggests that asset managers could eventually pursue insurance assets worth \$30 trillion worldwide.
2. **Industry Growth:** Private-markets firms have grown significantly, with total assets under management reaching \$12 trillion by 2022. Apollo, Blackstone, and kkr have seen their assets rise from \$420 billion to \$2.2 trillion over the past decade.
3. **Business Models:** Apollo, known for financial acrobatics, invested in Athene, a reinsurance business, and merged with it in 2022. Apollo manages over \$300 billion on behalf of its insurance business, with substantial earnings from investing policyholders' premiums.
4. **Market Dynamics:** Private-markets giants are partnering with insurers, with Apollo leading the way. Other firms like Blackstone prefer minority stakes, managing significant insurance assets and collecting fees.
5. **Potential Risks:** Regulators express concerns about private-markets firms entering the insurance industry, potentially making it riskier. There are worries about the exposure of the insurance industry, policymakers, and the broader financial system to potential risks.
6. **Risks and Regulations:** The article highlights concerns from regulators, including the National Association of Insurance Commissioners (naic), about the risks associated with

private-equity-owned life insurers. There are calls for consistent rules on capital standards and monitoring systemic risks.

7. **Structured Credit Investments:** Private-markets firms are shifting insurers' portfolios away from freely traded government and corporate bonds towards structured credit. The article points out potential risks associated with illiquid and harder-to-value assets.
8. **Offshore Reinsurance:** The industry has witnessed significant offshore reinsurance deals, with concerns raised about the lack of transparency and potential impact on the capital strength of the insurance sector.
9. **Case Study – Eurovita:** The article provides a case study of Eurovita, an Italian insurer acquired and merged by Cinven. Eurovita faced challenges due to poor asset-liability management, leading to regulatory intervention.
10. **Regulatory Concerns:** Regulators are becoming more cautious, particularly in Europe, after instances like Eurovita. The article raises concerns about potential blow-ups in the industry due to the fast-paced integration of private capital.

In summary, the article explores the growing involvement of private-markets giants in the insurance sector, raising questions about potential risks to policyholders and financial stability. It emphasizes the need for consistent regulations and vigilant oversight as private-equity firms reshape the landscape of the insurance industry.

#### DPs

1. How did Blackstone, kkr, and Apollo, three major private-markets firms, weather the challenges posed by the global financial crisis, and what was the general trajectory of their growth over the past decade?
2. What significant transformation is occurring in the financial industry as private-markets giants increasingly engage in partnerships and acquisitions with insurers, and what are the potential implications and concerns raised by this trend?
3. The article mentions the expansion of private-markets firms into the insurance industry, particularly in the market for fixed annuities. What are the risks associated with this expansion, both in terms of potential harm to policyholders and the broader financial stability, and how are regulators responding to these concerns?

ウォール街の大物たちが保険会社に大きな賭けをしている。何が問題なのか？  
プライベート・マーケットの巨人たちは金融システムをどのように再構築しようとしているのか？

2024年1月23日

ブラックストーンは2007年夏、ニューヨーク証券取引所に上場した。世界的な金融危機の直前に上場したことは、縁起の良いこととは言い難く、2009年初頭には同社の株式は価値の90%近くを失っていた。kkrが上場したのは2010年7月15日、議会が銀行規制を抜本的に見直すドッド・フランク法を可決したのと同じ日だった。アポロはその8ヵ月後に続いた。プライベート・エクイティは、負債を抱えた企業を買収するビジネスであり、彼らの専門分野であった。

ブラックストーンは、年金基金、投資機関家、および個人投資家にサービスを提供する世界有数の投資会社です。

「ドッド・フランク・ウォール街改革および消費者保護法：ウォール街改革および消費者保護に関する法律」の略称で2010年7月に成立した米国の金融規制改革法。

プライベートエクイティとは、未公開株式のことで、広義には株式の未公開会社（または事業）に関する投資すべてを含む概念のことで、

しかし、景気が回復するにつれて、民間企業はウォール街の新たな王として台頭し、隆盛を極めた。最大手はクレジット、インフラ、不動産にますます多くの資金を投入した。2022年までに運用資産総額は12兆ドルに達した。アポロ、ブラックストーン、kkfの運用資産は、過去10年間で4,200億ドルから2.2兆ドルに増加した。金利上昇でバイアウトが停滞する中、分散投資のおかげで2023年の株価は平均67%上昇した。プライベート・エクイティには批判的な意見も多いが、資金を調達して投資するモデル（企業を買収するのか、企業に融資するのか）は、規制当局を心配させることはほとんどない。うまくいかなかった場合、損失はファンドの機関投資家が肩代わりし、恥をかかされたファンドマネージャーは再び資金を集めるのに苦労する。金融の安定性に対する脅威はほとんどない。

#### バイアウト【名】〔企業の〕買収

この業界の最新の動きは、このダイナミズムを覆そうとしている。プライベート・マーケット大手は、前例のない規模で保険会社を買収し、提携している。アメリカではこれまで、生命保険会社が提供する退職貯蓄商品の一種である定額年金の1.1兆ドル市場が注目されてきた。しかし、銀行のモルガン・スタンレーは、アセット・マネージャーは最終的に世界で30兆ドル相当の保険資産を追求する可能性があると考えている。規制当局は、このことが保険業界のリスクを増大させ、政策立案者やおそらくより広い金融システムにまで影響を及ぼすのではないかと懸念している。大手プライベート・マーケットによる保険資産の拡大は、金融の重要な一角における抜け目のない投資家による土地収奪なのだろうか？それとも、より厳しく取り締まられる銀行システムが意図した結果なのだろうか？

金融アクロバットで定評のあるアポロは、その先頭に立っている。2009年、バミューダを拠点とする新生再保険会社アテネに投資した。アポロがアテネと合併した2022年までに、この事業はアメリカのどの保険会社よりも多くの定額年金を販売するまでに成長した。現在、アポロは保険事業に代わって3,000億ドル以上を管理している。2023年第1四半期から第3四半期にかけて、同社の「スプレッド関連収益」（契約者の保険料を運用して得た収益）は24億ドルに達し、これは総収益のほぼ3分の2にあたる。

スプレッド（すぷれっど）相場の値段の開き、価格差、利回り差のこと、サヤともいいます。

保険契約者

プレミアム（ふれみあむ）オプション取引で、買い手が売り手に支払う金額。

kkp が今月買収を完了した保険会社 Global Atlantic との提携は、Apollo の賭けに似ている。一方、Blackstone はマイノリティ出資を好んでいる。同社は現在、1,780 億ドルの保険資産を運用し、高額の手数料を徴収している。ブルックフィールドとカーライルは、バミューダを拠点とする大規模な再保険会社を支援している。小規模の投資会社も関与している。投資会社が所有する生命保険会社の資産総額は 8000 億ドル近くに達する。そして、その往来は完全に一方通行というわけではない。カナダの保険会社マニュライフは 11 月、プライベート・クレジット投資会社 cqs の買収を発表した。

プライベート・クレジット：非公開信用非公開で組成、交渉される投資商品、多様なリスク・リターン特性を有する、流動性が低く相対的に高い利回りを提供する可能な投資機会から構成されることもあります。

このような提携は Win-Win だと考える人もいる。豊かな世界では、退職の危機が迫っている。企業が退職者の所得を保証する確定給付年金は、ここ数十年減少の一途をたどっている。年金は個人が将来のために計画を立てることを可能にする。生命保険会社にとっては、民間市場の買い手の群れに喜んで譲り渡すビジネスである。売却や再保険の取引によって、生命保険会社のバランスシートは、自社株買いや、投資家からより高く評価される、資本集約的でない他の保険事業のために解放される。同時に、プライベート・マーケット企業は大量の資産と安定した運用手数料を獲得する。

確定給付年金 あらかじめ決められ給付金に対し、逆算して掛け金を算出する年金制度です 年金資金を企業側が運用することで、給付額が変動します。

しかし、保険契約者と金融の安定の両方にリスクがある可能性がある。アメリカの保険業界は主に各州によって規制されており、民間大手保険会社のようなスピードと賢さには欠けている。保険会社が保有しなければならない資本金などの重要な基準は、各州の規制当局で構成される全米保険委員会 (naic) が定めている。naic は 2022 年、プライベート・エクイティを保有する生命保険会社について、プライベート・デットへの投資やオフショア再保険取引のテイストなど、13 の規制上の留意点を調査する計画を採択した。

プライベート・マーケット (プライベート・エクイティ、プライベート・クレジットなど)

テイスト を好むこと、～好み

懸念の大合唱に加わった委員もいる。12 月、IMF は法律家に対し、自己資本基準に関する一貫したルールを採用することで規制の裁定取引の機会をなくし、業界のシステムック・リスクを監視するよう求めた。米連邦準備制度理事会 (FRB) の研究者たちは、生命保険会社が資産運用会社と提携していることが、業界をショックに対してより脆弱にしていると主張している。研究者たちは、保険会社の融資活動を金融危機以前の銀行



業と比較してさえいる。それに比べれば、自分たちは規制されすぎていると頻繁に不満を口にする銀行家も、そう思うかもしれない。

裁定取引【名】 鞘取り、裁定取引◇不可算◇市場間、現物・先物の価格差で利益を得る取引。

年金は銀行預金と異なり、契約者が迅速かつ安価に引き出すことはできません。早期の引き出しには解約手数料がかかるため、生命保険会社の「経営破綻」はありえないが、不可能ではない。このため、民間市場のボスは、保険会社は利回りの高い流動性の低い資産の理想的な買い手になると考えている。そのため、保険会社のポートフォリオは、アメリカの債券市場の大半を占める自由売買の国債や社債から、ローンのプールに裏打ちされたいわゆる「仕組債」へとシフトしている。

ストラクチャードファイナンス（ストラクチャードファイナンス）  
企業の信用力に依拠するのではなく、資産から生じるキャッシュフローまたはその資産の価値を裏付けとして証券の発行等を通じて資金調達を行う金融取引のこと。

政府保証の不動産債務を除けば、アメリカのストラクチャード・クレジット市場は総額3兆ドルの約束手形を発行しており、その裏付けとなっているのは、不動産借り入れと、企業ローンを束ねて担保融資債務を形成しているその他の資産とがほぼ同じ割合である。この証券化の論理は単純で、リスクの高いローン間のデフォルトの予想相関が低いほど、投資家のために投資適格の信用を創出できるというものだ。

naicによると、2022年末時点で、プライベート・エクイティ所有の保険会社のバランスシート上の債券の約29%が仕組債であり、業界平均の11%とは対照的である。これらの資産はパニック時に売却しにくいだけでなく、評価も難しい。格付け会社のフィッチは、明確な市場価値のない資産に採用される「レベル3」会計を使って評価された資産の割合を分析した。投資会社が所有する保険会社10社の平均シェアは19%で、他のセクターの約4倍であった。

最大手の資産運用会社は、民間債権を購入するだけでなく、それを生み出している。系列保険会社のバランスシートを埋めるため、融資業務を大幅に拡大しているところもある。アテネの投資資産の半分近くはアポロがオリジネートしたもので、アポロはイングランド北西部のブラックバーンを拠点とする産業金融業者から、アメリカのコングロマリット、ゼネラル・エレクトリックがかつて所有していた航空機ファイナンス事業まで、16社を買収している。「バーゼルIIIの最終段階」と呼ばれる新たな銀行規制によって、銀行が証券化活動で負担する資本要件が引き上げられれば、証券化におけるプライベート・マーケット企業の役割は拡大する可能性がある。

民間債務 相対的に信用力の低い企業に対して、銀行以外の主体が投資家から集めたお金をローンの形で貸し出すこと。 将来の成長が見込めるものの一時的に財政困難に陥

り、銀行の融資が受けられなかったり、新規に事業を始めたばかりで、資本市場での資金調達が困難だったり中小企業等が主な対象となる。

バーゼルiiiの最終化は、バーゼルiiにおいて既に確立していたリスク手法を見直すものであり、具体的には、信用リスク、市場リスク、そしてオペレーショナル・リスク（以下「オペリスク」という）。

ひとつ心配なのは、財政難が長期化したときに、この債務がどのように機能するかということだ。格付けの引き下げは資本コストの増加を意味する。知名度の高いデフォルトは、保険契約者の脱退につながる可能性がある。市場は2024年の金利引き下げを予想しているが、変動金利の借り手の多くは、特に商業用不動産の借り手は、支払額増加の影響にまだ動揺している。

ストラクチャード・クレジットの市場は、金融危機以前よりもシンプルになっている（例えば、他のストラクチャード・セキユリティーに裏打ちされたストラクチャード・セキユリティーは過去のものとなっている）。また、保険会社は通常、証券化によって形成された投資適格の証券を購入する。つまり、損失はまずキャッシュフローの「滝」のさらに下にある人々にもたらされることになる。しかし、誰もが安心してはいるわけではない。バンク・オブ・アメリカのクレイグ・シーゲンタラーは、投資家は適切なストレステストに耐えるまでは、こうしたアプローチについて確固たる結論を出すことはできないと言う。懐疑論者はまた、規制が金融革新に適応するのに苦労していることにも注目している。現行の規則では、保険会社がCLOの各トランシェを購入した後に保有しなければならない資本の額は、原資となるリスク債権を購入した場合よりも少なくなる可能性があり、これが複雑で流動性の低い商品への投資を促している。

ストレステスト 銀行など金融業界では、金融システム危機に耐えて業務を継続できるかどうかを調べる手法とされています。

CLO 金融機関が事業会社などに対して貸し出している貸付債権（ローン証券化をしたもので、ローンの元利金を担保にして発行される債券のことをいう）。

特別なもの

驚くほど流動性の低い投資先もある。1892年にカンザス州で設立されたアメリカの生命保険会社、セキユリティー・ベネフィットを考えてみよう。2017年、同社はチェルシー・フットボール・クラブなどを傘下に持つトッド・ボーリーが経営する投資会社エルドリッジに買収された。9月の時点で、セキユリティー・ベネフィットのバランスシート上にある460億ドルの金融資産のうち、60%近くが「レベル3」で評価されていた。s&p グローバルのデータによると、セキユリティー・ベネフィットの260億ドルの債券ポートフォリオには、わずか1,100万ドルの国債しか含まれていない。

他の保険会社と同様、セキユリティー・ベネフィットは提携しているアセット・マネージャーから債券を購入している。セキユリティー・ベネフィットの保有債券には、エルドリッジが所有する資産運用会社パナグラムが作成したクロージングがいくつか含まれている。セキユリティー・ベネフィットの最大の保有債券は、9億1600万ドルの危険

債権を担保にした cLO である。証券化後、このポットから 8 億ドル以上の投資適格債が保険会社のバランスシートに計上された。(同社によれば、「長期の負債には、解約返戻金、市場価値調整、終身脱退給付金などの機能が組み込まれており、予想に反して不利なキャッシュの流出から大幅に保護されている」。)

保険業界全体では、オフショア再保険の普及により、投資がもたらすリスクの評価が難しくなっている。別の格付け機関であるムーディーズによれば、2022 年末までに約 8,000 億ドルのオフショア再保険取引が成立している。オフショア再保険取引とは、保険会社が海外に拠点を置く別の保険会社（場合によっては自社が所有する「キャプティブ」保険会社）にリスクを移転するものである。資本要件が緩やかなバミューダは、このような取引で圧倒的に人気のある場所であり、プライベート・エクイティ企業系列の保険会社が多く関与している。

親会社〔自社〕専属保険会社，自家保険会社，キャプティブ保険者（（営利企業が親会社のリスクを保証することを主たる目的として設立する子会社保険子会社

去年は、生保各社がプライベート・エクイティの支援を受けた再保険会社と提携する、画期的な再保険取引が数多く行われた。5 月、リンカーン・ナショナルはカーライルの支援を受けたバミューダの再保険会社フォーティテュード・リとの 280 億ドルの取引を発表した。同月、同じく大手保険会社のメットライフ生命は、kkr のグローバル・アトランティックとの 190 億ドルの取引を発表した。オフショア再保険への需要は高く、9 月には同じく大手プライベート・エクイティ・ファームのウォーバーグ・ピンカスが、保険会社のプルデンシャルの支援を受け、バミューダ諸島で独自の事業を立ち上げると発表した。

大手生保のノースウェスタン・ミューチュアルは、NAIC への書簡の中で、オフショア再保険取引は透明性を低下させ、業界の資本力を低下させる恐れがあると警告した。規制当局もこれに同意しているようで、バミューダは国際的な規制強化の圧力に直面している。11 月、英国当局はオフショア再保険を制限する可能性のある新規則を提案した。その翌月、アポロのボス、マーク・ローワンは、業界のオフショアリングの一部が懸念事項であることを認めた。バミューダが規制を強化する中、規制の裁定取引の機会を維持するために、単にケイマン諸島に移転する会社が出ることを懸念した。

しかし、規制当局が最も懸念している事例は、バミューダではなくイタリアである。2015 年以降、英国のプライベート・エクイティ企業であるシンヴェンはイタリアの生命保険会社を買収・合併した。シンヴェンのイタリアのスーパーグループはユーロヴィータと呼ばれ、2021 年末には 200 億ユーロ（230 億ドル）の資産を持っていた。その後、金利上昇により債券ポートフォリオの価値が下落し、顧客はより利回りの高い投資先を求めて保険を解約した。資本不足のため、ユーロヴィータは 2023 年 3 月にイタリアの規制当局によって特別管理下に置かれ、一部の保険契約は新会社に移管された。

ユーロヴィータの苦境は、個人債務への投資というよりも、むしろ資産負債管理のまずさに起因していた。また、シンヴェンによる投資は古典的なプライベート・エクイティ・ファンドを通じて行われたもので、最大の資産運用会社が行うパートナーシップや再保険取引、バランスシート取引ではなかった。とはいえ、調査会社 Autonomous のアンドリュー・クリーン氏によれば、この大失敗の後、保険業界におけるプライベート・エクイティに対する欧州の規制当局の態度は明らかに冷え込んでいるという。

さらなる破綻が予想される？生保業界とプライベート・エクイティとの結婚のスピードが速いため、その可能性を排除するのは難しい。資産をめぐる競争は、プライベート・エクイティ企業が年金保険だけでなく、自分たちの戦略にあまり適していない負債保険にも手を出すよう誘惑するかもしれない。保険会社が破綻すれば、その余波は金融市場全体に及ぶ可能性がある。民間市場は保険業界を活性化させたが、規制当局には、民間市場が保険業界の安全性を低下させていると懸念する理由がある。

2024年11月20日



A new diplomatic struggle is unfolding over Taiwan  
It could give China better legal cover for an invasion  
Jan 25th 2024|prague and taipei

The new year has brought no respite from tensions over Taiwan. On January 13th its people elected an independence-minded candidate, William Lai Ching-te, as their next president, infuriating China. Two days later it was China's turn, with its officials announcing that little Nauru was cutting ties with Taiwan in favour of China. On January 24th the us navy sent a

warship through the Taiwan Strait, which China described as a “provocative act”. Amid this drama a new diplomatic battle is intensifying that risks setting the stage for war.

For over 70 years the government in Beijing led by the Communist Party has fought for official recognition from the world. Lately it has opened up a novel front in this campaign. The party wants not only to be the sole representative of China, it also wants countries to adopt its view that Taiwan is an inalienable part of it. Victory in this struggle would give China’s leaders a big diplomatic cudgel—as well as a legal basis for invading the island.

When Nauru made the jump it became the 183rd country to recognise China. That compares with around 160 two decades ago and between 80 and 90 three decades before that (when there were fewer countries). Most big states switched a while back. Britain and many other Western countries established ties with China in the early 1970s. America, a laggard, did so in 1979. When it comes to recognition, then, China is winning and has been for a while. Only 11 countries (and the Vatican) continue to formally recognise Taiwan.

**step back for a while** しばらくの間距離を置く

The new front is more complicated. Those 183 countries view Taiwan in very different ways. At one end of the spectrum are states that treat the island as a de facto independent country, even if they don’t recognise it. At the other end are those that endorse China’s claim. *The Economist* has analysed Chinese foreign-ministry statements from 2023, all in Mandarin. We assess that at least 28 countries have affirmed China’s view of things. For example in October Pakistan said it “firmly supports” China’s push for reunification (there is no mention of it being peaceful); a statement by Syria in September uses similar language. Pushing that number higher is now a preoccupation of Chinese officials. In their eyes, such support helps China make the case that unification is justified, by force if necessary.

Most Western countries sit at the pro-Taiwan end of the spectrum—and are moving further in that direction even as they formally maintain a policy of non-recognition. America has loosened restrictions on interactions between its officials and those on the island. A trip there by Nancy Pelosi, then speaker of the House of Representatives, sparked a crisis in 2022. America has increased military aid to Taiwan. President Joe Biden has even said that America would defend it from invasion, though his aides often walk back such statements in order to maintain “strategic ambiguity”.

Perhaps most frustrating to Chinese officials is that America is pulling its allies along with it. The Biden administration has encouraged countries to “expand engagement with Taiwan”. A steady stream of Western parliamentary delegations has visited the island. Australia, Britain, Canada and France have sent warships through the Taiwan Strait (which China calls its territorial waters). The eu and g7 have made a point of calling for stability in the area.

**point of call** 寄航港

The Czech Republic has been active in this regard. It has its own history of resisting an authoritarian power. Now it is embracing Taiwan. Czech parliamentary leaders have visited the

island with large delegations in tow. Petr Pavel, the Czech president, spoke on the phone with his Taiwanese counterpart, Tsai Ing-wen, last year. Mr Pavel was also the first European head of state to congratulate Taiwan on its elections this month. Czech officials say that none of this implies formal recognition and that their actions are consistent with the country's one-China policy. But in China there is a growing sense of crisis, as democratic countries hollow out the meaning of "one China", says Fukuda Madoka of Hosei University in Japan.

China has therefore focused its efforts (and economic pressure) on the developing world. Most of the countries that have affirmed its stance on Taiwan are poor. China has woven its views into declarations with various groupings of African, Arab, Central Asian and Pacific countries. It has also promoted them in new forums, such as the "Group of Friends in Defence of the Charter of the United Nations", which includes Iran, Russia and North Korea. At a recent group meeting, China styled itself a "defender of the international order".

weave a plot (小説・劇などの)筋を組み立てる; 陰謀をたくらむ

Recently China has claimed that the un itself endorses its view of Taiwan. China points to Resolution 2758, passed in 1971, which recognised the government in Beijing as the only lawful representative of China at the un. The measure expelled the representatives of Chiang Kai-shek, then leader of Taiwan. But it did not mention Taiwan by name. American officials argue that it leaves the island's status up in the air. China, though, has successfully pressed countries such as Nauru to cite the resolution when talking about Taiwan. It scored another victory in January when Dennis Francis, a Trinidadian diplomat who is serving as president of the un General Assembly, suggested that the body's work would adhere to China's view of things and be guided by Resolution 2758.

[計画・交渉・疑問に対する答えなどが] 宙に浮いて、未定で、未決定で、未解決で、漠然とした、はっきりしていない・ The plans for the wedding reception are still up in the air. : 結婚披露宴の計画はまだ未定です。

Press せまる

So on this front, too, [China can claim some success](#). It has also convinced many countries to adopt its jargon on things like human rights and development. With Taiwan, the struggle risks going beyond language. In recent years China has increased its aggressive activity in the Taiwan Strait, flying planes close to the island. China is changing the status quo militarily and on the diplomatic stage, says Lai I-Chung of Taiwan Thinktank, a policy outfit. That bodes ill for the future. As China sees it, the more countries that adopt its view of Taiwan, the more cover it has to turn words into action.

**bode ill for** にとって凶兆 [不都合] である

### Summary

The article discusses the recent diplomatic tensions surrounding Taiwan, emphasizing a new front in China's efforts to gain international recognition for its claim over Taiwan. China seeks not only to be recognized as the sole representative of China but also aims to establish global acknowledgment that Taiwan is an integral part of China. The article notes that China is making

progress in this campaign, with 183 countries recognizing China compared to only 11 formally recognizing Taiwan. The new diplomatic struggle involves countries adopting China's stance on Taiwan, and at least 28 nations, influenced by Chinese efforts, have affirmed this perspective. Western countries, including the United States, are increasingly supporting Taiwan, moving away from the formal non-recognition policy. China has focused its efforts on the developing world and used economic pressure to garner support. The article highlights China's claim that the UN, through Resolution 2758, endorses its view of Taiwan, raising concerns about potential geopolitical implications and the increased military activity in the Taiwan Strait. Overall, the article underscores the escalating diplomatic battle over Taiwan and its potential ramifications.

## DPs

1. How has China expanded its diplomatic efforts to gain international support for its view that Taiwan is an inalienable part of China, and what are the implications of such recognition on the geopolitical stage?
2. What role are Western countries, particularly the United States, playing in supporting Taiwan diplomatically, despite officially maintaining a policy of non-recognition? How has this stance affected China's efforts to isolate Taiwan diplomatically?
3. The article mentions China's claim that the United Nations (UN) endorses its view of Taiwan based on Resolution 2758. What is the significance of this resolution, and how has China used it to influence other countries and international forums?

台湾をめぐる新たな外交闘争が勃発  
中国に侵略の法的援護を与える可能性  
2024年1月25日 | プラハ・台北

新年を迎えても台湾をめぐる緊張は収まらない。1月13日、台湾の人々は独立志向の強いウイリアム・ライ・チンテ候補を次期総統に選出し、中国を激怒させた。その2日後、今度は中国がナウルとの関係を断ち、中国を支持すると発表した。1月24日、アメリカ海軍は台湾海峡に軍艦を派遣し、中国はこれを「挑発的行為」と評した。このドラマの中で、新たな外交戦が激化しており、戦争の舞台となる危険性がある。

共産党率いる北京政府は70年以上にわたって、世界から公式に承認されるために戦ってきた。最近、共産党はこのキャンペーンに新たな戦線を開いている。共産党は中国の唯一の代表であることを望むだけでなく、台湾は中国の不可分の一部であるという見解を各国が採用することを望んでいる。この闘争に勝利すれば、中国の指導者たちは大きな外交的棍棒を手に入れることになる。

ナウルは中国を承認した183番目の国となった。20年前は約160カ国、その30年前（国数が少なかった時代）は80~90カ国であった。ほとんどの大国は少し前に切り替えている。イギリスをはじめとする多くの西側諸国は、1970年代初頭に中国との関係

を築いた。遅れていたアメリカは1979年にそうした。認知度に関しては、中国が勝っている。台湾を正式に承認し続けているのは11カ国（とバチカン）だけである。

新たな戦線はより複雑だ。その183カ国は、台湾をまったく異なる方法で見ている。その一端は、台湾を承認しないまでも事実上の独立国として扱う国である。もう一方は、中国の主張を支持する国である。エコノミスト誌は、2023年以降の中国外務省の声明を分析した。その結果、少なくとも28カ国が中国の見解を支持していることがわかった。例えば、パキスタンは10月、中国の統一推進を「断固として支持する」と述べた（平和的であることについては言及されていない）。9月のシリアの声明でも同様の表現が使われている。この数字をさらに押し上げることが、今や中国当局者の関心事となっている。彼らの目には、このような支持は、中国が、必要であれば力づくでも統一が正当であると主張するのに役立つと映っている。

ほとんどの西側諸国は親台湾派であり、形式的には非承認政策を維持しながらも、その傾向はさらに強まっている。アメリカは、自国の高官と台湾の高官との交流に対する制限を緩和している。当時下院議長だったナンシー・ペロシが台湾を訪問したことで、2022年に台湾危機が勃発した。アメリカは台湾への軍事援助を拡大した。ジョー・バイデン大統領は、アメリカは台湾を侵略から守るとまで発言しているが、彼の側近は「戦略的曖昧さ」を維持するために、しばしばそのような発言を後退させている。

中国政府にとって最も苛立たしいのは、アメリカが同盟国を引っ張っていることだろう。バイデン政権は各国に「台湾との関与を拡大」するよう促している。欧米の議会代表団が続々と台湾を訪問している。オーストラリア、イギリス、カナダ、フランスは台湾海峡（中国は領海と呼んでいる）に軍艦を派遣した。欧州連合（EU）と主要7カ国（G7）は、この地域の安定を求めている。

チェコはこの点で積極的だ。チェコには権威主義的な権力に抵抗してきた歴史がある。今は台湾を受け入れている。チェコの議会指導者たちは、大規模な代表団を引き連れて台湾を訪問している。チェコのペトル・パヴェル大統領は昨年、台湾の蔡英文総統と電話で会談した。パヴェル氏はまた、今月行われた台湾の選挙を祝福した最初のヨーロッパの国家元首でもある。チェコ政府関係者は、いずれも正式な承認を意味するものではなく、彼らの行動は同国の一中国政策に沿ったものだと述べている。しかし中国国内では、民主主義諸国が「一つの中国」の意味を空洞化させているという危機感が高まっていると、日本の法政大学の福田まどかは言う。

そのため中国は、発展途上国にその努力（と経済的圧力）を集中している。台湾に対する中国の姿勢を肯定している国のほとんどは貧しい国である。中国はアフリカ、アラブ、中央アジア、パシフィックの国々からなる様々なグループとの宣言の中に自国の見解を織り込んできた。また、イラン、ロシア、北朝鮮を含む「国際連合憲章擁護友好グループ」のような新しいフォーラムでも、その意見を推進している。最近の会合では、中国は自らを「国際秩序の擁護者」と称した。



最近中国は、国連自体が台湾に対する自国の見解を支持していると主張している。中国が指摘するのは、1971年に可決された決議第2758号であり、同決議は北京政府を国連における唯一の合法的な中国代表として承認した。この措置は、当時の台湾の指導者であった蒋介石の代表を追放した。しかし、この措置は台湾について言及するものではなかった。アメリカ政府関係者は、これでは台湾の地位が宙に浮いたままだと主張している。しかし中国は、ナウルなどの国々に対し、台湾について語る際にはこの決議を引用するよう圧力をかけることに成功している。1月には、国連総会議長を務めるトリニダード出身の外交官、デニス・フランシスが、国連総会の作業は中国の見解を尊重し、決議2758に従うことを示唆した。

この面でも中国は一定の成功を収めている。また、人権や開発などに関する専門用語を採用するよう、多くの国を説得してきた。台湾に関しては、その闘争は言語を超えていく危険性がある。近年、中国は台湾海峡での積極的な活動を活発化させ、台湾島の近くまで飛行機を飛ばしている。中国は軍事的にも外交的にも現状を変えようとしている、と政策団体『台湾シンクタンク』の頼一忠は言う。それは将来にとって悪い兆候だ。中国が考えるに、自国の台湾観を採用する国が増えれば増えるほど、言葉を行動に移すための隠れ蓑が増えることになる。

2024年11月21日



Why you should never retire

Pleasure cruises, golf and tracing the family tree are not that fulfilling

Jan 25th 2024

In an episode of “The Sopranos”, a popular television series which started airing in the 1990s, a gangster tells Tony, from the titular family, that he wants to retire. “What are you, a hockey player?” Tony snaps back. Non-fictional non-criminals who are considering an end to their

working lives need not worry about broken fingers or other bodily harm. But they must still contend with other potentially painful losses: of income, purpose or, most poignantly, relevance.

Snap ガミガミいう

**relevance** 【名】 [検討課題などとの] 関わり、関連 (性)、つながり

Some simply won't quit. Giorgio Armani refuses to relinquish his role as chief executive of his fashion house at the age of 89. Being Italy's second-richest man has not dampened his work ethic. Charlie Munger, Warren Buffett's sidekick at Berkshire Hathaway, worked for the investment powerhouse until he died late last year at the age of 99. Mr Buffett himself is going strong at 93.

work *ethics* 労働倫理.

People like Messrs Armani, Buffett or Munger are exceptional. But in remaining professionally active into what would historically be considered dotage, they are not unique. One poll this year found that almost one in three Americans say they may never retire. The majority of the nevers said they could not afford to give up a full-time job, especially when inflation was eating into an already measly Social Security cheque. But suppose you are one of the lucky ones who can choose to step aside. Should you do it?

The arc of corporate life used to be predictable. You made your way up the career ladder, acquiring more prestige and bigger salaries at every step. Then, in your early 60s, there was a Friday-afternoon retirement party, maybe a gold watch, and that was that. The next day the world of meetings, objectives, tasks and other busyness faded. If you were moderately restless, you could play bridge or help out with the grandchildren. If you weren't, there were crossword puzzles, tv and a blanket.

**restless** 【形】 [人が] じっとしてられない、せかせかする、そわそわする、落ち着きのない

Although intellectual stimulation tends to keep depression and cognitive impairment at bay, many professionals in the technology sector retire at the earliest recommended date to make space for the younger generation, conceding it would be unrealistic to maintain their edge in the field. Still, to step down means to leave centre stage—leisure gives you all the time in the world but tends to marginalise you as you are no longer in the game.

**at bay** 追い詰められて

軽度認知障害 (MCI : Mild Cognitive Impairment) とは、物忘れはあるものの日常生活に支障がなく、正常と認知症の中間の状態をいいます。軽度認知障害の人は年間で 10～30%が認知症に移行するとされており、認知症の前段階と考えられています。

**maintain an edge** against ～に対する優位性を保つ [維持する]、～より優位であり続ける

Things have changed. Lifespans are getting longer. It is true that although the post-retirement, twilight years are stretching, they do not have to lead to boredom or to a life devoid of meaning. Once you retire after 32 years as a lawyer at the World Bank, you can begin to split your time between photography and scrounging flea markets for a collection of Americana. You don't have to miss your job or suffer from a lack of purpose. If you are no longer head of the hospital, you can join Médecins Sans Frontières for occasional stints, teach or help out at your local clinic. Self-worth and personal growth can derive from many places, including non-profit work or mentoring others on how to set up a business.

**life devoid of hope.** 《a ~》 希望のない人生

「蚤の市」と訳される「**Flea Market**」

Médecins Sans Frontières 国境なき医師団

But can anything truly replace the framework and buzz of being part of the action? You can have a packed diary devoid of deadlines, meetings and spreadsheets and flourish as a consumer of theatre matinees, art exhibitions and badminton lessons. Hobbies are all well and good for many. But for the extremely driven, they can feel pointless and even slightly embarrassing.

「matinee」は、昼間に行われる劇場や映画館の公演を指す英語の単語である。特に、午後に開催される舞台や映画の上映を指すことが多い。

Driven やる気満々の、モチベーションの高い、意欲的な、目標に向かって突き進む、  
〔目標達成のために〕ひたむき [がむしゃら] に努力する

That is because there is depth in being useful. And excitement, even in significantly lower doses than are typical earlier in a career, can act as an anti-ageing serum. Whenever Mr Armani is told to retire and enjoy the fruits of his labour, he replies “absolutely not”. Instead he is clearly energised by being involved in the running of the business day to day, signing off on every design, document and figure.

In “Seinfeld”, another television show of the 1990s, Jerry goes to visit his parents, middle-class Americans who moved to Florida when they retired, having dinner in the afternoon. “I’m not force-feeding myself a steak at 4.30 just to save a couple of bucks!” Jerry protests. When this guest Bartleby entered the job market, she assumed that when the day came she too would be a pensioner in a pastel-coloured shirt opting for the “early-bird special”. A quarter of a century on, your 48-year-old columnist hopes to be writing for *The Economist* decades from now, even if she trundles to her interviews supported by a Zimmer frame; Mr Seinfeld is still going strong at 69, after all. But ask her again in 21 years.

**force-feed** 強制的に食べ物を与える

Summary

The article explores the idea that retiring may not be the best option for everyone and challenges the traditional view of a structured career leading to a peaceful retirement. It highlights examples of notable individuals like Giorgio Armani and Warren Buffett's sidekick, Charlie Munger, who have remained professionally active well into their later years. The piece notes a shift in the

traditional retirement narrative, with longer lifespans allowing for more diverse and fulfilling post-retirement activities. While hobbies and leisure are valuable, the article argues that staying actively engaged in meaningful work or contributing to social causes can provide a sense of purpose and personal growth. It suggests that the depth of being useful and the excitement of staying involved can act as an anti-ageing element. The article concludes by expressing the author's hope to continue writing for The Economist in the future, challenging the conventional concept of retirement.

DPs

□

How does the article challenge the traditional view of retirement, and what examples are provided to support this perspective?

□ What reasons are mentioned for individuals choosing not to retire, and how does the article emphasize the potential benefits of staying actively engaged in meaningful work or social causes?

□ In what ways does the article discuss the changing dynamics of post-retirement life, considering longer lifespans, diverse activities, and the pursuit of personal growth and purpose?

引退してはいけない理由

遊覧船もゴルフも家系図を辿るのも、それほど充実したものではない

2024年1月25日

1990年代に放映が始まった人気テレビシリーズ『ザ・ソプラノズ』のエピソードで、ギャングが主人公一家のトニーに引退したいと告げる。「お前はホッケー選手か？」とトニーは言い返す。現役生活に終止符を打とうとしているノンフィクションの非犯罪者たちは、指の骨折などの身体的危害を心配する必要はない。しかし、収入、目的、あるいは最も痛ましいことだが、人とのつながりなど、他の痛みを伴う可能性のある損失と戦わなければならない。

ある人たちは辞めない。ジョルジオ・アルマーニは、89歳になってもファッション・ハウスの最高経営責任者の座を譲らない。イタリアで2番目に裕福な男であることは、彼の労働意欲を減退させることはない。バークシャー・ハサウェイでウォーレン・バフェットの相棒だったチャーリー・マンガーは、昨年末に99歳で亡くなるまで、この投資大企業で働いていた。バフェット氏自身は93歳で元気だ。

アルマーニ氏やバフェット氏、マンガー氏のような人物は例外的である。しかし、歴史的には老年期とみなされる時期までプロとして活動し続けるという点で、彼らは特別な存在ではない。今年のある世論調査によると、アメリカ人のほぼ3人に1人が「引退しないかもしれない」と答えている。特に、インフレがすでにわずかな社会保障費を食いつぶしている状況ではなおさらだ。しかし、もしあなたが身を引くことを選択できる幸運な一人だとしよう。そうすべきだろうか？

かつては、会社人生の弧は予測可能なものだった。出世の階段を上り、そのたびに名声と高給を得る。そして60代前半になると、金曜日の午後に退職パーティーが開かれ、金時計が贈られる。翌日には、会議、目標、タスク、その他の忙しさが消えていく。適度な落ち着きがあれば、ブリッジをしたり、孫の世話を手伝ったりできる。そうでなければ、クロスワードパズル、テレビ、毛布があった。

知的な刺激はうつ病や認知障害を抑える傾向があるが、テクノロジー分野のプロフェッショナルの多くは、若い世代のために早い時期に引退する。しかし、身を引くということはセンターステージを去るということであり、レジャーを楽しむ時間はいくらでもあるが、もはやゲームに参加していないため、疎外される傾向にある。

状況は変わった。寿命は長くなっている。確かに、定年退職後の黄昏時は長くなるが、退屈になったり、意味のない人生になったりすることはない。世界銀行で32年間弁護士として働いた後、定年退職したら、写真を撮ったり、蚤の市でアメリカナのコレクションを物色したりすることに時間を割くことができる。仕事が恋しくなったり、目的のなさに苦しんだりする必要はない。病院長を辞めても、国境なき医師団に時折参加したり、地元の診療所で教えたり、手伝ったりすることができる。自己価値と自己成長は、非営利活動やビジネス立ち上げの指導など、さまざまなところから得ることができる。

しかし、その活動の一部となる枠組みや賑わいに、本当に取って代わるものはあるのだろうか？ 締切や会議、表計算ソフトを使わずに手帳をいっぱいにし、演劇のマチネーや美術展、バドミントン・レッスンの消費者として活躍することもできる。趣味は多くの人にとって良いものだ。しかし、極端に追い込まれた人にとっては、無意味で、少し恥ずかしくさえ感じるかもしれない。

それは、役に立つことに深みがあるからだ。そして興奮は、キャリアの初期に一般的な量よりもかなり少ない量であっても、アンチエイジングの美容液として機能する。アルマーニ氏は、引退して労働の成果を楽しむようにと言われるたびに、「絶対に違う」と答える。それどころか、日々ビジネスの運営に携わり、あらゆるデザイン、書類、数字にサインをすることで、明らかに活力を得ている。

同じく1990年代のテレビ番組『となりのサインフェルド』では、ジェリーが定年退職後にフロリダに引っ越したアメリカ人中流階級の両親を訪ね、午後に夕食をとる。"2、3ドル節約するために、4時半に無理してステーキを食べたりしない！"。ジェリーは抗議する。このゲスト、バートルビーが就職市場に足を踏み入れたとき、彼女もまたパステルカラーのシャツを着て「早割」を選ぶ年金受給者になる日が来ると思っていた。四半世紀を経た今、48歳のコラムニストは、たとえジマー・フレームに支えられながら小走りでインタビューに出かけたとしても、数十年後も『エコノミスト』誌に記事を書いていることを望んでいる。しかし、21年後にもう一度彼女に聞いてみよう。

2024年11月22日



Hong Kong is becoming less of an international city  
As foreigners leave, people from the mainland are taking their place  
Jan 25th 2024|hong kong

Vegan restaurants do not usually serve beef. But 2084, a plant-based joint in Hong Kong's New Territories, hopes doing so will help it attract more customers this year. "All the expats are gone," says Naz Farah, the owner. "Now a lot of mainland Chinese are coming and they don't like vegan food." Across the road a once-popular Western takeaway has already closed. A bustling Chinese restaurant stands in its stead.

The demography of Hong Kong (with a population of 7.5m) is changing as the city tries to reverse a brain drain that has seen around 200,000 workers leave in recent years. In 2023 the government lifted strict pandemic controls and announced a slew of new visa schemes. But this "trawl for talent", as the city's chief executive, John Lee, calls it, has netted a rather homogenous catch. The city granted just 8,000 visas to Westerners between January and November 2023. Ten times as many went to people from mainland China.

Net 得る

Westerners appear less interested in Hong Kong as a place to live. Many left because of covid-19. But they also complained of China's tightening grip on the territory. Those who still desire to move there for work have struggled to find jobs owing to the city's slow economic recovery and changing language requirements. "Every job I applied for required Mandarin, especially in law," says a woman who trained as a lawyer in Britain, but moved to the city to work as a financial analyst. "Now all the business and corporate work is Beijing-focused. Singapore is really the hub for international work in Asia."

People from the mainland see things differently. To them Hong Kong offers more freedoms and still has an international feel. When his wife became pregnant, Barry He, a trader in Beijing, successfully applied for a Top Talent Pass visa, which aims to entice high earners and graduates of the world's best universities. "I think this scheme will give me an opportunity to see the international job market," he says, adding that he hopes his child will also benefit from a better education. Of the 60,000 Top Talent visas approved between January and November last year, 95% went to people from the mainland.

Previous waves of Chinese immigrants to Hong Kong came mostly from the southern part of the country. They often spoke Cantonese and integrated quickly. But the latest influx comes from all over the mainland, says Eric Fong of the University of Hong Kong. "Integration, if it occurs, may take longer than in the past." Hong Kongers, protective of their distinct identity, are not always the most welcoming bunch. When a group of mainland children was spotted squatting on a train platform last year (as is customary in parts of China), locals poked fun at them on social media.

The newspaper poked fun at the president's new dog. : その新聞は、大統領の新しいイヌをネタにからかった。

But the environment is changing. Mandarin is increasingly the language of choice in boardrooms and in the street. Yew Chung Yew Wah Education Network, a leading international-school chain, plans to offer the mainland curriculum by 2026. And in more troubling ways Hong Kong is looking more Chinese. A national-security law imposed on the city by the government in Beijing has dismantled local democratic institutions. Some residents think that the authorities are actively trying to replace more liberal residents with mainlanders.

Some of these changes cut at the heart of what makes Hong Kong attractive not just to foreigners, but to mainland Chinese. The territory's appeal is that it is not just another Chinese city. But as the government in Beijing draws it closer, that image is fading. For expats like Ms Farah, it may already be too late. "There's no connection, no community left," she says. "I always used to say I would never leave Hong Kong. But now I'm losing hope."

**draw closer** to 擦り寄る

## Summary

The demographic composition of Hong Kong is undergoing a shift as the city attempts to reverse a brain drain. Around 200,000 workers left in recent years, and the government's efforts to attract talent have primarily resulted in an influx of people from mainland China. Westerners, especially

those concerned about China's increasing influence and Covid-19-related issues, show decreased interest in Hong Kong. The slow economic recovery, changing language requirements, and a shift of business focus to Beijing have made it challenging for Westerners to find jobs. In contrast, mainland Chinese individuals see Hong Kong as offering more freedoms and an international atmosphere. The city's visa schemes, such as the Top Talent Pass, have primarily benefited mainlanders. However, concerns arise about integration due to differences in language and cultural backgrounds. The imposition of a national-security law has altered Hong Kong's appeal, leading to challenges for both foreigners and mainlanders.

#### DPs

1. How is the demographic landscape of Hong Kong changing, and what factors are contributing to this shift?
2. What challenges are Westerners facing in Hong Kong, and why are fewer Westerners choosing to live and work in the city?
3. How do mainland Chinese individuals view Hong Kong, and what incentives or visa schemes have attracted them to the city? Additionally, how has the imposition of the national-security law impacted the local environment and residents' perceptions?

#### 国際都市でなくなりつつある香港

外国人が去り、本土の人々がその座を奪いつつある

2024年1月25日|香港

ビーガンレストランでは通常、牛肉は提供されない。しかし、香港のニューテリトリーにある植物性のレストラン「2084」は、そうすることで今年の集客につながると期待している。駐在員はみんないなくなりました。」とオーナーのナズ・ファラーは言う。

「今、中国本土の人々がたくさん来ていますが、彼らはビーガン料理を好みません」。道路を挟んだ向かい側では、かつて人気だった西洋料理のテイクアウトがすでに閉店している。代わりに賑やかな中華レストランが建っている。

香港（人口750万人）の人口動態は、近年約20万人の労働者が流出した頭脳流出を逆転させようとする中で変化している。2023年、政府は厳格なパンデミック規制を解除し、新しいビザ制度の数々を発表した。しかし、同市の最高経営責任者であるジョン・リーが言うところの、この「人材漁り」は、かなり均質な漁獲高をもたらした。2023年1月から11月までの間に同市が欧米人に発給したビザはわずか8000件。その10倍が中国本土出身者である。

欧米人は住む場所としての香港にあまり興味がないようだ。多くはCOVID-19のために香港を去った。しかし、彼らは中国の香港に対する支配が強まっていることにも不満を抱いている。仕事のために香港への移住を望む人々は、香港の経済回復の遅れと言語条件の変化により、仕事を見つけるのに苦労している。「私が応募した仕事はすべて北京語が必要でした。特に法律関係の仕事はそうでした」と、英国で弁護士の訓練を受け、金融アナリストとして働くために移住した女性は言う。「今ではビジネスや企業の



仕事はすべて北京中心です。シンガポールはアジアにおける国際的な仕事のハブなのです」。

本土の人々の見方は異なる。彼らにとって、香港はより自由で、国際的な雰囲気が残っています。北京で貿易業を営むバリー・ヘーは、妻の妊娠を機に、高収入者や世界最高峰の大学の卒業生を誘致することを目的としたトップ・タレント・パス・ビザの申請に成功した。「この制度によって、国際的な雇用市場を見る機会が得られると思います」と彼は言い、自分の子供もより良い教育の恩恵を受けることを望んでいると付け加えた。昨年1月から11月までに承認された6万人のトップ・タレント・ビザのうち、95%が中国本土からの移民であった。

香港へのこれまでの中国人移民の波は、ほとんどが中国南部からのものだった。彼らはしばしば広東語を話し、すぐに溶け込んだ。香港大学のエリック・フォンは言う。「一体化が進んだとしても、以前より時間がかかるかもしれません」。独自のアイデンティティを守る香港人は、常に最も歓迎される集団というわけではない。昨年、中国本土の子どもたちが駅のホームにしゃがんでいるのが目撃されると（中国の一部では慣例となっている）、地元の人々はソーシャルメディア上で彼らをからかった。

しかし、環境は変わりつつある。北京語が役員室や街頭で使われることが多くなっている。大手インターナショナルスクール・チェーンのユーチュン・ユー・ワー・エデュケーション・ネットワークは、2026年までに中国本土のカリキュラムを提供する予定だ。さらに厄介なことに、香港の中国化が進んでいる。北京政府が香港に押し付けた国家安全保障法により、香港の民主的制度は解体された。一部の住民は、当局が積極的にリベラルな住民を本土の人々に置き換えようとしていると考えている。

こうした変化の中には、外国人だけでなく中国本土の人々にとっても香港が魅力的である理由の核心を突いているものもある。香港の魅力は、単なる中国の都市ではないということだ。しかし、北京政府が香港に接近するにつれ、そのイメージは薄れつつある。ファラさんのような外国人にとっては、すでに手遅れかもしれない。「つながりも、コミュニティも残っていません」と彼女は言う。「私はいつも香港を離れることはないと言っていました。でも今は希望を失っています」。

2024年11月23日



Giorgia Meloni's not-so-scary right-wing government  
Liberal fears have so far proved overblown  
Jan 24th 2024

People like labels, and it has always been easy to attach them to Giorgia Meloni, prime minister of Italy since October 2022. She has routinely been dubbed a neo-fascist by her political enemies in Italy and by alarmed liberals across Europe. It doesn't help that her party, the Brothers of Italy, descends in part from a post-war neo-fascist group, or that its party symbol includes a tricolour flame with questionable antecedents. In the run-up to the election she won, the spread between Italian and German government debt widened, owing to fears that she would pick fights with Brussels and maybe even destabilise the euro itself. She might, critics feared, team up with Hungary's strongman, Viktor Orban, the nationalist right in Poland and Marine Le Pen in France to cause all sorts of trouble. But 15 months in, Ms Meloni seems to be conventional rather than a wrecker.

Consider, first, all the things that have not happened. Social policy has remained unaltered, despite the Brothers' hostility to abortion and gay civil unions. It is true that there has been no progress towards gay marriage or same-sex adoption; but neither has there been any backsliding, despite this being Italy's most right-wing government since the second world war. Italy's first female prime minister does not profess to be a feminist, but she is a tough single mother who unceremoniously dumped her partner for propositioning his female colleagues.

Nor has Ms Meloni been a thorn in the flesh of her fellow European leaders or the legions of bureaucrats in Brussels whose job it is to worry about the stability of the euro and indeed the European Union itself. *Lo spread* has shrunk back to around 1.5 percentage points, and the markets show no sign of jitters, despite Italy's feeble growth. She has not teamed up with Mr Orbán or other populists to block EU decision-making, nor attracted the censure of the EU's rule-of-law watchdogs. On Ukraine she has been admirable, sending money and arms despite Italy's traditional ties to Russia. Fears that Italy would take a nasty turn towards xenophobia have proved unfounded, despite a sharp rise in the number of asylum-seekers arriving by boat.

**thorn in the flesh** 《a～》絶えず苦しめいら立たせるもの、悩みの種、目の上のこぶ  
指値注文 (LO), 値段を指定する売買注文。指定した値段又はそれより有利値段で約定する注文。

スプレッド相場の値段の開き、価格差、利回り差のこと。サヤともいいます。こうした価格差や金利差に注目して、割安な投資対象を買い、割高な投資対象を売るポジションを取ることで、利益を得ようとする手法を「スプレッド取引」または、「裁定取引」「アービトラージ」「サヤ取り」といいます。

Could Ms Meloni be a sign that the populist right is not always so bad once in office? True, Mr Orbán has never changed his autocratic spots, and neither did Poland's Law and Justice party, which voters **kicked out in October**. It would also be rash to assume that a President Le Pen or, in the Netherlands, a Prime Minister Geert Wilders (a more imminent prospect) would cleave to the mainstream as Ms Meloni has. And yet the Sweden Democrats, an anti-immigrant party, have not done anything terrible since lending support to the ruling bloc in Stockholm. All in all, Ms Meloni makes an encouraging data point: the **so-called far right** in Europe can turn out in office to behave like run-of-the-mill conservatives.

cleave to A 〈人・思想〉に忠実である、忠誠をつくす; A 〈周囲の人・物など〉に執着する  
**run-of-the-mill** 【形】〔物や人が特別ではなく・興味深くなく〕平凡な、ありふれた、ごく普通の、並の

That does not mean everything is sunny in the land of *la dolce vita*. Ms Meloni has some bad ideas about constitutional changes that would bolster the power of the prime minister—though those are still for the future. There are also worrying signs that she is at heart no **economic reformer**, unlike her predecessor, Mario Draghi. Italy's growth problems are systemic. The new government has shown little interest in promoting competition, played with the idea of a big windfall tax on the banks before dropping it and is seeking to diminish the role of foreign investors on Italian boards. The deficit is ballooning, and the OECD this week warned that spending cuts and tax rises will be needed, a call that will fall on deaf ears. That is disappointing, but resistance to reform in Italy is long-standing. In this, too, Ms Meloni belongs to her country's mainstream.

**windfall profits tax** 〈米〉超過利潤への課税

イタリア語に「Dolce Vita ドルチェ・ヴィータ」という言葉があります。「甘い生活」を意味するこの言葉は、かの有名な、フェデリコ・フェリーニ監督のイタリア映画の題名として世界中に広まりました (1960年に公開・原題: La dolce vita)

## Summary

The article discusses Giorgia Meloni, the Prime Minister of Italy, who, despite initial fears and labels of being a neo-fascist, has proven to be more conventional than expected. Concerns that her right-wing government would challenge Brussels, destabilize the euro, or align with populist leaders like Viktor Orban have not materialized. Social policies, including controversial issues like abortion and gay civil unions, have remained unchanged. Meloni has shown no disruptive behavior on the international stage, with positive contributions on issues like Ukraine. The article acknowledges concerns about Meloni's economic policies and resistance to reforms but emphasizes her adherence to Italy's mainstream despite her right-wing label.

## DPS

1. How has Giorgia Meloni, the prime minister of Italy, defied expectations and disproven some of the initial fears surrounding her right-wing government, particularly in terms of social policies and international relations?
2. Despite Giorgia Meloni's relatively conventional approach in office, what concerns and challenges does the article highlight about her government, especially regarding constitutional changes, economic reform, and Italy's systemic growth problems?
3. The article mentions the positive behavior of the so-called far right in Europe when in office, using Giorgia Meloni as an example. How does the article caution against generalizing this observation and what other examples are cited to support or challenge the notion that populist right-wing leaders can behave similarly to mainstream conservatives once in power?

ジョルジア・メローニの怖くない右派政権  
リベラル派の懸念は今のところ過大であることが証明された  
2024年1月24日

人はレッテルを貼るのが好きで、2022年10月以来イタリアの首相を務めるジョルジア・メローニにレッテルを貼るのはいつも簡単だ。イタリア国内の政敵やヨーロッパ中のリベラル派から、彼女は日常的にネオファシストと呼ばれてきた。彼女の政党「イタリアの兄弟」が、戦後のネオ・ファシスト・グループの流れを汲んでいることや、党のシンボルマークに前歴が疑わしい三色の炎が使われていることは、その助けにならない。彼女が選挙で勝利するまでの間、イタリアとドイツの国債残高の差は、彼女がブリュッセルに喧嘩を売り、ユーロそのものを不安定化させるのではないかという懸念から広がった。批評家たちは、彼女がハンガリーの強権者ヴィクトール・オルバンやポーランドの民族主義右派、フランスのマリーヌ・ルペンと組んで、さまざまな問題を引き起こすのではないかと懸念した。しかし、メローニ女史は15カ月が経過した今、破壊者というよりはむしろ従来通りの人物に見える。

まず、起きていないことをすべて考えてみよう。社会政策は、中絶や同性愛者の市民結合に対する兄弟の敵意にもかかわらず、変更されていない。同性婚や同性養子縁組への

進展がないのは事実だが、第二次世界大戦後イタリアで最も右派的な政権であるにもかかわらず、後退もない。イタリア初の女性首相は、フェミニストであることを公言していないが、同僚の女性にプロポーズしたパートナーをあっけなく捨てたタフなシングルマザーである。

また、メローニ女史は、同僚の欧州首脳や、ユーロの安定、ひいては欧州連合（EU）自体の安定を心配するのが仕事であるブリュッセルの官僚の軍団にとって、とげとげしい存在でもない。ロー・スプレッドは1.5%ポイント程度に縮小し、イタリアが低成長であるにもかかわらず、市場は動揺していない。オルバン氏や他のポピュリストと組んでEUの意思決定を妨害することもなく、EUの法治監視団の非難を浴びることもない。ウクライナに関しては、イタリアとロシアとの伝統的な関係にもかかわらず、資金と武器を送り、称賛に値する。イタリアが外国人嫌いに傾くのではないかという懸念は、ボートで到着する亡命者の数が急増しているにもかかわらず、杞憂に終わった。

メローニ女史は、ポピュリスト右派も政権に就けばそう悪いことばかりではないという兆候なのだろうか？確かに、オルバン氏は独裁主義的な姿勢を変えることはなかったし、10月に有権者が追い出したポーランドの「法と正義」党もそうだった。また、ルペン大統領やオランダのゲルト・ウィルダース首相（より近い将来）が、メローニ女史のように主流派を支持すると考えるのも軽率だろう。反移民政党であるスウェーデン民主党は、ストックホルムで与党ブロックに支持を与えて以来、ひどいことはしていない。全体として、メローニ女史は勇気づけられるデータを示している。ヨーロッパのいわゆる極右は、政権を取ればありふれた保守派のように振る舞うようになる可能性があるということだ。

とはいえ、すべてが"幸福の国"の晴れ舞台というわけではない。メローニ氏は、首相の権力を強化するような憲法改正について悪い考えを持っている。しかし、それはまだ将来の話だ。また、前任者のマリオ・ドラギとは異なり、メローニ氏は本質的に経済改革者ではないことも懸念される。イタリアの成長問題は組織的なものだ。新政権は競争促進にはほとんど関心を示さず、銀行への大增税というアイデアで翻弄し、それを取りやめ、イタリアの取締役会における外国人投資家の役割を減らそうとしている。財政赤字は膨らみ、経済協力開発機構（OECD）は今週、歳出削減と増税が必要だと警告したが、これは耳に入らないだろう。それは残念なことだが、イタリアにおける改革への抵抗は長年のものだ。この点でも、メローニ氏は自国の主流派に属している。

2024年11月24日



### How the border could cost Biden the election

To keep Trump out of power, the Democrats need to make an offer on immigration policy  
Jan 25th 2024

Donald trump's mother came from Tong (population 500), a remote Scottish settlement that was once in Viking territory. His grandfather came from Kallstadt (population 1,200), a Bavarian village that produced the Heinz family. Joe Biden's ancestors came from Ireland and England. In America everyone is from somewhere else—even Native Americans, though they have been there much longer than anyone. Such is the country's appeal that 160m adults around the world say they would move there, too, if only they had the chance. That is many millions more than most Americans are willing to allow in.

allow in 受け入れる

This mismatch is at the heart of the issue that could cost President Biden the election. In 2016 Mr Trump rode "border chaos" all the way to the Republican nomination and then on to the presidency. At the time, he campaigned as if record numbers of migrants were coming across the border illegally. That was not true then, but it is now.

There were nearly 250,000 attempts to cross the southern border in November alone. Most of the newcomers will have sought asylum and been released into America to wait years for their



claims to be adjudicated. Since Mr Biden became president, over 3.1m border-crossers have been admitted. That is more than the population of Chicago. At least a further 1.7m have come in undetected or overstayed their visas. Republican governors have paid for migrants to go to places run by Democrats, forcing the problems of the southern border northward. Their experience helps explain why voters trust Republicans to deal with border security by a margin of 30 points. It is the party's biggest lead on any issue.

[This is not all Mr Biden's fault](#). When America's labour market is tight the incentive for people to head there illegally increases. That is why the numbers went up under Mr Trump too, until covid-19 came along and fixed the problem for him. When travel became possible again in 2021, pent-up demand resulted in a surge of people across the southern border. More than half of border-crossers are from countries beyond Mexico and the [northern bit of Central America](#). Venezuelans make up the biggest part of this group. But tens of thousands now fly into the Americas from Russia (43,000 in the year to September 2023), India (42,000) and China (24,000) and then attempt a crossing. Often it is impossible to return them. China will not take back its nationals if their applications are rejected.

**pent-up** 〈感情が〉閉じ込められた、うっ積した、抑制された

However, some of the blame lies squarely at Mr Biden's door. Mr Trump's language about Mexico sending rapists across the border and his cruel separation of children from their parents as a deterrent, along with his plan to build the wall, radicalised some Democratic policymakers on immigration. They thought public opinion was on their side. Voters did indeed revolt against Trumpism and while he was in office support for immigration reached a new high. When the new Democratic administration took power its instinct was to do the opposite of whatever Mr Trump had. Work on the border wall stopped. Democrats ditched the remain-in-Mexico policy, which obliged asylum-seekers to stay south of the border until the authorities decided on their applications. Predictably, illegal immigration surged.

**deterrent** 妨げる、制止する、引き止める、おじけづかせる、戦争抑止の

Since the midterms in 2022, Mr Biden has quietly adopted some of Mr Trump's policies. He has agreed to fill gaps in the wall. Asylum-seekers who try to cross undetected will, with a few exceptions, automatically have their applications rejected. They must apply online before showing up. Yet Americans are unaware of these efforts, partly because Mr Biden is loth to draw attention to his triangulation, lest his own side turns on him.

**fill the gap** すき間をふさぐ ; 欠陥を補う

triangulation (政治戦略としての) 中道路線

turn on ~に向かって行く、~に手向かいする、~に食ってかかる、~に反抗する、~に敵意を示す、~を攻撃する、~に盾突く、(突然) 反対する

The president's room to do one thing while saying another is running out. The House of Representatives has paired a stringent immigration bill with funding for Ukraine's war. The administration resents this, because support for Ukraine makes economic and strategic sense for America regardless of the country's policy on immigration. That is an error. Instead, in a system

in which both parties use the leverage available to them, Mr Biden should see this as an opportunity.

Some of the Republican demands on immigration are sensible. Most migrants without visas who cross at the southern border do not crawl through the desert. They find a Border Patrol agent and present an asylum claim. They must then pass what is called a “credible fear” interview. Republicans want to raise the threshold for what counts as credible fear. That is a reasonable aim. Under Mr Biden’s rules, a fear of gang violence counts as a ground for being let in. Contrast that with Spain, which rejects this test even though it has a socialist prime minister.

人種、宗教、政治的意見等を理由として過去に迫害を受け、又はこれらを理由として将来迫害を受ける十分に根拠のある恐怖（well-founded fear）を有し

Once that first test is passed, immigrants are typically released awaiting a court date years in the future, because immigration courts are overstuffed with cases. The average wait for a hearing is over four years. Appeals can add to the delay. Democrats would like money to hire more officers to process claims and more judges to speed through the backlog of cases. That is reasonable, too.

There ought to be a deal here. Yet each party mistrusts the other’s motives. Republicans say they will not give more money to an administration they cannot trust to enforce immigration laws. Instead they are trying to impeach the secretary of homeland security. Democrats look at Republican demands, such as that families coming into the country can be detained indefinitely, and conclude that negotiations are being set up to fail and are therefore really a weapon against Mr Biden. The odds are that both parties will choose campaigning over dealmaking.

**The odds are (that) ....; Odds are (that) ....** 「意味」 おそらく . . . . だろう。

### **Don’t forget the multitudes**

That should worry Mr Biden. Our reporting from the Mexican side of the border suggests that, if people believe Mr Trump will win, many more will try to [cross into America](#) before he is inaugurated. Insecure borders weaken support for legal immigration and boost restrictionist parties. Immigration could bring Mr Trump back to the White House, from where he might pull America out of the refugee convention of 1951, causing it to collapse. Mr Biden should call the Republicans’ bluff, roll up his sleeves and set out to fix the border. That would be the right thing to do. It would also help his prospects.

**call the Republicans’ bluff** [人のはったり・こけおどしなどに対して] やれるものならやってみろと挑む [開き直る]、しっぺ返しをする

### Summary

The article highlights how the issue of border security and immigration policies could potentially cost President Biden the election. It discusses the surge in attempts to cross the southern border, reaching nearly 250,000 in November alone, and the challenges posed by a large number of migrants seeking asylum. The article notes that the Republicans hold a significant lead in voter



trust on border security issues. It acknowledges that the problem is not entirely Biden's fault but suggests that some blame lies with his administration's decisions, including the abandonment of certain Trump-era policies. The article emphasizes the need for bipartisan cooperation and a sensible immigration deal to address the challenges at the border and improve Biden's electoral prospects.

DPs

1. What is identified as the central issue that could impact President Biden's chances of re-election?
2. How does the article describe the recent surge in attempts to cross the southern border, and what factors contribute to this increase?
3. According to the article, what are some of the challenges and criticisms faced by President Biden's administration in relation to immigration policies, and how does it suggest a potential way forward through bipartisan cooperation?

国境問題でバイデンが選挙を失う可能性

トランプを政権から引き離すために、民主党は移民政策で提案する必要がある

2024年1月25日

ドナルド・トランプの母親は、かつてヴァイキングの領土だったスコットランドの辺境の集落、トン（人口500人）の出身だ。彼の祖父は、ハインツ家を輩出したバイエルンの村、コールシュタット（人口1,200人）の出身だ。ジョー・バイデンの祖先はアイルランドとイングランド出身だ。アメリカでは誰もがどこかの出身者であり、誰よりも長くアメリカに住んでいるネイティブ・アメリカンでさえ。この国の魅力は、世界中の1億6,000万人の成人が、チャンスさえあれば自分も移住したいと答えていることだ。これは、多くのアメリカ人が移住を望んでいる数百万人を上回る数である。

このミスマッチが、バイデン大統領を選挙に落選させかねない問題の核心である。2016年、トランプ氏は「国境の混乱」に乗って共和党の指名を受け、大統領に就任した。当時、彼は記録的な数の移民が不法に国境を越えてやってくるかのようなキャンペーンを展開した。当時はそうではなかったが、現在はそうになっている。

11月だけで25万人近くが南部国境を越えようとした。新参者の大半は亡命を求め、アメリカに釈放され、彼らの主張が裁かれるのを何年も待つことになる。バイデン氏が大統領に就任して以来、310万人以上の越境者が受け入れられた。これはシカゴの人口よりも多い。さらに少なくとも170万人が発見されずに入国したか、ビザをオーバーステイしている。共和党の知事たちは、民主党が運営する場所に移民を送り込み、南部国境の問題を北上させてきた。彼らの経験は、有権者が国境警備への対応について共和党を30ポイント差で信頼している理由の一助となっている。これは、どの問題においても共和党最大のリードである。

これはバイデン氏の責任ばかりではない。アメリカの労働市場が逼迫しているとき、不法入国者の数は増加する。だからトランプ氏の時代にも不法滞在者が増えたのだ。2021年に再び渡航が可能になると、溜まりに溜まった需要が南国境を越える人々を急増させた。国境を越える人の半数以上は、メキシコと中央アメリカの北部以外の他の国々からである。ベネズエラ人がこのグループの大部分を占めている。しかし、現在では数万人がロシア（2023年9月までの1年間で4万3000人）、インド（4万2000人）、中国（2万4000人）からアメリカ大陸に飛来し、横断を試みている。多くの場合、彼らを返すことは不可能である。申請が却下されても、中国は自国民を引き取らない。

しかし、責任の一端はバイデン氏にある。メキシコが国境を越えて強姦魔を送り込んでくるというトランプ氏の言葉や、抑止力として子どもたちを親から引き離すという残酷なやり方は、壁を建設するという彼の計画とともに、移民問題に関して民主党の政策立案者たちを先鋭化させた。彼らは世論が自分たちの味方だと思ったのだ。確かに有権者はトランプ主義に反旗を翻し、トランプが大統領在任中に移民支持率は過去最高を記録した。民主党の新政権が誕生すると、その本能的な判断はトランプ氏の思惑とは正反対のことをすることだった。国境の壁の建設は中止された。民主党はメキシコ残留政策を廃止し、亡命希望者は当局が申請を決定するまで国境の南に留まることを義務づけた。予想通り、不法移民は急増した。

2022年の中間選挙以降、バイデン氏はトランプ氏の政策のいくつかを静かに採用している。彼は壁の隙間を埋めることに同意した。発見されずに横断しようとする亡命希望者は、いくつかの例外を除いて、自動的に申請が却下される。亡命希望者は出頭する前にオンラインで申請しなければならない。しかし、アメリカ人はこのような努力を知らない。バイデン氏が、自身の側が敵に回らないように、彼の策略に注目されるのを嫌っているせいもある。

大統領の余裕がなくなっている。下院は厳格な移民法案とウクライナの戦争への資金援助をセットにしている。ウクライナへの支援は、移民政策に関係なく、アメリカにとって経済的、戦略的に意味があるからだ。それは誤りだ。むしろ、両党が利用可能な影響力を行使するシステムにおいて、バイデン氏はこれを好機と捉えるべきだ。

移民に関する共和党の要求には、理にかなったものもある。南部の国境を通過するビザなしの移民のほとんどは、砂漠を這って通過するわけではない。彼らは国境警備隊の捜査官を見つけ、亡命の申し立てをする。そして「信頼できる恐怖」と呼ばれる面接に合格しなければならない。共和党は、信頼できる恐怖とみなされる閾値を引き上げたいと考えている。それは妥当な目的だ。バイデン氏の規則では、ギャングによる暴力の恐怖は入国を許可される根拠としてカウントされる。社会党の首相がいるにもかかわらず、このテストを拒否しているスペインとは対照的だ。

人種、宗教、政治的意見等を理由として過去に迫害を受け、又はこれらを理由とし、将来的に迫害を受ける十分に根拠のある恐怖（well-founded fear）を有します。

一旦この最初のテストに合格すると、移民は通常、何年も先の裁判の期日を待って釈放される。審理を待つ平均期間は4年以上。上訴はさらに遅れに拍車をかける。民主党は、申請を処理する職員を増員し、滞留案件を迅速に処理する裁判官を増員するための資金を望んでいる。それも一理ある。

ここでの取引はあるはずだ。しかし、各党は相手の動機に不信感を抱いている。共和党は、移民法の執行を信頼できない政権にこれ以上の予算は出さないと言う。その代わりに国土安全保障長官を弾劾しようとしている。民主党は、入国してくる家族を無期限に拘束できるといった共和党の要求を見て、交渉は失敗するように仕掛けられており、バイデン氏に対する武器になると共和党は結論づける。両党が交渉よりも選挙戦を選ぶ確率は高い。

大勢を忘れるな

それはバイデン氏を心配させるものだ。国境のメキシコ側からの報道によれば、トランプ氏が勝つと信じれば、大統領就任前にさらに多くの人々がアメリカに入国しようとするだろう。安全でない国境は合法的移民への支持を弱め、制限主義政党を後押しする。移民問題はトランプ氏をホワイトハウスに呼び戻し、そこからアメリカを1951年の難民条約から引き離し、崩壊させるかもしれない。バイデン氏は共和党のハッタリをかわし、袖をまくって国境問題の解決に乗り出すべきだ。それが正しいことだ。彼の前途を助けることにもなる。

2024年11月25日



Vietnam needs a new leader

Doubts about the health of Nguyen Phu Trong have become a political liability  
Jan 25th 2024

Most Asian countries look on growing competition between America and China with trepidation. Vietnam sees opportunity. The country of 100m is friendly with both superpowers. And, because of its strategic location on China's southern border and its 3,000km coastline, both are [courting it](#). Last year it was the only country to receive both Xi Jinping and Joe Biden on state visits. It marked this by upgrading its ties with America, which has supplied Vietnam with coastguard vessels, to the same status it affords China and Russia.

This is an adroit balancing act, from which the country stands to gain both politically and economically. America's effort to decouple its economy from China's is leading foreign investors in China to move some of their [operations elsewhere](#). And Vietnam is benefiting more from this form of de-risking (known as "China +1") than any other Asian country.

Its hunger for foreign investment and its low labour costs make it seem like China 20 years ago—only with less bullying and less pilfering of intellectual property. Yet its strong ties with China make the shift look less like a challenge to the Asian giant than a regional win-win, partly because manufacturers based in Vietnam rely heavily on Chinese components. In the first three quarters of 2023, Vietnam attracted twice as much foreign direct investment, as a share of GDP, as Indonesia, the Philippines or Thailand.

They should learn from Vietnam's example, which builds on 40 years of opening. When its Leninist ruling party ditched collectivism in the mid-1980s the Vietnamese people were starving. Their annual income per person has since grown six-fold, to \$3,700, as trade and investment have soared. Even before Sino-American relations soured, Vietnam was attracting investors put off by China's rising labour costs. More recent arrivals, including big brands such as Apple and Samsung, are helping it climb the value chain. Its biggest exports to America are no longer textiles but high-tech products such as iPhones. The country's ruling party, now communist only in name and opacity, plausibly aspires to make Vietnam a rich country by 2045.

**put off**(...を)延期する、遅らせる、待たせる、延期する、延ばす、言い逃れをする、言い抜ける、意欲をなくさせる、気をそぐ  
**climb** 移動する

That leaves little room for missteps, however. And there are big risks to Vietnam's tigerish emergence. Its geopolitical sweet spot may not last—especially if Donald Trump returns to power and takes exception to the size of America's bilateral trade deficit with it. Its coastline and southern delta region are vulnerable to climate change. The beneficial demography underlying its growth is weakening; in a little over a decade its working-age population is predicted to start declining. And, for all its rulers' pragmatism, their resistance to political reform is a growing handicap.

**leave little room for** for ~の余地がほとんどない

That was highlighted earlier this month when the party's 79-year-old general secretary and paramount leader, Nguyen Phu Trong, disappeared from public view. Social media lit up with rumours that he was dead and with speculation about his successor. Mr Trong has reappeared yet uncertainty over his health and succession will continue. Investors were already complaining of a slowdown in project approvals owing to the effects of an anti-corruption drive, which last year led to the sacking of the country's president, who was number three in the hierarchy. As senior apparatchiks fret over a post-Trong future, decision-making could grind to a halt.

light **up** ~ with ...で~を照らし出す

*grind to a halt* きしみ音を立てて止まる; 徐々に停止する

Mr Trong, whose position is not up for review until 2026, should end the uncertainty. The party would ideally introduce internal democracy, as a step towards the real thing. That may be too much to ask. Yet the general secretary should recognise the risk he has become to Vietnam's prospects. He should step aside and allow the party to select a pragmatic successor.

### Summary

Vietnam strategically navigates the rivalry between the US and China, receiving both Xi Jinping and Joe Biden on state visits and upgrading ties with both powers. The country benefits from the "China +1" trend as foreign investors seek alternatives to China, leading to increased foreign direct investment (FDI) and economic growth. Vietnam's successful economic model, which shifted from collectivism in the 1980s, draws attention, but challenges include geopolitical uncertainties, climate change vulnerabilities, and a potential decline in the working-age population. The recent health concerns over the 79-year-old leader, Nguyen Phu Trong, raise uncertainties about Vietnam's political stability and economic decision-making. The article suggests Trong should address the uncertainty by stepping aside and allowing the party to choose a pragmatic successor.

### DPs

1. What geopolitical advantage does Vietnam hold, and how has it positioned itself in the growing competition between the United States and China?
2. What are the economic factors contributing to Vietnam's success, and how does it compare to other Asian countries in terms of foreign direct investment?
3. What are some of the risks and challenges facing Vietnam's emergence, and how has the uncertainty regarding the health of Nguyen Phu Trong impacted the country's political and economic landscape?

ベトナムは新しいリーダーを必要としている

グエン・フー・チョンの健康への疑念が政治的障害に

2024年1月25日

ほとんどのアジア諸国は、アメリカと中国の競争の激化に恐れを抱いている。ベトナムはチャンスだと考えている。人口1億人のこの国は、どちらの大国とも友好的だ。中国の南国境に位置し、3,000kmの海岸線を持つ戦略的な立地から、両国はベトナムに接近している。昨年、習近平とジョー・バイデンの両氏を国賓として迎えた唯一の国である。ベトナムは昨年、習近平とジョー・バイデンの両氏を国賓として迎えた唯一の国であり、沿岸警備艇を供与しているアメリカとの関係を、中国やロシアと同等の地位に格上げした。

これは、ベトナムが政治的にも経済的にも利益を得るための巧みなバランス感覚である。アメリカは自国経済を中国経済から切り離そうとしているため、中国への外国人投資家を事業の一部を他国へ移そうとしている。そしてベトナムは、アジアのどの国よりも、このようなリスク回避（「チャイナ・プラス1」として知られる）の恩恵を受けている。

外資に対する貪欲さと低い労働コストは、20年前の中国に似ているが、いじめや知的財産の盗用は少ない。しかし、中国との強い結びつきは、ベトナムに拠点を置く製造業者が中国製部品に大きく依存していることもあり、このシフトをアジアの巨人への挑戦というより、地域のウィン・ウィンとみなしている。2023年第1四半期から第3四半期にかけて、ベトナムはGDP比でインドネシア、フィリピン、タイの2倍の海外直接投資を誘致した。

40年にわたる開放の上に築かれたベトナムの例から学ぶべきだ。1980年代半ばにレーニン主義の与党が集団主義を捨てたとき、ベトナム国民は飢えていた。その後、貿易と投資が急増し、一人当たりの年間所得は6倍の3,700ドルになった。米中関係が悪化する以前から、ベトナムは中国の人件費高騰を敬遠する投資家を惹きつけていた。アップルやサムスンといった大手ブランドを含む最近の投資家の進出は、ベトナムのバリューチェーン拡大に貢献している。アメリカへの最大の輸出品はもはや繊維製品ではなく、iPhoneなどのハイテク製品だ。現在、共産主義とは名ばかりで不透明な同国の与党は、2045年までにベトナムを豊かな国にすることをもっともらしく熱望している。

とはいえ、そのために失敗する余地はほとんどない。そして、ベトナムの虎のような台頭には大きなリスクがある。特にドナルド・トランプが政権に返り咲き、アメリカの二国間貿易赤字の大きさに異論を唱えた場合だ。海岸線と南部のデルタ地帯は気候変動に対して脆弱である。その成長の基礎となっている有益な人口動態は弱まりつつあり、あと10年あまりで生産年齢人口が減少に転じると予測されている。そして、支配者たちの現実主義が、政治改革への抵抗というハンディキャップを増大させている。

今月初め、グエン・フー・チョン党書記長（79歳）が姿を消したことで、そのことが浮き彫りになった。ソーシャルメディアは、チョン書記長が亡くなったという噂と、後継者についての憶測で盛り上がった。チョン書記長は再び姿を現したが、健康状態や後継者をめぐる不安は続くだろう。投資家たちはすでに、汚職撲滅運動の影響によるプロ

ジェクト承認の鈍化に不満を漏らしていた。上級官僚がポスト・チョンの将来に頭を悩ませる中、意思決定が停止する可能性もある。

2026年まで党首職の見直しがないチョン氏は、この不透明な状況を終わらせるべきだ。党内民主主義を導入するのが理想だ、本番への一歩として。それを求めるのは酷かもしれない。しかし、総書記は自分がベトナムの将来にとってリスクになっていることを認識すべきだ。彼は身を引き、党が現実的な後継者を選ぶようにすべきだ。

2024年11月26日



### The end of the social network

As Facebook turns 20, social apps are being transformed

Feb 1st 2024

Facebook may be turning 20 on February 4th, but it is just as much of a magnet for controversy and cash today as when it was a brash, break-everything teenager. On January 31st [Mark Zuckerberg](#), the social network's founder, was harangued by American senators over the spread of harmful material. The next day he announced another set of glittering results for Meta, Facebook's parent company, which is now valued at \$1.2trn. Yet even as social media reliably draw vast amounts of attention from addicts and critics alike, they are undergoing a profound but little-noticed transformation.

The weird magic of online social networks was to combine personal interactions with mass communication. Now this amalgam is [splitting in two again](#). Status updates from friends have given way to videos from strangers that resemble a hyperactive tv. Public posting is increasingly migrating to closed groups, rather like email. What Mr Zuckerberg calls the digital "town square" is being rebuilt—and posing problems.